



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1204

Corrigendum

Rectificatif

On page 422, in the title replace:

A la page 422, dans le titre remplacer :

“Washington, 14 September 1979, and New York, 28 September 1979”

with:

par :

“Washington, 4 October 1979, and New York, 12 October 1979”.



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1204

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1204

1980

I. Nos. 19229-19253

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 7 November 1980*

	<i>Page</i>
No. 19229. United States of America, France and Federal Republic of Germany:	
Agreement on research participation and technical exchange in the in-pile CABRI and annular core pulsed reactor (ACPR) research programmes related to fast reactor safety (with appendices and memorandum of understanding of 2 and 19 May and 22 June 1978). Signed on 2 May, 7 and 22 June 1978, 11 and 25 January, 2 February, 5 March and 2 May 1979.	3
No. 19230. United States of America and France and Switzerland:	
Agreement regarding the status, privileges and immunities in Switzerland of the Tribunal of Arbitration established pursuant to the compromise signed at Washington on 11 July 1978 between the United States of America and France, and of persons participating in the work of the Tribunal. Signed at Berne on 6 December 1978	53
No. 19231. United States of America and Peru:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minute of 25 April 1978). Signed at Lima on 26 April 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 27 October 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 April 1978, as amended. Lima, 7 February 1979	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 26 April 1978, as amended. Lima, 22 June 1979	68
No. 19232. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 12 January 1979	111
No. 19233. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 15 January 1979	119

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I204

1980

I. N^{os} 19229-19253

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 7 novembre 1980*

	<i>Pages</i>
N° 19229. États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de participation aux recherches et d'échange technique dans les programmes de recherche effectués dans CABRI et dans le réacteur pulsé à cœur annulaire (ACPR) relatifs à la sûreté des réacteurs à neutrons rapides (avec appendices et mémoire d'interprétation des 2 et 19 mai et 22 juin 1978). Signé les 2 mai, 7 et 22 juin 1978, 11 et 25 janvier, 2 février, 5 mars et 2 mai 1979.	3
N° 19230. États-Unis d'Amérique et France et Suisse :	
Accord concernant le statut, les privilèges et les immunités en Suisse du Tribunal d'arbitrage constitué en vertu du compromis signé à Washington le 11 juillet 1978 entre les États-Unis d'Amérique et la France et des personnes participant aux travaux du Tribunal. Signé à Berne le 6 décembre 1978.	53
N° 19231. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal du 25 avril 1978). Signé à Lima le 26 avril 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 27 octobre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 avril 1978, tel que modifié. Lima, 7 février 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné du 26 avril 1978, tel que modifié. Lima, 22 juin 1979.	69
N° 19232. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 12 janvier 1979.	111
N° 19233. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 15 janvier 1979.	119

	<i>Page</i>
No. 19234. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 15 January 1979	127
No. 19235. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 16 January 1979	137
No. 19236. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 17 January 1979	145
No. 19237. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 and 31 January 1979	155
No. 19238. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 January and 9 February 1979	163
No. 19239. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 January and 14 February 1979	171
No. 19240. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 January and 15 February 1979.	179
No. 19241. United States of America and Colombia:	
Memorandum of Agreement relating to jet fuel prices (with annexed table). Signed at Bogotá on 22 February 1979	187
No. 19242. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 January and 9 March 1979.	197
No. 19243. United States of America and European Atomic Energy Community:	
Arrangement in the field of nuclear safety research (with addenda). Signed at Washington on 19 March 1979.	205
No. 19244. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 11 January and 29 March 1979	219
No. 19245. United States of America and Papua New Guinea:	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Port Moresby on 30 March 1979	227

	<i>Pages</i>
N° 19234. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 15 janvier 1979	127
N° 19235. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 16 janvier 1979	137
N° 19236. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 17 janvier 1979	145
N° 19237. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 et 31 janvier 1979	155
N° 19238. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 9 février 1979	163
N° 19239. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 14 février 1979	171
N° 19240. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 15 février 1979	179
N° 19241. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Mémoire d'accord relatif au prix du carburant pour avions à réaction (avec tableau annexé). Signé à Bogotá le 22 février 1979	187
N° 19242. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 9 mars 1979	197
N° 19243. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs nucléaires (avec additifs). Signé à Washington le 19 mars 1979	205
N° 19244. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 29 mars 1979	219
N° 19245. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Port Moresby le 30 mars 1979	227

No. 19246. Multilateral:

Agreement between Mexico and the World Meteorological Organization on the Global Weather Experiment. Signed at Geneva on 25 April 1979

Protocol of Execution between Mexico and the World Meteorological Organization relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 25 April 1979

Exchange of notes constituting an agreement between Mexico and the United States of America under article 16 of the above-mentioned Agreement. Tlatelolco, 25 April 1979 248

No. 19247. United States of America and Syrian Arab Republic:

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Damascus on 2 May 1979

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 23 June 1979. 279

No. 19248. United States of America and Canada:

Memorandum of Understanding for co-operation in the research and development of tar sands (oil sands) and heavy oil. Signed at Washington, Edmonton, Regina and Ottawa on 4 June 1979. 299

No. 19249. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement concerning support of United States activities at the National Research Council Space Research facilities of Canada (with annex). Ottawa, 19 March and 20 September 1979. 309

No. 19250. United States of America and Republic of Korea:

Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 7 June 1979. . . 319

No. 19251. United States of America and Switzerland:

Agreement on research participation and technical exchange in the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) Heavy Section Steel Technology Program and the research programme in fracture mechanics of the Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) covering a four-year period (with appendices). Signed at Washington on 15 June 1979 and at Wurenlingen on 9 July 1979. 338

No. 19252. United States of America and Switzerland:

Agreement on research participation and technical exchange in the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) Loss of Fluid Test Program and the Emergency Core Cooling Systems-Reflood Program of the Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) covering a four-year period (with appendices). Signed at Washington on 15 June 1979 and at Wurenlingen on 9 July 1979 354

N° 19246. Multilatéral :

- Accord entre le Mexique et l'Organisation météorologique mondiale sur l'expérience météorologique mondiale. Signé à Genève le 25 avril 1979
- Protocole d'exécution entre le Mexique et l'Organisation météorologique mondiale relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 25 avril 1979
- Échange de notes constituant un accord entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique en vertu de l'article 16 de l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 25 avril 1979 . . . 249

N° 19247. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :

- Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Damas le 2 mai 1979
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 23 juin 1979 279

N° 19248. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Mémoire d'accord pour la coopération en vue de la recherche et de l'exploitation des sables bitumineux (pétrolifères) et des huiles lourdes. Signé à Washington, Edmonton, Regina et Ottawa le 4 juin 1979 299

N° 19249. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'appui des activités des États-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada (avec annexe). Ottawa, 19 mars et 20 septembre 1979 309

N° 19250. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

- Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 7 juin 1979 319

N° 19251. États-Unis d'Amérique et Suisse :

- Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et du programme de recherche de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs (IFR) sur la mécanique de rupture (avec appendices). Signé à Washington le 15 juin 1979 et à Wurenlingen le 9 juillet 1979 339

N° 19252. États-Unis d'Amérique et Suisse :

- Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme d'essais de l'USNRC sur les pertes de réfrigérants dans les réacteurs nucléaires et du programme de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs (IFR) sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du cœur d'un réacteur (avec appendices). Signé à Washington le 15 juin 1979 et à Wurenlingen le 9 juillet 1979 355

	<i>Page</i>
No. 19253. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of Understanding concerning development of national air traffic control systems (with annex). Signed at Washington on 8 August 1979 and at Bonn on 20 August 1979	383
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 16557. Memorandum of Understanding between the United States of America and the Republic of Korea relating to the development of the Korea Standards Research Institute. Seoul, 19 December 1975, and Washington, 15 January 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Seoul, 14 June 1979, and Washington, 13 July and 21 August 1979	410
No. 18084. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in textiles and textile products. Kuala Lumpur, 17 May and 8 June 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 September 1979, and New York, 14 September 1979	418
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 17 May and 8 June 1978, as amended. Washington, 14 September 1979, and New York, 28 September 1979	420
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 17 May and 8 June 1978, as amended. Washington, 4 October 1979, and New York, 12 October 1979.	422

Pages

N° 19253. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Mémorandum d'accord relatif au développement de systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien (avec annexe). Signé à Washington le 8 août 1979 et à Bonn le 20 août 1979	383
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 16557. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à l'établissement en Corée de l'Institut coréen de la recherche métrologique. Séoul, 19 décembre 1975, et Washington, 15 janvier 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Séoul, 14 juin 1979, et Washington, 13 juillet et 21 août 1979	414
N° 18084. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles et produits textiles. Kuala Lumpur, 17 mai et 8 juin 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 septembre 1979, et New York, 14 septembre 1979	424
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné des 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 14 septembre 1979, et New York, 28 septembre 1979	426
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné des 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 4 octobre 1979, et New York, 12 octobre 1979	428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 7 November 1980

Nos. 19229 to 19253

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 7 novembre 1980

N^{os} 19229 à 19253

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE
and FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on research participation and technical exchange in the in-pile CABRI and annular core pulsed reactor (ACPR) research programmes related to fast reactor safety (with appendices and memorandum of understanding of 2 and 19 May and 22 June 1978). Signed on 2 May, 7 and 22 June 1978, 11 and 25 January, 2 February, 5 March and 2 May 1979

Authentic texts of the Agreement and the memorandum of understanding: English, French and German.

Authentic text of the appendices: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE
et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord de participation aux recherches et d'échange technique dans les programmes de recherche effectués dans CABRI et dans le réacteur pulsé à cœur annulaire (ACPR) relatifs à la sûreté des réacteurs à neutrons rapides (avec appendices et mémoire d'interprétation des 2 et 19 mai et 22 juin 1978). Signé les 2 mai, 7 et 22 juin 1978, 11 et 25 janvier, 2 février, 5 mars et 2 mai 1979

Textes authentiques de l'Accord et du mémoire d'interprétation : anglais, français et allemand.

Texte authentique des appendices : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) AND THE KERNFORSCHUNGSZENTRUM KARLSRUHE GmbH (KfK) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) IN THE IN-PILE CABRI AND ANNULAR CORE PULSED REACTOR (ACPR) RESEARCH PROGRAMS RELATED TO FAST REACTOR SAFETY

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Senior Partners of the CABRI project, the Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) and Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KfK):

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of nuclear safety research conducted in special facilities such as CABRI and the Annular Core Pulsed Reactor (ACPR);
- (b) Have the firm intention to enter, or have entered into bilateral arrangements for the exchange of information related to reactor safety;
- (c) Have the mutual objective of extending and improving selected agreed-upon forms of technical exchange and cooperation, including detailed participation by one party in specific projects of the other party; and
- (d) Have expressed their intention to participate in a technical exchange involving the Joint CABRI Project sponsored by the CEA and the KfK, and the USNRC-funded ACPR Fast Reactor Safety Research Program,

Now, therefore, do agree as follows:

Article I. OBJECTIVE

The CEA and KfK (the Senior Partners of the CABRI project, hereinafter called the CABRI Party) and the USNRC, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the applicable laws and regulations in force in the respective Countries of the signatory parties, will join together for jointly directed research in the CABRI project (described in Appendices 1 and 2, or as amended) and in the ACPR fast reactor safety research program (described in Appendices 3 and 4, or as amended).

Article II. SCOPE OF RESPONSIBILITY OF CABRI PARTY

2.1. The CABRI Party, in consideration of the technical benefits received by its participation in the ACPR program and by its receipt of information under this Agreement, agrees to permit the USNRC to participate in the CABRI project, in accordance with the provisions of this Agreement.

2.2. Subject to the availability of appropriated funds, the CABRI Party agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services for the performance of the CABRI project, as described in Appendices 1 and 2, or as amended.

2.3. The CABRI Party agrees to make available to the USNRC, to the maximum permissible extent, all technical information and knowledge relevant to the planning and implementation of the CABRI project, including access to all experimental data and results of analyses generated in the CABRI project during the period of this Agreement.

¹ Came into force on 22 June 1978 by signature, in accordance with section 5.1.

Such technical information shall include but not necessarily be limited to the CABRI Feasibility Study and CABRI notes, the latter of which constitute internal technical reports of the CABRI project. Proprietary or other privileged information contemplated to be transmitted under this Agreement will be treated in accordance with the provisions of article IV.

2.4. The CABRI Party agrees to permit the USNRC to be represented at technical meetings of the CABRI Joint Committee* (hereinafter called the Joint Committee) by a permanent observer, who may be accompanied by one or two experts for consideration of special topics. The permanent observer is permitted to take part in the discussions of the Joint Committee and to make suggestions, but without right of vote in decisions of the Joint Committee.

2.5. In addition, the CABRI Party agrees to permit the USNRC to be represented by the USNRC permanent observer at meetings of any of the scientific working groups installed by the Joint Committee. The USNRC observers are permitted to take part in the discussion of the scientific working groups and to make suggestions, but without right of decision. A limited number of appropriate experts from USNRC may also attend these scientific meetings for discussion of special topics.

2.6. The CABRI Party further agrees to permit the USNRC to delegate mutually agreed upon technical experts for participation in the conduct and analysis of the CABRI program work performed at the facilities of the CEA and KfK. The CEA and KfK shall agree in writing upon the person to be delegated, and the purpose and term of such delegation, in advance of each delegation of personnel. In addition, a separate personnel assignment agreement shall be signed between the home organization of the assigned expert and the organization to which the expert has been assigned. Such assigned personnel shall be integrated into the scientific and technical work of the CABRI program. In this context, and to the extent permitted by such separate personnel assignment agreements, the assigned personnel shall have appropriate access to the facility and to all documents concerning the CABRI program, and shall have the right to participate in technical discussions of the CEA and KfK on the preparation, implementation and evaluation of the CABRI experiments. Their tasks shall be defined in such a way that sufficient time will be available to the assigned personnel for appropriate reporting to the USNRC about the CABRI program.

2.7. It is further agreed that visits of USNRC reactor safety experts to the KfK and CEA facilities where work is being performed in the framework of the Joint CABRI Project shall be facilitated as necessary to assure the progress of work. Such visits shall be arranged with the mutual consent of the parties involved and upon receipt of adequate notice by the appropriate authorities of the facilities to be visited.

2.8. It is agreed that should the USNRC request the performance of special tests for inclusion in the CABRI program, the CABRI Party shall, to the best of its ability, undertake implementation of such a request, subject to the negotiation of a separate contract between the parties and to the understanding that the performance of such special tests shall not interfere with the conduct of the CABRI test programs, shall be compatible with the design and operational requirements of the CABRI facility, and shall be programmed in accordance with the decision of the Joint CABRI Committee.

Article III. SCOPE OF RESPONSIBILITY OF USNRC

3.1. The USNRC, in consideration of the technical benefits received by its participation in the CABRI project and by its receipt of information under this Agreement,

* The Joint Committee is a managing board, responsible to the CEA and the KfK for the implementation of the objectives pursued in the Joint CABRI project and for the management of funds. The Joint Committee has regular meetings twice a year.

agrees to permit the CABRI Party to participate in the ACPR in-pile fast reactor safety research program on a basis reciprocal to the USNRC participation in CABRI.

3.2. Subject to the availability of appropriated funds, the USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials equipment and services for the performance of the ACPR fast reactor safety research program, as described in Appendices 3 and 4, or as amended. The scope of the USNRC program covers the full range of applicable fuel cycles of fast reactor concepts.

3.3. The USNRC agrees to make available to the CABRI Party, to the maximum permissible extent, all technical information and knowledge relevant to the planning and implementation of the USNRC-funded ACPR programs, including access to all experimental data and results of analyses generated during the period of this Agreement within the following ACPR in-pile programs: (i) Accident Energetics (including PBE, FCI and EOS if any), (ii) Core Debris Behavior (PAHR Debris Bed and PAHR Molten Pool), (iii) ACPR Up-Grade and (iv) ACPR Fuel Motion Detection System.

3.4. The USNRC agrees to permit the CABRI Party to be represented in the ACPR program Technical Review Groups to which the CEA and the KfK may each send one permanent observer. The permanent observers are permitted to take part in the discussions of the Technical Review Groups and to make suggestions, but without right of decision. A limited number of appropriate experts from CEA and KfK may also attend the Review Group meetings for discussion of special topics.

3.5. The USNRC further agrees to permit the CABRI Party to delegate mutually agreed upon technical experts for participation in the conduct and analysis of the ACPR program work performed at research facilities of the U.S. The USNRC shall agree in writing upon the person to be delegated and the purpose and term of such delegation, in advance of each delegation of personnel. In addition, a separate personnel assignment agreement shall be signed between the home organization of the assigned expert and the organization to which the expert has been assigned. Such assigned personnel shall be integrated into the scientific and technical work of the ACPR program. In this context, and to the extent permitted by such separate personnel assignment agreements, the assigned personnel shall have appropriate access to the facility and to all documents concerning the ACPR program, and shall have the right to participate in technical discussions of the USNRC and relevant contractor staff on the preparation, implementation and evaluation of the ACPR experiments. Their tasks shall be defined in such a way that sufficient time will be available to the assigned personnel for appropriate reporting to the CABRI Party about the ACPR program.

3.6. It is further agreed that visits of CEA and KfK reactor safety experts to the U.S. facilities where work is being performed in the framework of the ACPR program shall be facilitated as necessary to assure the progress of work. Such visits shall be arranged with the mutual consent of the parties involved and upon receipt of adequate notice by the appropriate authorities of the facilities to be visited.

3.7. It is agreed that should the CABRI Party request the performance of special tests for inclusion in the ACPR program, the USNRC shall, to the best of its ability, undertake implementation of such a request, subject to the negotiation of a separate contract between the parties and to the understanding that the performance of such special tests shall not interfere with the conduct of the USNRC test programs, shall be compatible with the design and operational requirements of the ACPR facility, and shall be programmed in accordance with the decision of the USNRC.

3.8. It is understood that should the CABRI Party request visits or assignments of personnel, or the performance of special tests in facilities owned or operated by U.S. government agencies other than the USNRC, prior written approval of the terms of governing such visits, assignments or requests for special tests must be obtained from

the concerned government agency. The ACPR facility is owned by the U.S. Department of Energy.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

4.1. Subject to the other provisions of this article, the parties agree that knowledge and information developed or transmitted under this Agreement may be given wide distribution. Except as may be noted hereinafter, such knowledge and information may be made available to the public through customary channels and in accordance with normal procedures of the parties.

4.2. It is recognized by the parties that in the process of exchanging knowledge or information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the property is of proprietary commercial value, shall be respected by the receiving parties. Such property is defined as that which:

- (a) Has been held in confidence by its owner; and
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
- (c) Has not been transmitted by the transmitting party to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

4.3. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of specific programs included under this Agreement, or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving countries. Its use and dissemination shall, unless otherwise mutually agreed to in writing, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving parties for the purpose of activities conducted by such parties, and to other government agencies of the receiving parties; and
- (b) To organizations having their principal operations in the countries of the receiving parties engaged in the design, development, construction or operations of fast reactors. These organizations may pass the knowledge, information, and results to other organizations having their principal operations outside the country of the receiving parties where the recipient is bound to them by a license agreement in the field of the design, development, construction or operation of fast reactors;

The preceding sentence is deemed to permit the CEA and the KfK to pass such knowledge, information and results to R&D organizations in Italy, Belgium and The Netherlands with which they have information exchange agreements in effect, notwithstanding the absence of a licensing agreement. Moreover, the information disseminated to any organization under subparagraph (b) above, shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

4.4. It is further recognized by the parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may transmit "other information of a confidential or privileged nature" which is protected from public disclosure in the country providing the information. Such information transmitted and received in confidence, which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the information is of a privileged or confidential nature, shall be respected by the receiving party.

4.5. The use and dissemination of such "other information of confidential or privileged nature" shall be limited to that set forth in subparagraph (a) of paragraph 4.3, unless otherwise mutually agreed to in writing.

4.6. No publication of data or results related to the Joint CABRI Project shall be made by the receiving parties without the express written authorization of the transmitting parties. In any such publication reference shall be made to the Joint CABRI Project.

4.7. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the parties receiving the information, and the transmitting parties do not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

4.8. Nothing contained in this Agreement shall require any party to take action which would be inconsistent with its national laws and regulations. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

4.9. A party receiving from sources outside of this Agreement information without restriction shall not be precluded by anything contained in this Agreement from using or disseminating such information so received.

4.10. Nothing contained in this Agreement should be construed to authorize the exchange of information classified under the national security laws of the transmitting party.

Article V. DURATION OF AGREEMENT AND TERMINATION

5.1. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and, except as noted in paragraph 5.4, shall remain in force throughout the duration of the basic KfK-CEA CABRI Agreement and any extension thereof as required for the completion of the CABRI program described in Appendix 1. A copy of the basic KfK-CEA CABRI Agreement is given in Appendix 5* for information and without being a part of this Agreement.

5.2. If the basic KfK-CEA CABRI Agreement is extended for the purpose of carrying out work additional to that identified in Appendix 1, the present Agreement may also be extended by mutual understandings of the parties.

5.3. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notification 1 year prior to its intended date of withdrawal.

5.4. If the performance of this Agreement is affected by a cause beyond the reasonable control of one or other of the parties involved, for example, because of lack of funds, the party so involved shall not be held liable for the consequences that may result, subject to its having promptly advised the other party of the cause and possible consequences, and its having made its best efforts to limit such consequences. The parties shall examine the changes (if any) that need to be made in the terms of this Agreement to reach an equitable solution. The objective shall be to complete the scope of the technical program.

Article VI. PATENTS

6.1. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the course of the cooperative activities undertaken by the Parties in implementing this Agreement.

* Not printed herein.

6.1.1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers and other specialists:

- 6.1.1.1. The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and
- 6.1.1.2. The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2. If conceived by or first actually reduced to practice by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

- 6.1.2.1. The Party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and
- 6.1.2.2. The other Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3. For other specific forms of cooperation, including exchanges of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

6.1.4. Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one Party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an invention, either conceived by the other Party prior to the execution of this Agreement, or made or conceived by the other Party outside of the cooperative activities implementing this Agreement, then the Parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each Party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.1.5. It is understood that after the European Patent Conventions¹ have come into force, either Party may request a modification of this paragraph 6.1 for the purpose of according equivalent rights as provided in paragraphs 6.1.1 through 6.1.4 under the European Patent Conventions.

6.2. The Party owning a patent covering any invention referred to in this article 6.1 shall license the patents to nationals or licensees of the other Party, upon request of such other Party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this Article. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

¹ See "Convention on the Grant of European Patents, concluded at Munich on 5 October 1973," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

7.1. Each party shall bear the costs of its own activities and of its participation in the activities of the other party, and shall control the expenditure of the funds necessary to meet such costs. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

7.2. Any changes in or amendments to this Agreement shall require the written consent of the contracting parties.

7.3. The USNRC shall not object to the admittance of other partners to the Joint CABRI Project as long as its rights and obligations are not affected by such admittance.

7.4. Wherever the written consent or decision of the KfK and CEA is required in this Agreement, it shall be given in a letter signed jointly by the KfK and CEA.

7.5. The Joint Committee and the USNRC shall designate technical coordinators to settle all pending matters within a reasonable time.

7.6. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

7.7. The USNRC is informed that the CEA and KfK are the Senior Partners, and that the PNC and UKAEA are the Junior Partners of the CABRI project.

7.8. This Agreement shall be written in the English, French and German languages, each version being equally valid.

7.9. This Agreement shall be known as the CABRI/ACPR Agreement.

7.10. The periodic reviews of this Agreement shall be carried out as part of the regular meetings of the Joint Committee. Once a year, as part of the periodic review, revised cost estimates shall be presented.

7.11. Memorandum of Understanding regarding the detailed implementation of this Agreement is attached.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

By: *[Signed]*¹
Title: Executive Director for Operations
Date: 5.2.78³

For the CABRI Party:

Commissariat à l'Energie Atomique,
By: *[Signed]*²
Title: Chef du Service technique des
Marchés et Contrats⁴
Date: 7 June 1978

Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH:
By: *[Signed]*
H. H. HENNIES
Title: Executive Director for Reactor De-
velopment and Safety
Date: 22 June 1978

and

[Signed]
i. V. G. KESSLER
Title: Director Fast Breeder Project

¹ Signed by Lee V. Gossick.

² Signed by Guy Coste.

³ 2 May 1978.

⁴ Chief of the Contracts Office.

APPENDIX 1

EXPERIMENTAL PROGRAM OF THE JOINT CABRI PROJECT

This appendix provides only a general framework for the experimental program. It will be the task of the Joint Committee to:

- Specify the details of each test series,
- Decide upon the studies to be carried out and any modifications to be made at the installation in order to improve the quality of the measurements made,
- Fix the appropriate time schedule.

1. *Objective of the Joint CABRI Project*1.1. *Target*

The objective of the CABRI test program is to study the behavior of fuel pins of fast sodium cooled reactors in the course of serious reactivity accidents either due or not due to a cooling failure. The results of these tests will be used to develop and elaborate computational programs describing a generalized accident.

In a reactivity accident, special attention must be paid to the following phenomena:

- Migration and rapid movement of the fuel in the solid or liquid state within the fuel pin prior to rupture of the cladding and subsequent axial movement of the fuel, of the cladding and of sodium within the experimental channel after rupture of the fuel pin (ejection effects);
- Determination of the criteria of cladding rupture (failure threshold of the fuel pin);
- Hydraulic behavior of the coolant after fuel pin failure; and
- Thermal interaction between the molten fuel and sodium (pressure peaks, conversion of thermal energy into mechanical energy).

1.2. *Anticipated Measurements*

The main parameters to be measured are:

- Energy stored in the fuel tested and threshold of fuel rod failure;
- Pressure peaks and velocity of the coolant after pin failure;
- Conversion factor of thermal into mechanical energy;
- Dimensions of fuel particles after the test, amount of molten fuel, amount of fission gas released in the test; and
- Axial velocity of fuel particles in the experimental channel and amount of fuel ejected from the experimental channel.

Development efforts required to measure these parameters with the precision indicated in the feasibility study will be undertaken after evaluation and approval by the Joint Committee of the technical and financial consequences. This relates above all to the installation of a hodoscope which shall be taken into account in the project.

2. *Characteristics of Fuel Pins to be Tested*

As a rule, the tests will be effected on one type of pin (the "CABRI Common Test Pin"), whose characteristics will be defined by a committee of experts of the CEA and KfK.

Limitations imposed by the test facility are:

2.1. *Length of Pins*

The fissile part will be 80 cm in length and the pins have an overall length of 150 cm.

2.2. *Nature of the Fuel*

An initial set of at least 10 tests will be performed on fuel pins containing fresh UO_2 fuel up to about mid-1979. Thereafter, at least 20 tests will be performed with irradiated fuel pins. For

these, PuO_2/UO_2 mixed oxide will be chosen as fuel, unless it can be proved that for this type of test the behavior of pins containing mixed oxide can be simulated by pins containing UO_2 .

2.3. *Number of Pins*

Single-pin tests will be performed. However, the experimental channel can accommodate up to 7 pins of 7.5 mm maximum diameter.

3. *Definition of Tests*

3.1. *Test Conditions in CABRI*

A test sequence involves establishing a steady state condition with nominal flow, followed by a possible reduction in the flow with consequent boiling in the channel, with subsequent initiation of power transient immediately followed by a scram.

The test conditions may vary within the following limits:

(a) Preirradiation in PHENIX or PFR:

- Linear power: from 300 to 450 W/cm.
- Burnup from 0 to 50,000 MWd/t.

(b) Test in CABRI:

- Maximum linear power under the initial condition of steady state operation: from 450 to 600 W/cm.
- Energy stored from the condition of steady state operation: from 0.8 to 2 KJ/g.
- Duration of energy release: between 15 msec and 1 sec.
- Maximum power: from 10 to 2×10^3 of the initial linear power.

The three latter aspects are interrelated by the kinetics of the driver core.

3.2. *Test Series*

Series A: Primary introduction of reactivity

This test series serves to verify the influence of the different parameters mentioned in the foregoing paragraph in case an abrupt introduction of reactivity took place during reactor operation under rated conditions.

Series B: Cooling accidents

These studies concentrate on what will happen when the pumps coast down in the absence of a scram. For this purpose a fuel pin operating under nominal conditions is subjected first to simultaneous flow and power reduction and then to a power transient simulating the secondary enhancement of reactivity which results from the primary accident.

Besides the parameters already mentioned the influence must be studied of temperature and flow at the moment of transient power occurrence. This study will be restricted by the fact that the beginning of this transient must take place early so that the rig and its instrumentation are still intact.

Series C: Fuel-Coolant interaction heat transfer effects

Studies to examine the heat transfer after destruction of the pin will be defined after completion of Series A and B.

The major part of the tests will be of type A.

As a rule, while the choice of parameters for each test will be defined in the feasibility study, modifications can be introduced by the Joint Committee in the light of results obtained or new requirements.

4. *Time Schedule*

The tests are anticipated to start in the second quarter of 1978. Up to mid-1979 a minimum of 10 tests are planned with fresh fuel. Thereupon and until the end of 1980, a minimum of 20 tests are intended with irradiated fuel to be performed under conditions of normal operation.

In case difficulties arise, a possible delay would be equally distributed between the CABRI and SCARABEE programs carried out in the same facilities and by the same teams.

APPENDIX 2

THE CABRI FACILITY

The essential characteristics of the CABRI facility as described in the feasibility study shall be:

1. *Initial Conditions*

- (a) Linear power of the fuel pin tested: 600 W/cm during an interval of more than 100 sec.
- (b) Temperatures of the coolant in the test section:
 - Inlet—400°C.
 - Outlet—600°C or boiling under steady state conditions over a minimum duration of 5 sec.
- (c) Flow: It will be possible to reduce the flow in order to simulate a pump coast-down and a channel blockage over a period limited by the stability of the materials making up the channel and of the instrumentation

2. *Power Excursion Parameters*

The maximum power, pulse width transient period, and energy released in a power excursion are parameters dependent on each other. They are given by the kinetics of the driver core as described in the feasibility study. The values of these quantities for the maximum transient condition are as follows:

- (a) Power peak in the fuel tested: $P/P_0 = 2 \times 10^3$,
- (b) Full width at half maximum (FWHM): $T = 15$ msec.
- (c) Transient period: about 5 msec.

Other forms of power peaks can be simulated by programming the reactivity injected within the limits of the kinetic and thermal characteristics of the existing core. This programming may be achieved by two successive reactivity ramps, separately controllable, of from 0.5 $\$/\text{sec}$ to 50 $\$/\text{sec}$. The total reactivity reserve of the injection system is 5 $\$$.

3. *Energy*

It must be possible to add an energy of 2.0 KJ/g of UO_2 when using the fuel tested with the enrichment defined below and starting from the initial conditions determined above. The feasibility study reveals that ramps of 50 $\$/\text{sec}$ are required to obtain this value.

4. *Test Pin Characteristics*

- (a) Enrichment: Typical of the fast reactors of the PHENIX or SNR type, i.e., 15 to 25% of fissile plutonium in a UO_2/PuO_2 mixed oxide.
- (b) Fissile length: 800 mm.
- (c) Overall length: 1500 mm.
- (d) Pre-irradiation in CABRI: about 10 hours at 500 W/cm.
- (e) Irradiated pins: Experiments will be possible with irradiated mixed fuel (up to 50,000 MWd/t).
- (f) Handling: Handling of 1500-mm length pins containing mixed oxide fuel will be possible in the CABRI reactor and in the hot cells of Cadarache as from 1977.

5. *Loop Concept*

The loop will be conceived such that it can accommodate seven pins. A flow of 3.5 m^3/h and a maximum pressure loss of 3 bars will be guaranteed in the test section.

Delayed neutron measurement and direct gamma spectrometry of sodium leaving the loop will be possible.

Neutronradiography of the experimental rig will be possible after withdrawal from the loop.

6. *Data Acquisition*

The adaptation of signals from the instrumentation of the test section and their acquisition will be possible with the performances described in the feasibility study.

APPENDIX 3

ACPR EXPERIMENTAL PROGRAMS

This appendix provides only a general framework for the ACPR experimental program. It will be the task of the U.S. NRC staff, acting after reviews by the contractor and the technical review groups, to:

- Specify the details of each test series,
- Decide upon the studies to be carried out and any modifications to be made at the installation in order to improve the quality of the measures taken,
- Fix the appropriate time scale

1. *Objective of the ACPR Program of In-pile Research*

1.1. *Target*

It is the objective of this program to study the behavior of fuel pins of fast sodium cooled reactors in the course of serious reactor accidents and of fuel debris, both particulate and molten, under a range of post-accident conditions. This program also includes efforts to provide a suitably improved performance of the test reactor (ACPR Up-Grade) and special apparatus to study fuel motion while the test is in progress (ACPR Fuel Motion Detection).

The results of these tests will be used to validate fast reactor accident analysis codes.

Key behavior to be studied include:

- Fuel motion prior to and after fuel failure;
- Movement of cladding and sodium and fission gas associated with fuel failure;
- Threshold of cladding rupture;
- Debris bed heat transfer correlations and over-all thermal behavior;
- Thermal and kinetic characteristics of molten pools of fuel materials; and
- Interaction, both thermal and mechanical, of molten fuel and cladding with sodium.

1.2. *Anticipated Measurements*

The main parameters to be measured are:

- Energy stored in the fuel pins tested and the threshold of fuel rod failure;
- Pressure peaks and bulk sodium displacement versus time after pin failure;
- Conversion factor of thermal into mechanical energy;
- Fuel motion during the transient;
- Post-transient fuel characteristics;
- Debris bed hydraulic characteristics, temperature distribution and power output; and
- Molten pool power output, heat fluxes and attack on crucible materials,

As part of this program, a fuel motion detection system using a Fresnel Zone Plate (FZP) shall be made available for use at the upgraded ACPR to measure fuel motion in fuel pin bundles during a test. Special thermometry methods will be used to determine the temperature distributions in and around debris beds and molten pools of fuel materials.

2. Characteristics of Fuel Pins to Be Tested

Fuel to be tested with ACPR program includes special pins similar to the "Cabri Common Test Pin" referred to in Appendix 1, but of a shorter length. In addition, tests will be made with:

- Fresh UO_2 , in both pin and debris form;
- Irradiated mixed oxide fuel pins; and,
- Advanced fuel materials, such as UC or UN, or other alternate fuels.

Fuel test bundles of up to seven pins will be tested in the loop. Debris beds of 10-cm in diameter will be tested; molten pools will be slightly smaller.

3. Definition of Tests

The range of test conditions are specified in Table 1. These conditions are interdependent and cannot be separately controlled.

Debris beds will use fully enriched fuel and will operate at power levels of up to about 2.5% of normal power, or about 5/W of oxide, representing decay heat.

Table 1. FUEL PIN TEST CONDITIONS IN THE ACPR UPGRADE

Pulse Fluence	1×10^{16} n/cm ²
Minimum Period	2.0 msec
Pulse Mode	Single, multiple or square-wave followed by single pulse
Experiment Cavity	25 cm Diam. × 50 cm Height
Fuel Pin Bundles	1-7 pins
Test Fuel Enrichment (nominal)	1 pin - 14% 7 pin - 14%/21%
Energy Deposition	1 pin - 8500 J/g UO_2 7 pin - 3800
Pin Power Profile (Max/Min)	1 pin - 1.4 7 pin - 1.5/1.2
Fuel Motion Detection	Coded Aperture

3.2. Test Series

A. Prompt Burst Energetic (A-1016 Task 1)

Prior Year Experience (FY76)

Prior year experience included a series of eight tests on single UO_2 pins in static capsules, five being filled with sodium. Sodium pressures and displacements were measured.

Current Year Program (FY77)

The measured variables are being evaluated to determine the energetics of the fuel and other vapors. Experiments to date indicate that only fuel vapor plays a significant role in the prompt burst failure of fresh UO_2 and that the vapor is rapidly condensed in the surrounding sodium and clad. By the end of FY77, tests are projected on a single UO_2 pin in a static capsule with a multiple pulse that will promote centerline vaporization prior to fuel failure.

Future Program (FY78 *et seq.*)

Experiments (beginning in FY79) on one to seven pins, including pins similar to the "CABRI Common Test Pins," will be conducted. Actual test parameters will be selected to verify failure modes and thresholds detected in earlier tasks in CABRI and TREAT and to establish, by the comparison of one- and seven-pin tests the effects of interaction between pins on fuel motion immediately following failure. Special tests will be run to validate key portions of fuel failure models as they are developed and suitable fuel is available.

Limited loss of flow simulation will be made with single pins to attempt to confirm the hypothesized role of fission gas in causing early dispersal of fuel.

As a rule, the approximate schedule and test conditions will be fixed about a year in advance, but final conditions will be fixed by the relevant NRC Program Manager and the senior investigator after reviews by the Technical Review Group.

B. Fuel Coolant Interactions (A-1016, Task 5)

The in-pile experiments will be analyzed to place upper bounds on the conversion of thermal energy in the fuel pin to sodium vapor energy. Estimates from the first series of tests show the upper bound to be very low—of the order of 2×10^4 as the ratio of sodium vapor energy to fission energy deposited in the test pin.

In the upgraded ACPR, this work will be extended to larger bundles, bundles with less sodium sub-cooling, with hot walls and to tests using UC, since a prediction has been made that, under extreme conditions, a strong UC-Na interaction can develop.

Further studies under consideration include phenomenological tests using pre-dispersed systems and tests using molten fuel in bulk.

C. Debris Bed Studies (A-1181, Task 2)

Post-Accident Heat Removal (PAHR) Debris bed studies will be undertaken to characterize the thermal behavior of internally heated debris beds to determine their melt-through potential in order to provide information needed for analysis of post-accident containment. The experiments will utilize fission heating and will be performed in-pile using the ACPR in the steady-state mode.

Prior Year Experience (FY76)

The apparatus required to perform the in-pile PAHR debris bed experiments was designed and fabricated. This includes the helium cooling loop and the experiment package itself, together with the numerous ancillary equipment required. Testing of the helium loop was completed. The Reactor Compatibility Experiment (RCE) and the Out-of-Pile Systems Test (OPST), which were required to qualify all the apparatus for the ACPR, were completed successfully. Detailed planning of the experiment, including the safety evaluation, was completed. Fuel was received.

Current Year Program (FY77)

The initial in-pile debris bed experiment (D-1) will be performed in the ACPR. Successful completion of this experiment will be followed by experiments D-2 and D-3. Evaluation of the results of these tests will allow specification of the parameters for the follow-on experiments which will be scheduled later in the year.

Three different dry-out correlations have been used to predict tests D-1, 2 and 3. Dry-out may occur in test D-3; it is less probable in D-1 and -2 which are at lower powers.

Future Program (FY78)

Because of the ACPR shutdown for the Upgrade, no in-pile experiments are scheduled for this period. Instead, the knowledge gained from the previous experiments will be consolidated and evaluated against the available analyses and correlations; new, improved experiments will be designed, together with improved diagnostic instrumentation.

D. PAHR Molten Pool Study (A-1181, Task 3)

PAHR Molten Pool and Molten Pool Diagnostics studies will be conducted to characterize the thermal and kinetic behavior of internally heated molten pools of fuel materials, including fission product retention, and to determine the melt-through potential of such configurations to be used in analysis of post-accident containment. The experimental program will utilize fission heating of UO₂ fuel and will be performed in-core using the Annular Core Pulse Reactor (ACPR) in the steady state mode.

Prior Year Experience (FY76)

The molten pool small capsule design work was completed. The high temperature material compatibility studies were conducted on candidate crucibles and thermal insulation materials. The

Experiment Plan and Safety Analysis were initiated. The enriched UO_2 for in-core experiments and depleted fuel for out-of-core tests were received. The small capsule diagnostics and associated console were ordered. An advanced capability ultrasonic thermometer (temperatures to 3300 K, spatial resolution 5 mm) was developed for the large capsule experiment series. Ultrasonic and fission gamma attenuation and imaging techniques for measuring the thickness of melting steel containment were devised, and feasibility studies initiated.

Current Year Program (FY77)

The molten pool small capsule construction and assembly will be completed and the high temperature furnace "proof" test will be conducted. The Experiment Plan and Safety Analysis will be submitted to the ACPR Safety Committee for approval. The diagnostics console will be assembled and checked out. Several fuel-only small capsule experiments and fuel-steel small capsule experiments will be conducted in the ACPR. Development and design of the ultrasonic thermometers will be completed. A diagnostic technique for measuring the melting rate of a steel container will be developed using ultrasonics of fission gamma attenuation. The ultrasonic thermometers will be tested in-core in the small capsule series. Design of the large capsule experiments will be initiated using results from the small capsule series and the diagnostics development program.

Future Program (FY78 *et seq.*)

The large capsule molten pool experiment design will be operated in-core using the upgraded ACPR. The safety analysis and construction will be based on the results from the prior small capsule experiments. The upgraded ACPR will be utilized for this experiment series. The 20 kW helium heat transfer loop will be adapted for use with the molten pool system. The advanced diagnostics developed for these experiments will be used to obtain relative heat flux data and steel erosion rates.

E. ACPR Fuel Motion Detection (A-1058)

A Fuel Motion Detection System is to be developed for the Upgraded ACPR. The design of the system will be based upon the experience gained in experiments with shielding, collimation, coded aperture imaging, and time resolved pseudoholography at the ACPR, SPR II and 252Cf facilities. The system will be designed for high spatial and temporal resolution measurements of fuel motion in both transient and steady state experiments, including 1- and 7-pin prompt burst excursion experiments, bed leveling and material separation studies in the post accident heat removal experiments.

If successfully developed, the system is a forerunner of similar systems for other LMFBR safety test facilities such as TREAT, and SAREF. In this sense, it supports both DOE's and NRC's national LMFBR safety program as a diagnostic development effort.

Prior Year Experience (FY76)

Investigations were made of the major feasibility questions which must be answered before the final ACPR system is designed and built. A fission gamma ray source was imaged with 2 mm spatial resolution and a good signal to noise ratio through 5 cm of steel simulating reactor containment. A broad area fuel pin shaped object was imaged with 3 mm resolution. The object was illuminated with a simulated reactor spectrum. Computer reconstructions of the Cf fission gamma source have been obtained. Significant advances in laser reconstruction techniques were made. Collimation and shielding studies were conducted. Image intensifiers and lenses for the active recording system were ordered and some tests for resolution, radiation, effects and gain were made. A series of calculations were carried out which indicated that a fuel motion detection system for ACPR can be built which will provide 2 mm spatial and 100 μs temporal resolution.

Current Year Program (FY77)

The fuel motion detection system configuration will be chosen. This will involve choices of the active system components, the final coded aperture and the reconstruction methods to be used. These choices will be based on the experimental results and on computer calculations. In addition a moving fission gamma ray source will be imaged by the active recording system on the SPR II.

The investigations of methods to reduce undiffracted light contributions to the image will be completed and computer reconstruction methods should have been developed to an adequate degree. These choices will be based on the experimental results and on computer calculations.

Future Program (FY78 *et seq.*)

The fuel motion detection system components, which must be put in place at ACPR during shutdown, will be fabricated and installed. Reevaluation of final system design in light of the final SPR II moving fuel tests will be carried out before final installation and checkout of the ACPR system. The final reconstruction procedures will be worked out with attention to methods of handling large volumes of data efficiently. Finally, the fuel motion detection experiments will be carried out in ACPR. The program will be completed in FY78.

F. ACPR Upgrade (A-1032)

The ACPR Upgrade Project will improve the ACPR performance through the incorporation of a new core, an improved control system, and an improved confinement and cooling system, if required. ACPR Upgrade design activities have been in progress since FY 75. Preliminary designs for the high test capacity fuel element, cooling system, confinement structure, and control system have been completed. The initial funding was used in support of fuel element development including in-pile tests with samples of BeO-UO₂ and (UC-ZrC)-graphite. Prototype fuel elements will be fabricated and in-pile experimentation will be conducted for the final core configuration. Extensive calculations will be performed to define core configuration. Extensive calculations will be performed to define core parameters and to evaluate the upgrade design for testing of multi-pin experiments.

Prior Year Experience (FY76)

Extensive in-pile experiments were conducted with BeO-UO₂, (UC-ZrC)-graphite, and U-ZrH_{1.5} fuel specimens. These tests have shown that cold pressed and sintered BeO-UO₂ and hot pressed or extruded (UC-ZrC)-graphite can survive the temperature environment that will exist in the upgraded core. Fuel element section tests were conducted with conceptual designs for both high heat capacity fuels. Detailed heat transfer and thermal stress calculations were conducted for both high heat capacity fuel elements. The choice of the high heat capacity fuel for the core was made. Extensive transport and Monte Carlo calculations were conducted for both core designs, and the effect of core slots for fuel motion detection experiments was evaluated. The applicability of both core designs for fast reactor safety experiments was evaluated. Cost estimates for both core designs were obtained. The preliminary designs for a 2-megawatt cooling system and containment structure were completed. The decision was made to purchase the new control system from Gulf-General Atomic. The modification of existing safety documentation to account for the changes to the ACPR systems was begun.

Current Year Program (FY77)

All design activities for the ACPR Upgrade will be completed. Prototype fuel experiments will be conducted. The fuel elements, control system, cooling system, and containment structure will be fabricated and installed. The safety documentation for the upgrade will be completed and submitted to ERDA for review and approval. The present ACPR will be shut down and the conversion to the new core will begin near the end of the fiscal year, September 30, 1977.

Future Programs (FY78 *et seq.*)

The installation and testing of all components for the project will be completed and the initial critical experiment will be conducted. The initial testing program for the improved reactor will be completed, and the magnitude of the performance improvement will be determined. Initial fast reactor safety experiments will be performed.

The upgraded ACPR will be utilized for a wide variety of reactor safety experiments, such as, prompt burst excursion, post-accident heat removal, transition phase, and equation of state experiments.

APPENDIX 4

SUMMARY DESCRIPTION OF THE ACPR UPGRADE REACTOR

The ACPR Upgrade reactor design is a modification to the original ACPR reactor (see Table 1, Appendix 3), which has been in operation since 1967. The new design utilizes existing water tank, grid structure, and experiment facilities. The most prominent feature of this reactor is the large (1.23-meter ID) dry irradiation space at the center of the core. The annular core is formed by single fuel elements with their longitudinal axes vertical and arranged in a hexagonal grid around the center cavity. The core nominally consists of 200 fuel elements with six fuel-followed control rods, three poison transient rods with void followers and two fuel-followed safety rods. Design flexibility will accommodate the installation of one additional safety rod if the additional reactivity control is determined to be required. The outer row of fuel is surrounded by nickel reflector elements. The core utilizes high heat capacity BeO-UO₂ fuel elements which take up approximately 5-1/2 rings of the hexagonal grid.

The self-shut-down pulse characteristics of the ACPR Upgrade are summarized in Table 1. The energy releases in these pulses are self-limiting because of the negative temperature feedback coefficient characteristics of the BeO-UO₂ fuel. In addition to its pulse capability, the reactor can be operated at a steady-state power up to approximately 2.0 MW under conditions of natural convection cooling by the water in the reactor tank. The steady-state characteristics of the ACPR Upgrade are summarized in Table 2.

Table 1. TYPICAL PULSE CHARACTERISTICS OF ACPR UPGRADE
NOMINAL 200 ELEMENT* CORE

Reactivity (Dollars)	Pulse Width at Half Maximum (msec)	Maximum Calculated Fuel Temperature BeO-UO ₂ (°C)	Energy** Release (MW-sec)
2.70	6.9	1400	390
2.47	7.6	1240	340
2.19	9.0	1060	275
1.78	13.0	800	210
1.37	24.0	570	140

* Includes six fuel-followed control rods and two fuel-followed safety rods.

** Total yield to 10 seconds after pulse.

Table 2. STEADY-STATE CHARACTERISTICS OF ACPR UPGRADE
NOMINAL 200 ELEMENT* CORE

Power (kW)	Total Flux in Cavity (n/cm ² -sec)	Maximum Calculated Fuel Temperature (BeO-UO ₂) (°C)
2000	3.2×10^{13}	1200
1000	1.6×10^{13}	685

* Includes six fuel-followed control rods and two fuel-followed safety rods.

The relationships between energy release and fuel temperature and between power level and fuel temperature depend on the number of fuel elements in the core. The use of fewer elements for a given reactor power level results in a higher fuel temperature and a corresponding increase in the loss of reactivity. Thus the temperature values given in Tables 1 and 2 are only typical and apply strictly to the 200 element core.

Each of the reactor fuel elements is positioned in the core individually by an upper and lower grid plate. The core is located in an open pool of water, 3.1 meters in diameter and 8.6 meters deep. The top of the core is approximately 7 meters below the surface of the water, a depth that provides more than adequate radiation shielding. Access to the central irradiation cavity is by a

loading tube with a nominal 0.25-meter diameter which extends vertically upward from the center of the core. About midway to the pool surface this tube branches, with the straight section continuing vertically upward to the surface and a branch paralleling the straight section to the surface with an offset of 1.6 meters. The entire tube structure is sealed at the bottom and open at the top. It is ballasted for negative buoyancy and supported in position at the pool surface by a permanent mounting platform extending over the pool. Neutron streaming up the straight vertical branch of the loading tube is prevented by a shield plug which is placed in the tube during operation of the reactor.

The ACPR Upgrade core, plan view, is shown in Figure 1. The figure shows about 5½ rings of fuel elements surrounding the hexagonal cavity. The third ring contains the control, transient, and safety rod locations. The fuel is a Beryllium Oxide (BeO)—Uranium Oxide (UO₂) sintered ceramic composite material. The ACPR Upgrade fuel element is approximately 35 mm in diameter by 0.51 meter in length. The fuel is contained in a ribbed niobium liner and sealed in an 0.5-mm thick stainless steel cladding. The liner ribs maintain inert-gas filled insulating gaps between the fuel and liner and between the liner and clad. A 2.54-cm long end piece is located at the bottom and a 1.90-cm long end piece at the top end of each element in the fuel region, thus increasing the length of the fuel element (with end fittings) to 0.73 meter. Close packing of the fuel elements in an equilateral triangular array with center-to-center pitch of 41.71 mm produces a spacing of 4.24 mm between elements and a corresponding water flow passage of about $4 \times 10^{-4} \text{ m}^2$ in cross sectional area per fuel element.

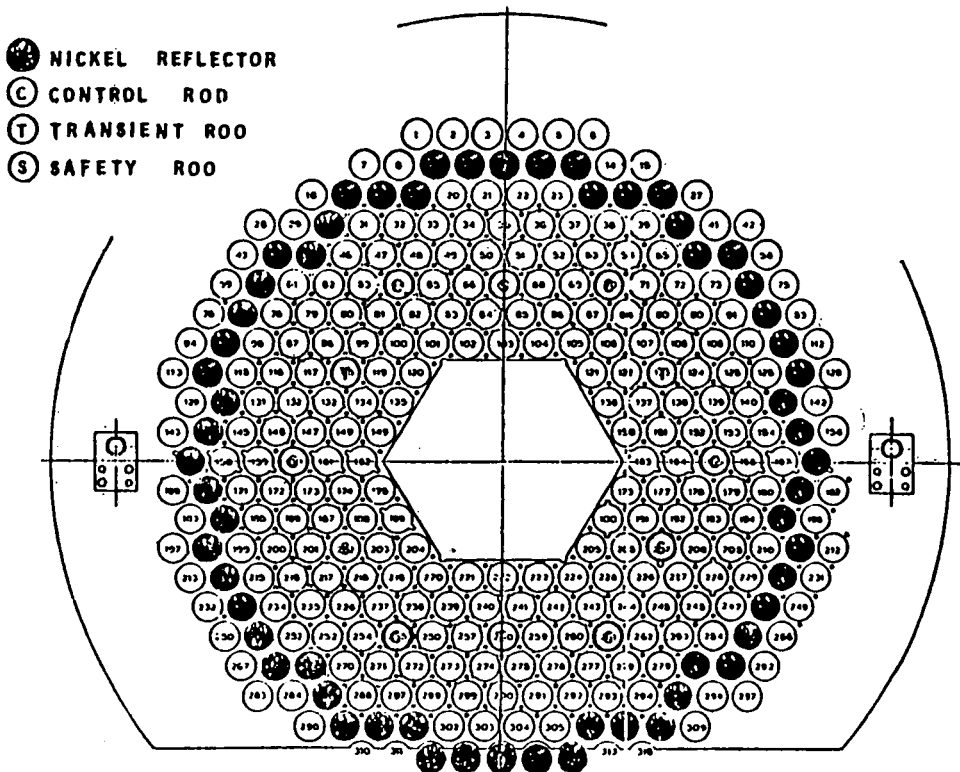


Figure 1. ACPR UPGRADE CORE PLATFORM

An extensive in-pile test program has been conducted to develop the design for the high heat-capacity fuel element. The BeO-UO₂ has been operated at 1500°C during in-pile testing without degradation such as severe cracking or powdering. This temperature is substantially below the phase transformation temperature (2050°C) and the melting point of 2450°C of the BeO matrix.

It is important to distinguish the maximum temperatures which may occur in a fuel element from the temperatures which are accessible to measurement. The maximum temperature occurring in a pulse, therefore, must be inferred from the lower temperature readings given by the thermocouple probes. Similar inferences will be used to determine fuel temperatures during steady-state operation.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This memorandum records the mutual understanding of the CABRI Party and the USNRC regarding the detailed implementation of the CABRI/ACPR Exchange Agreement.

1. The signatories to the Agreement are the KfK, CEA and the USNRC.

2. Information written by all the partners of the Joint CABRI Project is circulated as "CABRI Notes" and designated by letters and numbers, e.g., C-Mn, K-11, P-mm, etc. All such CABRI Notes exchanged with the USNRC will bear a marking as described below in item 4.

The Junior Partners of the Joint CABRI Project will receive ACPR information only if it is adjudged by the Senior Partners to be relevant to the CABRI program. In that case it will be circulated as a CABRI Note.

3. Information on the CABRI and ACPR programs developed by R&D organizations in Italy, Belgium and The Netherlands, which receive information and knowledge about the CABRI and ACPR programs in accordance with paragraph 4.3 of the Agreement, will be made available and transmitted to the CABRI partners and the USNRC in the form of CABRI Notes.

4. The "CABRI Notes" transmitted to the USNRC will be distributed in accordance with paragraphs 4.2 and 4.3 of the CABRI/ACPR Agreement. The notes will bear the following marking:

"Restricted distribution—This material is transmitted in confidence under the CABRI/ACPR Agreement and may only be disseminated further in accordance with paragraphs 4.2 and 4.3 of the Agreement."

5. Other information may be transmitted between the parties to the Agreement which is of a confidential or privileged nature. Such information shall be transmitted with the marking:

"Transmitted in confidence under terms of the CABRI/ACPR Agreement; further distribution shall be in accord with paragraphs 4.4 and 4.5 of the Agreement."

6. The following points of contact for each side are established for all day-to-day negotiations, including arrangements for visits, requests for personnel assignments or requests for special tests:

For CEA: Chef, Département de Sûreté Nucléaire

(Attn: André Schmitt or other representative as designated by CEA)

For KfK: Manager, Projekt Schneller Bruter

(Attn: F. W. A. Habermann or other representative as designated by the KfK.)

USNRC: Director, Office of Nuclear Regulatory Research, USNRC

(Attn: C. N. Kelber or other representative as designated by the USNRC.)

7. The U.S.N.R.C. will make all necessary arrangements for visits, assignments and requests for special tests at ACPR and will do its best to obtain the needed approvals.

The number of scientists assigned to the ACPR program from the Joint CABRI Project for prolonged stay is foreseen to be two or three. Similarly, the number of scientists assigned by the USNRC to the Joint CABRI Project is foreseen to be two or three. This does not affect technical visits or visits for the purpose of conducting special tests.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director, Office of Research

Date: 5/2/78

For the CABRI Party:

Commissariat à l'Énergie Atomique,

By: [Signed — Signé]²
Title: Chef du Département de Sûreté
Nucléaire³

Date: May 19, 1978

Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH:

By: [Signed]
H. H. HENNIES

Title: Executive Director for Reactor De-
velopment and Safety

Date: 22 June 1978

and

[Signed]
i. V. G. KESSLER

Title: Director Fast Breeder Project

¹ Signed by Saul Levine — Signé par Saul Levine.

² Signed by Pierre Tanguy — Signé par Pierre Tanguy.

³ Chief of the Department of Nuclear Safety.

ACCORD¹ DE PARTICIPATION AUX RECHERCHES ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE ENTRE LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (C.E.A.) ET KERNFORSCHUNGSZENTRUM KARLSRUHE GmbH (K.f.K.) ET UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) DANS LES PROGRAMMES DE RECHERCHE EFFECTUÉS DANS CABRI ET DANS LE RÉACTEUR PULSÉ À CŒUR ANNULAIRE (ACPR) RELATIFS À LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À NEUTRONS RAPIDES

Les parties contractantes :

Considérant que l'U.S.N.R.C. et les partenaires majoritaires du projet CABRI, le C.E.A. et K.f.K. :

- a) Ont un intérêt commun de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire effectuée dans des installations spéciales telles que CABRI et le réacteur pulsé à cœur annulaire (ACPR);
- b) Ont la ferme intention de passer, ou ont passé des accords bilatéraux pour l'échange d'informations concernant la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- c) Ont l'objectif commun d'étendre et d'améliorer des formes choisies et convenues d'échange et de coopération techniques, y compris la participation détaillée d'une partie aux projets spécifiques de l'autre partie, et
- d) Ont exprimé leur intention de participer à un échange technique impliquant le projet commun CABRI cautionné par le C.E.A. et K.f.K. et le programme de recherche sur la sûreté des réacteurs à neutrons rapides ACPR financé par U.S.N.R.C.;

Sont alors convenues de ce qui suit :

Article 1. OBJECTIF

Le C.E.A. et K.f.K. (les partenaires majoritaires du projet CABRI, dénommés ci-après la partie CABRI) et l'U.S.N.R.C., conformément aux dispositions du présent accord et suivant les lois et règles en vigueur dans les pays respectifs des parties contractantes, se réuniront en vue de recherches dirigées en commun pour le projet CABRI (décrit dans les annexes 1 et 2, ou telles que modifiées) et pour le programme ACPR de recherche sur la sécurité des réacteurs à neutrons rapides (décrit dans les annexes 3 et 4, ou telles que modifiées).

Article 2. ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ DE LA PARTIE CABRI

2.1. La partie CABRI, compte tenu de l'apport technique résultant pour elle de sa participation au programme ACPR et des renseignements qu'elle reçoit dans le cadre de cet accord, est d'accord pour autoriser l'U.S.N.R.C. à participer au projet CABRI, conformément aux clauses du présent accord.

2.2. Sous réserve de disposer des fonds qui y sont affectés, la partie CABRI s'engage à fournir le personnel, les matériels, équipements et services nécessaires à l'exécution du projet CABRI tel que décrit aux annexes 1 et 2, ou tel que modifié.

2.3. La partie CABRI accepte de mettre à la disposition de l'U.S.N.R.C., dans toute la mesure autorisée, toutes les informations et connaissances techniques se rapportant

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe 5.1.

à l'avancement (*Planning*) et à l'exécution du projet CABRI, y compris l'accès à toutes les données expérimentales et résultats des analyses produites par le projet CABRI pendant la durée du présent accord.

Ces informations techniques comporteront, mais sans s'y limiter nécessairement, l'étude de «faisabilité» CABRI et les notes CABRI, ces dernières constituant les rapports techniques internes du projet CABRI.

Les connaissances susceptibles d'appropriation (*Proprietary information*) ou les autres informations à «diffusion restreinte» qu'il est envisagé de transmettre dans le cadre du présent accord seront traitées conformément aux dispositions de l'article 4.

2.4. La partie CABRI accepte d'autoriser l'U.S.N.R.C. à être représentée aux réunions techniques du comité mixte CABRI* (désigné ci-après par «Comité Mixte») par un observateur permanent qui pourra être accompagné par un ou deux experts pour l'examen de sujets particuliers. L'observateur permanent est autorisé à participer aux discussions du Comité Mixte et à faire des suggestions, mais ne dispose pas d'un droit de vote pour ce qui concerne les décisions à prendre par le Comité Mixte.

2.5. Par ailleurs, la partie CABRI accepte d'autoriser l'U.S.N.R.C. à être représentée par l'observateur permanent de l'U.S.N.R.C. aux réunions de tout groupe de travail scientifique mis en place par la Comité Mixte.

Les observateurs de l'U.S.N.R.C. sont autorisés à participer aux discussions des groupes de travail scientifiques et de faire des suggestions, mais ne disposent pas du droit de décision. Un nombre limité d'experts appropriés de l'U.S.N.R.C. pourra également assister à des réunions scientifiques pour discuter de sujets particuliers.

2.6. De plus, la partie CABRI accepte l'autoriser l'U.S.N.R.C. à détacher des experts techniques désignés d'un commun accord pour participer à la conduite et à l'analyse des travaux du programme CABRI effectués dans les installations du C.E.A. et de la K.f.K.. Le C.E.A. et la K.f.K. confirmeront par écrit leur accord sur la personne qui sera détachée ainsi que l'objet et la durée de ce détachement, avant chaque détachement de personnel. De plus, un accord particulier séparé pour chaque détachement sera signé entre l'organisme auquel appartient l'expert détaché et l'organisme auprès duquel l'expert a été détaché. Ce personnel détaché sera intégré au travail scientifique et technique du programme CABRI. Dans ce contexte et dans la mesure autorisée par ces accords séparés de détachement de personnel, le personnel détaché aura l'accès nécessaire aux installations et à tous les documents concernant le programme CABRI, et il aura le droit de participer aux discussions techniques du C.E.A. et de la K.f.K. relatives à la préparation, la réalisation et l'évaluation des expériences CABRI.

Les tâches du personnel détaché seront définies de façon telle qu'il puisse disposer de suffisamment de temps pour fournir à l'U.S.N.R.C. un compte rendu approprié sur le programme CABRI.

2.7. Il est convenu également que les visites d'experts en sûreté des réacteurs de l'U.S.N.R.C. aux installations K.f.K. et C.E.A. où sont effectués des travaux dans le cadre du projet commun CABRI seront facilitées dans la mesure nécessaire pour assurer l'avancement des travaux. De telles visites seront organisées d'un commun accord entre les parties intéressées et après réception d'une notification adéquate par les autorités responsables des installations à visiter.

2.8. Il est convenu que si l'U.S.N.R.C. demandait l'exécution d'essais spéciaux en vue de les inclure dans le programme CABRI, la partie CABRI fera de son mieux pour donner suite à cette demande, qui fera l'objet de la négociation d'un contrat séparé

* Le Comité Mixte est un comité directeur responsable vis-à-vis du C.E.A. et de la K.f.K. de la mise en œuvre des objectifs poursuivis dans le projet commun CABRI et pour la gestion financière de ce projet. Le Comité Mixte tient des réunions régulières deux fois par an.

entre les parties, étant entendu que l'exécution de ces essais spéciaux ne doit pas interférer avec le déroulement des programmes d'essais CABRI, doit être compatible avec la conception et les exigences opérationnelles de l'installation CABRI et doit être programmée selon la décision du Comité Mixte CABRI.

Article 3. DOMAINE DE LA RESPONSABILITÉ DE L'U.S.N.R.C.

3.1. L'U.S.N.R.C., compte tenu de l'apport technique résultant pour elle de sa participation au projet CABRI et des renseignements qu'elle reçoit dans le cadre du présent accord, accepte d'autoriser la partie CABRI à participer au programme de recherches en pile sur la sûreté des réacteurs à neutrons rapides effectué dans ACPR sur une base réciproque de celle de la participation de l'U.S.N.R.C. à CABRI.

3.2. Sous réserve de disposer des fonds qui y sont affectés, l'U.S.N.R.C. s'engage à fournir le personnel, les matériels et services nécessaires à l'exécution du programme de recherche sur la sûreté des réacteurs à neutrons rapides dans ACPR, tel que décrit aux annexes 3 et 4, ou tel que modifié. Le programme de l'U.S.N.R.C. couvre l'ensemble du domaine des cycles de combustibles applicables aux concepts de réacteurs rapides.

3.3. L'U.S.N.R.C. accepte de mettre à la disposition de la partie CABRI, dans toute la mesure autorisée, toutes les informations et connaissances techniques se rapportant à l'avancement et à la réalisation des programmes ACPR subventionnés par l'U.S.N.R.C., y compris l'accès à toutes les données expérimentales et résultats des analyses obtenus pendant le période du présent accord dans le cadre des programmes suivants réalisés dans ACPR : i) Energétique des accidents comprenant PBE, FCI et EOS (si des expériences en piles sont réalisées); ii) Comportement des débris du cœur (aussi bien lit de débris que matériaux fondus); iii) Amélioration des performances et adaptation au programme du réacteur ACPR; iv) Système ACPR de détection du mouvement des combustibles.

3.4. L'U.S.N.R.C. accepte d'autoriser que la partie CABRI soit représentée dans les groupes de travail du programme technique ACPR auxquels le C.E.A. et la K.f.K. pourront chacun déléguer un observateur permanent.

Les observateurs permanents sont autorisés à participer aux discussions des groupes de travail techniques et à faire des suggestions, mais ne disposent pas du droit de décision. Un nombre limité d'experts appropriés du C.E.A. et de la K.f.K. pourront également assister aux réunions des groupes de travail pour discuter de sujets particuliers.

3.5. De plus, l'U.S.N.R.C. accepte d'autoriser la partie CABRI à déléguer des experts techniques désignés d'un commun accord pour participer à la conduite et à l'analyse des travaux du programme ACPR effectués sur les installations de recherche des Etats-Unis. L'U.S.N.R.C. confirmera son accord par écrit sur la personne à détacher ainsi que sur l'objet et la durée du détachement, avant chaque détachement de personnel.

De plus, un accord séparé pour chaque détachement de personnel sera signé entre l'organisme auquel appartient l'expert détaché et l'organisme auprès duquel l'expert a été détaché. Le personnel détaché sera intégré au travail scientifique et technique du programme ACPR. Dans ce contexte, et dans la mesure autorisée par ces accords séparés de détachement de personnel, le personnel détaché aura l'accès nécessaire aux installations et à tous les documents concernant le programme ACPR, et il aura le droit de participer aux discussions techniques de l'U.S.N.R.C. et de ses contractants concernés, relatives à la préparation, la réalisation et l'évaluation des expériences ACPR. Leurs tâches seront définies de telle sorte que le personnel détaché disposera de suffisamment de temps pour rendre compte de façon convenable du programme ACPR à la partie CABRI.

3.6. Il est également convenu que les visites d'experts en sûreté des réacteurs du C.E.A. et de K.f.K. aux installations des Etats-Unis où sont effectués les travaux dans le cadre du programme ACPR seront facilitées dans la mesure nécessaire pour assurer l'avancement des travaux. De telles visites seront organisées d'un commun accord entre

les parties intéressées et après réception d'une notification adéquate par les autorités responsables des installations à visiter.

3.7. Il est convenu que si la partie CABRI demandait l'exécution d'essais spéciaux en vue de les inclure dans le programme ACPR, l'U.S.N.R.C. ferait de son mieux pour donner suite à cette demande qui fera l'objet de la négociation d'un contrat séparé entre les parties, étant entendu que la réalisation de ces essais spéciaux ne doit pas interférer avec le déroulement des programmes d'essais U.S.N.R.C., doit être compatible avec la conception et les exigences opérationnelles de l'installation ACPR et doit être programmée conformément à la décision de l'U.S.N.R.C..

3.8. Il est entendu que si la partie CABRI demandait des visites ou des détachements de personnel, ou l'exécution d'essais spéciaux dans des installations qui sont la propriété d'agences gouvernementales américaines autres que l'U.S.N.R.C. ou qui sont exploitées par elles, un accord préalable écrit sur les conditions régissant ces visites, détachements ou demandes d'essais spéciaux devra être obtenu de l'agence gouvernementale concernée. L'installation ACPR est propriété de l'U.S. Department of Energy (anciennement ERDA).

Article 4. ECHANGE D'INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET USAGE DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

4.1. Sous réserve des autres dispositions de cet article, les parties conviennent que les connaissances et informations développées ou transmises dans le cadre du présent accord pourront être diffusées largement. Sauf restrictions mentionnées ci-après, ces connaissances et informations pourront être mises à la disposition du public par les voies habituelles et conformément aux procédures normales utilisées par les parties.

4.2. Il est admis par les parties qu'à l'occasion de l'échange de connaissances ou d'informations, ou à l'occasion d'autres formes de coopération, les parties pourront réciproquement fournir des connaissances de nature industrielle et commerciale susceptibles d'appropriation.

La propriété de telles connaissances incluant les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur les brevets et le savoir faire, rendues disponibles au titre du contrat et portant une légende restrictive appropriée indiquant clairement que ces connaissances ont une valeur commerciale, sera respectée par les parties qui reçoivent les informations. De telles connaissances sont définies comme étant celles qui :

- a) Ont été tenues secrètes par leur propriétaire, et
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu secret par leur propriétaire, et
- c) N'ont pas été transmises, par la partie qui transmet, à d'autres entités (y compris la partie qui reçoit), sauf sur engagement de confidentialité, et
- d) Ne sont pas, par ailleurs, à la disposition de la partie qui reçoit du fait d'une autre provenance sans restriction de sa diffusion ultérieure.

4.3. Reconnaissant que ces connaissances de nature industrielle et commerciale susceptible d'appropriation telles que définies ci-dessus peuvent être nécessaires pour la conduite de programmes spécifiques inclus dans le présent accord, ou peuvent être incluses dans un échange d'informations, de telles connaissances seront utilisées seulement pour la poursuite des programmes de sûreté nucléaire dans les pays qui reçoivent. Leur utilisation et leur dissémination seront, sauf accords mutuels établis par écrit, limitées comme suit :

- a) A des personnes faisant partie ou étant employées par les parties qui reçoivent en vue d'activités menées par ces parties, et à d'autres agences gouvernementales des parties qui reçoivent, et
- b) A des organismes ayant leurs activités principales dans les pays des parties qui reçoivent, engagées dans la conception, le développement, la construction ou l'exploitation de réacteurs à neutrons rapides.

Ces organismes peuvent transmettre les connaissances, renseignements et résultats à d'autres organismes ayant leurs activités principales en dehors du pays des parties qui reçoivent, liés à elles par un accord de licence dans le domaine de la conception, du développement, de la construction ou de l'exploitation des réacteurs à neutrons rapides.

La phrase précédente est considérée comme devant permettre au C.E.A. et à K.f.K. de transmettre ces connaissances, renseignements et résultats aux organismes de R et D en Italie, en Belgique et aux Pays-Bas avec lesquels ils ont des accords d'échange de connaissances en vigueur, malgré l'absence d'accord de licence.

De plus, il est entendu que les renseignements diffusés à un organisme relevant du sous-paragraphe (b) ci-dessus, seront soumis à un accord de confidentialité.

4.4. Il est de plus reconnu par les parties que dans le processus d'échange d'informations, ou dans le processus d'une autre coopération, les parties pourront transmettre «d'autres informations de nature confidentielle ou à diffusion restreinte» qui seront protégées de la divulgation dans le pays fournissant les informations. Le caractère confidentiel de telles informations transmises et reçues, qui comportent une légende restrictive appropriée indiquant clairement que les informations sont de nature «diffusion restreinte» ou «confidentielle», sera respecté par la partie qui reçoit.

4.5. L'utilisation et la diffusion de telles «autres informations à caractère confidentiel ou diffusion restreinte» seront limitées à celles exposées au sous-paragraphe (a) du paragraphe 4.3, à moins qu'il en ait été décidé autrement d'un commun accord par écrit.

4.6. Aucune publication de données ou de résultats relatifs au projet commun CABRI ne sera effectuée par les parties qui reçoivent, sans l'accord exprès écrit des parties qui transmettent. Toutes ces publications porteront mention du Projet Commun CABRI.

4.7. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les parties dans le cadre du présent accord s'effectuera sous la responsabilité des parties recevant le renseignement, et les parties qui transmettent ne garantiront pas l'adéquation du renseignement à une utilisation ou application particulière.

4.8. Le présent accord ne contient rien qui obligerait l'une des parties à prendre des dispositions qui seraient incompatibles avec les lois et règlements de son pays. Si, pour une raison quelconque, une des parties se rend compte qu'elle sera incapable, ou qu'il est possible qu'elle devienne incapable, de satisfaire aux clauses de non-diffusion prévues au présent article, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront alors pour définir une mode d'action appropriée.

4.9. Une partie recevant, de sources extérieures au présent accord, des renseignements sans restriction ne sera aucunement empêchée par le présent accord, d'utiliser ou de diffuser les renseignements ainsi reçus.

4.10. Aucun point du présent accord ne pourra être interprété de manière à autoriser l'échange de renseignements classés suivant la réglementation de sûreté nationale de la partie qui transmet.

Article 5. DURÉE DE L'ACCORD ET EXPIRATION

5.1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de signature des parties et, à l'exception de ce qui est prévu au paragraphe 5.4, restera en vigueur pendant toute la durée de l'accord de base CABRI K.f.K.-C.E.A. et toute prolongation de celui-ci telle que requise pour la réalisation du programme CABRI décrit à l'Annexe 1. Une copie de l'accord de base CABRI K.f.K.-C.E.A. est donnée en annexe 5*, pour information et sans faire partie du présent accord.

* Non reproduite ici.

5.2. Si l'accord de base CABRI K.f.K.-C.E.A. est prolongé en vue d'exécuter des travaux supplémentaires de ceux exposés à l'Annexe I, le présent accord peut être prolongé également par convention réciproque entre les parties.

5.3. L'une ou l'autre des parties pourra se retirer du présent accord après notification écrite à l'autre partie 1 an avant la date de retrait prévue.

5.4. Si l'exécution du présent accord est affectée pour une raison échappant au contrôle raisonnable de l'une ou l'autre des parties en cause, par exemple le manque de fonds, la partie ainsi impliquée ne sera pas tenue pour responsable des conséquences pouvant en résulter, à condition qu'elle ait avisé promptement l'autre partie de la cause et des conséquences possibles, et qu'elle ait fait de son mieux pour limiter ces conséquences. Les parties examineront les changements (s'il y en a) qu'il faudra apporter aux clauses du présent accord pour parvenir à une solution équitable.

Le but sera de réaliser les objectifs du programme technique.

Article 6. BREVETS

6.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois au cours des activités de coopération entreprises par les parties lors de la mise en œuvre du présent accord :

6.1.1. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par du personnel d'une partie (la partie qui envoie du personnel) ou ses sous-traitants, pendant le détachement auprès de l'autre partie (la partie qui reçoit du personnel) ou ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

6.1.1.1. La partie qui reçoit du personnel acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans des pays tiers; et

6.1.1.2. La partie qui envoie du personnel acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.2. Si elle est conçue ou mise pour la première fois effectivement en pratique par une partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation d'informations qui lui ont été communiquées en vertu du présent accord par l'autre partie ou ses sous-traitants et qu'il n'y a pas d'autres accords aux termes d'une activité en coopération couverte par le paragraphe 6.1.3 :

6.1.2.1. La partie qui conçoit ou qui met pour la première fois effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

6.1.2.2. L'autre partie acquerra tous droits, titres et intérêts pour une telle invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.3. Pour d'autres formes spécifiques de coopération, comprenant des échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants pour des projets de recherche spéciaux en commun, les parties prévoiront une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque partie déterminera normalement les droits sur de telles inventions dans son pays et les parties devront convenir des droits sur de telles inventions dans d'autres pays sur une base équitable.

6.1.4. Nonobstant les attributions de droits couvertes par les paragraphes 6.1.1 et 6.1.2 dans chaque cas où l'une des parties met effectivement en pratique pour la première fois une invention après la réalisation du présent accord, invention qui est, soit conçue par l'autre partie avant la réalisation du présent accord, soit faite ou conçue en dehors

de l'activité de coopération mettant en œuvre le présent accord, les parties prévoient une dévolution appropriée des droits, en prenant en considération les engagements existants avec des tiers; à condition cependant que chaque partie détermine les droits sur une telle invention dans son propre pays.

6.I.5. Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur des Conventions européennes sur les brevets¹ chacune des parties peut demander une modification de ce paragraphe 6. I dans le but d'accorder des droits équivalents comme prévu dans les paragraphes 6.I. I à 6.I.4 aux termes des Conventions européennes sur les brevets.

6.2. La partie possédant un brevet couvrant toute invention à laquelle se réfère le paragraphe 6.I concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre partie ou à ses licenciés, sur demande de cette autre partie, dans des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

6.3. Chaque partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour exécuter les dispositions du présent article. Chaque partie assumera la responsabilité de payer à ses employés les primes ou indemnités dues en application des lois de son pays.

Article 7. CLAUSES GÉNÉRALES

7.1. Chaque partie supportera les frais de ses propres activités et de sa participation aux activités de l'autre partie, et elle contrôlera la dépense des fonds requis pour faire face à ces frais.

Les activités relevant du présent accord dépendront de la disponibilité des fonds affectés.

7.2. Les modifications ou amendements apportés au présent accord devront faire l'objet de l'accord écrit des parties contractantes.

7.3. L'U.S.N.R.C. ne s'opposera pas à l'admission d'autres partenaires dans le projet commun CABRI, dans la mesure où ses droits ou obligations ne sont pas affectés par une telle admission.

7.4. Toutes les fois que la décision ou l'accord écrit de K.f.K. et du C.E.A. sont requis dans le cadre du présent accord, ils seront donnés par lettre signée conjointement par K.f.K et le C.E.A..

7.5. Le comité mixte et l'U.S.N.R.C. désigneront des coordonnateurs techniques qui régleront dans des délais raisonnables toutes les questions en suspens.

7.6. Tous les problèmes ayant trait au présent accord et se posant pendant sa durée seront réglés par les parties par accord mutuel.

7.7. L'U.S.N.R.C. est informé que le C.E.A. et la K.f.K. sont les partenaires majoritaires et que P.N.C. et l'U.K.A.E.A. sont les partenaires minoritaires du projet CABRI.

7.8. Le présent accord sera rédigé en anglais, français et allemand, chaque version faisant également foi.

7.9. Le présent accord sera connu sous le nom «Accord CABRI/ACPR».

7.10. Les révisions périodiques du présent accord seront effectuées dans le cadre des réunions régulières du comité mixte.

Une fois par an, des évaluations révisées de coût, qui font partie des révisions périodiques, y seront présentées.

¹ Voir «Convention sur la délivrance de brevets européens, conclue à Munich le 5 octobre 1973» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1065, p. 199.

7.11. Un protocole d'application concernant la mise en œuvre détaillée de cet accord est présenté en annexe de cet accord.

Pour l'United States Nuclear
Regulatory Commission :

Par : [Signé]¹

Titre : Executive Director for Operations²

Date : 5.2.79³

Pour la partie CABRI :

Commissariat à l'Energie Atomique,

Par : [Signé]
G. COSTE

Titre : Chef du Service Technique des
Marchés et Contrats

Date : 11 janvier 1979

Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH:

Par : [Signé]
H. H. HENNIES

Titre : Directeur pour Développement et
Sûreté de Réacteurs

et

[Signé]

W. MARTH

Titre : Directeur du Projet Réacteurs
Rapides

Date : 2.2.79

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE I

PROGRAMME EXPÉRIMENTAL DU PROJET CABRI

La présente annexe ne constitue qu'un cadre général pour le programme expérimental. Il appartiendra au comité mixte de :

- Spécifier les détails de chaque série d'essais,
- Décider des études à effectuer et de toute modification à apporter à l'installation afin d'améliorer la qualité des mesures faites,
- Fixer le calendrier approprié.

1. Objectif du projet commun CABRI

1.1. But

L'objectif du programme d'essais CABRI est d'étudier le comportement des aiguilles de combustible des réacteurs à neutrons rapides refroidis au sodium pendant des accidents de réactivité graves dus ou non à une défaillance du système de refroidissement. Les résultats de ces essais serviront à étudier et établir des programmes de calcul décrivant un accident généralisé.

Dans un accident de réactivité, il convient d'accorder une attention particulière aux phénomènes suivants :

- Migration et mouvements rapides du combustible à l'état solide ou liquide à l'intérieur de l'aiguille de combustible avant la rupture de la gaine, et mouvement axial ultérieur du com-

¹ Signé par Lee V. Gossick.

² Directeur exécutif.

³ Le 2 mai 1979.

bustible, de la gaine et du sodium à l'intérieur du canal expérimental après rupture de l'aiguille de combustible (effets d'éjection);

- Détermination des critères de rupture de gaine (seuil de défaillance de l'aiguille de combustible);
- Comportement hydraulique du fluide caloporteur après la défaillance de l'aiguille de combustible;
- Interaction thermique entre le combustible fondu et le sodium (pics de pression, conversion de l'énergie thermique en énergie mécanique);

1.2. *Mesures prévues*

Les principaux paramètres à mesurer sont :

- L'énergie emmagasinée dans le combustible essayé et le seuil de défaillance des barres de combustible;
- Les pics de pression et la vitesse du fluide caloporteur après défaillance de l'aiguille;
- Le facteur de conversion de l'énergie thermique en énergie mécanique;
- Les dimensions des particules de combustible après l'essai, la quantité de combustible fondu, la quantité de gaz de fission libérés pendant l'essai;
- La vitesse axiale des particules de combustible dans le canal expérimental et la quantité de combustible rejetée hors du canal expérimental.

Les travaux nécessaires pour mesurer ces paramètres avec la précision indiquée dans l'étude de faisabilité seront entrepris après que le comité mixte aura évalué et approuvé les conséquences techniques et financières. Ceci vaut surtout pour l'installation d'un hodoscope dont il conviendra de tenir compte dans le projet.

2. *Caractéristiques des aiguilles de combustible à soumettre aux essais*

En règle générale, les essais seront effectués sur un seul type d'aiguille (aiguille d'essai CABRI) dont les caractéristiques seront définies par un comité d'experts du CEA et de KfK.

Les limites imposées par l'installation d'essai sont les suivantes :

2.1. *Longueur des aiguilles*

La partie fissile mesurera 80 cm de long et les aiguilles auront une longueur totale de 150 cm.

2.2. *Nature du combustible*

Une série initiale d'au moins 10 essais seront faits sur des aiguilles de combustible contenant du combustible à base d' UO_2 , neuf jusqu'au milieu de 1979. Ensuite, au moins 20 essais seront faits sur des aiguilles de combustible irradié. Pour ces essais sera choisi comme combustible un mélange d'oxyde PuO_2/UO_2 , à moins qu'il ne puisse être prouvé, pour ce type d'essais, que le comportement des aiguilles à mélanges d'oxydes peut être simulé avec des aiguilles contenant de l' UO_2 .

2.3. *Nombre d'aiguilles*

Des essais seront faits sur une seule aiguille. Néanmoins, le canal expérimental peut contenir jusqu'à sept aiguilles d'un diamètre maximum de 7,5 mm.

3. *Définition des essais*

3.1. *Conditions d'essai pour CABRI*

Une séquence d'essais comprend la détermination des conditions d'un état stationnaire avec flux nominal, suivie d'une réduction éventuelle du flux avec ébullition consécutive dans le canal expérimental, et ultérieurement début d'un transitoire de puissance suivi immédiatement par un arrêt d'urgence.

Les conditions d'essai peuvent varier dans les limites suivantes :

a) *Préirradiation dans PHENIX OU PFR :*

- Puissance linéaire : de 300 à 450 W/cm;

— Taux de combustion : de 0 à 50 000 MWd/t.

b) Essais pour CABRI :

- Puissance linéaire maximale dans les conditions initiales de fonctionnement en état stationnaire : de 450 à 600 W/cm;
- Energie emmagasinée à partir de l'exploitation en état stationnaire : de 0,8 à 2 KJ/g;
- Durée du dégagement d'énergie : entre 15 millisecondes et une seconde;
- Energie maximale : de 10 à 2×10^3 de l'énergie linéaire initiale.

Ces trois derniers aspects sont liés au fait de la cinétique de la partie centrale de la zone d'entraînement.

3.2. *Séries d'essais*

Série A : Introduction primaire de réactivité

Cette série d'essais sert à vérifier l'influence des différents paramètres mentionnés au paragraphe précédent en cas d'introduction abrupte de réactivité pendant l'exploitation du réacteur dans des conditions nominales.

Série B : Accidents de refroidissement

Ces études portent sur ce qui se passe lorsque les pompes ralentissent en l'absence d'arrêt d'urgence. Pour cela, une aiguille de combustible fonctionnant dans des conditions nominales est soumise d'abord simultanément à un flux et à une réduction de puissance, puis à un transitoire de puissance simulant l'accroissement secondaire de réactivité qui résulte de l'accident primaire.

En plus des paramètres déjà mentionnés, il convient d'étudier l'influence de la température et du flux au moment où survient le transitoire de puissance. Cette étude est limitée par le fait que le début de ce transitoire doit avoir lieu tôt, de façon que le dispositif et son instrumentation soient encore intacts.

Série C : Effets de transfert de chaleur dus à l'interaction combustible-fluide caloporteur

Les études sur le transfert de chaleur après destruction de l'aiguille seront définies une fois achevées les séries A et B.

La plupart des essais seront de type A.

En règle générale, alors que le choix des paramètres pour chaque essai sera défini dans l'étude de faisabilité, des modifications pourront être apportées par le comité mixte à la lumière des résultats obtenus ou en fonction de nouvelles exigences.

4. *Calendrier*

Les essais devront commencer au deuxième trimestre de 1978. D'ici au milieu de 1979, au moins 10 essais sont prévus avec du combustible neuf. Ensuite et jusqu'à la fin de 1980, il est prévu de faire au moins 20 essais avec du combustible irradié, dans des conditions de fonctionnement normal.

Au cas où des difficultés surviendraient, les retards éventuels seront répartis également entre les programmes CABRI et SCARABEE mis en œuvre dans les mêmes installations par les mêmes équipes.

ANNEXE 2

L'INSTALLATION CABRI

Les principales caractéristiques de l'installation CABRI décrites dans l'étude de faisabilité seront les suivantes :

1. *Conditions initiales*

- a) Puissance linéaire de l'aiguille de combustible soumise aux essais : 600 W/cm pendant plus de 100 secondes;

- b) Températures du fluide caloporteur dans la section d'essai :
Arrivée : 400 °C;
Sortie : 600 °C ou ébullition dans des états stationnaires pendant une durée minimale de 5 secondes;
- c) Flux : il sera possible de réduire le flux pour simuler un ralentissement de la pompe et un blocage du canal pendant une période limitée par la stabilité des matériaux constituant le canal et de l'instrumentation.

2. Paramètres d'excursion de puissance

La puissance maximale, la durée du transitoire de largeur d'impulsion et l'énergie libérée pendant une excursion sont des paramètres qui dépendent les uns des autres. Ils sont fournis par la cinétique de la partie centrale de la couche d'entraînement décrite dans l'étude de faisabilité. Leurs valeurs pour un transitoire maximal sont les suivantes :

- a) Pic de puissance dans le combustible soumis aux essais : $P/P_0 = 2 \times 10^3$;
b) Largeur complète à la moitié du maximum : $T = 15$ millisecondes;
c) Durée du transitoire : environ 5 millisecondes.

Il est possible de simuler d'autres formes de pics de puissance en programmant la réactivité injectée à l'intérieur des limites des caractéristiques cinétiques et thermiques du cœur existant. Pour cela, il est possible d'utiliser deux rampes successives de réactivité, contrôlables séparément, allant de 0,5 \$/s à 50 \$/s. La réserve de réactivité totale du système d'injection est 5 \$.

3. Energie

Il doit être possible d'ajouter une énergie de 2,0 KJ/g d' UO_2 lorsqu'on utilise le combustible d'essai avec l'enrichissement défini ci-après et à partir des conditions initiales déterminées ci-dessus. L'étude de faisabilité montre que des rampes de 50 \$/s sont nécessaires pour obtenir cette valeur.

4. Caractéristiques des aiguilles d'essai

- a) Enrichissement : caractéristique des réacteurs à neutrons rapides de type PHENIX ou SNR, autrement dit 15 à 25 % de plutonium fissile contenu dans un mélange d'oxydes UO_2/PuO_2 ;
b) Longueur fissile : 800 mm;
c) Longueur totale : 1 500 mm;
d) Irradiation préalable dans CABRI : environ 10 heures à 500 W/cm;
e) Aiguilles irradiées : des expériences seront possibles avec du combustible irradié à mélange d'oxydes (jusqu'à 50 000 MWd/t);
f) Manutention : il sera possible de manutentionner des aiguilles d'une longueur de 1 500 mm contenant du combustible à mélange d'oxydes dans le réacteur CABRI et dans les cellules chaudes de Cadarache à partir de 1977.

5. Conception de la boucle

La boucle devra être conçue de façon à pouvoir contenir sept aiguilles. Un débit de 3,5 m³/h et une perte de pression maximale de 3 bars seront garantis dans la section d'essai.

La mesure des neutrons retardés et une spectrométrie gamma directe du sodium quittant la boucle seront possibles.

Il sera possible de faire une radiographie neutronique du dispositif expérimental une fois celui-ci retiré de la boucle.

6. Acquisition de données

L'adaptation des signaux provenant de l'instrumentation de la section d'essais et leur acquisition seront possibles avec les performances décrites dans l'étude de faisabilité.

ANNEXE 3

PROGRAMMES EXPÉRIMENTAUX DANS L'ACPR

La présente annexe ne constitue qu'un cadre général pour le programme expérimental relatif à l'ACPR. Il appartiendra au personnel de l'USNRC, une fois que l'entrepreneur et les groupes d'examen technique auront achevé leurs examens, de :

- Spécifier les détails de chaque série d'essais;
- Décider des études à faire et de toute modification à apporter à l'installation afin d'améliorer la qualité des mesures prises;
- Etablir le calendrier approprié.

1. *Objectif du programme de recherches effectué dans l'ACPR*1.1. *But*

Le but de ce programme est d'étudier le comportement des aiguilles de combustible des réacteurs à neutrons rapides refroidis au sodium pendant de graves accidents de réacteur et le comportement de débris de combustible, tant sous forme de particules que fondus, dans toute une série de conditions postérieures à un accident. Ce programme comprend aussi des travaux visant à améliorer convenablement la performance du réacteur d'essai (amélioration et adaptation de l'ACPR) et à fournir un dispositif spécial pour étudier les mouvements du combustible pendant le déroulement des essais (détection des mouvements de combustible de l'ACPR).

Les résultats de ces essais serviront à valider les codes d'analyse d'accidents des réacteurs à neutrons rapides.

Les principaux comportements à étudier comprennent :

- Le mouvement de combustible avant et après la défaillance de combustible;
- Le mouvement de la gaine et du sodium et des gaz de fission associés à la défaillance de combustible;
- Le seuil de rupture de la gaine;
- Les corrélations relatives au transfert de chaleur du lit de débris et le comportement thermique global;
- Les caractéristiques thermiques et cinétiques des matériaux combustibles fondus;
- L'interaction, tant thermique que mécanique, du combustible fondu et de la gaine avec le sodium.

1.2. *Mesures prévues*

Les principaux paramètres à mesurer sont les suivants :

- Energie emmagasinée dans les aiguilles de combustible soumises aux essais et seuil de défaillance des barres de combustible;
- Pics de pression et déplacement du sodium en vrac dans le temps, après la défaillance de l'aiguille;
- Facteur de conversion de l'énergie thermique en énergie mécanique;
- Mouvement du combustible pendant le transitoire;
- Caractéristiques du combustible après le transitoire;
- Caractéristiques hydrauliques du lit de débris, distribution de la température et production d'énergie;
- Production d'énergie des matériaux fondus, flux de chaleur et attaque des matériaux céramiques.

Dans le cadre de ce programme, un système de détection des mouvements de combustible utilisant la plaque de la zone de Fresnel sera fourni pour être utilisé dans l'ACPR amélioré et adapté afin de mesurer le mouvement de combustible dans les faisceaux d'aiguilles de combustible pendant un essai. Des méthodes de thermométrie spéciales serviront à déterminer les distributions des températures dans les lits de débris, les matériaux combustibles en fusion et autour d'eux.

2. Caractéristiques des aiguilles de combustible soumises à des essais

Le combustible qui devra être soumis aux essais dans le cadre du programme ACPR comprend des aiguilles spéciales analogues à l'aiguille d'essai CABRI mentionnée à l'annexe 1, mais plus courtes. En outre, seront soumis à des essais :

- Du combustible neuf UO_2 , contenu dans des aiguilles et dans des débris;
- Des aiguilles de combustible irradié à mélange d'oxydes;
- Des matériaux combustibles de pointe, par exemple UC ou UN, ou d'autres combustibles de remplacement.

Des faisceaux de combustible d'essai, comportant jusqu'à sept aiguilles, seront soumis à des essais dans la boucle. Des lits de débris de 10 cm de diamètre seront soumis aux essais; les agglomérats fondus seront de taille légèrement inférieure.

3. Définition des essais

Les conditions d'essais sont spécifiées au tableau 1. Ces conditions dépendent les unes des autres et ne peuvent pas être contrôlées séparément.

Les lits de débris comporteront du combustible entièrement enrichi et les essais auront lieu à des niveaux de puissance atteignant environ 2,5 % de la puissance normale, ou environ 5/W d'oxyde, représentant la chaleur de désintégration.

Tableau 1. CONDITIONS D'ESSAIS DES AIGUILLES DE COMBUSTIBLE DANS L'ACPR AMÉLIORÉ ET ADAPTÉ

Fluence d'impulsion	1×10^{16} n/cm ²
Période minimale	2 millisecondes
Mode d'impulsion	Unique, multiple ou onde rectangulaire suivie par une impulsion unique
Cavité d'expérimentation	25 cm de diamètre × 50 cm de hauteur
Faisceaux d'aiguilles de combustible	de 1 à 7 aiguilles
Enrichissement du combustible soumis aux essais (nominal)	1 aiguille — 14 % 7 aiguilles — 14 %/21 %
Dépôt d'énergie	1 aiguille — 8 500 J/g UO_2 7 aiguilles — 3 800
Profil de distribution de la puissance de l'aiguille (max/min)	1 aiguille — 1,4 7 aiguilles — 1,5/1,2
Détection du mouvement des combustibles	Ouverture codée

3.2. Séries d'essais

A. Énergétique de rupture instantanée (A-1016, tâche 1)

Expérience de l'exercice précédent (1976)

L'expérience de l'année précédente comportait une série de huit essais sur des aiguilles uniques à UO_2 dans des capsules statiques, cinq aiguilles étant remplies de sodium. La pression du sodium et les déplacements ont été mesurés.

Programme de l'exercice en cours (1977)

Les variables mesurées sont soumises à des évaluations visant à déterminer les caractéristiques énergétiques du combustible et autres vapeurs. Les expériences à ce jour indiquent que seule la vapeur de combustible joue un rôle appréciable dans les défaillances dues à une rupture instantanée d'aiguille de combustible à base d' UO_2 neuf et que cette vapeur se condense rapidement dans le sodium environnant et la gaine. A la fin de 1977, on prévoit de faire des essais sur une seule aiguille à base d' UO_2 dans une capsule statique avec impulsion multiple qui accroîtra la vaporisation centrale avant la défaillance du combustible.

Programme ultérieur (1978 et exercices suivants)

Les expériences (au début de 1979) porteront sur une à sept aiguilles, y compris des aiguilles analogues à l'aiguille d'essais CABRI. Les paramètres d'essais réels seront choisis pour que puissent être vérifiés les modes et les seuils de défaillance détectés dans des études précédentes sur CABRI et TREAT, et pour déterminer, par comparaison entre les essais sur une et sept aiguilles, les effets d'interaction entre les aiguilles sur le mouvement de combustible immédiatement après la défaillance. Des essais spéciaux auront lieu pour valider des parties importantes des modèles de défaillance de combustible, au fur et à mesure que ceux-ci sont mis au point et que du combustible convenable est disponible.

On procédera à une simulation de perte limitée de débit dans des modèles à une seule aiguille pour essayer de confirmer le rôle du gaz de fission dans la dispersion précoce de combustible, rôle qui a été posé en hypothèse.

En règle générale, le calendrier et les conditions d'essai, approximativement, seront fixés environ un an à l'avance, mais les détails finals seront déterminés par le directeur de programme compétent de l'USNRC et par le responsable des essais, après examens de la part du groupe d'examen technique.

B. *Interactions combustible-fluide caloporteur (A-1016, tâche 5)*

On analysera les expériences en pile pour fixer des limites supérieures à la conversion d'énergie thermique, dans l'aiguille de combustibles, en énergie contenue dans la vapeur de sodium. Des estimations résultant des premières séries d'essais montrent que la limite supérieure est très basse, de l'ordre de 2×10^{-4} , de même que le rapport entre l'énergie contenue dans la vapeur de sodium et l'énergie de fission accumulée dans l'aiguille soumise à l'essai.

Dans l'ACPR amélioré et adapté, ces analyses seront étendues à des faisceaux plus importants, faisceaux avec refroidissement secondaire au sodium moins important, avec parois chaudes, et à des essais utilisant UC, depuis que l'hypothèse a été avancée que, dans des conditions extrêmes, une forte interaction UC-Na pourrait apparaître.

Les autres études envisagées comprennent des essais phénoménologiques au moyen de systèmes à dispersion préalable et des essais sur du combustible fondu en vrac.

C. *Etudes de lits de débris (A-1181, tâche 2)*

Les études sur les lits de débris avec élimination de la chaleur post-accidentelle seront entreprises. Elles auront pour objet d'examiner le comportement thermique de lits de débris à chauffage interne afin de déterminer leur potentiel de traversée par fusion et, par là, de fournir des renseignements nécessaires pour l'analyse du confinement après accident. Les expériences utiliseront le chauffage de fission et auront lieu en pile sur ACPR en état stationnaire.

Expérience de l'exercice précédent (1976)

L'appareillage nécessaire pour les expériences sur lit de débris en pile, avec élimination de la chaleur post-accidentelle, a été conçu et fabriqué. Cet appareillage comprend la boucle de refroidissement à l'hélium ainsi que l'ensemble expérimental lui-même, en même temps que l'important matériel auxiliaire nécessaire. Les essais de la boucle à l'hélium ont été achevés. L'expérience sur la compatibilité des réacteurs et les essais sur les systèmes hors pile nécessaires pour faire accepter tout l'appareillage pour l'ACPR ont été achevés avec succès. Les plans détaillés de l'expérience, y compris l'évaluation de sûreté, ont été établis. Le combustible a été réceptionné.

Programme de l'exercice en cours (1977)

L'expérience initiale sur le lit de débris en pile (D-1) sera faite dans l'ACPR. Cette expérience, une fois achevée avec succès, sera suivie des expériences D-2 et D-3. L'évaluation des résultats de ces essais permettra de spécifier les paramètres des expériences ultérieures qui seront prévues ultérieurement dans le courant de l'année.

Trois corrélations différentes d'assèchement ont servi à prévoir les essais D-1, D-2 et D-3. L'assèchement peut survenir dans l'essai D-3; il est moins probable dans D-1 et D-2, pour lesquels les puissances sont inférieures.

Programme à venir (1978 et exercices suivants)

Le réacteur ACPR étant arrêté pour amélioration et adaptation, aucune expérience en pile n'est prévue pendant cette période. En revanche, on consolidera les connaissances résultant des expériences précédentes et on les évaluera à la lumière des analyses et des corrélations disponibles; on concevra de nouvelles expériences améliorées, ainsi qu'une instrumentation diagnostique améliorée.

D. *Etude de matériaux fondus avec élimination de la chaleur post-accidentelle (A-1181, tâche 3)*

On fera des études sur les matériaux fondus et les diagnostics relatifs aux matériaux fondus avec élimination de la chaleur post-accidentelle, pour déterminer les caractéristiques du comportement thermique et cinétique des matériaux combustibles fondus par chauffage interne, y compris la rétention des produits de fission, et pour déterminer le potentiel de fusion traversée par ces configurations qui serviront pour analyser le confinement après accidents. Le programme expérimental utilisera le chauffage de fission du combustible à l' UO_2 et sera exécuté dans le cœur du réacteur pulsé à cœur annulaire (ACPR) en régime permanent.

Expérience de l'exercice précédent (1976)

Le travail de conception de la capsule de petite taille contenant les matériaux fondus a été achevé. Les études de compatibilité des matériaux à haute température ont été faites sur des céramiques ainsi que sur des matériaux d'isolation thermique envisageables. Le plan d'expérience et l'analyse de sûreté ont démarré. L' UO_2 , enrichi pour les expériences dans le cœur et le combustible appauvri pour les essais à l'extérieur du cœur ont été reçus. Le matériel diagnostique pour la capsule de petite taille et la console associée ont été commandés. On a mis au point un thermomètre à ultrasons à haute capacité (températures jusqu'à 3 300 K, résolution spatiale 5 mm) pour la série d'expériences sur la capsule de grande taille. Des techniques d'atténuation et de visualisation au moyen d'ultrasons et de rayons gamma de fission pour la mesure de l'épaisseur du confinement en acier fondu ont été conçues, et les études de faisabilité ont démarré.

Programme de l'exercice en cours (1977)

La construction et l'assemblage de la petite capsule pour le combustible fondu seront achevés et l'essai «témoin» en four à haute température sera effectué. Le plan d'expérience et l'analyse de sûreté seront soumis pour approbation au Comité de sûreté de l'ACPR. La console pour le diagnostic sera montée et vérifiée. Plusieurs expériences portant sur la capsule de petite taille à combustible seulement et plusieurs expériences portant sur la capsule de petite taille à combustible et acier seront effectuées dans l'ACPR. L'étude et la conception des thermomètres à ultrasons seront achevées. Une technique de diagnostic pour la mesure de la vitesse de fusion d'un conteneur d'acier sera mise au point à l'aide de techniques d'ultrasons à atténuation par rayon gamma de fission. Les thermomètres à ultrasons seront essayés dans le cœur dans la série d'essais portant sur la petite capsule. La conception des expériences pour la grande capsule commencera et on exploitera pour cela les résultats des essais portant sur la petite capsule ainsi que du programme d'étude des diagnostics.

Programme des exercices à venir (1978 et suivants)

On appliquera dans le cœur, dans l'ACPR amélioré et adapté, la conception des expériences sur les matériaux fondus contenus dans la capsule de grande taille. L'analyse de sûreté et la construction reposeront sur les résultats des expériences précédentes portant sur la petite capsule. L'ACPR amélioré et adapté servira pour cette série d'expériences. La boucle de transfert de chaleur à l'hélium de 20 kW sera adaptée pour servir avec le système relatif aux matériaux fondus. Les diagnostics perfectionnés mis au point pour ces expériences serviront à obtenir des renseignements sur le débit de chaleur relatif et les vitesses d'érosion de l'acier.

E. *Détection des mouvements de combustible dans l'ACPR (A-1058)*

Un système de détection des mouvements de combustible devra être mis au point pour l'ACPR amélioré et adapté. La conception du système reposera sur les résultats des expériences portant sur le blindage, la focalisation, la visualisation avec ouvertures codées et la pseudo-holographie à

résolution temporelle dans les installations ACPR, SPR II et 252Cf. Le système sera conçu pour des mesures à haute résolution temporelle et spatiale des mouvements de combustible, dans des expériences tant de phénomènes transitoires que d'état stationnaire, y compris des expériences comportant des excursions dues à des ruptures instantanées dans le cas de 1 et de 7 aiguilles, des études sur le nivellement du lit et de séparation des matériaux dans les expériences avec évacuation de la chaleur après accidents.

Le système, s'il est mis au point avec succès, constituera le précurseur de systèmes similaires pour d'autres installations d'essai de sûreté LMFBR, par exemple TREAT et SAREF. Dans ce sens, il contribue aux programmes nationaux de sûreté des LMFBR mis en œuvre par le DOE et par l'USNRC en ce qu'il contribue à la mise au point de techniques de diagnostic.

Expérience de l'exercice précédent (1976)

On a étudié les principales questions de faisabilité auxquelles il convient de répondre avant de concevoir et de construire le système final ACPR. Une source à rayons gamma de fission a été visualisée avec une résolution spatiale de 2 mm et un bon rapport signal/bruit à travers 5 cm d'acier simulant un confinement de réacteur. Un objet en forme d'aiguille de combustible ayant une large surface a été visualisé avec une résolution de 3 mm. L'objet a été illuminé au moyen d'un spectre de réacteur simulé. Les reconstructions par ordinateur de la source au Cf de rayons gamma de fission ont été faites. Des progrès appréciables ont été obtenus en ce qui concerne les techniques de reconstruction au laser. Les études relatives à la focalisation et au blindage ont été faites. Des dispositifs d'intensification des images et des lentilles pour le système d'enregistrement actif ont été commandés et certains essais ont été faits en ce qui concerne la résolution, les rayonnements, les effets et le gain. Une série de calculs ont été faits qui ont montré qu'un système de détection des mouvements de combustible pouvait être construit pour ACPR avec une résolution spatiale de 2 mm et temporelle de 100 μ s.

Programme de l'exercice en cours (1977)

La configuration du système de détection des mouvements de combustible sera choisie. Le choix portera sur les composants actifs du système, l'ouverture codée finale et les méthodes de reconstruction à employer. Ces choix reposeront sur les résultats des expériences et sur des calculs d'ordinateur. En outre, une source de rayons gamma de fission mobile sera visualisée au moyen du système d'enregistrement actif sur SPR II. Les études consacrées aux méthodes visant à réduire la part de lumière non diffractée dans la visualisation seront achevées et les méthodes de reconstruction par ordinateur devront avoir été suffisamment mises au point. Ces choix reposeront sur les résultats de l'expérience et sur des calculs d'ordinateur.

Programme des exercices à venir (1978 et suivants)

Les composants du système de détection des mouvements de combustible, qui doivent être mis en place dans l'ACPR à l'arrêt, seront fabriqués et installés. La conception du système final sera réévaluée à la lumière des essais finals sur les mouvements de combustible dans SPR II, avant l'installation finale et la vérification du système ACPR. On mettra au point les procédures finales de reconstruction en veillant aux méthodes pour traiter efficacement des volumes importants de données. Enfin, les expériences sur la détection des mouvements de combustible seront faites dans l'ACPR. Le programme sera achevé en 1978.

F. Amélioration et adaptation de l'ACPR (A-1032)

Dans le projet d'amélioration et d'adaptation de l'ACPR, la performance de l'ACPR sera améliorée grâce à un nouveau cœur, un système de commande amélioré et un système de confinement et de refroidissement amélioré si besoin est. Les activités de conception de l'amélioration et de l'adaptation sont en cours depuis 1975. Les conceptions préliminaires pour l'élément combustible à haute capacité d'essais, le système de refroidissement, la structure de confinement et le système de commande sont achevés. Le financement initial a servi à mettre au point les éléments combustibles et, entre autres, à faire les essais en pile avec des échantillons de combustible à base de BeO-UO₂ et d'UC-ZrC-graphite. Les éléments combustibles prototypes seront fabriqués et expérimentés en pile en vue de la configuration finale du cœur. D'importants travaux de calcul seront faits pour

définir la configuration du cœur. D'importants travaux de calcul seront faits pour définir les paramètres du cœur et évaluer la conception de l'amélioration et de l'adaptation, pour des essais sur des expériences comportant plusieurs aiguilles.

Expérience de l'exercice passé (1976)

De vastes expériences en pile ont été faites avec des échantillons de combustible à base de BeO-UO₂, d'UC-ZrC-graphite et d'U-ZrH₁₋₃. Ces essais ont montré que le combustible à base de BeO-UO₂ pressé à froid et fritté, et à base de graphite UC-ZrC pressé à chaud ou extrudé, pouvait supporter la température qui existera dans le cœur amélioré. Des essais sur la section des éléments combustibles ont été faits avec des conceptions théoriques correspondant aux deux types de combustible à haute capacité de chaleur. Les calculs détaillés relatifs aux transferts de chaleur et aux contraintes thermiques ont été faits pour les deux types d'éléments combustibles à haute capacité. Le choix du combustible à haute capacité pour le cœur a été fait. D'importants calculs de transferts et des calculs de Monte-Carlo ont été faits pour les deux conceptions du cœur et l'effet des rainures du cœur a été évalué dans le cas des expériences de détection des mouvements de combustible. On a évalué les deux conceptions du cœur pour déterminer si elles convenaient aux expériences sur la sûreté des réacteurs à neutrons rapides. Des estimations de coûts relatives aux deux conceptions du cœur ont été fournies. Les conceptions préliminaires d'un système de refroidissement de 2 MW et de la structure de confinement ont été achevées. La décision a été prise d'acheter le nouveau système de commande à Gulf-General Atomic. La modification de la documentation existante relative à la sûreté a commencé pour tenir compte de la modification des systèmes ACPR.

Programme de l'exercice en cours (1977)

Toutes les activités de conception de l'amélioration et de l'adaptation de l'ACPR seront achevées. Les expériences relatives au combustible prototype seront faites. Les éléments combustibles, le système de commande, le système de refroidissement et la structure de confinement seront fabriqués et installés. On achèvera d'établir la documentation de sûreté relative à l'amélioration et à l'adaptation et on la soumettra à l'ERDA pour examen et approbation. L'installation actuelle de l'ACPR sera arrêtée et la conversion commencera vers la fin de l'exercice, le 30 septembre 1977.

Programme à venir (1978 et exercices suivants)

L'installation et les essais de tous les composants du projet seront achevés, et l'expérience de criticité initiale sera exécutée. Le programme d'essais initial du réacteur amélioré et adapté sera achevé et on déterminera l'ampleur des améliorations de la performance. Les expériences initiales relatives à la sûreté des réacteurs à neutrons rapides seront faites.

L'installation de l'ACPR amélioré et adapté servira pour une très vaste gamme d'expériences sur la sûreté des réacteurs, relatives par exemple aux excursions dues à une rupture brusque, à l'évacuation de la chaleur après accidents, à la phase de transition et aux équations d'état.

ANNEXE 4

DESCRIPTION SOMMAIRE DU RÉACTEUR ACPR AMÉLIORÉ ET ADAPTÉ

La conception du réacteur ACPR amélioré et adapté représente une modification du réacteur ACPR d'origine (voir tableau 1 de l'annexe 3) qui est en service depuis 1967. La nouvelle conception utilise le réservoir d'eau, la structure et les installations expérimentales existants. La principale caractéristique de ce réacteur est l'important espace d'irradiation à sec (1,23 mètre de diamètre intérieur) au centre du cœur. Le cœur annulaire est constitué par des éléments combustibles uniques dont les axes longitudinaux sont verticaux et qui sont disposés dans un support hexagonal entourant la cavité centrale. Le cœur comprend théoriquement 200 éléments combustibles avec six barres de commande terminées par du combustible, trois barres d'état transitoire terminées par un espace vide et deux barres de sûreté terminées par un espace vide. La souplesse de conception permettra d'installer une barre de sûreté supplémentaire, s'il apparaît qu'un moyen supplémentaire de maîtrise de la réactivité est nécessaire. La rangée extérieure de combustible est entourée d'éléments réflec-

teurs au nickel. Le cœur est équipé d'éléments combustibles à haute capacité de chaleur à base de BeO-UO₂ qui occupent environ cinq rangées et demie du support hexagonal.

Les caractéristiques de l'impulsion d'arrêt automatique de l'installation ACPR améliorée et adaptée sont résumées au tableau 1. L'énergie dégagée au cours de ces impulsions est autolimitée en raison des caractéristiques du coefficient de réaction de température négatif du combustible à base de BeO-UO₂. En plus de ce mode à impulsion, le réacteur peut être exploité en régime permanent jusqu'à environ 2 MW dans des conditions de refroidissement par convention naturelle assuré par l'eau située dans la cuve du réacteur. Les caractéristiques de l'état stationnaire de l'installation ACPR améliorée et adaptée sont résumées au tableau 2.

Tableau 1. CARACTÉRISTIQUES D'IMPULSION DE L'INSTALLATION ACPR AMÉLIORÉE ET ADAPTÉE CŒUR COMPORTANT 200 ÉLÉMENTS*

Réactivité (Dollars)	Écart d'impulsion à la moitié du maximum (msec)	Température maximale calculée du combustible BeO-UO ₂ (°C)	Energie dégagée** (MW-sec)
2,70	6,9	1 400	390
2,47	7,6	1 240	340
2,19	9	1 060	275
1,78	13	800	210
1,37	24	570	140

* Y compris six barres de commande et deux barres de sûreté terminées par du combustible.

** Energie totale jusqu'à dix secondes après l'impulsion.

Tableau 2. CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉTAT STATIONNAIRE DE L'INSTALLATION ACPR AMÉLIORÉE ET ADAPTÉE CŒUR CONTENANT 200 ÉLÉMENTS*

Puissance (kW)	Flux total dans la cavité (n/cm ² -sec)	Température maximale calculée du combustible (BeO-UO ₂) (°C)
2000	$3,2 \times 10^{13}$	1200
1000	$1,6 \times 10^{13}$	685

* Y compris six barres de commande et deux barres de sûreté terminées par du combustible.

Les rapports entre les dégagements d'énergie et la température du combustible et entre le niveau de puissance et la température du combustible dépendent du nombre d'éléments combustibles situés dans le cœur. En utilisant moins d'éléments pour un niveau de puissance donné du réacteur, on obtient une température du combustible supérieure et un accroissement correspondant de la perte de réactivité. De ce fait, les valeurs des températures données dans les tableaux 1 et 2 ne sont que des exemples qui valent uniquement pour un cœur contenant 200 éléments.

Chacun des éléments combustibles du réacteur est mis en position dans le cœur séparément par une plaque supérieure et une plaque inférieure. Le cœur est situé dans une piscine d'eau découverte de 3,1 mètres de diamètre et de 8,6 mètres de profondeur. Le sommet du cœur se trouve environ à 7 mètres en dessous de la surface de l'eau, ce qui laisse une couche qui assure une protection contre les rayonnements plus que suffisante. On accède à la cavité centrale d'irradiation par un tube de chargement d'un diamètre nominal de 0,25 mètre qui s'élève à la verticale au-dessus du centre du cœur. Environ à mi-chemin entre la surface de la piscine et le centre du cœur, ce tube bifurque, la section droite poursuivant à la verticale jusqu'à la surface et l'autre s'écartant pour redevenir parallèle à la section droite jusqu'à la surface à une distance de 1,6 mètre. Toute la structure du tube est scellée à la partie inférieure et ouverte à la partie supérieure. Elle est lestée négativement et maintenue en position à la surface de la piscine par une plate-forme permanente qui peut s'élever et qui s'étend au-dessus de la piscine. Un obturateur blindé placé

dans le tube pendant l'exploitation du réacteur empêche les neutrons de s'échapper par la section verticale du tube de chargement.

Le cœur de l'installation ACPR améliorée et adaptée, en vue plane, est schématisé sur la figure 1. Cette figure fait apparaître environ cinq rangées et demie d'éléments combustibles entourant la cavité hexagonale. La troisième rangée contient les barres de commande, d'état transitoire et de sûreté. Le combustible est constitué par un matériau composite céramique fritté à base d'oxyde de béryllium (BeO) et d'oxyde d'uranium (UO₂). L'élément combustible de l'installation ACPR améliorée et adaptée mesure environ 35 mm de diamètre et 0,51 mètre de longueur. Le combustible est contenu dans une chemise cannelée au niobium, scellée dans une gaine d'acier inoxydable de 0,5 mm d'épaisseur. Les carrelures maintiennent un espace d'isolation rempli de gaz inerte entre le combustible et la chemise, ainsi qu'entre celle-ci et la gaine. Une pièce terminale de 2,54 cm de long est fixée au bas de l'élément et une pièce terminale de 1,90 cm de long au sommet, dans la région du combustible, ce qui porte la longueur des éléments combustibles (parties terminales comprises) à 0,73 mètre. Les éléments combustibles sont serrés les uns contre les autres dans une disposition en forme de triangle équilatéral où les centres sont espacés de 41,71 mm, ce qui laisse un espacement de 4,24 mm entre les éléments et correspond à un passage d'écoulement d'eau d'environ 4×10^{-4} m² sur la section droite de l'élément combustible.

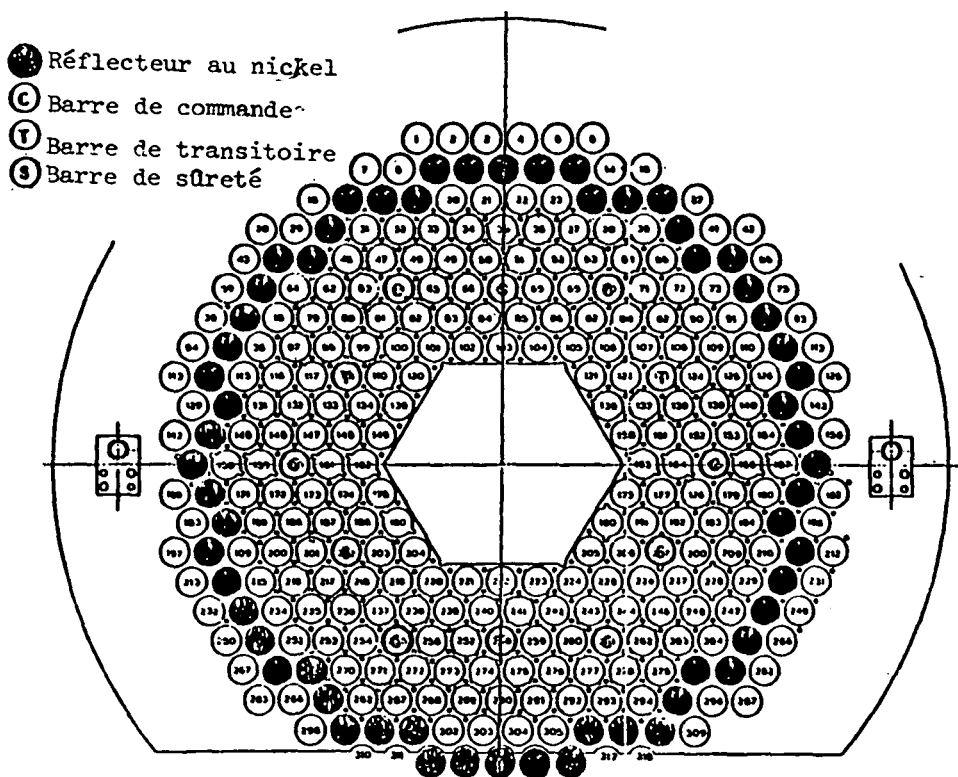


Figure 1. COUPE TRANSVERSALE DE L'INSTALLATION ACPR AMÉLIORÉE ET ADAPTÉE

On a appliqué un vaste programme d'essais en pile pour mettre au point la conception de l'élément combustible à haute capacité de chaleur. On a utilisé le combustible BeO-UO₂ à 1 500 °C pendant des essais en pile sans qu'il y ait dégradation, par exemple fissures ou pulvérisation graves. Cette température est sensiblement inférieure à la température de transformation de phase (2 050 °C) et au point de fusion de 2 450 °C de la matrice au BeO.

Il importe d'établir une distinction entre les températures maximales qui peuvent apparaître dans un élément combustible et les températures qu'il est possible de mesurer. La température maximale pendant une impulsion doit donc être déduite des températures inférieures indiquées par les sondes thermocouple. On procède au même type d'inférences pour déterminer les températures du combustible au cours d'une exploitation en état stationnaire.

MÉMOIRE D'INTERPRÉTATION

Ce mémoire enregistre l'interprétation commune au projet CABRI et à l'US/N.R.C. concernant la mise en œuvre détaillée de l'accord d'échange ACPR/CABRI.

1. Les signataires de l'accord sont la K.f.K, le C.E.A. et l'US/N.R.C.
2. Les informations écrites par tous les partenaires du projet CABRI circulent sous forme de «Notes CABRI» et sont repérés par des lettres et des nombres, par exemple Cmm, kee, pmm, etc. Toutes ces notes CABRI seront envoyées à l'US/N.R.C. avec la mention décrite au paragraphe ci-dessous.

Les partenaires minoritaires du projet CABRI ne recevront les informations que si les partenaires majoritaires estiment qu'elles se rapportent au programme CABRI. Dans ce cas, elles seront transmises et utilisables sous la forme de notes CABRI.

3. Les informations concernant les programmes CABRI et ACPR fournies par les organisations de recherche et de développement d'Italie, de Belgique et des Pays-Bas, lesquelles reçoivent des informations concernant le programme CABRI et ACPR en accord avec le paragraphe 4.3 de cet accord, seront mises à la disposition et seront transmises aux partenaires du projet CABRI et à l'US/NRC sous la forme de notes CABRI.

4. Les notes CABRI seront transmises à l'US/N.R.C. sous la forme prévue aux paragraphes 4.2 et 4.3 de l'accord CABRI/ACPR. Ces notes porteront la mention suivante :

«Diffusion restreinte. Cette note est transmise confidentiellement dans le cadre de l'accord CABRI/ACPR et ne peut être transmise à d'autres organismes que conformément aux termes des paragraphes 4.2 et 4.3 de l'accord.»

5. D'autres informations à caractère confidentiel et à valeur commerciale peuvent être transmises aux parties de cet accord. De telles informations seront transmises avec la mention :

«Transmis confidentiellement dans le cadre de l'accord ACPR/CABRI; toute autre diffusion sera effectuée conformément aux termes des paragraphes 4.4 et 4.5 de l'accord.»

6. Pour tout ce qui concerne les négociations courantes, y compris l'assistance pour les visites, les demandes de délégation de personnel ou les demandes d'expériences particulières, les correspondants de chacune des parties contractantes de cet accord sont les suivants :

Pour le C.E.A. : M. Le Chef du Département de Sûreté Nucléaire,
à l'attention de M. A. Schmitt ou de toute autre personne désignée
par le C.E.A.

Pour la K.f.K. : Manager, Project Schneller Bruter,
à l'attention du Dr F. W. A. Habermann ou toute autre personne
désignée par la K.f.K.

Pour l'US/N.R.C. : Director Office of Nuclear Regulatory Research,
US/N.R.C., à l'attention du Dr. C. N. Kelber ou toute autre per-
sonne désignée par l'US/N.R.C.

7. Il est prévu que les experts techniques affectés au programme ACPR par le projet CABRI pour un séjour prolongé seront au nombre de 2 ou 3. De même il est prévu que les experts affectés par l'US/N.R.C. au projet CABRI seront au nombre de 2 ou 3. Ceci n'affectera pas les visites techniques ou les visites en vue de procéder à des essais spéciaux.

8. L'US/N.R.C. se chargera de toutes les formalités pour faciliter les visites, les délégations de personnel et les demandes d'essais particuliers à réaliser dans ACPR et fera de son mieux pour obtenir les accords nécessaires.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER DIE BETEILIGUNG AN FORSCHUNGSARBEITEN UND DEN AUSTAUSCH AUF TECHNISCHEM GEBIET ZWISCHEN DEM COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) UND DEM KERNFORSCHUNGSZENTRUM KARLSRUHE GmbH (KfK) UND DER UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) IN DEN IN-PILE FORSCHUNGSPROGRAMMEN ZUR SICHERHEIT SCHNELLER REAKTOREN IN CABRI UND IM ANNULAR CORE PULSED REACTOR (ACPR)

In der Erwägung, daß die United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) und die Hauptvertragspartner (Seniorpartner) des Projekts CABRI, das Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) und das Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KfK),

- (a) ein gegenseitiges Interesse an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheitsforschung, ausgeführt an speziellen Anlagen, beispielsweise CABRI und Annular Core Pulsed Reactor (ACPR), haben;
- (b) die feste Absicht haben, bilaterale Vereinbarungen über den Austausch von Informationen zur Reaktorsicherheit zu treffen, bzw. diese bereits getroffen haben;
- (c) beide das Ziel haben, ausgewählte und gegenseitig vereinbarte Formen des Austauschs auf technischem Gebiet und der Zusammenarbeit zu erweitern und zu verbessern, einschließlich der detaillierten Beteiligung einer Partei an spezifischen Projekten der anderen Partei und
- (d) ihre Absicht zum Ausdruck gebracht haben, an einem Austausch auf technischem Gebiet teilzunehmen, der das gemeinsame Projekt CABRI, gefördert vom CEA und der KfK, und das von der USNRC finanzierte ACPR Fast Reactor Safety Research Program beinhaltet;

vereinbaren die Vertragsparteien folgendes:

Artikel I. VERTRAGSGEGENSTAND

Das CEA und die KfK (die ursprünglichen Vertragspartner (Seniorpartner) des Projekts CABRI, im folgenden die CABRI-Partei genannt) und die USNRC führen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrags und vorbehaltlich der in den Ländern der unterzeichneten Vertrags-Parteien geltenden Gesetze und Vorschriften gemeinsam geleistete Forschungsarbeiten im Rahmen des Projekts CABRI (beschrieben in den Anhängen 1 und 2 oder deren Ergänzungen) sowie im Rahmen des ACPR Fast Reactor Safety Research Program (beschrieben in den Anhängen 3 und 4 oder deren Ergänzungen) durch.

Artikel II. UMFANG DER VERPFLICHTUNGEN DER CABRI-PARTEI

2.1. Als Gegenleistung für den technischen Nutzen aus der Beteiligung am ACPR-Programm und der aufgrund dieses Vertrags erhaltenen Informationen gestattet die CABRI-Partei der USNRC die Teilnahme am Projekt CABRI gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags.

2.2. Vorbehaltlich der Verfügbarkeit bewilligter Mittel verpflichtet sich die CABRI-Partei, das Personal, das Material, die Ausrüstung und die Dienstleistungen zur

Verfügung zu stellen, die für die Durchführung des Projekts CABRI erforderlich sind und in den Anhängen 1 und 2 oder deren Ergänzungen beschrieben werden.

2.3. Die CABRI-Partei stellt der USNRC im höchstzulässigen Umfang alle technischen Informationen und Kenntnisse zur Verfügung, die für die Planung und Ausführung des Projekts CABRI von Bedeutung sind. Dazu gehört auch der Zugang zu sämtlichen Versuchsdaten und Ergebnissen von Analysen, die während der Laufzeit dieses Vertrags im Rahmen des Projekts CABRI erzielt wurden. Diese technischen Informationen beinhalten, sind jedoch nicht automatisch beschränkt auf die CABRI-Durchführbarkeitsstudie und CABRI-Notizen; die letztgenannten stellen interne technische Berichte des Projektes CABRI dar. Geschützte oder sonst beschränkt zugängliche Informationen, deren Weitergabe aufgrund dieses Vertrags erwogen wird, sind in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels IV zu behandeln.

2.4. Die CABRI-Partei ist damit einverstanden, daß die USNRC bei den technischen Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses CABRI* (im folgenden der Gemeinsame Ausschuß genannt) von einem ständigen Beobachter vertreten wird, der zur Prüfung spezieller Fragen von einem oder zwei Experten begleitet sein kann. Der ständige Beobachter kann an den Diskussionen des Gemeinsamen Ausschusses teilnehmen und Vorschläge unterbreiten, hat jedoch nicht das Recht, bei Entscheidungen des Gemeinsamen Ausschusses mit abzustimmen.

2.5. Die CABRI-Partei ist darüber hinaus damit einverstanden, daß die USNRC vom ständigen Beobachter der USNRC bei Sitzungen jeder der vom Gemeinsamen Ausschuß eingerichteten wissenschaftlichen Arbeitsgruppen vertreten wird. Die USNRC-Beobachter können an den Diskussionen der wissenschaftlichen Arbeitsgruppen teilnehmen und Vorschläge machen, haben jedoch nicht das Recht, an Entscheidungen mitzuwirken. Eine begrenzte Anzahl geeigneter USNRC-Fachleute kann auch an diesen wissenschaftlichen Sitzungen teilnehmen, um Spezialfragen zu besprechen.

2.6. Die CABRI-Partei kommt weiterhin überein, der USNRC die Entsendung von Experten zu gestatten, mit denen beide Seiten einverstanden sind und die an der Durchführung und Analyse der in den Anlagen des CEA und der KfK durchgeführten CABRI-Programmarbeit teilnehmen. Das CEA und die KfK einigen sich schriftlich vor jeder Personalabstellung über die zu entsendende Person sowie über den Zweck und die Dauer der Abstellung. Darüber hinaus wird zwischen entsendender Stelle und der Stelle, zu der der Experte entsandt wird, jeweils ein Abstellungsvertrag abgeschlossen. Die abgestellten Personen werden an der wissenschaftlichen und technischen Arbeit des CABRI-Programms beteiligt. In diesem Zusammenhang und in dem durch die einzelnen Personalabstellungsverträge zulässigen Rahmen haben die abgestellten Personen angemessenen Zugang zur Anlage sowie zu allen Unterlagen über das CABRI-Programm und sind berechtigt, an den fachlichen Diskussionen des CEA und der KfK über die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der CABRI-Experimente teilzunehmen. Ihre Aufgaben sind so zu definieren, daß den abgestellten Personen Zeit zur angemessenen Berichterstattung an die USNRC über das Programm CABRI zur Verfügung steht.

2.7. Weiterhin wird vereinbart, daß Besuche von USNRC-Reaktorsicherheitsfachleuten in den Anlagen der KfK und des CEA, in denen Arbeiten im Rahmen des Gemeinsamen Projekts CABRI durchgeführt werden, so weit zu erleichtern sind, daß der Fortgang der Arbeiten noch gewährleistet ist. Diese Besuche sind nach gegenseitiger Abstimmung der beteiligten Parteien und nach Erhalt einer angemessenen Ankündigung von den jeweiligen Verantwortlichen der zu besuchenden Anlagen vorzubereiten.

* Der Gemeinsame Ausschuß ist ein Führungsgremium, das dem CEA und der KfK gegenüber für die Erreichung der im Gemeinsamen Projekt CABRI verfolgten Ziele sowie für die Verwaltung der Mittel verantwortlich ist. Der Gemeinsame Ausschuß tritt regelmäßig zweimal im Jahr zu Sitzungen zusammen.

2.8. Falls die USNRC die Durchführung bestimmter Tests innerhalb des Programms CABRI wünschen sollte, erfüllt die CABRI-Partei diesen Wunsch soweit wie möglich, wobei jedoch ein Sondervertrag zwischen den Parteien auszuhandeln ist und davon ausgegangen wird, daß die Durchführung dieser Sonderversuche die Erfüllung der CABRI-Testprogramme nicht stört, mit der Auslegung und den Betriebserfordernissen der Anlage CABRI vereinbar ist und gemäß der Entscheidung des Gemeinsamen CABRI-Ausschusses eingeplant wird.

Artikel III. UMFANG DER VERPFLICHTUNGEN DER USNRC

3.1. Als Gegenleistung für den technischen Nutzen aus ihrer Beteiligung am Projekt CABRI und der aufgrund dieses Vertrags erhaltenen Informationen gestattet die USNRC der CABRI-Partei die Teilnahme an dem in-pile durchzuführenden ACPR-Sicherheitsforschungsprogramm über schnelle Reaktoren auf einer der USNRC-Beteiligung an CABRI entsprechenden Grundlage der Gegenseitigkeit.

3.2. Vorbehaltlich der Verfügbarkeit bewilligter Mittel verpflichtet sich die USNRC, die Personen, Materialien, Ausrüstungen und Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, die für die Durchführung des ACPR-Sicherheitsforschungsprogramms über schnelle Reaktoren, beschrieben in den Anhängen 3 und 4 oder deren Ergänzungen, benötigt werden. Das USNRC-Programm umfaßt den vollen Bereich der jeweilig Brennstoffzyklen für schnelle Reaktorkonzepte.

3.3. Die USNRC verpflichtet sich, der CABRI-Partei soweit wie möglich alle technischen Informationen und Kenntnisse zur Verfügung zu stellen, die für die Planung und Durchführung der von der USNRC finanziell unterstützten ACPR-Programme von Bedeutung sind, einschließlich Zugang zu sämtlichen Versuchswerten und Ergebnissen von Analysen, die sich während der Laufzeit dieses Vertrags innerhalb der folgenden ACPR in-pile Programme ergeben haben: (i) Unfallenergetik einschließlich Experimente zu prompten Leistungsexkursionen, Brennstoff-Natrium-Wechselwirkung und Zustandsgleichungen (ii) Verhalten von Coretrümmern (Nachwärmeabfuhr nach Störfällen von zerstörtem Brennstoff als Teilchen oder geschmolzen) (iii) Weiterentwicklung der ACPR-Anlage und (iv) ACPR-System zum Nachweis von Brennstoffbewegungen.

3.4. Die USNRC ist damit einverstanden, daß die CABRI-Partei in den Technical Review Groups innerhalb des ACPR-Programms vertreten ist. Das CEA und die KfK können jeweils einen ständigen Beobachter in diese Gruppen entsenden. Die ständigen Beobachter können an den Diskussionen der Technical Review Groups teilnehmen und Vorschläge machen, haben jedoch nicht das Recht, an Entscheidungen mitzuwirken. Eine begrenzte Anzahl geeigneter Fachleute des CEA and des KfK können auch die Sitzungen der Review Group besuchen, um spezielle Fragen zu diskutieren.

3.5. Weiterhin ist die USNRC damit einverstanden, daß die CABRI-Partei von beiden Seiten gebilligte technische Fachleute entsendet, die sich an der Durchführung und der Analyse der in den Forschungsanlagen der Vereinigten Staaten durchgeführten ACPR-Programmarbeit beteiligen. Die USNRC stimmt vor jeder Personalabstellung schriftlich der abzustellenden Person sowie dem Zweck und der Dauer der Abstellung zu. Darüber hinaus ist ein besonderer Personalabstellungsvertrag zwischen der entsendenden Stelle und der Stelle ahzuschließen, zu der der Experte entsandt wird. Das abgestellte Personal ist an der wissenschaftlichen und technischen Arbeit des ACPR-Programms zu beteiligen. In diesem Zusammenhang und in dem durch besondere Personalabstellungsverträge zugelassenen Maße hat das abgestellte Personal angemessenen Zugang zu der Anlage und zu allen Unterlagen, die das ACPR-Programm betreffen, und ist berechtigt, an den Fachgesprächen der USNRC und der Mitarbeiter des Kontrahenten über die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der ACPR-Experimente teilzunehmen. Die Aufgaben der abgestellten Personen werden so definiert, daß ihnen genügend

Zeit zur Verfügung steht, um entsprechende Berichte über das ACPR-Programm an die CABRI-Partei zu schicken.

3.6. Weiter wird vereinbart, daß Besuche von Reaktorsicherheitsexperten des CEA und des KfK in den U.S.-Anlagen, in denen Arbeiten im Rahmen des ACPR-Programms durchgeführt werden, so weit erleichtert werden, daß der Fortgang der Arbeit noch gewährleistet ist. Diese Besuche werden vorbereitet nach gegenseitiger Absprache der beteiligten Parteien und nach Erhalt einer angemessenen Ankündigung von den Verantwortlichen der zu besuchenden Anlagen.

3.7. Falls die CABRI-Partei die Durchführung von Sondertests im Rahmen des ACPR-Programms wünscht, erfüllt die USNRC diesen Wunsch soweit wie möglich, wobei jedoch ein Sondervertrag zwischen den Partnern auszuhandeln ist und davon ausgegangen wird, daß die Durchführung dieser Sondertests die Erfüllung der USNRC-Testprogramme nicht stört, mit der Auslegung und den betrieblichen Erfordernissen der ACPR-Anlage vereinbar ist und gemäß der Entscheidung der USNRC eingeplant wird.

3.8. Falls die CABRI-Partei Besuche oder Abstellungen von Personen oder die Durchführung von Sondertests in Anlagen wünscht, die anderen US-Regierungsstellen als der USNRC gehören oder von ihnen betrieben werden, ist von der betreffenden Regierungsstelle zuvor die schriftliche Genehmigung der Bedingungen für diese Besuche, Abstellungen oder Wünsche hinsichtlich von Sondertests einzuholen. Eigentümer der ACPR-Anlage ist das US Ministerium für Energie.

Artikel IV. AUSTAUSCH WISSENSCHAFTLICHER INFORMATIONEN UND VERWERTUNG DER PROGRAMMERGEBNISSE

4.1. Vorbehaltlich der anderen Bestimmungen dieses Artikels sind die Vertragsparteien damit einverstanden, daß Kenntnisse und Informationen, die aufgrund dieses Vertrags geschaffen oder übermittelt wurden, eine große Verbreitung finden. Mit Ausnahme des Folgenden können diese Kenntnisse und Informationen der Öffentlichkeit über die üblichen Kanäle und in Übereinstimmung mit den bei den Parteien üblichen Verfahren zur Verfügung gestellt werden.

4.2. Die Vertragsparteien erkennen an, daß sie einander im Rahmen des Kenntnis- oder Informationsaustauschs oder bei der sonstigen Zusammenarbeit „gewerbliches Eigentum geschützter Natur“ zur Verfügung stellen können. Dieses Eigentum, einschließlich Geschäftsgeheimnisse, Erfindungen, Patentinformationen und Know-how, die aufgrund dieses Vertrags zur Verfügung gestellt werden und mit einem entsprechenden einschränkenden Vermerk versehen sind, aus dem klar hervorgeht, daß das Eigentum einen geschützten Handelswert besitzt, werden von den empfangenden Parteien respektiert. Das Eigentum ist definiert als Eigentum, welches

- (a) von seinem Eigentümer vertraulich behandelt wird; und
- (b) so beschaffen ist, daß es üblicherweise von seinem Eigentümer vertraulich behandelt wird; und
- (c) von der übergebenden Partei nicht an andere Personen (einschließlich der empfangenden Partei) übermittelt wurde, es sei denn unter der Bedingung der Vertraulichkeit; und
- (d) dem Empfänger über eine andere Quelle nicht ohne Einschränkung bezüglich der weiteren Verbreitung zugänglich ist.

4.3. In Anbetracht der Tatsache, daß „gewerbliches Eigentum geschützter Natur“, wie oben definiert, für die Durchführung der in diesen Vertrag aufgenommenen spezifischen Programme notwendig sein oder Bestandteil eines Informationsaustausches werden kann, wird dieses Eigentum ausschließlich zur Förderung nuklearer Sicherheitsprogramme

in den Empfängerländern benutzt. Die Benutzung und Verbreitung ist, sofern nicht schriftlich anders vereinbart, beschränkt auf:

- (a) Personen, die Angehörige der Empfänger sind oder von ihnen beschäftigt werden, für Tätigkeiten, die diese Vertragsparteien ausüben, und auf sonstige Regierungsstellen der empfangenden Vertragsparteien; und
- (b) Organisationen mit Haupttätigkeit in den Ländern der Empfänger die sich mit dem Entwurf, der Entwicklung, dem Bau oder dem Betrieb schneller Reaktoren befassen. Diese Organisationen können die Kenntnisse, Informationen und Ergebnisse an andere Organisationen weitergeben, deren Haupttätigkeit außerhalb des Landes der empfangenden Vertragsparteien liegen, in denen der Empfänger durch ein Lizenzabkommen auf dem Gebiet des Entwurfs, der Entwicklung, des Baus oder des Betriebs schneller Reaktoren an sie gebunden ist.

Der vorangehende Satz soll dem CEA und der KfK die Möglichkeit geben, diese Kenntnisse, Informationen und Ergebnisse unbeschadet nicht bestehender Lizenzabkommen an Forschungs- und Entwicklungsorganisationen in Italien, Belgien und den Niederlanden zu geben, mit denen Informationsaustauschabkommen bestehen. Die an eine Organisation gemäß Unterabsatz (b) oben übermittelten Informationen unterliegen darüberhinaus einem Vertraulichkeitsabkommen.

4.4. Weiterhin erkennen die Vertragsparteien an, daß sie im Verlauf des Informationsaustauschs oder im Rahmen sonstiger Zusammenarbeit „weitere vertrauliche oder nicht unbeschränkt zugängliche Informationen“, die in dem die Informationen gebenden Land vor der Veröffentlichung geschützt sind, weitergeben können. Die übermittelten oder erhaltenen vertraulichen Informationen, die einen entsprechenden einschränkenden Vermerk enthalten, aus dem klar hervorgeht, daß die Informationen beschränkt zugänglich oder aber vertraulich sind, sind vom Empfänger entsprechend zu behandeln.

4.5. Die Verwertung und Verbreitung dieser „weiteren vertraulichen oder beschränkt zugänglichen Informationen“ sind aus die in Unterabsatz (a) des Absatzes 4.3 zu beschränken, sofern gegenseitig nichts anderes schriftlich vereinbart wurde.

4.6. Die Empfänger dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung der übermittelnden Parteien Daten oder Ergebnisse über das Gemeinsame Projekt CABRI nicht veröffentlichen. In diesen Veröffentlichungen ist auf das Gemeinsame Projekt CABRI Bezug zu nehmen.

4.7. Die Anwendung oder Verwertung von Informationen, die zwischen den Vertragsparteien aufgrund dieses Vertrags ausgetauscht oder übermittelt wurden, obliegt den die Informationen empfangenden Parteien und die übermittelnden Parteien übernehmen keine Gewähr dafür, daß die Informationen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet sind.

4.8. Keine Bestimmung dieses Vertrags darf von einer Vertragspartei Handlungen verlangen, die seinen nationalen Gesetzen und Vorschriften zuwiderlaufen. Wenn eine der Vertragsparteien aus irgendeinem Grund feststellt, daß sie nicht in der Lage ist oder aller Voraussicht nach in der Lage sein wird, die Bestimmungen über die Nichtverbreitung in diesem Artikel zu beachten, unterrichtet sie die andere Vertragspartei unverzüglich darüber. Die Vertragsparteien nehmen daraufhin Kontakt miteinander auf, um das geeignete Vorgehen festzulegen.

4.9. Eine Vertragspartei, die von Quellen außerhalb dieses Vertrags Informationen ohne Einschränkungen erhält, darf durch keine Bestimmung dieses Vertrags daran gehindert werden, diese Informationen zu verwerten oder zu verbreiten.

4.10. Keine Bestimmung dieses Vertrags darf so ausgelegt werden, daß sie zum Austausch von Informationen berechtigt, die aufgrund der nationalen Sicherheitsgesetze der übergebenden Partei als geheim eingestuft sind.

Artikel V. LAUFZEIT DES VERTRAGS UND KÜNDIGUNG

5.1. Dieser Vertrag tritt bei Unterzeichnung durch die Vertragspartner in Kraft und gilt mit Ausnahme der Bestimmungen in Absatz 5.4 über die Gesamtlaufzeit des CABRI-Grundvertrags zwischen der KfK und dem CEA sowie dessen Verlängerungen, die für die Erfüllung des in Anhang 1 beschriebenen CABRI-Programms notwendig sind. Anhang 5 enthält eine Kopie des CABRI-Grundvertrags zwischen der KfK und dem CEA zur Unterrichtung und ist nicht Vertragsbestandteil.

5.2. Falls der CABRI-Grundvertrag zwischen der KfK und dem CEA erweitert wird, damit zusätzlich zu den in Anhang 1 bezeichneten Arbeiten weitere Arbeiten ausgeführt werden können, kann dieser Vertrag durch gegenseitige Absprache der Vertragsparteien ebenfalls erweitert werden.

5.3. Jede Vertragspartei kann aus diesem Vertrag ausscheiden, nachdem sie ihre Absicht der anderen Vertragspartei 1 Jahr zuvor schriftlich mitgeteilt hat.

5.4. Wenn die Durchführung dieses Vertrags durch Gründe beeinträchtigt wird, die jenseits der zumutbaren Kontrolle einer der beteiligten Vertragsparteien liegen, beispielsweise Mangel an Mitteln, haftet die betreffende Vertragspartei nicht für die sich möglicherweise daraus ergebenden Folgen, sofern sie die andere Vertragspartei über die Ursache und möglichen Folgen unverzüglich unterrichtet und sich nach Kräften bemüht hat, diese Folgen einzuschränken. Die Vertragsparteien prüfen die (eventuellen) Änderungen, die an den Vertragsbestimmungen vorgenommen werden müssen, um eine gerechte Lösung zu erreichen. Das Ziel ist dabei die Erfüllung des Umfangs des technischen Programms.

Artikel VI. PATENTE

6.1. Hinsichtlich einer Erfindung oder Entdeckung, die sich während der Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Erfüllung dieses Vertrags ergibt oder zum ersten Mal in die Praxis umgesetzt wird, gilt:

6.1.1. Falls sich die Erfindung oder Entdeckung von Mitarbeitern einer Vertragspartei (der abstellenden Partei) oder deren Kontrahenten während der Abstimmung zur anderen Vertragspartei (der übernehmenden Partei) oder ihren Kontrahenten im Zusammenhang mit einem Austausch von Wissenschaftlern, Technikern oder anderen Spezialisten ergibt oder zum ersten Mal in die Praxis umgesetzt wird, gilt:

6.1.1.1. Die übernehmende Partei erwirbt sämtliche Rechte, Besitzansprüche und Nutzungsrechte an einer solchen Erfindung oder Entdeckung und an einer Patentanmeldung oder einem Patent, welches daraus hervorgehen kann, im eigenen Land und in Drittländern.

6.1.1.2. Die abstellende Partei erwirbt sämtliche Rechte, Besitzansprüche und Nutzungsrechte an dieser Erfindung, Entdeckung, einer Patentanmeldung oder Patent in ihrem eigenen Land.

6.1.2. Falls die Erfindung oder Entdeckung von einer Partei oder deren Kontrahenten aufgrund von Informationen getätigt oder zum ersten Mal in die Praxis umgesetzt wird, die von der anderen Partei oder deren Kontrahenten im Rahmen dieses Vertrags mitgeteilt wurden, jedoch keine Vereinbarung im Rahmen einer gemeinsamen Tätigkeit gemäß Absatz 6.1.3 vorliegt, gilt:

6.1.2.1. Die Vertragspartei, die diese Erfindung oder Entdeckung tätigt oder zum ersten Mal in die Praxis umsetzt, erwirbt sämtliche Rechte, Besitzansprüche und Nutzungsrechte dieser Erfindung oder Entdeckung, einer Patentanmeldung oder einem Patent, welches daraus hervorgehen kann, im eigenen Land und in Drittländern; und

6.1.2.2. die andere Vertragspartei erwirbt sämtliche Rechte, Besitzansprüche und Nutzungsrechte an einer solchen Erfindung, Entdeckung, einer Patentanmeldung oder einem Patent in ihrem eigenen Land.

6.1.3. Hinsichtlich anderer spezifischer Formen der Zusammenarbeit, einschließlich Austausch von Proben, Materialien, Geräten und Komponenten für spezielle gemeinsame Forschungsprojekte, sorgen die Vertragspartner für die angemessene Verteilung der Rechte an den Erfindungen. Im allgemeinen sollte jedoch jeder Vertragspartner im Normalfall die Rechte an diesen Erfindungen in seinem eigenen Land bestimmen, und die Rechte an diesen Erfindungen in anderen Ländern sollten von den Vertragsparteien auf der Grundlage der Billigkeit vereinbart werden.

6.1.4. Ungeachtet der Zuteilung von Rechten gemäß Abs. 6.1.1 und 6.1.2 gilt für alle Fälle, in denen eine Vertragspartei nach Unterzeichnung dieses Vertrags eine von dem anderen Vertragspartner vor der Unterzeichnung dieses Vertrags getätigte Erfindung zum ersten Mal in die Praxis umsetzt oder wenn die andere Vertragspartei diese Erfindung außerhalb der Zusammenarbeit bei der Erfüllung dieses Vertrags tätigt, daß die Vertragsparteien für eine angemessene Verteilung der Rechte sorgen, wobei gegenüber Dritten bestehende Verpflichtungen zu berücksichtigen sind. Jede Vertragspartei legt jedoch die Rechte an dieser Erfindung in seinem eigenen Land fest.

6.1.5. Es gilt als vereinbart, daß nach Inkrafttreten der Europäischen Patentkonventionen jede Vertragspartei eine Änderung dieses Absatzes 6.1 verlangen kann, um äquivalente Rechte gemäß den Absätzen 6.1.1 bis einschließlich 6.1.4 aufgrund der Europäischen Patentkonventionen gewähren zu können.

6.2. Die Vertragspartei, die Inhaber eines Patents für eine in diesem Artikel 6.1 genannte Erfindung ist, gewährt auf Antrag der anderen Partei Lizenzen für dieses Patent an Staatsbürger oder Lizenznehmer der anderen Partei, wobei die Bedingungen bei gleichartigen Fällen nicht diskriminierend sein dürfen. Zum Zeitpunkt der Antragstellung wird die andere Partei über sämtliche aufgrund dieses Patents bereits gewährten Lizenzen unterrichtet.

6.3. Jede Vertragspartei sorgt für die zur Erfüllung der Bestimmungen dieses Artikels erforderliche Mitarbeit seiner Erfinder. Jede Vertragspartei übernimmt die Verpflichtung, die seinen Angestellten gemäß den Gesetzen seines Landes zustehenden Prämien oder Vergütungen zu zahlen.

Artikel VII. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

7.1. Jede Vertragspartei trägt die Kosten für ihre eigenen Tätigkeiten und für ihre Beteiligung an der Tätigkeit der anderen Vertragspartei und lenkt die Ausgabe der Mittel, die zur Abdeckung dieser Kosten erforderlich sind. Die Tätigkeiten aufgrund dieses Vertrags unterliegen der Verfügbarkeit der bewilligten Mittel.

7.2. Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen der schriftlichen Zustimmung der Vertragsparteien.

7.3. Die USNRC macht keine Einwände gegen den Beitritt weiterer Partner zu dem Gemeinsamen Projekt CABRI geltend, solange ihre Rechte und Pflichten durch diesen Beitritt nicht beeinträchtigt sind.

7.4. Wenn eine schriftliche Zustimmung oder Entscheidung der KfK und des CEA aufgrund dieses Vertrags erforderlich ist, erfolgt sie durch ein Schreiben, das von der KfK und dem CEA gemeinsam unterzeichnet ist.

7.5. Der Gemeinsame Ausschuß und die US-NRC benennen technische Koordinatoren, die sämtliche zu erledigende Angelegenheiten innerhalb einer vernünftigen Frist regeln.

7.6. Sämtliche Fragen in Zusammenhang mit diesem Vertrag, die sich während

seiner Laufzeit ergeben, werden von den Vertragsparteien durch gegenseitige Übereinkunft gelöst.

7.7. Die US-NRC wird darüber informiert, daß das CEA und die KfK die Hauptvertragspartner (Seniorpartner) sind, während die PNC und UKAEA die später hinzugekommenen Partner (Juniorpartner) des Projektes CABRI sind.

7.8. Dieser Vertrag wird in Englisch, Französisch und Deutsch abgefaßt, und jede Version ist gleichermaßen gültig.

7.9. Dieser Vertrag wird als CABRI-ACPR-Vertrag bezeichnet.

7.10. Die periodischen Überprüfungen dieses Vertrages sind auf den regelmäßigen Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses durchzuführen. Als Teil der periodischen Überprüfungen sind einmal jährlich überprüfte Kostenvoranschläge vorzulegen.

7.11. Eine Vereinbarung (*Memorandum of Understanding*) über die Einzelheiten der Erfüllung dieses Vertrags ist beigefügt.

Für die United States Nuclear
Regulatory Commission

Von: [Signed — Signé]¹

Dienstbezeichnung:

Datum: 5.2.79.²

Für die CABRI-Partner:

Commissariat à l'Energie Atomique,
Von: [Signed — Signé]
G. COSTE

Dienstbezeichnung: Chef du Service technique des Marchés et Contrats

Datum: 5 mars 1979

Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH:
[Signed — Signé]

Von: H. H. HENNIES
Dienstbezeichnung: Vorstandsmitglied für Reaktorentwicklung und Reaktorsicherheit
Datum: 25.1.79

und
[Signed — Signé]
i.V. W. MARTH
Dienstbezeichnung: Leiter des Projektes Schneller Brüter

VEREINBARUNG

(*Memorandum of Understanding*)

In diesem Memorandum wird die gegenseitige Übereinkunft der CABRI-Partner und der USNRC bezüglich der Durchführung des CABRI/ACPR-Austauschabkommens im einzelnen niedergelegt.

1. Vertragspartner sind des KfK das CEA und die USNRC.

2. Die von sämtlichen Partnern des Gemeinsamen Projekts CABRI schriftlich niedergelegten Informationen werden als „CABRI-Notizen“ in Umlauf gebracht und durch Buchstaben und Zahlen gekennzeichnet, z.B. C-Mn, K-11, P-mm, usw. Sämtliche CABRI-Notizen, die mit der USNRC ausgetauscht werden, tragen die unten in Pos. 4 beschriebene Bezeichnung.

¹ Signed by Lee V. Gossick — Signé par Lee V. Gossick.

² 2 May 1979 — 2 mai 1979.

Die Juniorpartner des Gemeinsamen Projekts CABRI erhalten ACPR-Informationen nur, wenn sie von den Seniorpartnern als zum CABRI-Programm gehörend erkannt werden. In diesem Fall werden sie als CABRI-Notiz in Umlauf gebracht.

3. Informationen über die Programme CABRI und ACPR, die von Forschungs- und Entwicklungsorganisationen in Italien, Belgien und den Niederlanden entwickelt wurden, welche Informationen und Kenntnisse über die Programme CABRI und ACPR gemäß Abs. 4.3 des Vertrags erhalten, werden den CABRI-Partnern und der USNRC in Form von CABRI-Notizen übermittelt.

4. Die an die USNRC übermittelten „CABRI-Notizen“ werden gemäß Abs. 4.2 und 4.3 CABRI/ACPR-Vertrags verteilt.

Die Notizen tragen folgenden Vermerk:

“Restricted distribution — This material is transmitted in confidence under the CABRI/ACPR Agreement and may only be disseminated further in accordance with paragraphs 4.2 and 4.3 of the Agreement.”

5. Zusätzlich können andere vertrauliche oder beschränkt zugängliche Informationen zwischen den Vertragspartnern übermittelt werden. Diese Informationen werden mit dem folgenden Vermerk übermittelt:

“Transmitted in confidence under terms of the CABRI/ACPR Agreement; further distribution shall be in accord with paragraphs 4.4 and 4.5 of the Agreement.”

6. Folgende Kontaktstellen werden für jede Seite für alltägliche Verhandlungen, einschließlich Besuchsvorbereitungen, Anforderungen von Personalabstellungen oder spezieller Tests eingerichtet:

Für das CEA: Chef, Département de Sûreté Nucléaire
(zu Hd. von Herrn André Schmitt oder einem anderen vom CEA bezeichneten Vertreter)

Für die KfK: Manager, Projekt Schneller Brüter
(zu Hd. von F.W.A. Habermann oder einem anderen von dem KfK bezeichneten Vertreter)

USNRC: Director, Office of Nuclear Regulatory Research, USNRC
(zu Hd. von Dr. C.N. Kelber oder einem anderen von der USNRC bezeichneten Vertreter).

7. Die Anzahl der für das ACPR-Programm vom Gemeinsamen Projekt CABRI für einen längeren Aufenthalt abgestellten Wissenschaftler ist mit zwei oder drei geplant. Entsprechend sind zwei bis drei Wissenschaftler für die Abstellung durch die USNRC zum Gemeinsamen Projekt CABRI vorgesehen. Davon unberührt bleiben technische Besuche oder Besuche zur Durchführung von besonderen Tests.

8. Die USNRC trifft alle erforderlichen Vorbereitungen für Besuche, Abstellungen und Anforderungen spezieller Tests am ACPR und bemüht sich nach Kräften, die notwendigen Genehmigungen zu erhalten.

Für die United States Nuclear
Regulatory Commission:

Von:
Dienstbezeichnung:
Datum:

Für die CABRI-Partner:
Commissariat à l'Énergie Atomique,

Von:
Dienstbezeichnung:
Datum:

Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH:

Von:
Dienstbezeichnung:
Datum:

No. 19230

**UNITED STATES OF AMERICA and FRANCE
and
SWITZERLAND**

Agreement regarding the status, privileges and immunities in Switzerland of the Tribunal of Arbitration established pursuant to the compromise signed at Washington on 11 July 1978 between the United States of America and France, and of persons participating in the work of the Tribunal. Signed at Berne on 6 December 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et FRANCE
et
SUISSE**

Accord concernant le statut, les privilèges et les immunités en Suisse du Tribunal d'arbitrage constitué en vertu du compromis signé à Washington le 11 juillet 1978 entre les États-Unis d'Amérique et la France et des personnes participant aux travaux du Tribunal. Signé à Berne le 6 décembre 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART, REGARDING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN SWITZERLAND OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION ESTABLISHED PURSUANT TO THE COMPROMISE SIGNED AT WASHINGTON JULY 11, 1978,² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, AND OF PERSONS PARTICIPATING IN THE WORK OF THE TRIBUNAL

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, of the one part, the Government of the Swiss Confederation, of the other part;

Considering the establishment at Geneva, with the agreement of the Swiss authorities, of the seat of the Tribunal of Arbitration set up by the Government of the United States and the Government of France to rule on various matters relating to measures adopted by the two governments and bearing on the air traffic between the two countries;

Desiring to fix the status, privileges and immunities of the Tribunal of Arbitration and the persons participating in its work;

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purposes of this Agreement:

(a) The expression "Members of the Tribunal" means the President of the Tribunal of Arbitration and the remaining Arbitrators, as well as any expert or experts appointed by the Tribunal;

(b) The expression "Members of the administrative and technical staff of the Tribunal" means the staff of the Tribunal employed on administrative and technical duties for the purposes of the arbitration;

(c) The expression "Persons participating in the arbitral procedure" means the persons comprising the two categories defined in paragraphs (a) and (b) of this article;

(d) The expression "Private staff" means persons employed exclusively in the private service of Members of the Tribunal.

Article 2. GENERAL FACILITIES

The Swiss Government shall accord to the Tribunal of Arbitration the facilities required for the performance of its functions.

Article 3. PREMISES AND ACCOMMODATION

The Swiss Government shall assist the Tribunal of Arbitration, if it so requests, in procuring the necessary premises and obtaining suitable accommodation for its Members.

¹ Came into force on 6 December 1978 by signature, in accordance with article 30.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 195.

Article 4. EXEMPTION OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION FROM TAXATION

1. To the extent compatible with the nature and duration of the functions of the Tribunal of Arbitration, the Tribunal and its Members acting on its behalf shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises occupied by the Tribunal, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this article shall not apply to such dues and taxes payable under Swiss law by persons contracting with the Tribunal of Arbitration or with a Member thereof.

Article 5. INVIOABILITY OF THE PREMISES

1. The premises where the Tribunal of Arbitration is established in accordance with the present Agreement shall be inviolable for the purposes of the arbitration. The agents of the Swiss Government may not enter the said premises, except with the consent of the President of the Tribunal of Arbitration. Such consent may be assumed in case of fire or other disaster that seriously endangers public safety, and only in the event that it has not been possible to obtain the express consent of the President of the Tribunal of Arbitration.

2. The Swiss Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Tribunal of Arbitration against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Tribunal or impairment of its dignity.

3. The premises of the Tribunal of Arbitration, their furnishings, other property used in the operation of the Tribunal of Arbitration and its means of transport shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 6. INVIOABILITY OF ARCHIVES AND DOCUMENTS

The archives and documents of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable at all times and wherever they may be. They should, when necessary, bear visible external marks of identification.

Article 7. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the Swiss Government shall ensure to all Members of the Tribunal of Arbitration such freedom of movement and travel in its territory as is necessary for the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 8. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The Swiss Government shall permit and protect free communication on the part of the Tribunal of Arbitration for all official purposes, and notably with the Governments of the Parties to the Arbitration.

2. The official correspondence of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the Tribunal of Arbitration and its functions.

Article 9. PERSONAL INVIOABILITY

The persons of the Members of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable. They shall not be liable to any form of arrest or detention. The Swiss Authorities shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 10. INVIOABILITY OF THE PRIVATE ACCOMMODATION

1. The private accommodation of the Members of the Tribunal of Arbitration shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the Tribunal.
2. Their papers, their correspondence and, except as provided in paragraph 4 of article 11, their property shall likewise enjoy inviolability.

Article 11. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. The Members of the Tribunal of Arbitration shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of Switzerland.
2. They shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of Switzerland, except in the case of:
 - (a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Tribunal of Arbitration;
 - (b) An action relating to succession in which the person concerned is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the Tribunal of Arbitration;
 - (c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by the person concerned in Switzerland outside his official functions;
 - (d) An action for damages arising out of an accident caused by a vehicle used outside the official functions of the person concerned.
3. The Members of the Tribunal of Arbitration are not obliged to give evidence as witnesses.
4. No measures of execution may be taken in respect of a Member of the Tribunal of Arbitration except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b), (c), and (d) of paragraph 2 of this article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of this person or his accommodation.
5. The immunity from jurisdiction of the Members of the Tribunal of Arbitration does not exempt them from the jurisdiction of the State of which they are nationals or permanent residents.

Article 12. EXEMPTION FROM SOCIAL SECURITY LEGISLATION

1. The Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from social security provisions in force in Switzerland.
2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall also apply to persons who are in the sole private employ of a Member of the Tribunal of Arbitration, on condition that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.
3. Members of the Tribunal of Arbitration who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of Switzerland impose upon employers.
4. The provisions of these articles shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 13. EXEMPTION FROM DUES AND TAXES

The Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

- (b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Tribunal of Arbitration;
- (c) Estate, succession or inheritance duties levied by Switzerland subject to the provisions of article 23;
- (d) Dues and taxes on private income having its source in Switzerland and capital taxes on investments made in commercial undertakings in Switzerland;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, subject to the provisions of article 4.

Article 14. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES

Switzerland shall exempt the Members of the Tribunal of Arbitration from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 15. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. Within the limits of such laws and regulations as it may adopt, Switzerland shall permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the Tribunal of Arbitration;
- (b) Articles for the personal use of the Members of the Tribunal of Arbitration.

2. The personal baggage of the Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of Switzerland. In such cases, inspection shall be conducted only in the presence of the person concerned or of his authorized representative.

Article 16. ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

Members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration shall enjoy the privileges and immunities specified in articles 9 to 14, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of Switzerland specified in paragraph 2 of article 11 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges mentioned in paragraph 1 of article 15 in respect of articles imported at the time of their first entry into Switzerland.

Article 17. PRIVATE STAFF

Private staff shall be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In all other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent permitted by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 18. MEMBERS OF THE FAMILY

1. Members of the families of Members of the Tribunal of Arbitration shall, if they accompany such Members of the Tribunal, enjoy the privileges and immunities specified in articles 9 to 15 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

2. Members of the families of members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration shall, if they accompany such persons, enjoy the privileges and immunities specified in article 16 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

Article 19. SWISS NATIONALS AND PERSONS PERMANENTLY
RESIDENT IN SWITZERLAND

1. The persons participating in the arbitral procedure as well as the Registrar of the Tribunal of Arbitration who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

2. Private staff who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy privileges and immunities only to the extent granted to them by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 20. WAIVER OF IMMUNITY

1. The Tribunal of Arbitration may waive the immunity from jurisdiction of its Members or other persons enjoying immunity under articles 16 to 19. Immunity shall be waived in any case where such immunity would impede the course of justice and waiver would not prejudice the purpose for which immunity is accorded.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by any of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 21. DURATION OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Every person participating in the arbitral procedure shall enjoy the privileges and immunities to which he is entitled from the moment he enters Swiss territory for the purpose of performing his functions in the arbitration or, if he is already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Federal Political Department or such other Swiss authority as may be agreed.

2. When the functions of a person participating in the arbitral procedure have come to an end, his privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves Swiss territory, or on the expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, in respect of acts performed by such a person in the exercise of his functions, immunity shall continue to subsist.

3. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave Swiss territory.

Article 22. PROPERTY OF A PERSON PARTICIPATING IN THE ARBITRAL PROCEDURE
OR OF A MEMBER OF HIS FAMILY IN THE EVENT OF DEATH

1. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure or of a member of his family accompanying him, if the deceased was not a national of or

permanently resident in Switzerland, Switzerland shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death.

2. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property which is in Switzerland solely because of the presence there of the deceased as a person participating in the arbitral procedure or a member of the family of such a person.

Article 23. FACILITIES TO LEAVE THE TERRITORY OF SWITZERLAND AND TO REMOVE THE ARCHIVES OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION

1. Switzerland shall, even in case of armed conflict, grant facilities to enable persons enjoying privileges and immunities, other than Swiss nationals, and members of the family of such persons, irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. In particular it must, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

2. Switzerland shall grant the Tribunal of Arbitration facilities for removing its archives from Swiss territory.

Article 24. CONSEQUENCES OF THE CESSATION OF THE FUNCTIONS OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION

When the functions of the Tribunal of Arbitration come to an end, Switzerland shall respect and protect its premises so long as they are assigned to it, as well as the property and archives of the Tribunal of Arbitration. The Tribunal of Arbitration must withdraw its property and archives within a reasonable period of time.

Article 25. RESPECT FOR SWISS LAWS AND REGULATIONS AND USE OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying those privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of Switzerland. They also have duty not to interfere in the internal affairs of Switzerland.

2. The premises of the Tribunal of Arbitration must not be used in any manner incompatible with the functions of the Tribunal as envisaged in this Agreement or in other rules of general international law.

Article 26. PROFESSIONAL OR COMMERCIAL ACTIVITY

The Members of the Tribunal of Arbitration shall not practice for personal profit any professional or commercial activity in Switzerland outside the exercise of their functions as Members of the Tribunal of Arbitration.

Article 27. MISSIONS APPOINTED BY THE UNITED STATES AND BY FRANCE FOR THE PURPOSES OF THE ARBITRATION

The Missions appointed by the United States and by France for the purposes of the Arbitration, including the Agents, counsel and advisers, shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the Tribunal of Arbitration and to its Members by articles 2 to 26 of this Agreement. Members of the administrative and technical staff of each mission shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration by those articles.

Article 28. EVIDENCE BEFORE THE TRIBUNAL OF ARBITRATION

Witnesses called upon by the Tribunal of Arbitration by the United States and by France to take part in the proceedings of the Tribunal shall enjoy immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted, by them before or to the Tribunal.

Article 29.

Nothing in this Agreement shall prejudice the status, privileges and immunities to which any person may be entitled apart from this Agreement.

Article 30.

This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force thereafter for a period of one year, but may be continued in force for a further period of one year by mutual agreement of the three Governments.

DONE in triplicate at Berne this 6 day of December 1978 in the English and French languages.

For the Government
of the United States
of America:
[Signed]¹

For the Government
of the French Republic:
[Signed]²

For the Government
of the Swiss
Confederation:
[Signed]³

¹ Signed by Marvin Warner.

² Signed by C. Lebel.

³ Signed by E. Diez.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE STATUT, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS EN SUISSE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE CONSTITUÉ EN VERTU DU COMPROMIS SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JUILLET 1978² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE ET DES PERSONNES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU TRIBUNAL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la Confédération suisse, d'autre part,

Considérant l'établissement à Genève, avec l'accord des autorités suisses, du siège du Tribunal d'arbitrage désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française pour statuer sur différentes questions liées à des mesures prises par les deux Gouvernements et intéressant le trafic aérien entre les deux pays,

Désireux de fixer le statut, les privilèges et les immunités du Tribunal d'arbitrage et des personnes participant à ses travaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. TERMINOLOGIE

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression «Membres du Tribunal arbitral» s'entend du Président du Tribunal, des autres arbitres et des experts nommés par le Tribunal;
- b) L'expression «Personnel administratif et technique du Tribunal arbitral» s'entend du personnel recruté par le Tribunal arbitral pour effectuer des tâches administratives ou techniques aux fins de l'arbitrage;
- c) L'expression «Personnes participant à la procédure arbitrale» s'entend des personnes composant les deux catégories mentionnées aux alinéas a et b du présent article;
- d) L'expression «Personnes au service privé» s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres du Tribunal.

Article 2. FACILITÉS EN GÉNÉRAL

Le Gouvernement suisse accorde au Tribunal arbitral les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article 3. LOCAUX ET LOGEMENTS

Le Gouvernement suisse aide le Tribunal arbitral, s'il le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 30.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 195.

Article 4. EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX DU TRIBUNAL ARBITRAL

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions du Tribunal arbitral, celui-ci et ses membres agissant pour son compte sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par le Tribunal arbitral, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation suisse, ils sont à la charge de la personne qui traite avec le Tribunal arbitral ou avec un membre de celui-ci.

Article 5. INVOLABILITÉ DES LOCAUX

1. Les locaux où le Tribunal arbitral est installé, conformément au présent Accord, sont inviolables aux fins de l'arbitrage. Il n'est pas permis aux agents du Gouvernement suisse d'y pénétrer, sauf avec le consentement du Président du Tribunal arbitral. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du Président du Tribunal arbitral.

2. Le Gouvernement suisse a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Tribunal arbitral ne soient envahis ou endommagés, la paix du Tribunal arbitral troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux du Tribunal arbitral, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement du Tribunal arbitral et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

Article 6. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DES DOCUMENTS

Les archives et documents du Tribunal arbitral sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

Article 7. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, le Gouvernement suisse assure à tous les membres du Tribunal arbitral la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 8. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. Le Gouvernement suisse permet et protège la libre communication du Tribunal arbitral pour toutes fins officielles et notamment avec les Gouvernements des parties à l'arbitrage.

2. La correspondance officielle du Tribunal arbitral est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au Tribunal arbitral et à ses fonctions.

Article 9. INVOLABILITÉ DE LA PERSONNE

La personne des membres du Tribunal arbitral est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Les autorités suisses les traitent avec le respect qui leur est dû et prennent toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 10. INVOLABILITÉ DU LOGEMENT PRIVÉ

1. Le logement privé des membres du Tribunal arbitral jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux du Tribunal arbitral.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 11, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 11. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les membres du Tribunal arbitral jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de la Suisse.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte du Tribunal arbitral;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom du Tribunal arbitral;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée en Suisse en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les membres du Tribunal arbitral ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un membre du Tribunal arbitral, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des membres du Tribunal arbitral ne saurait les exempter de la juridiction de l'Etat dont ils sont ressortissants ou résidents permanents.

Article 12. EXEMPTION DES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts des dispositions de sécurité sociale en vigueur en Suisse.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un membre du Tribunal arbitral, à condition qu'elles ne soient pas ressortissantes suisses ou n'aient pas leur résidence permanente en Suisse.

3. Les membres du Tribunal arbitral qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de la Suisse imposent à l'employeur.

4. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 13. EXEMPTION DES IMPÔTS ET TAXES

Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte du Tribunal arbitral;
- c) Des droits de succession perçus par la Suisse, sous réserve des dispositions de l'article 23;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source en Suisse et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées en Suisse;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 4.

Article 14. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

La Suisse doit exempter les membres du Tribunal arbitral de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 15. EXEMPTIONS DOUANIÈRES

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'elle peut adopter, la Suisse autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du Tribunal arbitral;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des membres du Tribunal arbitral.

2. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la Suisse. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressée ou de son représentant autorisé.

Article 16. PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Les membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 14, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire suisse.

Article 17. PERSONNES AU SERVICE PRIVÉ

Les personnes au service privé des membres du Tribunal arbitral sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par la Suisse. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 18. MEMBRES DE LA FAMILLE

1. Les membres des familles des membres du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 15 s'ils accompagnent ces

membres du Tribunal arbitral et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 16 s'ils accompagnent ces personnes et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

*Article 19. RESSORTISSANTS SUISSES ET PERSONNES AYANT EN SUISSE
LEUR RÉSIDENCE PERMANENTE*

1. Les personnes participant à la procédure arbitrale ainsi que le greffier, s'ils sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente, ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les personnes au service privé qui sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où la Suisse le leur reconnaît. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 20. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ

1. Le Tribunal arbitral peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses membres et de toutes autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 16 à 19. La renonciation a lieu dans tous les cas où cette immunité empêcherait le cours de la justice et où cela ne porterait pas préjudice au but dans lequel l'immunité a été accordée.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 21. DURÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Toute personne participant à la procédure arbitrale bénéficie des privilèges et immunités auxquels elle a droit dès qu'elle entre sur le territoire suisse pour exercer ses fonctions dans le Tribunal arbitral ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Département politique fédéral ou à telle autre autorité suisse dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne participant à la procédure arbitrale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où elle quitte le territoire suisse ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire suisse.

Article 22. BIENS D'UNE PERSONNE PARTICIPANT À LA PROCÉDURE ARBITRALE
OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE EN CAS DE DÉCÈS

1. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant suisse ou n'avait pas en Suisse sa résidence permanente, la Suisse permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis en Suisse et qui feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent en Suisse uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que personne participant à la procédure arbitrale ou de la famille d'une personne participant à la procédure arbitrale.

Article 23. FACILITÉS POUR LE DÉPART DU TERRITOIRE SUISSE ET POUR LE RETRAIT
DES ARCHIVES DU TRIBUNAL ARBITRAL

1. La Suisse doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants suisses, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Elle doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. La Suisse doit accorder au Tribunal arbitral des facilités pour retirer du territoire suisse ses archives.

Article 24. CONSÉQUENCES DE LA FIN DES FONCTIONS DU TRIBUNAL ARBITRAL

Lorsque les fonctions du Tribunal arbitral prennent fin, la Suisse doit respecter et protéger les locaux du Tribunal arbitral tant qu'ils sont affectés à celui-ci, ainsi que les biens et archives du Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

Article 25. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS SUISSES ET UTILISATION DES LOCAUX
DU TRIBUNAL ARBITRAL

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu du présent accord ont le devoir de respecter les lois et règlements suisses. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Suisse.

2. Les locaux du Tribunal arbitral ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions du Tribunal arbitral telles qu'elles sont conçues dans le présent Accord ou dans d'autres règles du droit international général.

Article 26. ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE OU COMMERCIALE

Les membres du Tribunal arbitral n'exerceront pas en Suisse, en dehors de l'exercice de leurs fonctions de membres du Tribunal arbitral, une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 27. MISSIONS NOMMÉES PAR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
AUX FINS DE L'ARBITRAGE

Les Missions nommées par les Etats-Unis d'Amérique et la France aux fins de l'arbitrage, y compris les agents, conseils et experts, bénéficient du statut, des privilèges et des immunités qui sont accordés aux membres du Tribunal arbitral par les articles 2 à 26 du présent Accord. Les membres du personnel administratif et technique de chaque

mission bénéficient du statut, des privilèges et immunités qui sont accordés aux membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral par ces articles.

Article 28. DÉPOSITIONS DEVANT LE TRIBUNAL ARBITRAL

Les témoins appelés par le Tribunal arbitral, les Etats-Unis d'Amérique ou la France à prendre part à la procédure arbitrale bénéficient de l'immunité de juridiction pour les déclarations orales ou écrites faites devant le Tribunal arbitral et pour les pièces ou dépositions présentées au Tribunal.

Article 29

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au statut, aux privilèges et aux immunités dont jouit une personne indépendamment du présent Accord.

Article 30

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur une année, à moins que les parties ne conviennent de le maintenir en force pour une nouvelle période d'une année.

AINSI FAIT, en trois exemplaires, en anglais et en français, à Berne, le 6 décembre 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis
d'Amérique :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé]²

Pour le Gouvernement
de la Confédération
suisse :
[Signé]³

¹ Signé par Marvin Warner.

² Signé par C. Lebel.

³ Signé par E. Diez.

No. 19231

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minute of 25 April 1978). Signed at Lima on 26 April 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 27 October 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 April 1978, as amended. Lima, 7 February 1979

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 26 April 1978, as amended. Lima, 22 June 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

N° 19231

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal du 25 avril 1978). Signé à Lima le 26 avril 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 27 octobre 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 avril 1978, tel que modifié. Lima, 7 février 1979

Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné du 26 avril 1978, tel que modifié. Lima, 22 juin 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the “exporting country”) and the Republic of Peru (hereinafter referred to as the “importing country”) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the “Act”), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall

¹ Came into force on 26 April 1978 by signature, in accordance with part III (A).

include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the "currency use payment"). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e)

and (h) of the Act, as set forth in part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as "principal") will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrue on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organization shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of

the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as “friendly countries”). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

- I. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provision of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A.2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the

commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may take such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Article I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) . . .	1978	52,000	Dols. 6.2
Soybean/Cottonseed oil	1978	24,000	Dols. 13.8

Article II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None

3. Number of Installment Payments—Twenty-one (21)
4. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Three (3) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two percent (2%)
7. Continuing Interest Rate—Three percent (3%)

Article III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1978	740,000 metric tons
Edible Vegetable Oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1978	71,000 metric tons (of which 35,000 metric tons shall be imported from the United States)

Article IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export Limitation Period*

The export limitation period shall be United States calendar year 1978, or any subsequent United States calendar year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to Which Export Limitations Apply*

For the purposes of part I, article III, A(4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name); and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesameseed oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

Article V. SELF-HELP MEASURES

1. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

2. The Government of the Republic of Peru agrees to:

- A. Continue its efforts to consolidate the program of agrarian reform through improved organization of associative enterprises.
- B. Assist the National Production System (NPS) in strengthening the extension service through training programs, greater mobility, and career opportunities.
- C. Expand and improve the regional grain storage system so as to reduce losses due to inadequate storage facilities and improper handling methods.
- D. Expand the facilities for making available short, medium and long term credit to farmers. This includes expanding the number of outlets where loans are handled, upgrading personnel and procedures for reviewing and disbursing loans, more direct assistance in developing farm plans so as to reduce the farmer's and the lending agency's risk, and expanding the loanable funds, especially for the short term.
- E. Improve marketing facilities for perishable products so as to reduce losses incurred through inadequate handling, storage, and transportation.

Article VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS
ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

1. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used to help finance activities which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people.

2. To this end, first priority will be given to providing necessary local currency contributions to AID-financed projects in the fields of food, nutrition and rural development, including the following:

- Development of second level federations of agricultural cooperatives.
- Small farm irrigation in the sierra.
- Development of high jungle lands for settlement.

3. A. Second priority will be given to general support of the investment budget of the Ministry of Agriculture and Food, including additional financing for the program of "Projects of Local Interest by Department" of that Ministry. Not later than one month after the effective date of this agreement the Ministry of Agriculture and Food will furnish the Government of the exporting country a copy of its current 1978 investment budget, together with a revised 1978 investment budget reflecting the inclusion of local currencies projected to be generated by the sale of commodities financed under this agreement. Not later than March 31, 1979, the Ministry of Agriculture and Food will submit to the Government of the exporting country a final budget of actual expenditures for calendar year 1978.

B. Currencies generated by the sale of commodities financed under this agreement shall be used to increase the total flow of resources to the agricultural sector and shall not be used in a manner which would result in a reduction in the amount of public treasury funds assigned to the Ministry of Agriculture and Food during 1978.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Lima, in duplicate, this twenty-sixth day of April 1978.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Peru:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by H. W. Shlaudeman — Signé par H. W. Shlaudeman.

² Signed by J. de la Puente — Signé par J. de la Puente.

MINUTE CONCERNING PART III FINAL PROVISIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES TO BE SIGNED IN LIMA ON APRIL 26, 1978

The negotiators, represented by Clint E. Smith, Counselor of Embassy for Economic and Commercial Affairs, Dr. Jorge Ramírez del Río, Jefe del Departamento de Tratados, Ministerio de Relaciones Exteriores, and Ing. César Morgan, Jefe de la Oficina de Negociaciones Internacionales, Sector de Comercio, agree to the clarification of the following points:

1. Any notice of termination of this agreement should be in writing and will take effect on the date such notice of termination is received.

2. The term “in duplicate” means the signing of two authentic, original texts of the agreement, one in Spanish and the other in English.

Lima, April 25, 1978

For the United States of America:

[Signed]

CLINT SMITH

For the Republic of Peru:

[Signed]

JORGE RAMÍREZ DEL RÍO

[Signed]

CÉSAR MORGAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (al que en adelante se denomina el país exportador) y la República del Perú (al que en adelante se denomina el país importador) así como con otros países amigos de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador de esos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales de intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje, y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las fases de este proceso;

Deseosos de establecer las bases del entendimiento que regirá las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola con sus enmiendas (se denominará en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para formentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compras y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entre en vigor este convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario dentro de los 90 días a partir de la fecha que entre en vigor tal convenio suplementario.

Las autorizaciones de compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministros especificados en el cuadro de productos del capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este convenio no excederá el valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado; en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan substancialmente la cantidad máxima aproximada aplicable en el capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial del costo del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del convenio). El diferencial del costo de transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo de transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir por el diferencial de costos de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deben ser llevados en barcos de dicha bandera, y a más tardar hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta, y entrega de los productos comprendidos en este convenio si tal gobierno considera que como consecuencia del cambio de condiciones es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

Artículo II

A. *Pago inicial*

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, el pago inicial que se especifique en el capítulo II de este convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda tratarse en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. *Fondos de Contrapartida*

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este convenio o al finalizar el período de entrega, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el capítulo II de este convenio de conformidad con la sección 103 b) de la Ley (en adelante denominado Fondos de Contrapartida). Los fondos de contrapartida constituirán la porción de la cantidad fi-

nanciada por el país exportador igual al porcentaje especificado para fondos de contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados *a)*, *b)*, *e)* y *h)* de la subsección I04 de la Ley, según se estipula en el capítulo II de este convenio. Tal pago se descontará *a)* del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año, y *b)* de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los fondos de contrapartida. Al menos que en el capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este convenio.

C. *Tipo de Financiación*

Las ventas de los productos especificados en el capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación ahí indicado. En el capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. *Disposiciones Respecto del Crédito*

I. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este convenio, el principal de crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el capítulo II de este convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el capítulo II de este convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago del principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso de Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año después de la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del crédito en moneda local convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadera en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses iniciales que se especifica en el capítulo II de este convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en el capítulo II de este convenio.

E. *Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos del Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.
2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuenta que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. *Ingresos Devengados de las Ventas*

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el capítulo II de este convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que los solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el presupuesto del sector en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. *Cómputos*

El cómputo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos del principal e intereses de conformidad con este convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. *Pagos*

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello.

1. Los pagos se harán en moneda fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenidos y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el capítulo II de este convenio, o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifican en el apartado G, del artículo III del capítulo I, de este convenio, en vigor a la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de

contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el capítulo II de este convenio, en el país importador.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas).

Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de las otras naciones amigas al país importador y pagadas en recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente en el que se están entregando productos financiados conforme a este convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este convenio.
2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.
3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).
4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero que se defina en el capítulo II de este convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el capítulo II (excepto según se especifique en el capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al llevar a la práctica las disposiciones de este convenio, los dos gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-Ayuda

El capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el apartado I del capítulo II de este convenio y para

cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del convenio: el nombre de cada barco; la fecha de arribo; el puerto de arribo; el producto y la cantidad recibida; y el estado en que fue recibido;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este artículo; y
4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas*

Cada uno de los gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. *Definiciones*

A los efectos de este convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;
2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador; y
3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines de este convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago en el país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquel (según convengan mutuamente los dos gobiernos) que cumpla con los requisitos del primer párrafo de esta Sección G.

H. *Consultas*

Los dos gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el apartado (1) de la subsección 103 de la Ley.

CAPÍTULO II. CONDICIONES PARTICULARES

Artículo I. TABLA DE PRODUCTOS

Productos	Período de suministro (Año Calendario de EE. UU.)	Cantidad Máx. Aproximada (Ton. Met.)	Valor Máx. del Mercado de Exportac. (Millones)
Trigo/Harina de Trigo (Base de Trigo)	1978	52.000	Dols. 6,2
Aceite de Soya/Aceite de semilla de algodón	1978	24.000	Dols. 13,8

Artículo II. CONDICIONES DE PAGO

Crédito en moneda local convertible

1. Pago inicial — Ninguno
2. Fondo de Contrapartida — Ninguno
3. Número de Cuotas de Pago — Veinte y Uno (21)
4. Monto de cada Amortización — Aproximadamente en sumas anuales iguales
5. Fecha de vencimiento de la Primera Cuota de Amortización — Tres años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa de Interés Inicial — Dos por ciento (2%)
7. Tasa de Interés Vigente — Tres por ciento (3%)

Artículo III. TABLA DE COMERCIALIZACIÓN USUAL

Productos	Período de Importación (Año Calendario de EE. UU.)	Requerimientos normales del Mercado
Trigo/Harina de Trigo (Base de Trigo)	1978	740,000 ton. met.
Aceite Vegetal comestible y/o semillas oleaginosas (en base de la equivalencia en aceite)	1978	71,000 ton. met. (de las cuales 35,000 ton. met. deberán ser importadas de EE. UU.)

Artículo IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN

A. Período de Limitación de la Exportación:

El período de la limitación de la exportación será el año calendario de Estados Unidos 1978 o cualquier año calendario de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este convenio están siendo importados o utilizados.

B. Productos a los cuales se aplican las Restricciones de Exportación:

Para los propósitos de la parte I, artículo III, A(4) de, este convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, trigo enrollado sémola, harina de cereales, o bulgar (o el mismo producto con diferente nombre); y para aceite de soya/de semilla de algodón — todos los aceites vegetales comestibles, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de semilla de ajonjolí, aceite de semilla de colza, y cualesquier otros aceites vegetales comestibles o semillas oleaginosas de las que se extraen dichos aceites.

Artículo V. MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

1. Al implementar las medidas de auto-ayuda, se dará énfasis especial a la contribución directa del desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

2. El Gobierno de la República del Perú conviene en:

- A. Continuar sus esfuerzos para consolidar el programa de la reforma agraria a través de una organización mejorada de las empresas asociativas.
- B. Apoyar el Sistema Nacional de Producción (SNP) intensificando el servicio de extensión mediante programas de capacitación, mayor movilidad, y oportunidades para obtener una profesión.
- C. Ampliar y mejorar el sistema de almacenamiento de granos de la región a fin de reducir las pérdidas debido a instalaciones de almacenamiento deficientes y a métodos de manejo inapropiados.
- D. Ampliar las facilidades para poner a disposición de los agricultores, crédito a corto, mediano y largo plazo. Esto comprenderá la ampliación del número de agencias donde se manejan los préstamos, mejorando el personal y los procedimientos de revisión y desembolsos de los mismos, más asistencia directa para desarrollar planes agrícolas a fin de reducir el riesgo del agricultor y de la agencia que otorga el préstamo, y ampliación de fondos para préstamos, especialmente en lo que se refiere a corto plazo.
- E. Mejorar los servicios de comercialización de los artículos de fácil deterioro para reducir las pérdidas ocasionadas por manejo, almacenamiento y transporte inadecuados.

Artículo VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAÍS IMPORTADOR

1. Los ingresos acumulados del país importador provenientes de la venta de productos financiados bajo este acuerdo, serán utilizados para ayudar a financiar las actividades que directamente mejoren las condiciones de vida de los más pobres del país receptor.

2. Con este fin, se otorgará primera prioridad al suministro de las contribuciones necesarias de moneda local a los proyectos financiados por AID en los campos de alimentación, nutrición y desarrollo rural, comprendiendo lo siguiente:

—Desarrollo de centrales de cooperativas agrarias

—Regadío de fincas pequeñas en la Sierra

—Recuperación de tierras en la selva alta para la colonización.

3. A. La segunda prioridad será asignada para apoyo general del presupuesto de inversión del Ministerio de Agricultura y Alimentación incluyendo financiación para el programa de "Proyectos de Interés Local por Departamento" de este Ministerio. A más tardar un mes después de la firma de este Convenio, el Ministerio de Agricultura y Alimentación proporcionará al Gobierno del país exportador una copia de su presupuesto de inversión anual para 1978 conjuntamente con una copia de su presupuesto de inversión revisado para 1978 el cual refleje la inclusión de la moneda local que se espera sea generada como resultado de la venta de los productos financiados bajo este convenio. A más tardar el 31 de marzo de 1979, el Ministerio de Agricultura y Alimentación presentará al Gobierno del país exportador un informe final de los gastos reales durante el año calendario de 1978.

B. La moneda generada como resultado de la venta de los productos financiados bajo este convenio será utilizada para aumentar el flujo total de recursos al sector agrícola y por lo tanto no deberá ser utilizada de manera que resulte en una reducción de los fondos del tesoro público asignados al Ministerio de Agricultura y Alimentación durante el curso del año 1978.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de denuncia, por escrito, al otro Gobierno, y, en el caso del Gobierno del país exportador, si determinase que el programa de autoayuda descrito en el convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal denuncia no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

Este convenio entrará en vigor al firmarse.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente convenio.

HECHO en la ciudad de Lima en duplicado, este día veintiséis de abril de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República del Perú:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]²

ACTA ACLARATORIA DEL CAPÍTULO III (DISPOSICIONES FINALES), DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS, A SUSCRIBIRSE EN LIMA EL 26 DE ABRIL DE 1978

Los negociadores, representados por el Ministro Consejero Jorge Ramírez del Río, Jefe del Departamento de Tratados del Ministerio de Relaciones Exteriores e Ingeniero César Morgan, Jefe de la Oficina de Negociaciones Internacionales del Sector Comercio, por la parte peruana y el señor Clint Smith, Consejero de Embajada para Asuntos Económicos y Comerciales de la Embajada de los Estados Unidos de América, por la parte norteamericana, convienen en aclarar los siguientes puntos:

1. La "notificación de denuncia" deberá hacerse por escrito y surtirá sus efectos en la fecha que se reciba la notificación de la denuncia.

2. El término "en duplicado" significa la firma de dos textos originales auténticos del Convenio, uno en Español y otro en Inglés.

Lima, 25 de abril de 1978

[Signed — Signé]
JORGE RAMÍREZ DEL RÍO
Jefe del Departamento de Tratados

[Signed — Signé]
CLINT SMITH
Consejero de Embajada para Asuntos
Económicos y Comerciales

[Signed — Signé]
CÉSAR MORGAN
Jefe de la Oficina de Negociaciones
Internacionales del Sector Comercio

¹ Signed by J. de la Puente — Signé par J. de la Puente.

² Signed by H. W. Shlaudeman — Signé par H. W. Shlaudeman.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AMENDING THE
AGREEMENT OF 26 APRIL 1978 FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES²

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 27, 1978

No. 620

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on April 26, 1978,² and to propose that part II, Particular Provisions, of that agreement be amended as follows:

A. In item I, Commodity Table, under the line entitled "Soybean/Cottonseed Oil", insert a new line item, to read, under appropriate column headings, as follows: "Rice—1978—50,000—Dollars 13.8". Below that line add a line entitled "Total", to read, under column headed "Maximum Export Market Value (millions)", "Dollars 33.8".

B. In item III, usual marketing table, under appropriate column headings, insert a new line item to read as follows: "Rice — 1978—None".

C. In item IV, Export Limitations, under paragraph B, Commodities to which Export Limitations Apply, delete the word "and" following the words "(or the same product under a different name);". Change the period ending that paragraph to a semicolon, and add the following: "and for rice — rice in the form of paddy, brown, or milled." All other terms and conditions of the April 26, 1978, agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto constitute agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARRY W. SHLAUDEMAN

His Excellency José de la Puente Radbill
Minister of Foreign Relations
Lima

¹ Came into force on 27 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 70 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 27 de octubre de 1978

Nº RE-CTF:6-3/63

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota Nº620 de Vuestra Excelencia, de fecha 24 de octubre de 1978, redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de hacer referencia al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas suscrito por representantes de nuestros dos Gobiernos el 26 de abril de 1978, y de proponer que el Capítulo II, Condiciones Particulares, sea enmendado como sigue:

A) En el artículo I, Tabla de Productos, bajo el renglón titulado “Aceite de Soya/Aceite de Semilla de Algodón”, insertar un renglón adicional, bajo el encabezamiento apropiado, que diga lo siguiente: Arroz — 1978 — 50.000 — Dols. 13,8”. Bajo aquel renglón, agregar otro titulado “Total” que diga, bajo la columna encabezada “Valor Máximo del Mercado de Exportación”, Dols. 33,8”.

B) En el artículo III, Tabla de Comercialización Usual, bajo el encabezamiento apropiado, insertar un renglón adicional que diga lo siguiente: “Arroz — 1978 — ninguno”.

C) En el artículo IV, Limitaciones de Exportación, bajo el párrafo B, Productos a los cuales se aplican las Restricciones de Exportación, eliminar la palabra “y” a continuación de las palabras “(o el mismo producto con diferente nombre);” sustituir el punto que cierra dicho párrafo por punto y coma, y agregar lo siguiente: “y para arroz—arroz con cáscara, descascarado o pilado.”

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 26 de abril permanecen invariables.

Si la propuesta anterior fuere aceptable a su Gobierno, tengo el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia a este efecto constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su Nota de respuesta.”

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que ha entrado en vigencia en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo señor Harry Schlaudeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by J. de la Puente — Signé par J. de la Puente.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, October 27, 1978

No. RE-CTF:6-3/63

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 620 dated October 24, 1978,* which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to state to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Republic of Peru and that your note and this note constitute an agreement between our two Governments which has entered into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. DE LA PUENTE

His Excellency Harry Shlaudeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

* Should read "October 27, 1978".

¹ Translation supplied by the United States of America.

² Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FURTHER AMEND-
ING THE AGREEMENT OF 26 APRIL 1978 FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES, AS AMENDED²

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 7, 1979

No. 074

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on April 26, 1978, as amended October 27, 1978,² and to propose that part II, Particular Provisions, of that agreement be further amended as follows:

A. In item I, Commodity Table, on the line entitled "Rice", under the appropriate column headings, delete "1978—50,000—13.8", and insert "1978 plus January 1 through March 31, 1979—73,000—20.0".

B. In the same item, on the line entitled "Total", under the column headed "Maximum Export Market Value (millions)", delete "Dollars 33.8" and insert "Dollars 40.0".

All other terms and conditions of the April 26, 1978, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose this note and your reply thereto constitute agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. W. SHLAUDEMANN

His Excellency Carlos García Bedoya
Minister of Foreign Relations
Lima

¹ Came into force on 7 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 70 and 88 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 7 de febrero de 1979

N° RE-CTF: 6-3/10

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de 6 de enero de 1979, redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de hacer referencia al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas suscrito por representantes de nuestros dos Gobiernos el 26 de abril de 1978, y enmendado el 27 de octubre de 1978, y de proponer que el capítulo II, Condiciones Particulares, sea nuevamente enmendado como sigue:

A. En el artículo 1, Tabla de Productos, bajo el renglón titulado “Arroz” y bajo el encabezamiento apropiado, elimínese lo siguiente: “1978 — 50.000 Dols. 13,8” y, en su lugar, insértese lo siguiente: “1978 más Enero 1° al 31 de marzo, 1979, inclusive — Dols. 73.000 20,0.”

B. En el mismo artículo, bajo el renglón titulado “Total” y bajo la columna “Valor Máximo de Exportación (en millones)”, elimínese lo siguiente: “Dols. 33,8” y, en su lugar, insértese lo siguiente: “Dols. 40,0.”

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 26 de abril de 1978 permanecen invariables.

Si la propuesta anterior fuere aceptable a su Gobierno, tengo el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de su Excelencia a este efecto constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su Nota de respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración y estima.”

En respuesta, tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que ha entrado en vigencia en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo señor Harry Shlaudeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by García Bedoya — Signé par García Bedoya.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, February 7, 1979

No. RE-CTF: 6-3/10

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of January 6, 1979,* which reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's note and this note constitute an agreement between our two governments effective today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GARCÍA BEDOYA

His Excellency Harry Shlaudeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

* Should read "February 7, 1979".

¹ Translation supplied by the United States of America.

² Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AMENDING THE
AGREEMENT OF 26 APRIL 1978 FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES, AS AMENDED²

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 22, 1979

No. 330

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on April 26, 1978, as amended October 27, 1978, and February 7, 1979,² and to propose that the agreement be further amended as follows:

In part II, Particular Provisions, item I, Commodity Table, on the line entitled "Rice", under the column headed "Supply Period (United States calendar year)", change the entry to read "1978 plus January 1 through September 30, 1979". All other terms and conditions of the April agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose this note together with your reply thereto constitute agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. W. SHLAUDEMAN

His Excellency Carlos García Bedoya
Minister of Foreign Relations
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 22 de junio de 1979

Nº RE-CTF: 6-3/46

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota Nº 330 de Vuestra Excelencia, redactada en los siguientes términos:

"Tengo el honor de hacer referencia al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas suscrito por representantes de nuestros dos Gobiernos el 26 de abril de 1978, y enmendado el 27 de octubre de 1978 y el 7 de febrero de 1979, y de proponer que el Convenio sea nuevamente enmendado, como sigue:

¹ Came into force on 22 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 70, 88 and 91 of this volume.

En la Parte II, Disposiciones Especiales, Artículo I, Tabla de Productos, en el renglón titulado “Arroz”, bajo el encabezamiento “Período de Abastecimiento (año calendario de los Estados Unidos)”, cámbiese la anotación de manera que rece “1978, más enero 1 a setiembre 30, 1979”. Todos los demás términos y condiciones del Convenio de abril, según fuera enmendado, permanecen invariables.

Si lo anterior fuere aceptable a su Gobierno propongo que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia a este efecto constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su Nota de respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.”

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que ha entrado en vigencia en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo señor Harry Shlaudeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, June 22, 1979

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 330, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's note and this note constitute an agreement between our two Governments effective this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GARCÍA BEDOYA

His Excellency Harry Shlaudeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

¹ Signed by García Bedoya — Signé par García Bedoya.

² Translation supplied by the United States of America.

³ Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays importateur») et le Pérou (ci-après dénommé le «pays exportateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur autosuffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et de favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «Loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de

la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «Règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a*) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b*) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié

dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié au paragraphe G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à

ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits, dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la

période d'offre indiquée à l'article I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article I. LISTE DES PRODUITS

Produits	Période de livraison (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en milliers de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1978	52 000	6 200
Huile de soja et de graines de coton	1978	24 000	13 800

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant
2. Règlement partiel — Néant
3. Nombre de versements — Vingt et un (21)
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — Trois ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100

Article III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produits	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1978	740 000
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent huile).	1978	71 000 (dont 35 000 seront importées des Etats-Unis)

Article IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations

Aux fins de l'alinéa 4 du paragraphe A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulgour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja et de graines de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses servant à les fabriquer.

Article V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

1. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à :

- A. Poursuivre ses efforts afin de renforcer le programme de réforme agraire en améliorant l'organisation des entreprises en association;
- B. Appuyer le Système national de production (SNP) en renforçant le service de vulgarisation grâce à des programmes de formation, à une mobilité accrue et à la création de possibilités de carrière;
- C. Elargir et à améliorer le système régional d'entreposage des céréales de façon à réduire les pertes liées à l'insuffisance des moyens d'entreposage et à des méthodes de manutention inappropriées;
- D. Développer les facilités qui existent afin de mettre à la disposition des agriculteurs des crédits à court, moyen et long terme. Il faudra pour cela accroître le nombre d'agences de crédit, améliorer les compétences du personnel et mettre en place des procédures d'examen des demandes et de décaissement des prêts, fournir une assistance plus directe à l'établissement des plans de production des exploitations agricoles de façon à réduire les risques pour l'agriculteur et pour l'organisme de prêt, et accroître le montant des fonds pouvant être prêtés, particulièrement à court terme;
- E. Améliorer les moyens de commercialisation des produits périssables de façon à réduire les pertes liées à de mauvaises méthodes de manutention, d'entreposage et de transport.

Article VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

1. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à aider à financer des activités de nature à améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire.

2. A cette fin, la priorité la plus élevée sera accordée à la nécessité d'apporter le financement nécessaire, en monnaie locale, aux projets financés par l'AID dans les domaines de l'alimentation, de la nutrition et du développement rural, et notamment dans les secteurs suivants :

- Développement des centrales de coopératives agraires.
- Irrigation des petites exploitations dans la sierra.
- Mise en valeur de terres dans la haute jungle à des fins de colonisation.

3. A. La deuxième priorité sera accordée à l'appui général à fournir au budget d'investissement du Ministère de l'agriculture et de l'alimentation, un financement supplémentaire devant notamment être accordé aux fins du programme de «projets d'intérêt local par département» de ce ministère. Un mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation communiquera au Gouvernement du pays exportateur une copie de son budget d'investissement annuel pour 1978 ainsi qu'une copie du budget d'investissement révisé pour 1978, tenant compte de l'inclusion des montants en monnaie locale devant provenir de la vente des produits agricoles financés en vertu du présent Accord. Le 31 mars 1979 au plus tard, le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation soumettra au Gouvernement du pays exportateur un budget final des dépenses effectivement réalisées pendant l'année civile 1978.

B. Les sommes provenant de la vente des produits agricoles financés en vertu du présent Accord seront utilisées pour accroître le courant total de ressources au secteur

agricole et ne devront pas être utilisées de façon à entraîner une réduction du montant des fonds du Trésor public alloués au Ministère de l'agriculture et de l'alimentation en 1978.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas réalisé comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, en double exemplaire, le 26 avril 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[H. W. SHLAUDEMANN]

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
[J. DE LA PUENTE]

PROCÈS-VERBAL CONCERNANT LA TROISIÈME PARTIE (DISPOSITIONS FINALES) DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DEVANT ÊTRE SIGNÉ À LIMA LE 26 AVRIL 1978

Les négociateurs, représentés par Clint E. Smith, conseiller d'Ambassade pour les affaires économiques et commerciales, M. Jorge Ramírez del Río, Chef du Département des traités du Ministère des relations extérieures, et M. César Morgan, Chef du Bureau des négociations internationales dans le secteur du commerce, sont convenus des éclaircissements suivants sur les questions ci-après :

1. Toute notification de dénonciation du présent Accord devra être faite par écrit et produira effet à la date de sa réception.

2. L'expression «en double exemplaire» signifie que l'Accord a été signé en deux textes originaux faisant foi, l'un en espagnol et l'autre en anglais.

Lima, le 25 avril 1978

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[Signé]
CLINT SMITH

Pour la République du Pérou :
[Signé]
JORGE RAMÍREZ DEL RÍO

[Signé]
CÉSAR MORGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT L'ACCORD DU 26 AVRIL 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 27 octobre 1978

N° 620

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 26 avril 1978² et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières» :

A. A l'article I, «Liste des produits», au-dessous de la ligne intitulée «Huile de soja et de graines de coton», insérer une nouvelle ligne se lisant comme suit sous les têtes de colonnes appropriées : «Riz — 1978 — 50 000 — 13 800». Au-dessous de cette ligne, ajouter une ligne intitulée «Total» se lisant comme suit, sous la rubrique «Valeur marchande maximale à l'exportation» : «33 800».

B. A l'article III, «Liste des marchés habituels», sous les têtes de colonnes appropriées, insérer une nouvelle ligne ainsi conçue : «Riz — 1978 — néant».

C. A l'article IV, «Limitations des exportations», au paragraphe B, «Produits auxquels s'appliquent les limitations des exportations», supprimer le mot «et» après les mots «(ou le même produit sous une appellation différente)» et ajouter à la fin du paragraphe le membre de phrase ci-après : «et pour le riz — le riz sous forme de riz paddy, le riz brun ou le riz usiné».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 avril 1978 restent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HARRY W. SHLAUDEMANN

Son Excellence Monsieur José de la Puente Radbill
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 96 du présent volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 27 octobre 1978

N° RE-CFT: 6-3/63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 620 en date du 24 octobre 1978*, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République du Pérou et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[J. DE LA PUENTE RADBILL]

Son Excellence Monsieur Harry Shlaudeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

*Devrait se lire «27 octobre 1978».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT L'ACCORD DU 26 AVRIL 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ²

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 février 1979

N° 074

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 26 avril 1978, tel qu'il a été modifié le 27 octobre 1978², et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières» :

A. A l'article I, «Liste des produits», à la rubrique «Riz», sous les têtes de colonnes appropriées, remplacer «1978 — 50 000 — 13 800» par le texte suivant : «1978 plus la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars 1979 — 73 000 — 20 000».

B. Au même article, à la rubrique «Total», sous la colonne intitulée «Valeur marchande maximale à l'exportation», remplacer «33 800» par «40 000».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 avril 1978 demeurent inchangées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

H. W. SHLAUDEMANN

Son Excellence Monsieur Carlos García Bedoya
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Entré en vigueur le 7 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 96 et 105 du présent volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 7 février 1979

N° RE-CTF : 6-3/10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 janvier 1979*, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Pérou et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[GARCÍA BEDOYA]

Son Excellence Monsieur Harry Shlaudeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

*Devrait se lire «7 février 1979».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD DU 26 AVRIL 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ²

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 22 juin 1979

N° 330

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 26 avril 1978, tel qu'il a été modifié les 27 octobre 1978 et 7 février 1979², et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières» :

A l'article I, «Liste des produits», à la rubrique «Riz», sous la colonne intitulée «Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)», remplacer la mention correspondante par «1978 plus la période allant du 1^{er} janvier au 30 septembre 1979».

Les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 avril 1978, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

H. W. SHLAUDEMANN

Son Excellence Monsieur Carlos García Bedoya
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 96, 105 et 107 du présent volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 22 juin 1979

N° RE-CTF : 6-3/46

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 330, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Pérou et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[GARCÍA BEDOYA]

Son Excellence Monsieur Harry Shlaudeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

No. 19232

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 12 January
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 12 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Guatemalan Appointed Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Guatemala shall limit the quantity of such meats exported from Guatemala as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 44.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 44.0 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Guatemala which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar

¹ Came into force on 12 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Guatemala unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Guatemala such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Guatemala in the proportion that 44.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Guatemala permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Guatemala.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Guatemala as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Guatemala shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Guatemala.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Felipe Doroteo Monterroso Miranda
Appointed Ambassador of Guatemala

II

EMBASSY OF GUATEMALA
WASHINGTON, D.C.

January 12, 1979

No. 36
Clas. A.2

Excellency:

I have the honor to refer to your note of January 11, 1979 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala which agrees that your note together with this reply should form an agreement of the two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
DOROTEO MONTERROSO
Appointed Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur désigné du Guatemala

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe I ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis, conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Guatemala limitera à 44 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Guatemala aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 44 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Guatemala qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Guatemala seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformé-

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

ment au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 44 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Guatemala conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Guatemala.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Guatemala, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Guatemala fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Guatemala.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Felipe Doroteo Monterroso Miranda
Ambassadeur désigné du Guatemala

II

AMBASSADE DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 janvier 1979

N° 36
Clas. A.2

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
DOROTEO MONTERROSO
Ambassadeur désigné

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19233

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 15 January
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 15 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Costa Rican Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Costa Rica shall limit the quantity of such meats exported from Costa Rica as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 68.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 68.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Costa Rica which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar

¹ Came into force on 15 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Costa Rica unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Costa Rica such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 68.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Costa Rica permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Costa Rica shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Costa Rica.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Costa Rica as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Costa Rica shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Costa Rica.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency José Rafael Echeverría
Ambassador of Costa Rica

II

EMBAJADA DE COSTA RICA¹
WASHINGTON, D.C.

January 15, 1979

No. 51

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's letter proposing the 1979 "Voluntary Restraint" Agreement on the importation of fresh, chilled and frozen beef into the United States of America.

On behalf of my Government, I have the honor to accept your proposal of 68.6 million pounds of beef, as specified therein, and to confirm that this reply constitutes an agreement between our two Governments for 1979.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

JOSÉ RAFAEL ECHEVERRÍA
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Costa Rica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Costa Rica

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Costa Rica limitera à 68,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Costa Rica aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 68,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués con-

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

formément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Costa Rica qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Costa Rica seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979 ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Costa Rica constitue la même proportion que celle que représentent 68,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Costa Rica conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de continger les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Costa Rica ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Costa Rica.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Costa Rica, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Costa Rica fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur José Rafael Echeverría
Ambassadeur du Costa Rica

II

AMBASSADE DU COSTA RICA
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 janvier 1979

N° 51

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre relative à l'Accord sur le programme de limitation volontaire de l'importation aux Etats-Unis de viande de bœuf fraîche, réfrigérée et congelée en 1979.

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon gouvernement, votre proposition concernant la limite de 68,6 millions de livres de viande de bœuf mentionnée dans ledit Accord et de confirmer que la présente réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements pour 1979.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
JOSÉ RAFAEL ECHEVERRÍA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19234

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 15 January
1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 15 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph I during the calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Mexico shall limit the quantity of such meats exported from Mexico as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 76.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 76.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Mexico which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indi-

¹ Came into force on 15 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

rectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Mexico unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Mexico such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Mexico in the proportion that 76.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Mexico permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Mexico shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Mexico.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Mexico as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Mexico shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Mexico.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Hugo B. Margáin
Ambassador of Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D.C., 15 de enero de 1979

0022

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha 11 de enero de 1979, cuya versión en español es la siguiente:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos y otros Gobiernos, relacionadas con las importaciones a Estados Unidos para consumo de las carnes descritas abajo en el párrafo 1, durante el año calendario de 1979. Con el entendimiento de que también se celebrarán acuerdos similares por el año calendario de 1979 con los Gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

1. Para los propósitos de este acuerdo, el término “tales carnes” significa carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (item 106.10 de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos); carne fresca, refrigerada o congelada de ganado cabrío y ovejuno, salvo corderos (item 106.20 de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos), y carne que — si no fuera por el proceso a que se sometiera en zonas aduanales libres, territorios o posesiones de los Estados Unidos antes de su entrada, o que se retire de almacenes para consumo en territorio de los Estados Unidos — caería dentro de las descripciones anteriores (y de los items de la Tarifa Aduanal de los Estados Unidos) a su entrada, o retiro de almacén para consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares con otros países que exportan a los Estados Unidos cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de limitaciones de 1979. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 6, la cantidad total permisible de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos para consumo durante en año calendario de 1979, procedente de los países que forman parte del programa de limitaciones de 1979, será de 1.477,4 millones de libras y el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos respectivamente asumirán las responsabilidades que abajo se detallan para regular sus exportaciones para los Estados Unidos y sus importaciones procedentes de México, de acuerdo con el programa de limitaciones de 1979.

3. El Gobierno de México deberá limitar la cantidad de tales carnes exportadas de México, como embarques directos, o amparadas por conocimientos directos de enbarques a los Estados Unidos, de tal manera, que la cantidad de tales carnes que entre, o que se retire de almacenes, para consumo en Territorio Aduanal de los Estados Unidos, durante el año calendario de 1979, no exceda de 76,6 millones de libras, o alguna cantidad mayor que resulte de ajustes que se hagan según el párrafo 6.

4. El Gobierno de los Estados Unidos puede expedir reglamentos limitando a 76,6 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de ajustes según el párrafo 6, la cantidad de tales carnes de México que, durante el año calendario de 1979, pueda entrar, o ser retirada de almacenes, para consumo, ya sea que tales carnes hayan sido embarcadas directa o indirectamente siempre que a) tales reglamentos no se usen para espaciar, dentro del año calendario de 1979, las entradas o retiros de almacén, para consumo, de tales carnes

de México, a menos que se hayan hecho otros arreglos; y *b*) tales reglamentos se hayan expedido después de consultas según el párrafo 7. Se entiende que las estadísticas del Servicio Aduanal de los Estados Unidos sobre las entradas, o retiros de almacén, para consumo, se usarán para los propósitos de este Acuerdo. Tales estadísticas no incluirán carnes a las que se haya negado la entrada por no llenar las normas apropiadas prescritas en la Ley Federal de Inspección de Carnes y sus enmiendas, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que puede ser aumentada según el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede tomar las medidas apropiadas para asegurarse que las importaciones para consumo, a los Estados Unidos, procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones de 1979, no alteren el programa de limitaciones de 1979.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad total permisible de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario de 1979 procedentes de países que forman parte del programa de limitaciones de 1979, o puede distribuir cualquier déficit estimado de alguna de las partes que constituyen la cantidad total del programa de limitaciones, o en los cálculos iniciales de importaciones procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones de 1979. Si no se estima que vaya a registrarse algún déficit en las exportaciones de México, los aumentos o déficit estimados de que pueda disponerse, se asignarán a México en la proporción que 76.6 millones de libras tiene al total inicial de las partes de todos los países que constituyen el programa de limitaciones de 1979, que se estime que no tendrán déficit durante el año calendario de 1979. Al determinar la cantidad que puede ser distribuida según este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos puede tomar en cuenta cualquier aumento que se registre en sus cálculos iniciales de importaciones procedentes de países que no forman parte del programa de limitaciones.

7. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos se consultarán prontamente a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, interpretación u operación de este acuerdo y con respecto a cualquier aumento en la cantidad total de importaciones procedentes de México permisible bajo el programa de limitaciones incluyendo la distribución de cualquier déficit.

8. En caso de que sea necesario imponer cuotas para la importación de tales carnes, el período representativo usado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para calcular la cuota para México, no incluirá el período comprendido entre el primero de octubre de 1968, y el 30 de junio de 1972, o los años calendarios 1975, 1976, 1977, 1978 y 1979, excepto mediante arreglo con el Gobierno de México.

9. *a*) Para capacitar a ambos Gobiernos a seguir el progreso de este acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, proveerá al Gobierno de México, tan pronto como sea posible después del fin de cada semana, la información estadística aduanal sobre las importaciones de tales carnes procedentes de todos los países abastecedores.

b) Tan pronto como sea posible después del fin de cada mes, el Gobierno de México proveerá al Gobierno de los Estados Unidos de América, detalles de los arribos programados hasta el 31 de diciembre de 1979, barco por barco y puerto por puerto, basados en los embarques ya hechos en México.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta nota y la respuesta confirmatoria de su Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta consideración.”

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente, constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
HUGO B. MARGÁIN
Embajador

Excelentísimo señor Cyrus R. Vance
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, January 15, 1979

No. 0022

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of January 11, 1979, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to my Government and that it therefore agrees that Your Excellency's note transcribed above and this note constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the United States of America.

² Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Mexique

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Mexique limitera à 76,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Mexique aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 76,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Mexique qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Mexique seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979 ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Mexique constitue la même proportion que celle que représentent 76,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Mexique conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Mexique ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Mexique.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Mexique, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Mexique fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margáin
Ambassadeur du Mexique

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 15 janvier 1979

N° 0022.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979 libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément de mon gouvernement qui accepte que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19235

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 16 January
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 16 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Nicaraguan Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats exported from Nicaragua as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 62.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 62.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Nicaragua which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Nicaragua

¹ Came into force on 16 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Nicaragua such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 62.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Nicaragua permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Nicaragua.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Nicaragua as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Nicaragua shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Nicaragua.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Dr. Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassador of Nicaragua

II

EMBAJADA DE NICARAGUA¹
WASHINGTON, D.C.

January 16, 1979

SD-CH-7

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of January 11, relating to the importation into the United States for consumption of meats, and stating the conditions under which this importation shall be carried out.

The Government of Nicaragua is in complete agreement with the conditions set forth in Your Excellency's note in regard to the importation of meats into the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and distinguished consideration.

[Signed]

GUILLERMO SEVILLA SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Cyrus R. Vance
The Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Nicaragua

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Nicaragua limitera à 62,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Nicaragua aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 62,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Nicaragua qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Nicaragua seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformé-

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

ment au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Nicaragua, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Nicaragua constitue la même proportion que celle que représentent 62,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Nicaragua conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Nicaragua.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Nicaragua, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Nicaragua fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Nicaragua.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassadeur du Nicaragua

II

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 janvier 1979

SD-CH-7

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 janvier relative à l'importation aux Etats-Unis de viandes destinées à la consommation et énonçant les modalités de ces importations.

Le Gouvernement du Nicaragua souscrit pleinement aux dispositions formulées dans votre note en ce qui concerne l'importation de viande aux Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute estime et de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur du Nicaragua,
[Signé]
GUILLERMO SEVILLA SACASA

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19236

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 17 January
1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 17 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO
TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Panamanian Chargé d'affaires ad interim

January 11, 1979

Madame:

I refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Panama shall limit the quantity of such meats exported from Panama as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 6.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 6.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Panama which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indi-

¹ Came into force on 17 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

rectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Panama unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Panama such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Panama in the proportion that 6.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Panama permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Panama.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Panama as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Panama shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Panama.

I propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this note and your confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madame, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

Miss Marina Mayo
Chargé d'affaires *ad interim* of Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ

WASHINGTON, D.C.
17 de enero de 1979

E.P. EUA-28-D

Señor Secretario:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota fechada el 11 de enero del presente año, que dice lo siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos y otros gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carnes descritas más adelante en el párrafo 1, durante el año civil de 1979. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1979 con Gobiernos de otros países que exportan cantidades considerables de carnes a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

1. Para propósitos de este acuerdo, el término ‘tales carnes’ significa carne de ganado vacuno fresca, refrigerada o congelada (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado ovino o caprino, excepto corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos), y carnes que, salvo por su elaboración en zonas de libre comercio, territorios o posesiones de los Estados Unidos, con anterioridad a la entrada o salida del almacén, para consumo dentro del Territorio Arancelario de los Estados Unidos, estarán contenidas dentro de la descripción anterior (y las partidas del Cuadro Arancelario de los Estados Unidos) en el momento de su entrada o salida del almacén, para fines de consumo.

2. Este acuerdo, junto con acuerdos similares concertados con otros países que exportan a los Estados Unidos cantidades considerables de tales carnes, constituirá el programa de restricciones de 1979. Con sujeción a lo contenido en el párrafo 6, la cantidad total de importaciones de tales carnes permitidas a los Estados Unidos para fines de consumo durante el año civil de 1979 procedentes de países que son partes en el programa de restricciones de 1979 será de 1477.4 millones de libras, y el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades fijadas más adelante para la regulación de exportaciones e importaciones a los Estados Unidos en virtud del programa de restricciones de 1979.

3. El Gobierno de Panamá limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Panamá como envíos directos o en conocimiento de porte corrido a los Estados Unidos, de tal forma que la cantidad que ingresa, o se retira del almacén, para fines de consumo en el Territorio Arancelario de los Estados Unidos durante el año civil de 1979 no excederá de 6,2 millones de libras, o de las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá emitir reglamentos que limiten a 6,2 millones de libras, o a las cantidades mayores que pudieren resultar de reajustes conforme al párrafo 6, la cantidad de tales carnes de Panamá que, durante el año civil de 1979, puedan entrar o salir de almacén para fines de consumo, sean o no estas carnes enviadas por vía directa o indirecta, siempre que a) estos reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1979 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén, para el consumo de tales carnes de Panamá, a menos que de otro modo se convenga; y que b) tales reglamentos

se promulguen después de que se hayan celebrado consultas, de conformidad con el párrafo 7. Se entiende que para los fines de este acuerdo se emplearán las estadísticas de las Aduanas de los Estados Unidos para las entradas y salidas del almacén, para consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se les ha negado entrada por no satisfacer las normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 3, que podrá aumentarse de conformidad con el párrafo 6.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar medidas apropiadas para asegurar que las importaciones a los Estados Unidos para consumo de países que no son partes en el programa de restricciones de 1979 no trastornen el programa de restricciones de 1979.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1979 de países que participen en el programa de restricciones o podrá readjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones. Si no se ha calculado un déficit para Panamá, tal aumento o déficit calculado que pudiere estar disponible será adjudicado a Panamá en la proporción que 6,2 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países que participan en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1979. A los fines de determinar la cantidad disponible para readjudicación de conformidad con este párrafo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá tomar en cuenta cualesquiera aumentos de sus cálculos iniciales de importaciones de países que no son partes en el programa de restricciones.

7. El Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas a la mayor brevedad, a solicitud de uno de los dos gobiernos, en relación con cualquier asunto sobre aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Panamá permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

8. En el caso de que sea necesario fijar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Panamá no incluirá el período entre el 1º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, ni los años civiles de 1975, 1976, 1977, 1978 y 1979, excepto por acuerdo del Gobierno de Panamá.

9. a) Con el fin de que ambos Gobiernos puedan mantenerse enterados del progreso logrado en el marco del presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Panamá, lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relacionada con las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Panamá proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1979, barco por barco y puerto por puerto, con base a los embarques reales en Panamá.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Panamá, la presente nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho constituye un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.”

En contestación, tengo el honor de expresar la aceptación del Gobierno de la República de Panamá del acuerdo esbozado en la nota de Vuestra Excelencia a que me he referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
MARINA MAYO
Encargado de Negocios a.i.

A Su Excelencia Cyrus Vance
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Panamanian Chargé d'affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

January 17, 1979

No. E.P. EUA-28-D

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge to Your Excellency receipt of the note of January 11, 1979, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Panama accepts the agreement set forth in Your Excellency's foregoing note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
MARINA MAYO
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the United States of America.

² Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim du Panama

Le 11 janvier 1979

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Panama limitera à 6,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Panama aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 6,2 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Panama qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Panama seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Panama constitue la même proportion que celle que représentent 6,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Panama conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Panama ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Panama.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Panama, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Panama fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Mademoiselle Marina Mayo
Chargé d'affaires par intérim du Panama

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 janvier 1979

E.P. EUA-28-D

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Panama accepte l'accord énoncé dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
MARINA MAYO

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19237

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 and 31 January
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 et 31 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Honduran Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Honduras shall limit the quantity of such meats exported from Honduras as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 45.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 45.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Honduras which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indi-

¹ Came into force on 31 January 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

rectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Honduras unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Honduras such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Honduras in the proportion that 45.9 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Honduras permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Honduras.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Honduras as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Honduras shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Honduras.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Dr. Antonio Bermúdez Milla
Ambassador of Honduras

II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS¹
WASHINGTON, D.C.

January 31, 1979

No. 022 EHW-DE

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of January 11, 1979, in which you propose an agreement between our two governments, relating to the importation from Honduras into the United States for consumption of meats.

The Government of Honduras accepts the agreement in the terms clearly explained in the said note.

As expressed by Honduras during the discussions prior to the proposal of this agreement, my country would have been able to import into the United States up to 50.0 million pounds of meat.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANTONIO BERMÚDEZ
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Republic of Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Honduras

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement du Honduras limitera à 45,9 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées du Honduras aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 45,9 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance du Honduras qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance du Honduras seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représentent 45,9 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée du Honduras conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés au Honduras ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement du Honduras.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Honduras, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement du Honduras fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués au Honduras.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre lettre confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Antonio Bermúdez Milla
Ambassadeur du Honduras

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
WASHINGTON (D.C.)

Le 31 janvier 1979

N° 022 EHW-DE

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979, dans laquelle vous proposez un accord entre nos deux gouvernements, pour l'importation du Honduras aux Etats-Unis de viandes destinées à la consommation.

Le Gouvernement du Honduras accepte les conditions de cet accord, telles qu'elles sont clairement énoncées dans ladite note.

Comme l'avait exprimé le Honduras pendant les discussions avant que cet accord soit proposé, mon pays aurait pu exporter aux Etats-Unis jusqu'à 50 millions de livres de viande.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
ANTONIO BERMÚDEZ
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19238

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 January and
9 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Washington, 11 janvier et 9 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELAT-
ING TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the New Zealand Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 331.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 331.2 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from New Zealand which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from New

¹ Came into force on 9 February 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

Zealand unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for New Zealand such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to New Zealand in the proportion that 331.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of New Zealand.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Merwyn Norrish
Ambassador of New Zealand

II

Sir,

I have the honour to refer to your note of 11 January 1979 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of New Zealand
Washington, D.C., 9 February 1979

[*Signed — Signé*]¹
Ambassador

The Honourable Cyrus R. Vance
Secretary of State

¹ Signed by Merwyn Norrish — Signé par Merwyn Norrish.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera à 331,2 millions de livres ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6 la quantité desdites viandes exportées de Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 331,2 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de Nouvelle-Zélande qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance de Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Nouvelle-Zélande constitue la même proportion que celle que représentent 331,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée de Nouvelle-Zélande, conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et votre

réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Merwyn Norrish
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ambassade de Nouvelle-Zélande
Washington (D.C.), le 9 février 1979

[MERWYN NORRISH]
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat

No. 19239

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 January and
14 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 janvier et 14 février
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Salvadoran Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of El Salvador shall limit the quantity of such meats exported from El Salvador as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 14.7 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 14.7 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from El Salvador which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar

¹ Came into force on 14 February 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from El Salvador unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for El Salvador such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to El Salvador in the proportion that 14.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from El Salvador permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of El Salvador.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of El Salvador as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of El Salvador shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in El Salvador.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Roberto Quiñonez Meza
Ambassador of El Salvador

II

EMBAJADA DE EL SALVADOR¹
WASHINGTON, D.C.

February 14, 1979

DE-10
A-861.5

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated January 11, 1979, which reads:

[See note I]

I am pleased to inform you that my government has, as per Accord No. 73, authorized me to sign, on behalf of the Government of El Salvador, the above-mentioned agreement related to the exports of meats to the United States.

Enclosed is the proper Credential issued by the President of the Republic of El Salvador.

I take this opportunity to reiterate to the Secretary of State, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

[Signed]
ROBERTO QUIÑONEZ MEZA
Ambassador of El Salvador

The Honourable Cyrus R. Vance
Secretary of State

¹ Embassy of El Salvador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'El Salvador

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Étant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les États-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des États-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des États-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des États-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des États-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les États-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement d'El Salvador limitera à 14,7 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'El Salvador aux États-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des États-Unis au cours de l'année civile 1979.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 14,7 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'El Salvador qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance d'El Salvador seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'El Salvador, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'El Salvador constitue la même proportion que celle que représentent 14,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée d'El Salvador, conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à El Salvador ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement d'El Salvador.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement d'El Salvador, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement d'El Salvador fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en El Salvador.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Roberto Quiñonez Meza
Ambassadeur d'El Salvador

II

AMBASSADE D'EL SALVADOR
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 février 1979

DE-10
A-861.5

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous annoncer que mon gouvernement m'a autorisé, en vertu de l'Accord n° 73, à signer au nom du Gouvernement d'El Salvador l'accord mentionné plus haut, relatif à l'exportation de viande à destination des Etats-Unis.

Veillez trouver ci-joint la lettre de créance en bonne et due forme émise par le Président de la République d'El Salvador.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'El Salvador,
[Signé]
ROBERTO QUIÑONEZ MEZA

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat

No. 19240

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 January and
15 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 janvier et 15 février
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Haitian Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Haiti shall limit the quantity of such meats exported from Haiti as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 2.4 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 2.4 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Haiti which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Haiti unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

¹ Came into force on 15 February 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Haiti such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Haiti in the proportion that 2.4 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Haiti permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Haiti.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Haiti as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Haiti shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Haiti.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Georges Salomon
Ambassador of Haiti

II

AMBASSADE D'HAÏTI¹
WASHINGTON

February 15, 1979

Your Excellency:

I received your letter dated January 11, 1979, proposing an agreement on the conditions of meat trading between our two countries.

¹ Embassy of Haiti.

After due consultations on the matter with proper Authorities, I have the honor to inform that the proposals outlined in your Excellency's letter are acceptable to the Government of Haiti.

My Government agree also that the above-mentioned note and reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as from today.

I avail myself of that opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
GEORGES SALOMON
Ambassador

His Excellency Mr. Cyrus Vance
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Haïti

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les États-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des États-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des États-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des États-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des États-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les États-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement d'Haïti limitera à 2,4 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'Haïti aux États-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des États-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 2,4 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance d'Haïti qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance d'Haïti seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement,

¹ Entré en vigueur le 15 février 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'Haïti, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Haïti constitue la même proportion que celle que représentent 2,4 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée d'Haïti conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à Haïti ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement d'Haïti.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement d'Haïti, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement d'Haïti fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en Haïti.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Haïti, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Georges Salomon
Ambassadeur d'Haïti

II

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

Le 15 février 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 11 janvier 1979 qui propose un accord relatif à l'importation de viande entre nos deux pays.

Après avoir consulté les autorités compétentes en la matière, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions contenues dans la lettre de Votre Excellence.

Mon gouvernement est également d'accord pour que la note susmentionnée et cette réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
GEORGES SALOMON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 19241

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Memorandum of Agreement relating to jet fuel prices (with
annexed table). Signed at Bogotá on 22 February 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Mémoire d'accord relatif au prix du carburant pour
avions à réaction (avec tableau annexé). Signé à Bogotá
le 22 février 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

During the conversations held at the Ministry of Foreign Relations of Colombia on December 18 through 21, 1978, between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Colombia, accompanied by their respective advisers from the public and private sectors, the subject of renewal of the Memorandum of Agreement of January 11, 1978,² concerning the price of jet fuel for the American companies which operate in Colombia, and, more specifically, the situation of Braniff International, was discussed.

The Representative of the Government of the United States, interpreting articles 7 and 8 of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America, signed October 24, 1956,³ noted that the 1978 Memorandum of Agreement had proved to be a useful arrangement, but urged that a more permanent accord be sought which would eliminate any differential between companies for the price paid for jet fuel in Colombia.

The Representative of the Government of Colombia reiterated the desire of eliminating in practice any discrepancy which could affect aviation relations between the two countries and declared his concurrence in a renegotiation of the cited Memorandum of Agreement.

As a result of these discussions, the following was agreed upon:

A) The competent Colombian authorities will set a reference price of 45.51 cents a gallon for the United States company and 43.94 cents a gallon for operations to the United States undertaken by the Colombian companies, taking into consideration the estimated consumption of jet fuel during 1979 by the Colombian air transport companies (Avianca: 12,300,000 gallons; Aerocondor: 7,300,000 gallons; and others 3,000,000 gallons) and by the United States company (Braniff: 6,500,000 gallons) which have routes between Colombia and the United States. Consumption estimates of the Colombian air transport companies may be adjusted among themselves, so long as the other provisions of this Agreement are not affected.

B) In order to arrive at the reference price, the above-mentioned airlines, with the prior authorization of the Empresa Colombiana de Petroleos (ECOPETROL), will enter into arrangements with their fuel distributors in accordance with the following principles:

- 1) The Colombian companies will pay a surcharge on consumption of jet fuel in Colombia for flights to the United States.
- 2) The United States company will make a deposit, or any other equivalent arrangement acceptable to ECOPETROL, in Colombian pesos, for a period of one year, equivalent to the value of the consumption of jet fuel for one quarter. Such deposit shall be made on January 16, 1979. The amount of the deposit will be calculated on the basis of the official exchange rate in existence on January 16, 1979.

C) Any increase in the price in Colombia of international jet fuel occurring during the validity of this Agreement will be applied in such a manner as not to increase the price differential implied in paragraph A above.

¹ Came into force on 22 February 1979 by signature, with retroactive effect from 16 January 1979, in accordance with paragraph D.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 57.

³ *Ibid.*, vol. 476, p. 77.

D) The Agreement between the two governments as well as the arrangements made for the supply of jet fuel will enter into effect on January 16, 1979, and will remain valid through January 15, 1980.

E) Either party to this Agreement may request review and modification of this Agreement if it feels there is sufficient motive, including the possibility of accepting under this Agreement another United States airline certified to operate between the United States and Colombia. In such case, the parties will meet within 15 days following receipt of said request. If, after 15 days of discussion, no accord has been reached, either party will have the option of abrogating the Agreement, the Agreement remaining in force until such abrogation. It is further understood that every effort will be made to fulfill the terms of this Agreement and maintain the existing price ratio prior to request for abrogation by either party. This Agreement will cease automatically in the event that prices for international jet fuel in Colombia become equal for Colombian and United States companies involved in this Agreement.

F) The attached computations for consumption, cost, and price shall be made a part of this Agreement.

G) The two Governments agree to meet not less than 45 days prior to the expiration of this Agreement, unless agreed otherwise, to consider extending it for such term and under such conditions as may be agreed.

IN WITNESS WHEREOF, this Memorandum of Agreement is executed in the City of Bogotá on the 22nd day of February 1979.

[Signed]

DIEGO C. ASENSIO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Relations

Source of income	Approximate consumption for 1979 (1)	Actual cost per gallon (2)	Total	Estimated cost per gallon (2)	Total (2)	Increase (2)	Decrease (2)	Difference (2)
Avianca	12,300,000	.4200	5,166,000.00	.4394	5,404,620.00	238,620.00		
Aerocondor	7,300,000	.4200	3,066,000.00	.4394	3,207,620.00	141,620.00		
Other Colombian companies	3,000,000	.4200	1,260,000.00	.4394	1,318,200.00	58,200.00		
Braniff	6,500,000	.5500	3,575,000.00	.4551	2,958,150.00		616,850.00	
Interest	Annual rate: 24%				177,489.00	177,489.00		
Total			13,067,000.00		13,066,079.00	615,929.00	616,850.00	- 921.00

NOTE: (1) All volumes expressed in United States gallons.

(2) All amounts expressed in United States dollars.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MEMORANDO DE ACUERDO

Durante las conversaciones que tuvieron lugar en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, del 18 al 21 de diciembre de 1978, entre los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Colombia, acompañados por sus respectivos asesores de los sectores público y privado, se deliberó sobre la renovación del Memorando de Acuerdo de fecha 11 de enero de 1978, relativo al precio del combustible de aviación para las compañías estadounidenses que operan en Colombia, y más específicamente se discutió la situación de Braniff International.

El representante del Gobierno de los Estados Unidos, interpretando los Artículos Séptimo y Octavo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 24 de octubre de 1956, señaló que el Memorando de Acuerdo de 1978 ha demostrado ser un arreglo útil, pero instó a que se buscara un acuerdo más permanente que eliminara cualquier diferencial entre compañías respecto al precio pagado por turbocombustible en Colombia.

El representante del Gobierno de Colombia reiteró el deseo de eliminar, en la práctica, cualquier discrepancia que pudiera afectar las relaciones aeronáuticas entre los dos países y manifestó su conformidad con una renegociación del citado Memorando de Acuerdo.

Como resultado de estas deliberaciones, se acordó lo siguiente:

A) Las autoridades colombianas competentes fijarán un precio de referencia de 45.51 centavos de dólar por galón para la compañía estadounidense, y de 43.94 centavos de dólar por galón, para operaciones hacia los Estados Unidos que realicen las compañías colombianas, teniendo en cuenta el consumo estimado de turbocombustible para 1979 de las compañías de transporte aéreo de nacionalidad colombiana (Avianca, 12,300,000 galones; Aerocondor, 7,300,000 galones, y el resto de las compañías, 3,000,000 de galones), y de la compañía de nacionalidad estadounidense (Braniff, 6,500,000 galones) que tienen rutas entre Colombia y los Estados Unidos. Los estimativos de consumo de las compañías colombianas de transporte aéreo podrán ajustarse entre sí, siempre y cuando no se afecten las otras disposiciones de este Acuerdo.

B) A fin de llegar al precio de referencia, las líneas aéreas citadas en el párrafo anterior, previa autorización de la Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL), harán los arreglos requeridos con sus proveedores de combustible de acuerdo a los siguientes principios:

- 1) Las compañías colombianas pagarán un recargo en Colombia sobre el consumo de turbocombustible para vuelos con destino a los Estados Unidos.
- 2) La compañía estadounidense efectuará un depósito, o cualquier otro arreglo equivalente que sea aceptable a ECOPETROL, en pesos colombianos, por el período de un año, equivalente al valor del consumo de turbocombustible de un trimestre. Dicho depósito se efectuará el 16 de enero de 1979. El valor del depósito se calculará en base a la tasa de cambio oficial vigente el 16 de enero de 1979.

C) Cualquier aumento de precio en Colombia del turbocombustible internacional, que ocurra durante la vigencia del presente Acuerdo se aplicará de manera tal que no aumente el diferencial de precios implícito en el párrafo A.

D) El Acuerdo entre los dos gobiernos, al igual que los arreglos para el suministro de turbocombustible, entrarán en vigencia el 16 de enero de 1979 y serán válidos hasta el 15 de enero de 1980.

E) Cualquiera de las dos partes que intervienen en este Acuerdo podrá solicitar la revisión y modificación del mismo si cree que existen motivos suficientes para ello, incluyendo la posibilidad de aceptar dentro de este Acuerdo otra compañía aérea autorizada de los Estados Unidos para operar entre Colombia y los Estados Unidos. En tal caso, las partes se reunirán dentro de un término de 15 días a partir del recibo de dicha solicitud. Si después de 15 días de discusión no se hubiere llegado a ningún arreglo, cualquiera de las partes tendrá la opción de dar por terminado el Acuerdo, manteniéndose la vigencia del Acuerdo hasta presentarse tal finalización. Es entendido, además, que se agotarán todos los esfuerzos para cumplir los términos de este Acuerdo y mantener la proporcionalidad en los precios existente antes de que cualquiera de las partes hiciera la solicitud de finalización. Este Acuerdo cesará automáticamente en el caso de que los precios para turbocombustible internacional en Colombia llegaren a ser iguales para las compañías colombianas y estadounidenses involucradas en este Acuerdo.

F) Los cálculos efectuados para el consumo, costo y precios que se adjuntan, hacen parte integral del Acuerdo.

G) A menos que se pacte lo contrario, los dos Gobiernos acuerdan reunirse con anterioridad no inferior a 45 días antes del vencimiento de este Acuerdo, con el fin de considerar su prórroga en los términos y condiciones que se convengan.

EN FE DE LO CUAL, se suscribe el presente Memorando de Acuerdo, en la ciudad de Bogotá a los veintidós días del mes de febrero de 1979.

Por el Gobierno
de Colombia:
[Signed — Signé]
DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]
DIEGO C. ASECIO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Fuente de ingreso	Consumo aproximado para 1979 (1)	Valor actual galón (2)	Total (2)	Valor calculado galón (2)	Total (2)	Aumento (2)	Disminución (2)	Diferencia (2)
Avianca	12.300.000	0,4200	5.166.000,00	0,4394	5.404.620,00	238.620,00		
Aerocondor	7.300.000	0,4200	3.066.000,00	0,4394	3.207.620,00	141.620,00		
Otras compañías colombianas	3.000.000	0,4200	1.260.000,00	0,4394	1.318.200,00	58.200,00		
Braniff	6.500.000	0,5500	3.575.000,00	0,4551	2.958.150,00		616.850,00	
Interés	Tasa anual: 24%				177.489,00	177.489,00		
	Total		13.067.000,00		13.066.079,00	615.929,00	616.850,00	- 921,00

NOTA: (1) Todos los volúmenes están expresados en galones de los Estados Unidos de América.

(2) Todos los valores están expresados en dólares de los Estados Unidos de América.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Au cours des entretiens qui se sont déroulés du 18 au 21 décembre 1978 au Ministère colombien des relations extérieures entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement colombien, accompagnés de leurs conseillers respectifs du secteur public et du secteur privé, il a été débattu de la reconduction du Mémoire d'accord du 11 janvier 1978², concernant le prix du carburant pour avions appliqué aux compagnies américaines qui opèrent en Colombie, et plus particulièrement de la situation de la compagnie Braniff International.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis, interprétant les articles 7 et 8 de l'Accord entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis relatif aux transports aériens, signé le 24 octobre 1956³, a observé que le Mémoire d'accord s'est révélé utile, mais a insisté pour qu'un accord plus durable soit recherché afin d'éliminer les différences entre les tarifs de carburant pour avion appliqués aux différentes compagnies opérant en Colombie.

Le représentant du Gouvernement colombien réaffirme son désir de voir disparaître dans la pratique toute discordance qui pourrait avoir un effet sur les relations aéronautiques entre les deux pays et donne son approbation à la renégociation du Mémoire d'accord en question.

Il est résulté de ces discussions un accord sur les points suivants :

A) Les autorités compétentes colombiennes fixeront un prix de référence de 0,4551 dollar des Etats-Unis le gallon pour les compagnies américaines et de 0,4394 dollar des Etats-Unis le gallon pour les activités des compagnies colombiennes, à destination des Etats-Unis, compte tenu du volume de carburant pour avion consommé en 1979 par les compagnies aériennes colombiennes (Avianca : 12 300 000 gallons; Aerocondor : 7 300 000 gallons; autres compagnies : 3 000 000 de gallons) et par la compagnie américaine (Braniff : 6 500 000 gallons) sur les liaisons entre la Colombie et les Etats-Unis. Les estimations de consommation des compagnies aériennes colombiennes peuvent être ajustées entre elles, tant que les autres dispositions du présent Accord n'en sont pas modifiées.

B) Pour parvenir à ce prix de référence, les compagnies aériennes précitées concluront, après avoir reçu l'autorisation de l'Empresa de Petroleos (ECOPETROL), des accords avec leurs distributeurs de carburant, selon les principes ci-après :

- 1) Les compagnies colombiennes paieront une surcharge sur le carburant pour avion consommé en Colombie pour les vols à destination des Etats-Unis.
- 2) La compagnie américaine effectuera, pour une durée d'un an, un versement (ou tout autre arrangement susceptible d'être agréé par ECOPETROL) en pesos colombiens, dont le montant correspondra à la valeur du carburant pour avion consommé en un trimestre. Ce versement sera effectué le 16 janvier 1979. Le montant du versement sera calculé sur la base du taux de change officiel en vigueur le 16 janvier 1979.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1979 par la signature, avec effet rétroactif au 16 janvier 1979, conformément au paragraphe D.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 57.

³ *Ibid.*, vol. 476, p. 77.

C) Toute augmentation en Colombie du prix du carburant international pour avion qui interviendrait pendant la durée de validité du présent Accord sera appliquée de façon à ne pas augmenter la différence de prix fixée dans le paragraphe A ci-dessus.

D) L'accord entre les deux gouvernements et les dispositions prises pour la fourniture de carburant pour avion entreront en vigueur le 16 janvier 1979 et resteront valables jusqu'au 15 janvier 1980.

E) Chacune des parties au présent Accord peut demander la révision et la modification de celui-ci pour un motif valable, y compris la possibilité d'accorder le bénéfice du présent Accord à d'autres compagnies aériennes américaines autorisées à assurer des services aériens entre les Etats-Unis et la Colombie. Dans ce cas, les parties se rencontreront dans les 15 jours suivant la réception de la demande. Si, après 15 jours de discussion, aucun accord n'apparaît, chacune des parties aura la possibilité d'abroger l'Accord, celui-ci restant en vigueur jusqu'à cette abrogation. En outre il est entendu que tout sera mis en œuvre pour remplir les conditions du présent Accord et maintenir le rapport des tarifs existants avant la demande d'abrogation par l'une des parties. Le présent Accord sera automatiquement caduc si, en Colombie, le prix du carburant international pour avion devient identique pour les compagnies colombiennes et américaines visées par le présent Accord.

F) Les calculs de consommation, de coût et de prix figurant en annexe font partie du présent Accord.

G) Les deux gouvernements acceptent de se rencontrer au plus tard 45 jours avant l'expiration du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, pour envisager la reconduction de celui-ci selon les termes et les conditions qui pourront être convenus.

EN FOI DE QUOI, le présent Mémoire d'accord a été signé à Bogotá, le 22 février 1979.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
[Signé]
DIEGO C. ASENSIO

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
DIEGO URIBE VARGAS

<i>Provenance des recettes</i>	<i>Consommation approximative pour 1979 (1)</i>	<i>Coût actuel du gallon (2)</i>	<i>Total</i>	<i>Coût estimé du gallon (2)</i>	<i>Total (2)</i>	<i>Augmentation (2)</i>	<i>Diminution (2)</i>	<i>Différence (2)</i>
Aviauca.	12 300 000	0,4200	5 166 000	0,4394	5 404 620	238 620		
Aerocondot.	7 300 000	0,4200	3 066 000	0,4394	3 207 620	141 620		
Autres compagnies colom- biennes.	3 000 000	0,4200	1 260 000	0,4394	1 318 200	58 200		
Braniff	6 500 000	0,5500	3 575 000	0,4551	2 958 150		616 850	
Intérêt.		Taux annuel : 24%			177 489	177 489		
Total			13 067 000		13 066 079	615 929	616 850	-921

NOTE : (1) Tous les volumes sont exprimés en gallons des Etats-Unis.

(2) Toutes les sommes sont exprimées en dollars des Etats-Unis.

No. 19242

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 January and
9 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 janvier et 9 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC
RELATING TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Dominican Ambassador

January 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of the Dominican Republic shall limit the quantity of such meats exported from the Dominican Republic as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 18.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 18.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from the Dominican Republic which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing

¹ Came into force on 9 March 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from the Dominican Republic unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for the Dominican Republic such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 18.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from the Dominican Republic permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of the Dominican Republic.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Dominican Republic as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of the Dominican Republic shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in the Dominican Republic.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Francisco Augusto Lora
Ambassador of the Dominican Republic

II

The Dominican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA¹
WASHINGTON

March 9, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Note of Your Excellency dated January 11, 1979, regarding the discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below during the calendar year 1979.

The text of the agreement proposed is as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Dominican Government accepts the aforementioned agreement and I hereby confirm that the Note of Your Excellency and this confirmatory Note of reply from us constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on this very date and applicable to calendar year 1979.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Dominican Republic.

² Signed by Francisco A. Lora — Signé par Francisco A. Lora.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République dominicaine

Le II janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement de la République dominicaine limitera à 18,5 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées de la République dominicaine aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 18,5 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de la République dominicaine qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance de la République dominicaine seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République dominicaine, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer de la République dominicaine constitue la même proportion que celle que représentent 18,5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée de la République dominicaine conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la République dominicaine ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la République dominicaine.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République dominicaine, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République dominicaine fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Francisco Augusto Lora
Ambassadeur de la République dominicaine

II

L'Ambassadeur de la République dominicaine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 mars 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979 concernant les pourparlers entre les représentants de nos deux gouvernements et autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées ci-dessous durant l'année civile 1979.

Le texte de l'Accord proposé se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine qui accepte que la note de Votre Excellence ainsi que notre présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à cette même date et sera applicable pour l'année civile 1979.

Veuillez agréer, etc.

[FRANCISCO A. LORA]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 19243

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Arrangement in the field of nuclear safety research (with
addenda). Signed at Washington on 19 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord dans le domaine de la recherche sur la sûreté des
réacteurs nucléaires (avec additifs). Signé à Washington
le 19 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (hereafter called EURATOM) REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commission of the European Communities

- (a) Have a mutual interest in co-operation in the field of nuclear safety information;
- (b) Wish to initiate co-operation in the field of reactor safety research;
- (c) Are confident that their efforts under this Arrangement are consistent with the objective of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, namely, that effective measures can and should be taken at the national level and through international agreements to minimize the danger of the proliferation of nuclear weapons without jeopardizing energy supplies or the development of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVE

The USNRC and EURATOM, in accordance with the provisions of this Arrangement and subject to applicable laws and regulations in force in the USA and in the Member States of EURATOM, shall establish co-operation between them in the field of nuclear safety research on the basis of mutual benefit and reasonable equality and reciprocity.

Article II. FORM OF CO-OPERATION

Co-operation in accordance with this Arrangement may take the following forms:

1. The exchange of technical information in the form of reports, experimental data, computer codes, correspondence, news letters and oral discussions.
2. The organization of meetings on specific agreed topics; such meetings normally to be held alternately in the U.S. and the member states of EURATOM for each topic.
3. Short visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party.
4. Possible temporary assignment of personnel of one Party to the laboratory or facilities of the other Party, each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment of staff agreement between the Parties.
5. The execution of joint programmes and co-operative research projects, or those programmes and projects under which activities are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programmes owned or sponsored by either Party. Such joint programmes and projects shall be agreed on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements between the Parties.
6. The use by one Party of facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the Parties and may be subject to commercial terms and conditions.

¹ Came into force on 19 March 1979 by signature, in accordance with article VIII (1).

7. If either Party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by Government entities other than the Parties to this Arrangement, such governmental entities must give their prior written approval to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.
8. Any other form agreed between the Parties.

Article III. SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

1. The USNRC will make available to EURATOM information in the field of nuclear safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in addendum A and in which the USNRC is performing nuclear safety research. The scope of the USNRC program covers the full range of applicable fuel cycles of fast reactor concepts.
2. EURATOM will make available to the USNRC information in the field of nuclear safety research arising out of the activities of the Joint Research Centre, which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in addendum B and in which the Joint Research Centre is performing nuclear safety research.
3. Each Party will promptly transmit and call to the other Party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications.
4. The Parties may also exchange information on any other topic by agreement.

Article IV. ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each Party will designate as Administrator a senior representative to co-ordinate its participation in the overall exchange. A review meeting of the Administrators or their representatives will be held at agreed-upon intervals to review the status of exchange and co-operation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the co-operation, and to discuss topics within the scope of the co-operation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article V. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of article VII, Patents.
2. As used in this Arrangement, the following definitions apply:
 - (i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
 - (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:
 - (a) Has been held in confidence by its owner; and
 - (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
 - (c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
 - (d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.
3. The Party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly

marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and EURATOM and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Governments of the United States and of the member states of EURATOM without the prior approval of This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

4. In regard to the dissemination and use of proprietary information received in confidence under this Arrangement, the Parties agree that:

- (i) Such information may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and to:
 - (a) concerned government departments and government agencies in the country or member states of the receiving Party;
 - (b) prime or sub-contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of the receiving party's country or member states, for use only within the framework of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
 - (c) organizations permitted or licensed by the receiving Party in the field of development, design, construction and operation of nuclear production or utilization facilities for use only within the terms of such permit or license;
 - (d) contractors of organizations identified in Item 4 (i)(c) above for use only within the scope of the permit or license granted to such organizations;provided that any proprietary information so disseminated under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in paragraph 3 above.
- (ii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (i). The Parties shall co-operate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.
- (iii) Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.
- (iv) Non-documentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects, shall be treated by the Parties in accordance with the principles specified in this article, provided, however, that the Party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.
- (v) Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party from sources outside of this Arrangement.

- (vi) Information given by one Party to the other under this Arrangement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Party giving it, but neither Party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other Party or by any third party.

Article VI. COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the Parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article VII. PATENTS

1. As set forth in this article, "Country" shall be taken to mean:
 - (i) The United States of America for the USNRC Party;
 - (ii) The member states of EURATOM for the EURATOM Party.
2. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Arrangement:
 - (i) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors:
 - (a) The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right to grant sub-licenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
 - (b) The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sub-licenses under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
 - (ii) If made or conceived by personnel other than the personnel referred to in paragraph (i) above, as a result of attendance at meetings or as a result of employing information which had been communicated under this Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party of such personnel making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
 - (iii) With regard to other specific forms of co-operation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such co-operation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own Country with a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to the other Party, and the rights to such

inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

3. Neither Party shall discriminate against citizens of the Country of the other Party with respect to granting any license or sub-license under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

4. Neither Party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to the nationals of the other Party according to the laws of the other Country.

Article VIII. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon the later of the two dates on which it is signed and, subject to paragraph 2 of this article, shall remain in force for a period of 5 years, unless previously extended by agreement between the Parties.

2. Either Party may withdraw from the present Arrangement after providing the other Party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

3. The Parties agree that all discussions, meetings, exchange of documents or other acts of co-operation between them and prior to the entry into force of this Arrangement which, if they had occurred subsequent to the entry into force of this Arrangement, would have been subject to this Arrangement shall be subject to the terms hereof.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

For EURATOM:

Commission of the European
Communities,

By: [Signed — Signé]¹
Title: Chairman, U.S.N.R.C.
Date: March 19, 1979

By: [Signed — Signé]²
Title: Commissioner, EC
Date: March 19, 1979

ADDENDUM A

AREAS IN WHICH THE USNRC IS PERFORMING SAFETY RESEARCH

1. *Water Reactor Safety Research*
 - 1.1. Primary Coolant System Rupture Studies
 - 1.2. Heavy Section Steel Technology Program
 - 1.3. LOFT Program
 - 1.4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program
 - 1.5. Separate Effects Testing—Loss-of-Coolant Accident Studies
 - 1.6. Loss-of-Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development
 - 1.7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
 - 1.8. Alternate ECCS Studies
 - 1.9. Core Meltdown Studies
 - 1.10. Fission Product Release and Transport Studies

¹ Signed by Joseph Hendrie — Signé par Joseph Hendrie.

² Signed by G. Brunner — Signé par G. Brunner.

- 1.11. Probabilistic Studies
- 1.12. Zirconium Damage
- 2. *Fast Reactor Safety Research*
 - 2.1. Molten Fuel-Coolant Interactions
 - 2.2. Post-Accident Heat Removal
 - 2.3. Accident Analysis, Delineation and Model Development
 - 2.4. Aerosol Generation, Release and Transport
 - 2.5. Safety Test Facility Studies and Concept Development
 - 2.6. In-Pile Data Acquisition Methods Related to Experiment Diagnostics
 - 2.7. Analysis of Extended Core Motion in Core Disruptive Accidents
 - 2.8. Systems Integrity Studies

ADDENDUM B

AREAS IN WHICH THE JRC IS PERFORMING SAFETY RESEARCH

- 1. *Reliability and Risk Assessment,*
 - For LWR:
 - 1.1. Implementation of a European Reliability Data System
 - 1.2. Probabilistic Accident Analysis
 - 1.3. Nuclear Pressure Vessel Testing and Reliability
 - For LMFBR:
 - 1.4. Whole Core Accident Code
- 2. *LWR Loss-of-Coolant Accidents,*
 - 2.1. Integral System Tests with Loop Blowdown Investigation Test Facility
 - 2.2. In-Pile Simulation of LOCA
- 3. *LMFBR Subassembly Thermohydraulics,*
 - 3.1. Subassembly Thermohydraulics Code Development and Validation
 - 3.2. Subassembly Thermohydraulics Sodium Boiling Studies
- 4. *Fuel-Coolant Interaction and Core Melts,*
 - For LWR and LMFBR:
 - 4.1. Fuel-Coolant Interaction
 - 4.2. Core Melts, Post Accident Heat Removal
- 5. *Dynamic Structures Loading and Response,*
 - For LMFBR:
 - 5.1. Dynamic Structure Loading and Response Code Development and Validation
 - 5.2. Materials Constitutive Laws
- 6. *Structural Failure Prevention,*
 - For LMFBR:
 - 6.1. Fracture Mechanics
 - 6.2. Creep and Fatigue Crack Growth
 - For LWR and LMFBR:
 - 6.3. Non-Destructive Testing

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE
DES ÉTATS-UNIS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE (ci-après dénommée EURATOM) REPRÉ-
SENTÉE PAR LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EURO-
PÉENNES DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ
DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et la Commission des Communautés européennes

- a) Ont mutuellement intérêt à coopérer dans le domaine de l'information sur la sûreté nucléaire;
- b) Désirent engager une coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- c) Ont la conviction que leurs efforts dans le cadre du présent Accord sont compatibles avec l'objectif de l'Evaluation internationale du cycle de combustible nucléaire, c'est-à-dire que des mesures effectives peuvent et doivent être prises au plan national et par la voie d'accords internationaux pour réduire au minimum le danger de prolifération des armes nucléaires sans porter atteinte aux approvisionnements énergétiques ni au développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. OBJECTIF

L'USNRC et l'EURATOM, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis et dans les pays membres de l'EURATOM, établiront entre eux une coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire sur la base de l'avantage mutuel et d'une égalité et réciprocité raisonnables.

Article II. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

La coopération conformément au présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- 1) Echange d'informations techniques sous forme de rapports, de données expérimentales, de codes d'ordinateur, de correspondance, de bulletins d'information et de discussions orales;
- 2) Organisation de réunions sur des thèmes spécifiques convenus, ces réunions devant normalement se tenir alternativement aux Etats-Unis et dans les Etats Membres de l'EURATOM pour chaque thème retenu;
- 3) Visites de courte durée d'équipes de spécialistes ou de spécialistes à titre individuel dans les installations de l'autre Partie;
- 4) Affectation temporaire, le cas échéant, de personnel de l'une des Parties à des laboratoires ou installations de l'autre Partie, chaque affectation devant être envisagée

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

sur la base des circonstances propres à chaque cas particulier et faire l'objet d'un accord spécial d'affectation entre les Parties;

- 5) Exécution de programmes conjoints et de projets de recherche en coopération ou de programmes ou de projets prévoyant des activités devant être réparties entre les deux Parties, et notamment l'utilisation d'installations d'essais et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties ou organisés par elle. Ces programmes et projets communs seront arrêtés cas par cas et feront l'objet d'accords séparés entre les Parties;
- 6) Utilisation par une Partie d'installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par celle-ci. Cette utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les Parties et pourra être soumise à des conditions commerciales;
- 7) Si l'une ou l'autre des Parties souhaite visiter des installations appartenant à des organismes publics autres que les Parties au présent Accord ou exploitées par elles, y affecter du personnel ou les utiliser, ces organismes publics doivent donner préalablement leur approbation écrite des conditions dans lesquelles cette visite, ces affectations ou ces utilisations se feront;
- 8) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article III. PORTÉE DE L'ÉCHANGE D'INFORMATION

1. L'USNRC communiquera à l'EURATOM des informations dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire qu'elle est en droit de divulguer, soit qu'elle les ait en sa possession ou qu'elle puisse en disposer, dans les domaines techniques énumérés à l'additif A et dans lesquels l'USNRC fait des recherches sur la sûreté nucléaire. La portée du programme de l'USNRC couvre toute la gamme des cycles du combustible des réacteurs rapides.

2. L'EURATOM communiquera à l'USNRC les informations dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire obtenues dans les activités du Centre commun de recherche, qu'il est en droit de divulguer, qu'il les ait en sa possession ou qu'il puisse en disposer, dans les domaines techniques énumérés à l'additif B et dans lequel le Centre commun de recherches effectue des travaux de recherche sur la sûreté nucléaire.

3. Chaque Partie transmettra sans retard à l'autre Partie et portera à son attention toutes informations sur les résultats de ses recherches qui semblent avoir une importance significative sur le plan de la sûreté.

4. Les Parties peuvent également échanger d'un commun accord des informations sur tout autre sujet.

Article IV. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Chaque Partie désignera comme Administrateur, un représentant de rang élevé qui coordonnera sa participation à l'échange général d'information. Une réunion de travail des administrateurs ou de leurs représentants se tiendra à des intervalles convenus pour examiner l'état des échanges d'informations et la coopération prévus par le présent Accord, pour recommander des modifications audit Accord en vue d'améliorer et de développer la coopération et examiner les questions relevant de leur coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance.

Article V. ÉCHANGE ET UTILISATION D'INFORMATION

1. Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété ainsi que des dispositions de l'article VII, Brevets.

2. Aux fins du présent Accord :

i) Par «informations», on entend les données scientifiques et techniques, les résultats et les méthodes de recherche-développement et toutes autres informations qui doivent être fournies ou échangées en vertu du présent Accord.

ii) Par «informations faisant l'objet d'un droit de propriété», on entend les informations qui contiennent des secrets commerciaux ou d'autres informations de caractère confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- c) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie bénéficiaire) si ce n'est à la condition qu'elles demeurent confidentielles;
- d) Ne peuvent être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

3. La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément aux dispositions du présent Accord devra respecter le caractère confidentiel de ces informations, à condition qu'elles soient clairement identifiées par une mention appropriée apposée par la Partie qui les transmet et par la marque restrictive ci-après ou une autre semblable :

«Le présent document contient des informations qui font l'objet d'un droit de propriété, qui sont communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Accord en date du conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et l'EURATOM et ne seront pas diffusées en dehors de ces organisations, de leurs consultants, entrepreneurs et personnes autorisées et des départements et divisions intéressés des Etats-Unis et des Etats Membres de l'EURATOM sans l'autorisation préalable de La même marque devra être apposée sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque l'information sera divulguée par ses propriétaires sans restrictions.»

4. En ce qui concerne la diffusion et l'utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété et reçues à titre confidentiel en vertu du présent Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

- i) La Partie qui reçoit ces informations peut les communiquer aux personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux personnes et organismes suivants :
 - a) Départements et organismes publics intéressés du pays de la Partie qui les reçoit;
 - b) Entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit et qui ont leur siège dans les limites géographiques du territoire de cette Partie (pays ou Etats Membres), ces informations ne devant être utilisées que dans le cadre des contrats conclus avec la Partie qui reçoit les renseignements pour des travaux portant sur l'objet des informations couvertes par un droit de propriété;
 - c) Organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence concédée par la Partie qui les reçoit concernant la mise au point, la conception, la construction et l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation de matières nucléaires, ces informations ne devant être utilisées que conformément aux conditions énoncées dans l'autorisation ou la licence;
 - d) Entrepreneurs des organisations visées au point c de l'alinéa i ci-dessus, ces informations ne devant être utilisées que conformément aux dispositions de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;étant entendu que toutes informations de ce type communiquées dans les conditions

prévues aux points *b*, *c* et *d* ci-dessus ne le seront que dans le cadre d'un accord prorogeant la confidentialité et seront identifiées par une marque restrictive, identique pour l'essentiel à celle qui figure au paragraphe 3 ci-dessus;

- ii) Avec l'accord écrit préalable de la Partie fournissant des informations couvertes par un droit de propriété conformément au présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu à l'alinéa *i* ci-dessus. Les Parties coopéreront afin de mettre au point les procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation de diffuser plus largement les informations, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure autorisée par ses politiques, ses lois et règlements nationaux;
- iii) Les Parties ne négligeront aucun effort pour assurer que les informations couvertes par un droit de propriété qu'elles ont reçues conformément au présent Accord sont soumises aux mesures de contrôle prévues audit Accord. Si l'une des Parties pense qu'elle ne pourra ou risquera de ne pas pouvoir observer les clauses du présent article concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre Partie. En pareil cas, les Parties se consultent pour définir la marche à suivre;
- iv) Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété, mais autres que des documents fournis à l'occasion de séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les informations provenant de l'affectation du personnel et de l'utilisation des installations ou des projets communs, seront traitées par les Parties conformément aux principes spécifiés au présent article, à condition cependant que la Partie communiquant les informations couvertes par un droit de propriété informe celle qui les reçoit de la nature des informations communiquées;
- v) Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'utiliser ou de diffuser des informations reçues autrement qu'en vertu du présent Accord;
- vi) Les informations données par une Partie à l'autre aux termes du présent Accord seront exactes au mieux des connaissances et de la conviction de la Partie qui les donne, mais aucune des Parties ne donne de quelque façon que ce soit une garantie quant à l'exactitude de cette information ou n'assumera aucune responsabilité pour les conséquences d'une utilisation qui peut être faite d'une telle information par l'autre Partie ou par un tiers.

Article VI. COÛTS

A moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire, tous les coûts de l'application du présent Accord seront pris en charge par la Partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des Parties d'honorer leurs obligations est sujette à la disponibilité des crédits ouverts.

Article VII. BREVETS

1. Aux fins du présent article on entend par «Pays» :

- i) les Etats-Unis d'Amérique pour la Partie USNRC;
- ii) les Etats Membres de l'EURATOM pour la Partie EURATOM.

2. En ce qui concerne toute invention ou découverte, conçue ou faite au cours de l'exécution ou dans le cadre du présent Accord :

- i) Si la découverte a été faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :
 - a) La Partie hôte acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi

à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevets ou autres droits de propriété intellectuelle, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique, et

- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevets, brevets ou autres droits de propriété intellectuelle aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
- ii) Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par un personnel autre que le personnel visé à l'alinéa i ci-dessus ou au cours de réunions ou lors de l'emploi d'informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, la Partie dont relève le personnel ayant conçu l'invention acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevets, brevets ou autres droits de propriété intellectuelle dans tous les pays aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
- iii) Pour ce qui est des autres formes spécifiques de coopération, y compris les prêts ou échanges de matière, d'instruments et d'équipements aux fins de projets de recherche conjoints spéciaux, les Parties prendront les mesures applicables à la répartition appropriée des droits sur les inventions ou les découvertes résultant de cette coopération. D'une façon générale, toutefois, chaque Partie acquerra normalement les droits sur ces inventions ou découvertes dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, sur ces inventions ou découvertes dans les autres pays devant faire l'objet d'un Accord entre les Parties sur une base équitable.

3. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licences subsidiaires relatives à une invention ou à une découverte en application du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les politiques et pratiques suivies par chaque Partie en matière de licences pourront se trouver affectées en raison des droits qu'ont les deux Parties d'accorder des licences dans les limites d'une même juridiction. En conséquence, chacune des Parties peut demander, en ce qui concerne une invention ou une découverte spécifique ou une catégorie d'inventions ou de découvertes, que les Parties se consultent pour s'efforcer d'atténuer ou d'éliminer tout effet préjudiciable qu'un système parallèle d'octroi de licences peut avoir sur les politiques et les pratiques suivies par les Parties.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'assumera la responsabilité de payer des indemnités ou dommages-intérêts dus aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux lois du pays de cette dernière Partie.

Article VIII. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux signatures et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir été préalablement prorogé par voie d'accord entre les deux Parties.

2. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Les Parties sont convenues que toutes les discussions, réunions, échanges de documents ou autres actes de coopération intervenus entre elles avant l'entrée en vigueur du présent Accord qui, s'ils étaient intervenus après l'entrée en vigueur dudit Accord, auraient été soumis à ses dispositions seront soumis au présent Accord.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

Pour l'EURATOM :

La Commission des communautés
européennes,

Par : [JOSEPH HENDRIE]
Titre : Président de l'USNRC

Par : [G. BRUNNER]
Titre : Commissaire aux Communautés
européennes

Date : le 19 mars 1979

Date : le 19 mars 1979

ADDITIF A

DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES TRAVAUX DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ

1. Réacteurs à eau

- 1.1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire
- 1.2. Programme de technologie des aciers profilés lourds
- 1.3. Programme LOFT
- 1.4. Installation d'essais de ruptures de gaine en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage
- 1.5. Essai des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluide de refroidissement
- 1.6. Analyse des accidents dus à la perte de fluide de refroidissement — Mise au point d'un modèle analytique
- 1.7. Normes de conception des canalisations, des pompes et des valves
- 1.8. Analyse des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
- 1.9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur
- 1.10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport
- 1.11. Etudes probabilistes
- 1.12. Lésions des zircons

2. Réacteurs rapides

- 2.1. Interactions entre les combustibles fondus et les fluides de refroidissement
- 2.2. Evacuation de la chaleur après accident
- 2.3. Analyse des accidents, délimitation et mise au point de modèles
- 2.4. Génération, dégagement et transport d'aérosols
- 2.5. Etude des installations et mise au point des concepts pour les essais de sûreté
- 2.6. Méthodes d'acquisition de données en réacteur liées au diagnostic des essais
- 2.7. Analyse des mouvements de grande amplitude en cas d'accidents de dislocation du cœur
- 2.8. Etudes de l'intégrité des systèmes

ADDITIF B

DOMAINES DANS LESQUELS LE CENTRE COMMUN DE RECHERCHES EFFECTUE DES TRAVAUX SUR LA SÛRETÉ

1. Evaluation de la fiabilité et du risque

— Pour les réacteurs à eau légère (LWR) :

- 1.1. Application d'un système européen de données de fiabilité

- 1.2. Analyse probabiliste des accidents
 - 1.3. Essai et fiabilité des enceintes de pression
 - Pour les réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide (LMFBR) :
 - 1.4. Accident du cœur du réacteur
 2. *Accidents de perte de fluide primaire*
 - 2.1. Essais de systèmes intégrés dans une installation d'étude de la dépressurisation
 - 2.2. Essai en réacteur d'accidents dus aux pertes de fluide primaire
 3. *LMFBR : Thermohydraulique des composants*
 - 3.1. Mise au point et validation d'un code de la thermohydraulique des composants
 - 3.2. Thermohydraulique des composants, études sur le sodium en ébullition
 4. *Interaction fluide de refroidissement-combustible et fusion du cœur du réacteur*
— LWR et LMFBR :
 - 4.1. Interaction combustible-fluide de refroidissement
 - 4.2. Fusion du cœur, évacuation de la chaleur après accident
 5. *Charge et réponse dynamiques*
— LMFBR :
 - 5.1. Etude et validation d'un code de charge et de réponse dynamiques
 - 5.2. Lois relatives à la constitution des matériaux
 6. *Prévention des défaillances des structures*
— LMFBR :
 - 6.1. Mécanique de rupture
 - 6.2. Fluage et progression des fissures dues à la fatigue
— LWR et LMFBR :
 - 6.3. Essais non destructifs
-

No. 19244

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meat imports. Washington, 11 January and
29 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viande. Washington, 11 janvier et 29 mars
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

The Secretary of State to the Australian Ambassador

January II, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph I during calendar year 1979. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1979 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1979 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program shall be 1477.4 million pounds, and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1979 restraint program.

3. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1979 does not exceed 806.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 806.1 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1979, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1979 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Australia unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not

¹ Came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports of such meats into the United States for consumption from countries not party to the 1979 restraint program do not disrupt the 1979 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1979 from countries party to the 1979 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1979 restraint program. If no shortfall is estimated for Australia such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Australia in the proportion that 806.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1979 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1979. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 except by the agreement of the Government of Australia.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1979, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Alan Philip Renouf
Ambassador of Australia

II

Sir,

I have the honour to refer to your note of 11 January, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of Australia
Washington, D.C., March 29, 1979

[*Signed*]
ALAN RENOUF
Ambassador

The Honourable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Australie

Le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1979. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1979 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le présent Accord ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis en quantités substantielles constitueront le programme de limitation de l'année 1979. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1979 des pays parties au programme de limitation de 1979 sera de 1 477,4 millions de livres, et le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitation de 1979.

3. Le Gouvernement d'Australie limitera à 806,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1979.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 806,1 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année civile 1979, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1979, ces viandes en provenance d'Australie seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et b) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1979 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viande pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1979 en provenance de pays participant au programme de limitation de 1979, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Australie constitue la même proportion que celle que représentent 806,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation de 1979, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1979. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation.

7. Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viande pouvant être importée d'Australie conformément au programme de limitation, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à l'Australie ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979, sauf accord contraire avec le Gouvernement d'Australie.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement d'Australie, dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement d'Australie fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1979, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Alan Philip Renouf
Ambassadeur d'Australie

II

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 janvier 1979 qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ambassade d'Australie
Washington, (D.C.), le 29 mars 1979

[Signé]
ALAN RENOUF
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Port
Moresby on 30 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de
routes). Signé à Port Moresby le 30 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

The Government of the United States of America and the Government of Papua New Guinea,

Recognizing the importance of international air transportation between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the schedule attached hereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of Papua New Guinea, the Department of Transport and Civil Aviation, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate in accordance with the provisions of this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

D. "Territory" shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of a Contracting Party and territorial waters adjacent thereto.

E. "International air service" shall mean an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

F. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail carried for compensation.

G. "Price or Pricing" means the fare, rate, or price and its conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline and or its agents for the public transport of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail).

Article 2. GRANT OF RIGHTS

A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines of the other Contracting Party:

(1) The right to fly across its territory without landing; and

¹ Applied provisionally from 30 March 1979, the date of signature, and came into force definitively on 27 June 1979 by an exchange of diplomatic notes confirming its ratification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

B. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services in accordance with the provisions of this Agreement. The airline or airlines designated by one Contracting Party may make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo or mail, separately or in combination.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating air services in accordance with the provisions of this Agreement. On receipt of a designation made by one Contracting Party and on receipt of an application or applications from the airline so designated for operating authorization and technical permission in the form and manner prescribed for such applications, the other Contracting Party shall, without undue delay, grant the appropriate operating and technical permissions, provided it is satisfied that:

- (1) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications;
- (2) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (3) The other Contracting Party is maintaining and administering safety and security standards as set forth in article 6(B).

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating or technical permissions referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permissions, in the event that:

- (1) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (3) That other Contracting Party is not maintaining and administering safety and security standards as set forth in article 6(B).

Article 5. APPLICATION OF LAWS

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine,

shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. SAFETY

A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in articles 3 and 4 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Organization. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Article 8. USER CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 9. CUSTOMS DUTIES

A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (2) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10. FAIR COMPETITION

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate international air services in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11. PRICING

A. Each Party shall allow the prices subject to this Agreement to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace, and intervention by the Parties shall be limited to (1) prevention of predatory or discriminatory prices or practices, (2) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of monopoly power, and (3) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

B. Each Party may require notification or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. A Party requiring such notification or filing of prices shall not discriminate among the airlines of either Party or with respect to airlines of third countries. Such notification or filing may be required of airlines of either Party not more than forty-five (45) days before the proposed date of effectiveness in the case of passenger prices, and no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness in the case of cargo prices. Each Party shall permit notifications or filings on shorter notice than set forth above when necessary to enable designated airlines to respond on a timely basis to competitive offerings. Neither Party shall require the notification of filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

C. If either Party believes that a price proposed or charged by an airline of the other Party for the carriage of international traffic between the United States and Papua New Guinea, including traffic carried on an interline or intraline basis via intermediate points, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (A) of this article, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party within thirty (30) days of receiving notification or filing of the price. Either Party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than sixty (60) days from receipt of the request. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of pricing consultations.

D. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, based on the considerations set forth in paragraph (A) of this article, each Party shall exercise its best efforts to put such agreement into effect.

E. In the event that,

- (1) In the case of a proposed price, consultations are not requested or an agreement is not reached as a result of consultations; or
- (2) In the case of a price already being charged when notice of dissatisfaction is given, consultations are not requested within thirty (30) days of receipt of the notice or an agreement is not reached as a result of consultations within sixty (60) days of receipt of the notice,

either Party may take action to prevent the inauguration or continuation of the price for which a notice of dissatisfaction was given, but only with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by an airline of either Party, except as provided in this paragraph.

F. Notwithstanding the filing requirements that either Party may establish, each Party shall allow any airline of either Party to meet on a timely basis, using short-notice filing procedures if necessary, any lower or more competitive price proposed or charged by any airline or charterer for the carriage of international traffic to or from its territory. For the purposes of this Article, the term "meet" includes the right to establish (1) an identical or substantially similar price on a direct, intraline or interline routing, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections or aircraft type, or (2) such price through combination of prices.

G. Neither Party shall prevent an airline of a third country from meeting any price of a designated airline of either Party for carriage of international traffic between the United States and Papua New Guinea, provided that the third country allows designated airlines of the first Party to meet any price for carriage of international traffic between

the territory of the other Party and that third country. In the event that such reciprocity is not accorded by the third country, neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by an airline of a third country between the United States and Papua New Guinea, except with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing travel by air) is in its own territory.

Article 12. COMMERCIAL OPERATIONS

A. Each designated airline shall have the right to establish and maintain representatives in the territory of the other Contracting Party for management, promotional, information, and operational activities.

B. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

C. Any price specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

D. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 13. CHARTER AIR SERVICES

A. An airline or airlines of a Party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air services in accordance with the rules applicable to charter traffic now or hereafter published by the aeronautical authorities of the Party in which the charter traffic originated, or in accordance with waivers of such rules granted for appropriate reasons. When such rules of one Party apply more restrictive terms, conditions, or limitations to one, or more, of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate rules applicable to charter traffic which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal rule to the designated airlines of the other Party.

B. Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and cargo at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopover at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

C. Charter traffic:

- (1) Originating outside the territory of both Parties, or
- (2) Carried by an airline of one Party, originating in the territory of the other Party, and having a traffic stop beyond the territory of the first Party without an intermediate stopover in the territory of the first Party of at least two consecutive nights,

shall not be covered by this Agreement. However, each Party shall consider applications by designated airlines of the other Party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

D. Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

E. A designated airline of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of that other Party.

F. Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of these rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

G. Notwithstanding paragraph (F) above, each Party may require that a designated airline of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

H. Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

I. Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (E), (F), (G), and (H) above.

Article 14. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

A. Any dispute arising under this Agreement, other than disputes where self-executing mechanisms are provided in article 11, which is not resolved by a first round of formal consultations, may be referred by agreement of the Contracting Parties for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- (1) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been nominated, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
- (2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (1) of this paragraph, either Contracting

Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

C. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

D. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

E. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

F. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

G. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal. In the event that one Contracting Party does not give effect to any decision or award, the other Contracting Party may take such proportionate steps as may be appropriate.

H. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph B (2) of this article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force provisionally on the date it is signed and into full force on the date an exchange of diplomatic notes confirms its ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Port Moresby this 30th day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-nine in two originals in the English language.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²
For the Government
of Papua New Guinea

¹ Signed by Mary S. Olmsted—Signé par Mary S. Olmsted.

² Signed by Niwia Ebia Olewale—Signé par Niwia Ebia Olewale.

SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate international air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Papua New Guinea at the points specified in this paragraph:

1. From points in the United States via intermediate points to Papua New Guinea and beyond (1).
2. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

(1) Service, however, to points beyond Papua New Guinea, including Australia, will not commence prior to July 1, 1981, and the type of equipment which is presently contemplated to be operated will be comparable to B-727-100 type aircraft.

B. An airline or airlines designated by the Government of Papua New Guinea shall be entitled to operate international air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

1. From Papua New Guinea to Honolulu
 2. From Papua New Guinea to Guam.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Reconnaissant l'importance des transports aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui garantira leur essor constant dans l'intérêt commun, et

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Le mot «Accord» s'entend du présent Accord, du tableau de routes joint ainsi que de tout amendement y relatif.

B. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board ou du Ministère des transports, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui leur succèdent, et, dans le cas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Ministère des transports et de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. L'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter des services aériens conformément aux dispositions du présent Accord. La désignation devra être notifiée par écrit et par la voie diplomatique.

D. Le mot «territoire» s'entend des régions terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle d'une Partie contractante, ainsi que des eaux territoriales et adjacentes.

E. L'expression «service aérien international» s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats.

F. L'expression «escale non commerciale» signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier transportés à titre lucratif.

G. Le mot «prix» désigne le tarif, taux ou prix et les conditions auxquelles ils sont ou seront appliqués par une entreprise de transport aérien ou ses représentants pour le transport public de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier).

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 30 mars 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 27 juin 1979 par un échange de notes diplomatiques confirmant sa ratification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2. OCTROI DE DROITS

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, afin de permettre aux entreprises de transport aérien de cette dernière d'assurer des services aériens internationaux, les droits suivants :

- 1) Survoler son territoire sans y faire escale; et
- 2) Atterrir sur son territoire pour y faire des escales non commerciales.

B. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions du présent Accord. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes peuvent faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise ou des entreprises de transport aériens aux fins de l'exploitation de services aériens conformément aux dispositions du présent Accord. Après la réception d'une notification de désignation par une Partie contractante et de la demande ou des demandes d'autorisation d'exploitation et de permis techniques présentées par l'entreprise de transport aérien ainsi désignée selon les formes et les modalités prescrites à cet égard, l'autre Partie contractante accordera, sans trop tarder, les autorisations d'exploitation et les permis techniques nécessaires, à condition qu'elle ait pu faire la preuve que :

- 1) L'entreprise de transport aérien désignée satisfait aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui est saisie de la demande ou des demandes;
- 2) Une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante l'ayant désignée ou de ressortissants de cette Partie; et
- 3) L'autre Partie contractante impose et applique les normes de sécurité énoncées au paragraphe B de l'article 6.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

Chaque Partie contractante pourra annuler ou suspendre les autorisations d'exploitation ou les permis techniques visés dans l'article 3 du présent Accord et accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer des conditions relativement à ces autorisations, au cas où :

- 1) La Partie contractante n'a pas fait la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;
- 2) L'entreprise ne satisfait pas aux lois et règlements visés dans l'article 5 du présent Accord; ou
- 3) Cette autre Partie contractante n'impose pas et n'applique pas des normes de sécurité telles qu'énoncées au paragraphe B de l'article 6.

Article 5. APPLICATION DES LOIS

A. Les lois et règlement d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne

internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6. SÉCURITÉ

A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées, financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles doivent aviser l'autre Partie contractante de leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée aux articles 3 et 4 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions, si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties contractantes réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs

signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les communications qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

Article 8. REDEVANCES D'UTILISATION

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Article 9. DROITS DE DOUANE

A. Chaque Partie contractante exemptera, dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées aux termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles :

- 1) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- 2) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci; ou
- 3) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service international, que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

B. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

articles spécifiés au paragraphe A du présent article, à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

Article 10. CONCURRENCE LOYALE

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services aériens internationaux visés par les dispositions du présent Accord.

Article 11. PRIX

A. Chaque Partie permettra que les prix couverts par le présent Accord soient établis par chaque entreprise de transport aérien en fonction de considérations commerciales liées à la situation du marché, et elle n'interviendra que pour 1) empêcher des prix ou des pratiques de bradage ou discriminatoires, 2) protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une situation de monopole, et 3) protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas en raison d'une aide ou d'un appui direct des pouvoirs publics.

B. Chaque Partie peut exiger que les prix que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie se proposent d'appliquer pour les vols à destination et en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques ou déposés auprès d'elles. La Partie exigeant la notification ou le dépôt des prix ne fera aucune discrimination entre les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie ou à l'encontre des entreprises de transport aérien de pays tiers. La notification ou le dépôt ne peut être exigé des entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie plus de quarante-cinq (45) jours avant la date envisagée d'entrée en vigueur pour les tarifs applicables aux passagers, et pas plus de soixante (60) jours avant la date envisagée d'entrée en vigueur pour les tarifs marchandises. Chaque Partie donnera son accord pour que les notifications ou dépôts soient faits avec des délais de préavis plus brefs que ceux prévus ci-dessus lorsque cela se révèle nécessaire pour permettre aux entreprises de transport aérien désignées de répondre à temps à des appels à la concurrence. Aucune Partie n'exigera la notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des prix demandés au public par des affréteurs pour des vols partant du territoire de cette autre Partie.

C. Si l'une ou l'autre Partie estime que les prix qu'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie se propose d'appliquer ou applique pour le transport de trafic international entre les Etats-Unis et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris le trafic transporté par plusieurs compagnies ou par la même compagnie par des points intermédiaires, est incompatible avec les considérations visées dans le paragraphe A du présent article, elle notifiera à l'autre Partie les raisons de son désaccord aussitôt que possible. Dans le cas où il s'agit d'un prix envisagé, cette notification doit être faite à l'autre Partie dans un délai de trente (30) jours après la réception de la notification ou le dépôt du prix. L'une ou l'autre Partie peut alors demander des consultations qui se tiendront dès que possible, et dans tous les cas, pas plus tard que soixante (60) jours après la réception de la demande. Les Parties coopéreront pour que soient fournies les informations nécessaires à une issue raisonnable des consultations sur les prix.

D. Si les Parties parviennent à un accord sur un prix ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, conformément aux considérations énoncées dans le paragraphe A du présent article, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord.

E. Pour le cas où,

- 1) S'agissant d'un prix envisagé, des consultations ne sont pas demandées ou les consultations ne débouchent pas sur un accord;

2) S'agissant d'un prix déjà appliqué au moment de la réception de la notification de désaccord, des consultations ne sont pas demandées dans un délai de trente (30) jours suivant la réception de la notification ou les consultations ne débouchent pas sur un accord dans un délai de soixante (60) jours après la réception de la notification,

l'une ou l'autre des Parties peut prendre des mesures pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur du tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, mais seulement lorsque les itinéraires touchés ont leur premier point (d'après le document autorisant le transport par air) sur son territoire. Aucune des deux Parties ne prendra des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur d'un prix qu'une entreprise de l'une ou l'autre Partie applique ou se propose d'appliquer, sauf en vertu des dispositions du présent paragraphe.

F. Quelles que soient les règles en matière de dépôt que l'une ou l'autre Partie peut établir, chaque Partie autorisera toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie à aligner ses tarifs le moment venu — en recourant si nécessaire aux procédures de notification rapide — sur les prix plus bas ou plus compétitifs offerts ou envisagés par une entreprise ou un affréteur pour des transports internationaux à destination ou en provenance de son territoire. Aux fins du présent article, le terme «aligner» s'applique au droit 1) d'établir un prix identique ou sensiblement similaire pour un acheminement direct par plusieurs compagnies ou par la même compagnie, nonobstant les différences concernant les conditions imposées en matière d'itinéraire, d'aller-retour, de correspondances ou de type d'avion, ou 2) de combiner plusieurs tarifs pour arriver à un tel prix.

G. Aucune des deux Parties n'empêchera une entreprise de transport aérien d'un pays tiers d'aligner ses prix sur ceux appliqués par une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie pour des vols internationaux entre les Etats-Unis et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à condition que le pays tiers autorise les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie à aligner ses prix sur ceux appliqués pour des vols internationaux entre le territoire de l'autre Partie et le pays tiers. Si le pays tiers ne convient pas d'une telle réciprocité, aucune des deux Parties ne prendra des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée, ou le maintien en vigueur d'un prix qu'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers se propose d'appliquer ou applique entre les Etats-Unis et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, sauf pour ce qui est des itinéraires dont le premier point (d'après le document autorisant les voyages par air) se situe sur son propre territoire.

Article 12. OPÉRATIONS COMMERCIALES

A. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'établir et de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des activités de gestion, de promotion et d'information ainsi que pour des activités opérationnelles.

B. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit, si elle le juge bon, par l'intermédiaire d'agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de libeller les titres de vente desdits services de transport, et toute personne aura le droit d'acheter lesdits titres, dans la monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

C. Tout prix exprimé dans la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi de façon à refléter le taux de change effectif (y compris toutes les commissions de change ou autres charges) auquel les entreprises des deux Parties peuvent convertir et transférer les recettes qu'elles tirent de leurs services de transport dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

D. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son propre pays les revenus locaux en sus des sommes déboursées lo-

calement. Il sera permis d'effectuer sans restriction et rapidement ces conversions et transferts au taux de change applicable à la vente de titres de transport, au moment où lesdits revenus sont présentés aux fins de conversion ou de transfert et seront exonérés dans toute la mesure autorisée par la législation nationale. Si une Partie contractante n'a pas une monnaie convertible et exige la présentation de demandes de conversion et de transfert, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à déposer des demandes de ce type aussi souvent qu'une fois par semaine, sans avoir à se soumettre à des formalités administratives pesantes ou discriminatoires.

Article 13. SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées pour assurer des services aériens affrétés seront autorisées à exploiter de tels services conformément aux règles qu'ont promulguées ou que pourront promulguer dans ce domaine les autorités aéronautiques de la Partie d'où partent les services affrétés, ou en application de dérogations à ces règles accordées pour des raisons précises. Lorsque les règles d'une Partie imposent des termes, conditions et limitations plus restrictifs à une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien désignées, les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie seront assujetties aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limitations. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes promulguent des règles applicables aux vols affrétés qui imposent des conditions différentes suivant les pays, chaque Partie appliquera la règle la plus libérale aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

B. Chaque Partie accorde le droit aux entreprises désignées de l'autre Partie d'embarquer et de débarquer sur des vols internationaux affrétés des passagers (et leur bagages) ainsi que des marchandises en un point ou des points situés sur le territoire de la première Partie, pour le transport de trafic entre ces points et un point ou des points situés sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit avec des escales en des points situés hors du territoire de chacune des Parties, ou pour le transport de trafic en transit vers des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

C. Les vols affrétés :

- 1) Ayant leur origine en dehors du territoire des deux Parties, ou
- 2) Assurés par une entreprise de transport aérien d'une Partie, ayant leur origine dans le territoire de l'autre Partie et comportant une escale commerciale au-delà du territoire de la première Partie sans une escale intermédiaire dans le territoire de la première Partie pendant au moins deux nuits consécutives,

ne seront pas couverts par le présent Accord. Toutefois, chaque Partie examinera les demandes déposées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie en vue de l'exploitation de tels vols dans un esprit de courtoisie et de réciprocité.

D. Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives comme les obligations et les procédures de dépôt dans le cas des affréteurs de vols pour le transport de passagers ou de marchandises et des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

E. Une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie envisageant d'assurer des vols affrétés à partir du territoire de l'autre Partie se conformera aux règles appliquées en la matière par l'autre Partie.

F. Aucune Partie n'exigera d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, pour ce qui est d'un transport de trafic affrété à partir du territoire de cette autre Partie, qu'elle présente plus d'une déclaration de conformité avec les règles applicables aux vols affrétés de cette autre Partie ou une dérogation à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie.

G. Nonobstant les dispositions du paragraphe F ci-dessus, chaque Partie peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie qu'elle fournisse au préalable les informations sur les vols indispensables aux formalités douanières, à l'administration des aéroports et au trafic aérien.

H. Les entreprises de transport aérien désignées se conformeront aux procédures établies concernant les créneaux d'utilisation de l'aéroport et enverront une notification préalable des vols ou des séries de vols aux autorités compétentes si elles l'exigent.

I. Aucune des deux Parties n'exigera l'approbation préalable des vols ou la notification d'informations sur les vols par les entreprises de transport aérien désignée de l'autre Partie, sauf dans les cas prévus aux paragraphes E, F, G, et H ci-dessus.

Article 14. CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante pourra à tout moment faire une demande de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A. Tout différend s'élevant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends pour lesquels des procédures de résolution automatique sont prévues à l'article 11, qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations pourra, si les Parties contractantes en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme qui tranchera la question. Si les Parties contractantes ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

B. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera créé de la manière suivante :

- 1) Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un arbitre. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre, qui sera le président du tribunal arbitral;
- 2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner dans un délai de 30 jours l'arbitre ou les arbitres requis. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions qui ne sera pas récusé pour une raison identique sera chargé de la désignation.

C. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral définira le domaine de sa juridiction en conformité des dispositions du présent Accord et établira ses propres procédures. Sur instruction du tribunal et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné, pour déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques qui seront appliquées.

D. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des

Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

E. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

F. Les Parties contractantes pourront faire une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de 15 jours à compter d'une demande à cet effet.

G. Chaque Partie contractante s'engage à appliquer, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral. Au cas où l'une des Parties contractantes ne mettrait pas à exécution une décision ou une sentence, l'autre Partie contractante pourra prendre les mesures qu'elle jugera appropriées.

H. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les Parties contractantes. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal.

Article 16. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale à l'endroit où la notification aura été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant cette dernière date.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date d'un échange de notes diplomatiques confirmant sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue anglaise à Port Moresby le 30 mars 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[MARY S. OLMSTED]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
[NIWIA EBIA OLEWALE]

TABLEAU DE ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées, et de faire des escales régulières sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Depuis des points aux Etats-Unis via des points intermédiaires jusqu'en Papouasie-Nouvelle-Guinée et au-delà (1).
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, lors d'un vol ou de tous les vols, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes spécifiées.

(1) Toutefois, les services aériens à destination de points situés au delà de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris l'Australie, ne commenceront pas avant le 1^{er} juillet 1981, et le type d'appareils que l'on envisage actuellement d'exploiter sera comparable au B-727-100.

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées, et de faire des escales régulières aux Etats-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :


1. Depuis la Papouasie-Nouvelle-Guinée jusqu'à Honolulu.
 2. Depuis la Papouasie-Nouvelle-Guinée jusqu'à Guam.
-

No. 19246

MULTILATERAL

Agreement between Mexico and the World Meteorological Organization on the Global Weather Experiment. Signed at Geneva on 25 April 1979

Protocol of Execution relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 25 April 1979

 **Exchange of notes constituting an agreement between Mexico and the United States of America under article 16 of the above-mentioned Agreement. Tlatelolco, 25 April 1979**

Authentic texts of the Agreement and the Protocol: Spanish.

Authentic texts of the Exchange of notes: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

N° 19246

MULTILATÉRAL

Accord entre le Mexique et l'Organisation météorologique mondiale sur l'Expérience météorologique mondiale. Signé à Genève le 25 avril 1979

Protocole d'exécution relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 25 avril 1979

Échange de notes constituant un accord entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique en vertu de l'article 16 de l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 25 avril 1979

Textes authentiques de l'Accord et du Protocole : espagnol.

Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL EXPERIMENTO DE INVESTIGACIÓN GLOBAL DE LA ATMÓSFERA ENTRE LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE MÉXICO

Considerando que la Organización Meteorológica Mundial está planeando un experimento científico relativo a los procesos meteorológicos y oceanográficos, a escala mundial, dentro del marco del Programa de Investigación Global de la Atmósfera (GARP) de la Organización y del Consejo Internacional de Uniones Científicas;

Considerando que México está situado en la proximidad de zonas en las cuales dentro del Experimento se efectuarán operaciones especiales con aeronaves y que dispone de las instalaciones apropiadas, se ha recomendado, por consiguiente, que se establezca en Acapulco un Centro de operaciones de aeronaves del Experimento;

Considerando que el Gobierno de México ha visto con interés esta recomendación;

En consecuencia, ahora, se celebra el Acuerdo siguiente, como base para la cooperación entre la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno de México.

Sección 1. NOMBRE DEL EXPERIMENTO

El Experimento será conocido como el Experimento de Investigación Global de la Atmósfera, llamado en adelante “el Experimento”.

Sección 2. FINALIDAD DEL EXPERIMENTO

- Obtener una comprensión mejor del movimiento de la atmósfera para desarrollar modelos más realistas para la predicción meteorológica.
- Evaluar el límite definitivo de la predictibilidad de los sistemas meteorológicos.
- Diseñar un sistema de observación meteorológica compuesto de varias partes para la predicción meteorológica de rutina de las características de mayor escala de la circulación general de la atmósfera.
- Investigar, dentro de la limitación del período de observación comprendido en este Acuerdo, los mecanismos físicos que influyen en las fluctuaciones del clima en un margen de unas cuantas semanas a unos cuantos años, y desarrollar y probar los modelos climáticos apropiados.

Para lograr los objetivos antes mencionados, un paquete con instrumentos se lanzará en paracaídas desde una aeronave, los que medirán los vientos y los perfiles de temperatura y de humedad en aguas tropicales del Océano Pacífico. Tales datos serán puestos a la disposición de todos los Estados Miembros de la OMM según se indica en la Serie de Publicaciones de la OMM sobre el FGGE: Informe N° 3 del FGGE — *Plan para el Manejo de los Datos del FGGE*.

Sección 3. EJECUCIÓN DEL EXPERIMENTO

El Experimento será ejecutado por los organismos cooperadores nacionales designados por los Estados Miembros de la Organización Meteorológica Mundial que figuran en la Serie de Publicaciones del FGGE de la OMM, *Plan de Implementación y Operación para Sistemas de Observaciones Especiales del FGGE: Parte B: Sistema de Lanzamiento de Sondas* en cooperación con la Organización Meteorológica Mundial llamada en adelante “la Organización”. Los Estados Miembros de la Organización distintos de México que

participen en el Experimento serán llamados en adelante “otros Estados Miembros participantes”.

Dentro del marco del presente Acuerdo, la Organización auspiciará la realización del Experimento. La Organización no aceptará ni endosará ninguna responsabilidad financiera que pueda resultar directa o indirectamente de la realización del Experimento. Dicha responsabilidad estará a cargo de los Estados Miembros participantes.

Sección 4. DURACIÓN DEL EXPERIMENTO EN LO QUE RESPECTA A LAS OPERACIONES DE LAS AERONAVES

Las operaciones de las aeronaves se realizarán durante el Período de Observaciones Intensivas que está programado para que tenga lugar del 10 de mayo de 1979 al 8 de junio de 1979.

Sección 5. ORGANISMOS COOPERADORES

Los organismos cooperadores designados dentro del presente Acuerdo, serán los siguientes:

- a) Por la Organización Meteorológica Mundial: la Secretaría de la Organización.
- b) Por México:
 - la Secretaría de Relaciones Exteriores,
 - la Secretaría de la Defensa Nacional,
 - la Secretaría de Hacienda y Crédito Público,
 - la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos,
 - la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y Aeropuertos y Servicios Auxiliares.
- c) Por los otros Estados Miembros participantes: los organismos nacionales que los Estados Miembros designen de acuerdo con la sección 16 siguiente.

Sección 6. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno de México concede al personal participante en el Experimento los privilegios e inmunidades de acuerdo con el artículo VI de la Convención de las Naciones Unidas sobre Privilegios e Inmunidades, con las reservas que el Gobierno de México formuló al ratificarla, publicada en el *Diario Oficial de la Federación* del 10 de mayo de 1963.

Sección 7. AUTORIZACIÓN DE ACCESO Y USO DE INSTALACIONES EN MÉXICO

El Gobierno de México autoriza, para el Período de Observaciones Intensivas del Experimento, con tiempo adicional antes y después de este período para los procedimientos apropiados de preparación y de terminación, el uso, hasta donde sea practicable, por otros Estados Miembros participantes, de las instalaciones del Aeropuerto de Acapulco, que puedan ser necesarias durante la duración del Experimento, de conformidad con la sección 4 y que figuran en el Protocolo de Ejecución, anexo al presente Acuerdo.

Sección 8. ENTRADA Y SALIDA DE AERONAVES Y PERSONAL

a) El Gobierno de México tomará las medidas convenientes a fin de que, previa solicitud que deberá hacerse con 72 horas de anticipación, se conceda a su debido tiempo la autorización correspondiente para que aeronaves con el emblema de la Organización y personal de otros Estados Miembros participantes, que estén asignados al Experimento, entren o salgan del país durante el mismo.

b) El Gobierno de México se reserva el derecho de verificar la identidad del personal asignado al Experimento y de inspeccionar el equipo, materiales e instrumentos que se utilicen durante el mismo.

Sección 9. IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN DE MATERIALES, EQUIPO, SUMINISTRO Y OTROS BIENES

El Gobierno de México tomará, cuando se le solicite, de acuerdo con la Convención de las Naciones Unidas sobre Privilegios e Inmunities, las medidas necesarias para autorizar la admisión sin ninguna restricción en México para su uso durante el Experimento y, oportunamente, para sacar de México, cuando sea apropiado, los materiales, el equipo, los suministros y otros bienes de otro Estado Miembro participante.

Sección 10. EXENCIONES FISCALES

Los materiales, el equipo, los suministros y otros bienes, inclusive vehículos de motor, que pertenezcan a otros Estados Miembros participantes asignados a México para los fines del Experimento, importados a México para su uso durante el Experimento, serán admitidos de acuerdo con la Convención de las Naciones Unidas sobre Privilegios e Inmunities cuando se solicite, libres de impuestos aduanales, tasas de importación y otras cargas, sujetos a la exportación después de la finalización del Experimento. Se enviarán listas detalladas de estos bienes a los organismos cooperadores de México designados en la sección 5.

Sección 11. TARIFAS DE ATERRIZAJE Y OTRAS CARGAS SIMILARES

Los Estados Miembros participantes no abonarán ninguna tasa ni tarifa por las actividades aeronáuticas en México para los fines del Experimento. Sin embargo, los servicios prestados debido al uso de equipo e instalaciones especiales, serán reembolsados de acuerdo con las tarifas acostumbradas.

Sección 12. GASTOS Y PAGOS

Todos los gastos y pagos resultantes de la ejecución del presente Acuerdo y relativos a la prestación de servicios a los Estados Miembros participantes o a sus organismos cooperadores designados, serán sufragados enteramente por esos Estados Miembros.

Sección 13. RESPONSABILIDAD

a) Cada organismo cooperador de un Estado Miembro participante será responsable de las reclamaciones por daños a los bienes o a las personas, con respecto solamente a las actividades dentro del Experimento relacionadas o ejecutadas directamente por dicho organismo de cooperación o por sus empleados.

b) Siempre que un empleado de un organismo cooperador intervenga a título personal en cualquier litigio, dicho organismo deberá colaborar con las autoridades mexicanas para facilitar la solución del litigio.

c) Este Acuerdo no entrará en vigor para ningún organismo cooperador de otro Estado Miembro participante hasta en tanto no se haya suscrito un Acuerdo sobre responsabilidad entre el Gobierno de ese otro Estado Miembro participante y el Gobierno de México.

Sección 14. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

a) Toda controversia entre el Gobierno de México y la Organización relativa a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, se resolverá por negociación o por cualquier otro medio de solución pacífica de controversias acordado por las partes.

b) Para cualquier controversia de naturaleza similar que se produzca entre otro Estado Miembro participante y la Organización o entre México y cualquier otro Estado Miembro participante o entre Estados Miembros participantes se adoptará el procedimiento detallado en el apartado a) anterior, *mutatis mutandis*, a no ser que se prevea de otra manera en un arreglo específico acordado entre las partes interesadas o en una nota por la cual un Estado Miembro acuerde ser Estado Miembro participante, tal y como se indicó en la sección 16 a) siguiente.

Sección 15. PROTOCOLO DE EJECUCIÓN

La Organización celebrará negociaciones con el Gobierno mexicano para suscribir un Protocolo de Ejecución que, de conformidad con este Acuerdo, tratará de los detalles de la ejecución del presente Acuerdo aplicable a cada Estado Miembro participante y constituirá un anexo al mismo.

Cada Estado Miembro de la Organización recibirá una copia de este Protocolo de Ejecución.

Sección 16. APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO A LOS ESTADOS MIEMBROS PARTICIPANTES

a) A fin de que este Acuerdo y el Protocolo de Ejecución puedan ser aplicables a cualquier otro Estado Miembro participante de la OMM, ese otro Estado Miembro entregará al Gobierno de México una nota en la cual convenga en ser participante en los términos y condiciones previstos en este Acuerdo y en el Protocolo de Ejecución y especifique el nombre y la dirección de su organismo nacional que actuará como organismo cooperador para los fines de este Acuerdo, así como que haya cumplido con lo estipulado en la sección 13 c). La Organización recibirá una copia de la nota.

b) Cualesquiera de los otros Estados Miembros participantes podrá, de ser necesario, hacer arreglos complementarios con el Gobierno de México, de conformidad con el presente Acuerdo, para especificar cualquier detalle administrativo y técnico ulterior de la cooperación requerida entre los dos gobiernos.

La Organización recibirá una copia de estos arreglos complementarios.

c) Dichos arreglos complementarios constituirán anexos al presente Acuerdo, aplicables solamente a las partes interesadas.

d) Los arreglos complementarios podrán ser enmendados en cualquier momento, por mutuo acuerdo entre las dos partes. Toda enmienda deberá ser comunicada a la Organización.

e) Cualquier arreglo específico hecho de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo constituirá un anexo al mismo, aplicable solamente a las partes.

Sección 17. NOTIFICACIÓN DE LOS ANEXOS Y DE LAS ENMIENDAS

La Organización notificará a todos los Estados Miembros participantes todos los anexos y enmiendas establecidos de acuerdo con las disposiciones de las secciones 15 y 16.

Sección 18. DURACIÓN DEL ACUERDO

a) Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la firma de ambas partes y permanecerá en vigor hasta que el Gobierno de México y la Organización determinen mutuamente que el Experimento ha sido completado, pero en todo caso el Acuerdo terminará no después del 30 de junio de 1979.

b) Este Acuerdo entrará en vigor para otros Estados Miembros participantes en la fecha de notificación de su aceptación de acuerdo con la sección 16 a) anterior, después de haber cumplido con los términos y condiciones señalados en el mismo, y concluirá en la forma prevista en la sección 18 a).

HECHO Y FIRMADO en Ginebra, a veinticinco de abril de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de México:

[Signed — Signé]

El Representante Permanente de México
ante los Organismos Internacionales con
sede en Ginebra,

ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Embajador

Por la Organización Meteorológica
Mundial:

[Signed — Signé]

El Secretario General,

D. A. DAVIES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE EJECUCIÓN

En cumplimiento de las disposiciones de la sección 15 del Acuerdo sobre el Experimento Mundial de Investigación Global de la Atmósfera entre la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno de México;

El Gobierno de México y la Organización Meteorológica Mundial, denominada de ahora en adelante la "Organización";

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. REALIZACIÓN DEL E

a) Cada Estado Miembro participante destacará en el Aeropuerto de Acapulco durante el Experimento un representante para coordinar las actividades sobre el terreno y establecer enlace con el Organismo Cooperador Mexicano que, para los efectos de ejecución del presente Protocolo correspondientes al Gobierno de México, oportunamente designará.

b) La Organización coordinará sus actividades a través del Centro de Operaciones del FGGE establecido en la Secretaría de la OMM en Ginebra. Las principales funciones del Centro de Operaciones del FGGE serán garantizar que la planeación y realización del Experimento se orienten en todo momento al logro de los objetivos científicos del mismo.

c) El Gobierno de México asimismo designará a una persona calificada como Oficial de Enlace con los Representantes y la Organización.

d) Las principales funciones de los Representantes serán las siguientes:

- i)* Garantizar el suministro del apoyo operativo, administrativo y logístico necesarios para conseguir los objetivos científicos del Experimento;
- ii)* Facilitar las directrices científicas necesarias para las operaciones de vuelo a partir del emplazamiento operativo;
- iii)* Actuar como enlace con el Organismo Cooperador Mexicano para todas las cuestiones, relativas a todos los aspectos de personal, operativos, administrativos y logísticos del programa;
- iv)* Coordinar los aspectos científicos del programa con el Organismo Cooperador Mexicano y la participación de personal autorizado mexicano en el programa de operaciones en vuelo.

e) El programa de operaciones en el Aeropuerto de Acapulco será el siguiente:

Personal

—Llegada no antes del 1 de mayo de 1979.

—Salida no más tarde del 15 de junio de 1979.

Aeronaves

—Llegada no antes del 5 de mayo de 1979.

—Salida prevista alrededor del 10 de junio de 1979, con posible ampliación hasta el 15 de junio de 1979 si el mantenimiento de las aeronaves y/o el programa de observación del FGGE requiere ese plazo.

f) Todas las aeronaves participantes serán sometidas a inspección aduanal y sanitaria cuando aterricen en Acapulco.

g) Todas las operaciones de los aviones participantes se sujetarán a las disposiciones legales aeronáuticas.

h) Los Representantes de otros Estados Miembros participantes proporcionarán al Representante Mexicano un programa de actividades antes de cada vuelo que salga de Acapulco y un informe del Programa realizado inmediatamente después de cada vuelo que termine en Acapulco.

i) En las aeronaves que se utilicen para el Experimento, no se permitirá ningún arma ni equipo fotográfico ni de detección a distancia, ya sea instalado a bordo o transportado por estas unidades aéreas.

j) Las aeronaves utilizadas en el Experimento deberán llevar el emblema de la Organización. No se permitirá utilizar ningún otro emblema. El Secretario General de la Organización autoriza oficialmente la utilización, para los fines del Experimento, del emblema y del nombre de la Organización y de la abreviatura de dicho nombre mediante sus letras iniciales por cualquier Estado Miembro participante en el Experimento. Las aeronaves mencionadas no estarán sujetas a la matrícula dentro de las leyes o de los reglamentos de México.

Artículo 2. ASUNTOS DE PERSONAL

a) El personal de otros Estados Miembros participantes obtendrá antes del comienzo de las operaciones, las visas correspondientes, y estará sujeta a las disposiciones migratorias mexicanas.

b) El Gobierno de México se reserva el derecho de establecer el número del personal de los otros Estados Miembros participantes en el Experimento.

c) Se intercambiarán listas de personal participante entre los Representantes y se informará de cualquier cambio en las mismas.

d) Se adoptarán las disposiciones pertinentes para que personal mexicano autorizado participe en el programa de vuelos. Hasta 3 personas mexicanas autorizadas participarán en cada vuelo. Las cuestiones referentes al personal mexicano participante en las operaciones de vuelo serán coordinadas entre los Representantes.

e) No se permitira que el personal que participe en las operaciones del Experimento utilice el uniforme militar.

Artículo 3. SERVICIOS HOSPITALARIOS Y MÉDICOS

El Organismo Cooperador Mexicano:

a) Facilitará información sobre los servicios y locales hospitalarios que sean necesarios.

b) Facilitará una lista con los nombres, direcciones y números de teléfono de médicos y dentistas recomendados que ejercen la medicina privada en Acapulco.

Artículo 4. ACTIVIDADES ESPECÍFICAS POR PARTE DEL ORGANISMO COOPERADOR MEXICANO

a) El Organismo Cooperador Mexicano prestará su ayuda a los otros Estados Miembros participantes con respecto a lo siguiente:

- i) Las disposiciones necesarias para utilizar locales de oficina y espacio para un hangar en el Aeropuerto de Acapulco;
- ii) Autorización de acceso y uso de las instalaciones en el Aeropuerto de Acapulco;
- iii) Entrada y salida de aeronaves y de personal en México;
- iv) Importación y exportación de materiales, equipo, suministros y otros bienes necesarios para el Experimento;

v) Exenciones fiscales de acuerdo con las secciones 9, 10 y 11 del Acuerdo sobre el Experimento Mundial de Investigación Global de la Atmósfera, entre la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno de México.

b) En lo posible, el Organismo Cooperador Mexicano tomará las medidas necesarias para que se proporcione:

- i) Espacio libre para estacionamiento en el Aeropuerto de Acapulco para una flota de hasta 3 aeronaves C-141 que se utilizarán en el Experimento;
- ii) Los terrenos al aire libre en el Aeropuerto de Acapulco que puedan ser necesarios para el almacenamiento del equipo y suministros destinados a su utilización en el Experimento. Estos terrenos no excederán de 200 metros cuadrados.

Artículo 5. ACTIVIDADES ESPECÍFICAS POR PARTE DE LA ORGANIZACIÓN

a) La Organización hará los arreglos necesarios para que los otros Estados Miembros participantes, conjunta o individualmente y por el período de duración de las operaciones, faciliten o adopten las medidas necesarias para que se proporcionen, excepto si se ha dispuesto lo contrario o se acuerda otra cosa en una fecha ulterior, las aeronaves, todo el equipo técnico, los suministros y todo el personal necesario para la realización del Experimento.

b) La Organización mantendrá en su Secretaría en Ginebra, Suiza, un Centro de Operaciones del FGGE para la coordinación internacional del Experimento.

Artículo 6. DURACIÓN

El presente Protocolo de Ejecución entrará en vigor en la fecha de su firma y expirará al mismo tiempo que el Acuerdo sobre el Experimento Mundial de Investigación Global de la Atmósfera entre la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno de México.

El presente Protocolo de Ejecución entrará en vigor para los otros Estados Miembros participantes en la fecha en que notifiquen su aceptación de conformidad con la sección 16 a) del Acuerdo sobre el Experimento de Investigación Global de la Atmósfera y después de haber cumplido con los términos y las condiciones señalados en el mismo y terminará el 30 de junio de 1979.

HECHO Y FIRMADO en Ginebra, a veinticinco de abril de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de México:

[Signed — Signé]

El Representante Permanente de México
ante los Organismos Internacionales con
sede en Ginebra,

ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Embajador

Por la Organización Meteorológica
Mundial:

[Signed — Signé]

El Secretario General,

D. A. DAVIES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ ON THE GLOBAL WEATHER EXPERIMENT BETWEEN THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO

Considering that the World Meteorological Organization is planning a Scientific Experiment relating to the meteorological and oceanographic processes on the global scale within the framework of the Global Atmospheric Research Programme (GARP) of the Organization and the International Council of Scientific Unions;

Considering that Mexico is situated in proximity to areas in which special aircraft operations will be conducted as part of the Experiment and has at its disposal the appropriate installations, and that it has therefore been recommended that an aircraft operational centre of the Experiment should be established at Acapulco;

Considering that the Government of Mexico has considered with interest this recommendation;

Now therefore the following agreement is concluded as the basis for the co-operation between the World Meteorological Organization and the Government of Mexico.

Section 1. NAME OF EXPERIMENT

The Experiment shall be known as the Global Weather Experiment, hereinafter referred to as "the Experiment".

Section 2. PURPOSE OF THE EXPERIMENT

- To obtain a better understanding of atmospheric motion for the development of more realistic models for weather prediction.
- To assess the ultimate limit of predictability of weather systems.
- To design a composite meteorological observing system for routine weather prediction of the larger-scale features of the general circulation of the atmosphere.
- To investigate, within the limits of the period of observation as provided for in this Agreement, the physical mechanisms underlying the fluctuations of climate in the time range of a few weeks to a few years and to develop and test appropriate climatic models.

In order to meet the above objectives, an instrument package will be dropped via parachute from an aircraft, and the instruments will measure winds and temperature and humidity profiles over tropical sea areas of the Pacific Ocean. Such data will be made available to all Member States of WMO as indicated in the WMO FGGE Publication Series: FGGE Report No. 3—*The FGGE Data Management Plan*.

Section 3. CONDUCT OF THE EXPERIMENT

The Experiment shall be conducted by National Co-operating Agencies designated by the Member States of the World Meteorological Organization indicated in the WMO

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 25 April 1979 by signature, in accordance with section 18 (a).

FGGE Publication Series, *Implementation and Operational Plan for the FGGE Special Observing Systems: Part B: Aircraft Dropwindsonde System*, in co-operation with the World Meteorological Organization, hereinafter referred to as "the Organization". Member States of the Organization, other than Mexico, participating in the Experiment are hereinafter referred to as "other participating Member States".

Within the framework of the present Agreement the Organization shall be responsible for the implementation of the Experiment. The Organization will neither accept nor endorse any financial liability that might result directly or indirectly from the implementation of the Experiment. This liability will be the responsibility of the participating Member States.

Section 4. DURATION OF THE EXPERIMENT IN RESPECT OF THE AIRCRAFT OPERATIONS

Aircraft operations will be conducted during the Period of Intensive Observations which is scheduled to take place from 10 May 1979 to 8 June 1979.

Section 5. CO-OPERATING AGENCIES

The designated Co-operating Agencies under the present Agreement shall be:

- (a) For the World Meteorological Organization: the Secretariat of the Organization.
- (b) For Mexico:
 - Foreign Affairs Secretariat;
 - National Defence Secretariat;
 - Finance and Credit Secretariat;
 - Agriculture and Water Resources Secretariat;
 - The Secretariat for Communications and Transport and for Airports and Auxiliary Services.
- (c) For the other participating Member States: Such national agencies as the Member States shall designate in accordance with section 16 below.

Section 6. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government of Mexico grants to the personnel participating in the Experiment the privileges and immunities as set forth in article VI of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations¹ with the reservations made by the Government of Mexico as ratified by it in the *Official Journal of the Federation* of 10 May 1963.

Section 7. AUTHORIZATION FOR ACCESS TO AND USE OF FACILITIES IN MEXICO

The Government of Mexico authorizes for the Period of Intensive Observations of the Experiment, with additional time prior to and after this period for the appropriate preparation and termination procedures, the use, in so far as practicable, by other participating Member States of the facilities of Acapulco Airport as may be required during the duration of the Experiment, in accordance with section 4, and as they appear in the Protocol of Execution attached to the present Agreement.

Section 8. ENTRY AND DEPARTURE OF AIRCRAFT AND PERSONNEL

(a) The Government of Mexico shall, upon request which should be made 72 hours in advance, take the necessary steps to grant in due time the authorization for entry into and departure from Mexico during the Experiment in respect of the aircraft with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

emblem of the Organization and personnel of the other participating Member States assigned to the Experiment.

(b) The Government of Mexico reserves the right to verify the identity of personnel assigned to the Experiment and to inspect equipment, materials and instruments which will be used during the Experiment.

Section 9. IMPORTATION AND EXPORTATION OF MATERIALS, EQUIPMENT, SUPPLIES, GOODS AND OTHER PROPERTY

The Government of Mexico shall, upon request, and in accordance with the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, take the necessary steps to authorize the admission without restriction into Mexico for use during the Experiment and in due course, where appropriate, the removal from Mexico, of materials, equipment, supplies, goods and other property of any other participating Member State.

Section 10. FISCAL EXEMPTIONS

Materials, equipment, supplies, goods and other property, including motor vehicles, belonging to the other participating Member States, assigned to Mexico for the purpose of the Experiment, and imported into Mexico for use during the Experiment, shall, on request and in accordance with the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, be admitted free of tax, customs and import duties and other charges, subject to exportation after the conclusion of the Experiment. Detailed lists of such property shall be sent to the Co-operating Agencies of Mexico designated in section 5.

Section 11. LANDING FEES AND OTHER SIMILAR CHARGES

No fees shall be payable by participating Member States for aeronautical activities in Mexico for the purpose of the Experiment. However, the cost of services rendered in respect of the use of equipment and special facilities shall be reimbursed in accordance with customary rates.

Section 12. EXPENDITURES AND PAYMENTS

All expenditures and payments resulting from the execution of the present Agreement and relating to the provision of services to the participating Member States or their designated Co-operating Agencies shall be entirely borne by those Member States.

Section 13. LIABILITY

(a) Each Co-operating Agency of a participating Member State shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities directly related to the Experiment or performed by the Co-operating Agency or its employees.

(b) Whenever an employee of a Co-operating Agency is involved in a personal capacity in any litigation, the Co-operating Agency shall collaborate with Mexican authorities to facilitate settlement of the litigation.

(c) This Agreement will not come into force for any Co-operating Agency of any other participating Member State until it has signed an Agreement on liability between the Government of the said other participating Member State and the Government of Mexico.

Section 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(a) Any dispute between the Government of Mexico and the Organization relating to the application or interpretation of the present Agreement shall be settled by negotiation or by any other mode of peaceful settlement of disputes agreed on by the parties.

(b) For any dispute of a similar nature arising between another participating Member State and the Organization or between Mexico and any other participating Member State or between participating Member States the procedure detailed in (a) above shall be adopted *mutatis mutandis* unless otherwise provided for in a specific arrangement agreed upon between the parties concerned or in a note by which a Member State agrees to be a participating Member State as provided for in section 16 (a) below.

Section 15. PROTOCOL OF EXECUTION

The Organization shall negotiate with the Mexican Government for signature a Protocol of Execution which, in accordance with this Agreement, shall relate to the details of implementation of the present Agreement applicable to each participating Member State, and shall constitute an annex thereto.

Each Member State of the Organization shall receive a copy of this Protocol of Execution.

Section 16. APPLICATION OF THIS AGREEMENT TO PARTICIPATING MEMBER STATES

(a) In order that this Agreement and the Protocol of Execution may become applicable to any of the other participating Member States of the Organization, that Member State shall deliver to the Government of Mexico a note wherein the Member State agrees to be a participating Member under the terms and conditions prescribed in the Agreement and in the Protocol of Execution and specifying the name and address of its national agency which will act as its Co-operating Agency for the purposes of the Agreement, as soon as it has fulfilled the stipulations of section 13 (c). The Organization shall receive a copy of the note.

(b) Any of the other participating Member States may, if necessary, establish, with the Government of Mexico, Supplementary Arrangements, which, in accordance with the present Agreement, shall specify any further administrative and technical details of the required co-operation between the two Governments.

The Organization shall receive a copy of such Supplementary Arrangements.

(c) Such Supplementary Arrangements shall constitute annexes to this Agreement, applicable only to the parties concerned.

(d) Any Supplementary Arrangements may be amended at any time, by mutual agreement between the two parties concerned. Any amendments shall be notified to the Organization.

(e) Any specific arrangement made in accordance with the provisions of the present Agreement shall constitute an annex to this Agreement, applicable only to the parties to the arrangement.

Section 17. NOTIFICATION OF ANNEXES AND AMENDMENTS

The Organization shall notify all participating Member States of all annexes and amendments established in accordance with the provisions of sections 15 and 16.

Section 18. DURATION OF AGREEMENT

(a) This Agreement shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force until the Government of Mexico and the Organization mutually determine that the Experiment has been completed, but in all events the Agreement shall terminate not later than 30 June 1979.

(b) This Agreement shall enter into force for other participating Member States on the date of notification of their acceptance thereof in accordance with section 16 (a)

above, after they have fulfilled the terms and conditions indicated therein, and will terminate in accordance with section 18 (a).

DONE AND SIGNED at Geneva on this twenty-fifth day of April nineteen hundred and seventy-nine.

For the Government
of Mexico:

[Signed]

Permanent Representative of Mexico with
the international organizations in
Geneva,

ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Ambassador

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

Secretary-General,

D. A. DAVIES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PROTOCOL OF EXECUTION³ BETWEEN MEXICO AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION RELATING TO THE AGREEMENT ON THE GLOBAL WEATHER EXPERIMENT SIGNED AT GENEVA ON 25 APRIL 1979⁴

Pursuant to the provisions of Section 15 of the Agreement on the Global Weather Experiment between the World Meteorological Organization and the Government of Mexico;⁴

The Government of Mexico, and the World Meteorological Organization, hereinafter referred to as the "Organization";

Have agreed as follows:

Article 1. CONDUCT OF THE EXPERIMENT

(a) Each participating Member State shall detach in Acapulco Airport during the Experiment a representative to co-ordinate activities on the spot and to establish liaison with the Mexican Co-operating Agency, which, for the purpose of the execution of the present Protocol relevant to the Government of Mexico, shall be duly designated.

(b) The Organization shall co-ordinate its activities through the FGGE Operations Centre at the WMO Secretariat, Geneva. The main duties of the FGGE Operations Centre shall be to ensure that the planning and conduct of the Experiment are directed at all times toward the achievement of the scientific goals of the Experiment.

(c) The Government of Mexico shall likewise designate a qualified person as Liaison Officer who will be the contact for the representatives and the Organization.

(d) The main duties of the representatives shall be:

- (i) To ensure the provision of the operational, administrative and logistic support needed to achieve the scientific objectives of the Experiment;
- (ii) To provide the scientific guidance required for the flight operations from the operations site;
- (iii) To be the focal point for liaison with the Mexican Co-operating Agency concerning all personnel, operational, administrative and logistic aspects of the programme;
- (iv) To co-ordinate the scientific aspects of the programme with the Mexican Co-operating Agency and the participation of authorized Mexican personnel in the programme of in-flight operations.

(e) The schedule of operations at Acapulco Airport shall be as follows:

Personnel

—Arrival not earlier than 1 May 1979.

—Departure not later than 15 June 1979.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 25 April 1979 by signature, in accordance with article 6.

⁴ See p. 258 of this volume.

Aircraft

—Arrival not earlier than 5 May 1979.

—Planned departure around 10 June 1979, with possible extension up to 15 June 1979 should aircraft maintenance and/or FGGE observational programme so require.

(f) All participating aircraft shall undergo customs and health inspection upon landing in Acapulco.

(g) All the operations of participating aircraft shall be subject to the legal provisions for aviation.

(h) The representatives of other participating Member States shall provide the Mexican representative with the operations schedule before each flight from Acapulco as well as a report of the programme accomplished immediately after each flight terminating in Acapulco.

(i) In the aircraft being used for the Experiment, no arms, photographic or remote sensing equipment are permitted, whether installed in, or carried aboard these aircraft.

(j) Aircraft used in the Experiment are required to display the emblem of the Organization. No other emblem shall be used. The use of the emblem of the Organization, of its name and of abbreviations of that name through the use of its initial letters by any Member State participating in the Experiment is formally authorized for the purposes of this Experiment by the Secretary-General of the Organization. The said aircraft shall not be subject to the registration under laws or regulations of Mexico.

Article 2. PERSONNEL MATTERS

(a) Personnel from other participating Member States shall obtain the appropriate visas prior to the commencement of operations, and shall be subject to the Mexican immigration regulations.

(b) The Government of Mexico reserves the right to determine the number of the personnel of the other Member States participating in the Experiment.

(c) Lists of participating personnel shall be exchanged between the representatives as well as information on any amendments thereto.

(d) Appropriate provisions shall be made for authorized Mexican personnel to participate in the flight programme. Up to three authorized Mexican persons shall participate in each flight. Matters relating to the Mexican personnel participating in the flight operations shall be co-ordinated between the representatives.

(e) Personnel participating in the operations of the Experiment shall not wear military uniform.

Article 3. HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES

The Mexican Co-operating Agency shall:

(a) Provide information on the hospital services and premises, as needed.

(b) Provide a list of the names, addresses and telephone numbers of recommended doctors and dentists in private practice in Acapulco.

Article 4. SPECIFIC UNDERTAKINGS ON THE PART OF THE MEXICAN CO-OPERATING AGENCY

(a) The Mexican Co-operating Agency shall assist the other participating Member States with regard to the following:

(i) The necessary arrangements for using offices and hangar space at Acapulco Airport;

(ii) Authorization for access to and use of facilities at Acapulco Airport;

- (iii) Entry and departure of aircraft and personnel to and from Mexico;
- (iv) Importation and exportation of materials, equipment, supplies, goods and other property needed for the Experiment;
- (v) Fiscal exemptions in accordance with sections 9, 10 and 11 of the Agreement on the Global Weather Experiment between the World Meteorological Organization and the Government of Mexico.

(b) The Mexican Co-operating Agency shall, in so far as practicable, arrange for the provision of:

- (i) Free parking space at Acapulco Airport for a fleet of up to three C-141 aircraft to be used in the Experiment;
- (ii) Such amounts of open storage space at Acapulco Airport as may be required for the storage of equipment and supplies intended for use in the Experiment. This space shall not exceed 200 square meters.

Article 5. SPECIFIC UNDERTAKINGS ON THE PART OF THE ORGANIZATION

(a) The Organization shall arrange that the other participating Member States, either jointly or individually and for the duration of the operations except as otherwise provided above, or as may be agreed at some future date, shall provide, or arrange for the provision of the aircraft, all the technical equipment and supplies and all the personnel required for the conduct of the Experiment.

(b) The Organization shall maintain at its Secretariat in Geneva, Switzerland, on FGGE Operations Centre for the international co-ordination of the Experiment.

Article 6. TERM

The present Protocol of Execution shall enter into force upon signature by both parties and shall be coterminous with the Agreement on the Global Weather Experiment between the World Meteorological Organization and the Government of Mexico.

The present Protocol of Execution shall enter into force for other participating Member States on the date of notification of their acceptance thereof, in accordance with section 16 (a) of the Agreement on the Global Weather Experiment and, upon fulfilment of the terms and conditions laid down therein, shall terminate on 30 June 1979.

DONE AND SIGNED at Geneva on this twenty-fifth day of April nineteen hundred and seventy-nine.

For the Government
of Mexico:

[Signed]

Permanent Representative of Mexico with
the international organizations in
Geneva,

ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Ambassador

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

Secretary-General,

D. A. DAVIES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER ARTICLE
16 OF THE AGREEMENT ON THE GLOBAL WEATHER EXPERIMENT
SIGNED AT GENEVA ON 25 APRIL 1979²

I

No. 718

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on the Global Weather Experiment between the World Meteorological Organization and the Government of Mexico signed at Geneva on April 25, 1979.² In accordance with the provisions of section 16 (a) of the Agreement, I have the honor to inform Your Excellency that the United States of America agrees to be a Participating Member State under the terms prescribed in the Agreement and its corresponding Protocol of Execution,³ subject to the following conditions:

1. The obligation of the United States under section 12 is subject to the availability of appropriated funds; further, the United States of America understands that it will bear only the cost of its own participation in the Experiment.

2. Concerning section 13, the United States of America shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the Experiment directly engaged in, or performed by, the designated cooperative agency of the United States of America or its employees. No liability shall attach to the United States of America based solely on title to the equipment, facilities, or any other property used in the Experiment.

Personnel of the United States participating in the Experiment will not remain in Mexico for any reason beyond June 15, 1979. Also, they will not carry weapons nor wear military uniforms, and the aircraft which they utilize will carry the emblem of the international organization. In addition, the aircraft will not carry armaments nor photographic or distance detection equipment, beyond that needed for the research.

I have the further honor to inform you that the designated cooperating agency for the United States of America is: the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, Rockville, Maryland 20852, USA. The U. S. Representative prescribed in article 1 (A) of the Protocol of Execution is Mr. Edward V. Tiernan of the U. S. Project Office for the Experiment.

If these understandings are acceptable to the Government of Mexico, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America
México, D. F., April 15, 1979⁴

[Signed — Signé]⁵

His Excellency Lic. Santiago Roel
Secretary of Foreign Relations
México, D. F.

¹ Came into force on 25 April 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 258 of this volume.

³ See p. 263 of this volume.

⁴ Should read "April 25, 1979".

⁵ Signed by Patrick J. Lucey — Signé par Patrick J. Lucey.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 25 de abril de 1979

1204213

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 718, en la que se sirve manifestar el acuerdo del Gobierno de los Estados Unidos de América para participar como un Estado Miembro en el Acuerdo sobre el Experimento de la Investigación Global de la Atmósfera entre la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y de su correspondiente Protocolo de Ejecución, de conformidad con los términos y condiciones previstos, en esos instrumentos y sujeto a las condiciones siguientes:

1) La obligación de Estados Unidos de América conforme a la sección 12 está sujeta a la disponibilidad de fondos asignados, además Estados Unidos de América entiende que cubrirá únicamente los gastos de su propia participación en el Experimento.

2) Por lo que concierne a la sección 13, Estados Unidos de América será responsable de las reclamaciones por daños a la propiedad o lesiones a personas, únicamente en relación con las actividades del Experimento y que sean directamente hechas o llevadas a cabo por la agencia u organismo cooperador designado por Estados Unidos de América o sus empleados. Ninguna responsabilidad recaerá en Estados Unidos de América por el solo hecho de tener el título de propiedad del equipo, las instalaciones o cualquier otro bien usado en el Experimento.

3) El personal de los Estados Unidos de América participante en el Experimento, no permanecerá en territorio mexicano por ningún motivo, más tarde del 15 de junio de 1979. De igual forma, no portará armas ni uniformes militares y las aeronaves que se utilicen deberán llevar el emblema de la Organización Internacional. Asimismo, no llevarán consigo armamento ni equipo fotográfico o de detección a distancia, ajenos a las investigaciones.

Asimismo, se ha tomado debida nota que el Organismo Cooperador designado por Estados Unidos de América es: "The National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, Rockville, Maryland, 20852, USA" y el Representante de Estados Unidos de América conforme se establece en el artículo 1(A) del Protocolo de Ejecución es el Sr. Edward V. Tiernan de la Oficina de Proyecto de los Estados Unidos de América para el Experimento.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que esta respuesta y Vuestra nota constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha sobre la participación de los Estados Unidos de América en el Experimento a que se ha hecho referencia.

En relación con el artículo 2, inciso b) del Protocolo de Ejecución, el número de participantes como máximo del personal de Estados Unidos de América, que en un momento determinado puede estar en territorio mexicano es de 79; en el entendido de que en todo el Experimento no podrán participar más de 148.

Aprovecho la ocasión para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Subsecretario
de Relaciones Exteriores,
[Signed — Signé]
Lic. JOSÉ JUAN DE OLLOQUI

Al Excelentísimo señor Patrick Joseph Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., April 25, 1979

No. 1204213

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 718 expressing the agreement of the Government of the United States of America to participate as a Member State in the Agreement on the Global Weather Experiment between the World Meteorological Organization and the Government of the United Mexican States and its corresponding Protocol of Execution under the terms and conditions prescribed in those instruments and subject to the following conditions:

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that this reply and your note will constitute an Agreement between our Governments, effective today, on the participation of the United States of America in the above-mentioned Experiment.

With regard to article 2(b) of the Protocol of Execution, the maximum number of United States participating personnel who at a given moment may be in Mexican territory is 79, with the understanding that no more than 148 persons may participate in the entire Experiment.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]
JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Assistant Secretary
of Foreign Relations

His Excellency Patrick Joseph Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR L'EXPÉRIENCE MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ENTRE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET LE GOU- VERNEMENT DU MEXIQUE

Attendu que l'Organisation météorologique mondiale projette une expérience scientifique concernant les processus météorologiques et océanographiques à l'échelle mondiale, dans le cadre du Programme de recherche sur l'atmosphère globale (GARP) de cette Organisation et du Conseil international des Unions scientifiques;

Attendu que le Mexique est situé à proximité de zones où des opérations aériennes spéciales auront lieu dans le cadre de l'expérience et que ce pays dispose des installations appropriées, Acapulco a été recommandée comme centre opérationnel pour les aéronefs participant à cette expérience;

Attendu que le Gouvernement du Mexique a considéré avec intérêt cette recommandation;

L'Accord ci-dessous est conclu comme base de coopération entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement du Mexique.

Paragraphe 1. NOM DE L'EXPÉRIENCE

Cette expérience sera connue sous le nom d'Expérience météorologique mondiale, ci-après dénommée «l'Expérience».

Paragraphe 2. BUT DE L'EXPÉRIENCE

- Arriver à mieux comprendre les mouvements de l'atmosphère afin de mettre au point des modèles de prévision rendant mieux compte de la réalité;
- Evaluer jusqu'à quelle échéance il est possible de prévoir l'évolution des systèmes météorologiques;
- Concevoir un système composite d'observations météorologiques pour prévoir régulièrement les caractéristiques à grande échelle de la circulation atmosphérique générale;
- Etudier, dans les limites de la période d'observation prévue par le présent Accord, les mécanismes physiques dont dépendent les fluctuations du climat pendant une période allant de quelques semaines à quelques années; mettre au point et vérifier des modèles appropriés de climat;

Pour atteindre les objectifs ci-dessus, on parachutera d'un aéronef des instruments qui mesureront les vents, les températures et les humidités relatives au-dessus des zones tropicales de l'océan Pacifique. Ces données seront mises à la disposition de tous les membres de l'OMM, comme indiqué dans la série de publications de celle-ci sur la PEMG : rapport n° 3 — *La gestion des données*.

Paragraphe 3. CONDUITE DE L'EXPÉRIENCE

L'Expérience sera conduite par les organismes nationaux coopérants désignés par les Etats Membres de l'OMM figurant dans la série de publications de celle-ci sur la

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par la signature, conformément à l'alinéa a du paragraphe 18.

PEMG : partie B : *Sonde radiovent parachutée* en coopération avec l'Organisation météorologique mondiale, ci-après dénommée «Organisation». Les Etats Membres de l'Organisation autres que le Mexique participant à l'Expérience sont ci-après dénommés «autres Etats Membres participants».

Dans le cadre du présent Accord, l'Organisation sera chargée de la mise en œuvre de l'Expérience; elle n'acceptera ni ne garantira aucune obligation financière résultant, de façon directe ou indirecte, de cette mise en œuvre; ces obligations incomberont aux Etats Membres participants.

Paragraphe 4. DURÉE DE L'UTILISATION DES AÉRONEFS POUR L'EXPÉRIENCE

Des aéronefs seront utilisés pendant la période d'observations intensives prévue du 10 mai au 8 juin 1979.

Paragraphe 5. ORGANISMES COOPÉRANTS

Les organismes coopérants désignés dans le cadre du présent Accord seront :

- a) Pour l'Organisation météorologique mondiale : le Secrétariat de l'Organisation;
- b) Pour le Mexique
 - Le Secrétariat aux affaires étrangères;
 - Le Secrétariat à la défense nationale;
 - Le Secrétariat aux finances et au crédit;
 - Le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources en eau;
 - Le Secrétariat aux communications, aux transports, aux aéroports et services auxiliaires;
- c) Pour les autres Etats Membres participants : les organismes nationaux que les Etats Membres désigneront conformément au paragraphe 16 ci-dessous.

Paragraphe 6. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement du Mexique accorde au personnel participant à l'Expérience les privilèges et immunités énoncés dans l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, avec les réserves faites par le Gouvernement du Mexique lors de sa ratification de ladite Convention, dans le *Journal officiel de la Fédération* du 10 mai 1963.

Paragraphe 7. AUTORISATION D'ACCÈS AUX INSTALLATIONS SITUÉES AU MEXIQUE ET UTILISATION

Le Gouvernement du Mexique autorise, pour la période d'observations intensives de l'Expérience, ainsi que pendant la durée nécessaire avant et après celle-ci pour les procédures appropriées de préparation et d'achèvement, l'utilisation, dans la mesure du possible, par les autres Etats Membres participants des installations de l'aéroport d'Acapulco, pour autant que cela soit nécessaire pendant la durée de l'Expérience, conformément au paragraphe 4 et au Protocole d'exécution annexé au présent Accord.

Paragraphe 8. ENTRÉES ET SORTIES D'AÉRONEFS ET DE MEMBRES DU PERSONNEL

- a) Le Gouvernement du Mexique prendra, sur demande faite 72 heures à l'avance, les mesures nécessaires pour accorder en temps voulu aux aéronefs portant l'emblème de l'Organisation et au personnel des autres Pays Membres participants collaborant à l'Expérience l'autorisation d'entrer au Mexique et d'en sortir pendant l'Expérience.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit de vérifier l'identité des membres du personnel collaborant à l'Expérience et d'inspecter l'équipement, les matières et les instruments qui seront utilisés au cours de celle-ci.

Paragraphe 9. IMPORTATION ET EXPORTATION DE MATIÈRES, ÉQUIPEMENT, FOURNITURES, MARCHANDISES ET AUTRES BIENS

Le Gouvernement du Mexique prendra, sur demande, et conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les mesures voulues pour autoriser l'admission sans restriction au Mexique des matières, équipements, fournitures, marchandises et autres biens de tout autre Etat Membre participant en vue de leur utilisation au cours de l'expérience; quand cela est nécessaire, il autorisera en temps voulu leur sortie du pays.

Paragraphe 10. EXEMPTIONS FISCALES

Les matières, l'équipement, les fournitures, les marchandises et autres biens, y compris les véhicules à moteur, appartenant aux autres Etats Membres participants importés au Mexique en vue de leur utilisation au cours de l'Expérience seront, sur demande et conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, admis en exemption de taxes, droits de douane, droits à l'importation et autres charges, sous réserve de réexportation après la fin de l'Expérience. Des listes détaillées de ces biens seront envoyées aux organismes coopérants du Mexique énumérés dans le paragraphe 5.

Paragraphe 11. TAXES D'ATTERRISAGE ET AUTRES CHARGES ANALOGUES

Les Etats Membres participants n'auront à payer aucune taxe ou redevance pour leurs activités aéronautiques au Mexique dans le cadre de l'Expérience. Cependant, le coût des services rendus au sujet de l'utilisation de l'équipement et d'installations spéciales sera remboursé aux taux habituels.

Paragraphe 12. DÉPENSES ET PAIEMENTS

Toutes les dépenses et paiements résultant de l'exécution du présent Accord et liés à la fourniture de services aux Etats Membres participants ou aux organismes coopérants désignés par eux seront entièrement supportés par ces Etats Membres.

Paragraphe 13. RESPONSABILITÉS

a) Chaque organisme coopérant d'un Etat Membre participant sera responsable des plaintes pour dommages aux biens ou aux personnes, seulement en ce qui concerne les activités de l'organisme coopérant ou de son personnel directement liées à l'Expérience.

b) Chaque fois qu'un membre du personnel d'un organisme coopérant sera personnellement impliqué dans un litige quel qu'il soit, l'organisme coopérant collaborera avec les autorités mexicaines pour faciliter le règlement de ce litige.

c) Le présent Accord n'entrera pas en vigueur, pour chaque organisme coopérant de chaque Etat participant, tant qu'il n'aura pas été signé un accord sur les responsabilités entre le Gouvernement de cet autre Etat participant et le Gouvernement du Mexique.

Paragraphe 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

a) Tout différend entre le Gouvernement du Mexique et l'Organisation concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé par négociation ou par tout autre mode de règlement amiable des différends accepté par les parties.

b) Pour tout différend de nature analogue entre un autre Etat Membre participant et l'Organisation ou entre le Mexique et tout autre Etat Membre participant ou entre États Membres participants, la procédure prévue à l'alinéa *a* ci-dessus sera adoptée *mutatis mutandis*, sauf s'il en est disposé autrement par un arrangement spécifique conclu entre les parties en cause ou dans une note par laquelle un Etat Membre accepte d'être Etat Membre participant comme il est indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 16 ci-dessous.

Paragraphe 15. PROTOCOLE D'EXÉCUTION

L'Organisation négociera avec le Gouvernement du Mexique en vue de la signature d'un Protocole d'exécution qui, conformément au présent Accord, précisera les détails de l'application de cet Accord applicable à tout Etat Membre participant; ce Protocole sera annexé à l'Accord.

Chaque Etat Membre de l'Organisation recevra un exemplaire de ce Protocole d'exécution.

Paragraphe 16. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD AUX ETATS MEMBRES PARTICIPANTS

a) Pour que le présent Accord et le Protocole d'exécution puissent devenir applicables à l'un des autres Etats Membres participants de l'Organisation, cet Etat Membre enverra au Gouvernement du Mexique une note par laquelle il accepte d'être un membre participant dans les conditions fixées par l'Accord et par le Protocole d'exécution, indiquant le nom et l'adresse de son organisme national qui sera son organisme coopérant aux fins de l'Accord, dès que les stipulations de l'alinéa *c* du paragraphe 13 auront été satisfaites. L'Organisation recevra copie de cette note.

b) Chacun des autres Etats Membres participants pourra, si nécessaire, conclure avec le Gouvernement du Mexique des arrangements supplémentaires qui, conformément au présent Accord, spécifieront les détails administratifs et techniques complémentaires de la coopération requise entre les deux gouvernements.

L'Organisation recevra copie de ces arrangements supplémentaires.

c) Ces arrangements supplémentaires constitueront des annexes au présent Accord, applicables seulement aux parties en cause.

d) Tout arrangement supplémentaire pourra être modifié à tout moment, par accord entre les deux parties en cause; ces modifications devront être notifiées à l'Organisation.

e) Tout arrangement spécifique conclu conformément aux dispositions du présent Accord constitueront une annexe à cet Accord, applicable seulement aux parties en cause.

Paragraphe 17. NOTIFICATION DES ANNEXES ET DES AMENDEMENTS

L'Organisation notifiera à tous les Etats Membres participants toutes les annexes et tous les amendements conclus conformément aux clauses des paragraphes 15 et 16.

Paragraphe 18. DURÉE DE L'A

a) Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature par les deux parties et le restera tant que le Gouvernement du Mexique et l'Organisation n'auront pas déterminé, par accord mutuel, que l'Expérience a pris fin, mais dans tous les cas au plus tard le 30 juin 1979.

b) Le présent Accord entrera en vigueur pour les autres Etats Membres participants à la date de la notification de leur acceptation, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe

16 ci-dessus, une fois qu'ils auront satisfait aux conditions stipulées par ce paragraphe; il prendra fin conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 18.

FAIT ET SIGNÉ à Genève, le 25 avril 1979.

Pour le Gouvernement
du Mexique :

Le Représentant permanent du Mexique
auprès des organisations internationales
à Genève,

[Signé]

ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Ambassadeur

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :
Le Secrétaire général,

[Signé]

D. A. DAVIES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'EXÉCUTION¹ ENTRE LE MEXIQUE ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE RELATIF À L'ACCORD SUR L'EXPÉRIENCE MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE SIGNÉ À GENÈVE LE 25 AVRIL 1979²

Conformément aux stipulations du paragraphe 15 de l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement du Mexique²;

Le Gouvernement du Mexique et l'Organisation météorologique mondiale, ci-après dénommée l'«Organisation»;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CONDUITE DE L'EXPÉRIENCE

a) Chaque Etat Membre participant détachera à l'aéroport d'Acapulco, pendant l'Expérience, un représentant chargé de coordonner les activités sur place et d'assurer la liaison avec l'organisme coopérant mexicain qui sera dûment désigné, en vue de la mise en œuvre du présent Protocole par le Gouvernement du Mexique.

b) L'Organisation coordonnera ses activités par l'intermédiaire du centre opérationnel de la PEMG au Secrétariat de l'OMM à Genève. Ce centre opérationnel sera surtout chargé d'assurer que la planification et la conduite de l'Expérience seront dirigées en tout temps de façon à atteindre les buts scientifiques de cette Expérience.

c) Le Gouvernement du Mexique désignera de même, comme attaché de liaison, une personne qualifiée qui assurera le contact avec les représentants et avec l'Organisation.

d) Les tâches principales des représentants seront :

- i) Assurer l'aide opérationnelle, administrative et logistique nécessaires pour atteindre les buts scientifiques de l'Expérience;
- ii) Fournir les directives scientifiques nécessaires pour les opérations en vol à partir du centre d'opération;
- iii) Assurer la liaison avec l'organisme coopérant mexicain pour tous les aspects personnels, opérationnels, administratifs et logistiques du programme;
- iv) Coordonner avec l'organisme coopérant mexicain les aspects scientifiques du programme et la participation du personnel mexicain autorisé au programme des opérations en vol.

e) Le calendrier des opérations à l'aéroport d'Acapulco sera le suivant :

Personnel

— Arrivée au plus tôt le 1^{er} mai 1979.

— Départ au plus tard le 15 juin 1979.

Aéronefs

— Arrivée au plus tôt le 5 mai 1979.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 269 du présent volume.

— Départ prévu vers le 10 juin 1979, pouvant être retardé jusqu'au 15 juin 1979, si c'est nécessaire pour l'entretien des aéronefs et/ou pour mettre en œuvre le programme d'observation de la PEMG.

f) Tous les aéronefs participant subiront une inspection douanière et une inspection sanitaire à leur atterrissage à Acapulco.

g) Toutes les opérations des aéronefs participants seront assujetties aux dispositions légales concernant l'aviation.

h) Les représentants des autres Etats Membres participants fourniront au représentant mexicain un plan d'opérations avant chaque vol au départ d'Acapulco; ils fourniront aussi, immédiatement après chaque vol se terminant à Acapulco, un rapport sur l'exécution du programme.

i) Des armes, des appareils photographiques ou un équipement de détection à distance ne pourront pas être installés ni embarqués à bord des aéronefs utilisés pour l'Expérience.

j) Les aéronefs utilisés pour l'Expérience devront porter l'emblème de l'Organisation, à l'exclusion de tout autre. L'emploi de l'emblème de l'Organisation et de son nom, en entier ou sous forme de sigle, par tout Etat Membre participant à l'Expérience est formellement autorisé aux fins de cette Expérience par le Secrétaire général de cette Organisation. Lesdits avions ne seront pas assujettis à l'immatriculation en vertu des lois et règlements mexicains.

Article 2. QUESTIONS CONCERNANT LE PERSONNEL

a) Le personnel des autres Etats Membres participants obtiendra les visas appropriés avant le commencement des opérations et sera assujetti à la réglementation mexicaine sur l'immigration.

b) Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit de fixer l'effectif du personnel des autres Etats Membres participant à l'Expérience.

c) Les représentants échangeront des listes du personnel participant ainsi que des informations sur toute modification éventuelle de celles-ci.

d) Des mesures appropriées seront prises pour permettre au personnel mexicain autorisé de participer au programmes de vol. Dans chaque vol, il pourra y avoir au maximum trois personnes de nationalité mexicaine. Les représentants coordonneront les questions concernant le personnel mexicain participant aux opérations en vol.

e) Les membres du personnel participant aux opérations dans le cadre de l'Expérience ne porteront pas d'uniforme militaire.

Article 3. SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX

L'organisme mexicain coopérant :

a) Fournira des informations sur les locaux et les services hospitaliers, suivant le besoin;

b) Fournira une liste des noms, adresses et numéros de téléphone de médecins et de dentistes privés recommandés à Acapulco.

Article 4. TÂCHES SPÉCIFIQUES DE L'ORGANISME MEXICAIN COOPÉRANT

a) L'organisme coopérant mexicain assistera les autres Etats Membres participants sur les points suivants :

i) Les arrangements nécessaires pour l'utilisation de bureaux et de hangars à l'aéroport d'Acapulco;

ii) L'autorisation d'avoir accès aux installations de l'aéroport d'Acapulco et d'en faire usage;

- iii) L'arrivée au Mexique des aéronefs et du personnel et leur départ du pays;
- iv) L'importation et l'exportation de matières, d'équipement, de fournitures, de marchandises et d'autres biens nécessaires à l'Expérience.
- v) Les exemptions fiscales stipulées dans les paragraphes 9, 10 et 11 de l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement du Mexique.
 - b) L'organisme mexicain coopérant assurera, dans la mesure du possible, la fourniture :
 - i) D'une aire de stationnement, en exemption de taxes, à l'aéroport d'Acapulco, pour au maximum trois avions C-141 devant servir à l'Expérience;
 - ii) De l'aire de stockage pouvant être nécessaire, à l'aéroport d'Acapulco, pour l'équipement et les fournitures destinés à l'Expérience, jusqu'à concurrence de 200 mètres carrés.

Article 5. TÂCHES SPÉCIFIQUES DE L'ORGANISATION

a) L'Organisation assurera que les autres Etats Membres participants, ensemble ou séparément, pendant la durée des opérations — sauf s'il en est disposé autrement ci-dessus ou sauf accord futur éventuel — fourniront ou feront fournir les aéronefs, tout l'équipement et les fournitures techniques et tout le personnel nécessaire à la conduite de l'Expérience.

b) L'Organisation maintiendra à son Secrétariat à Genève (Suisse) un centre opérationnel de la PEMG pour la coordination internationale de l'Expérience.

Article 6. DURÉE

Le présent Protocole d'exécution entrera en vigueur après sa signature par les deux parties et prendra fin en même temps que l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale entre l'Organisation mondiale météorologique et le Gouvernement du Mexique.

Le présent Protocole d'exécution entrera en vigueur pour les autres Etats Membres participants à la date de notification de leur acceptation de ce Protocole, conformément à l'alinéa a du paragraphe 16 de l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale, et, les conditions qui y figurent une fois satisfaites, prendra fin le 30 juin 1979.

FAIT ET SIGNÉ à Genève le 25 avril 1979.

Pour le Gouvernement
du Mexique :
Le Représentant permanent du Mexique
auprès des organisations internationales
à Genève,

[Signé]
ROBERTO MARTÍNEZ LE CLAINCHE
Ambassadeur

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :
Le Secrétaire général,

[Signé]
D. A. DAVIES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU DE L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD SUR L'EXPÉRIENCE MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE SIGNÉ À GENÈVE LE 25 AVRIL 1979²

I

N° 718

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement du Mexique signé à Genève le 25 avril 1979². Conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 16 de cet Accord, j'ai l'honneur de vous informer que les Etats-Unis d'Amérique acceptent d'être un Etat Membre participant, dans les conditions stipulées par l'Accord et le Protocole d'exécution correspondant³, avec les réserves suivantes :

1. Les obligations des Etats-Unis en vertu du paragraphe 12 sont sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires; de plus, les Etats-Unis d'Amérique estiment qu'ils ne supporteront que le coût de leur propre participation à l'Expérience.

2. En ce qui concerne le paragraphe 13, les Etats-Unis d'Amérique ne seront responsables, en cas de plaintes pour dommages aux personnes ou aux biens, que dans le cadre des activités concernant l'Expérience affectuées directement par l'organisme des Etats-Unis d'Amérique désigné comme coopérant ou par son personnel. Les Etats-Unis d'Amérique déclinent toute responsabilité pour les plaintes qui seraient fondées seulement sur un titre de propriété d'équipement, installations ou autres biens utilisés pour l'Expérience.

Les membres du personnel des Etats-Unis participant à l'Expérience ne resteront pas au Mexique, pour quelque raison que ce soit, après le 15 juin 1979. Ils ne porteront pas d'uniforme militaire et ne seront pas armés; l'aéronef qu'ils utiliseront portera l'emblème de l'organisation internationale. De plus, il n'y aura dans l'avion ni armes ni appareils photographiques ni équipement de détection à distance, en dehors de ce qui est nécessaire pour la recherche.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que l'organisme coopérant désigné est, pour les Etats-Unis d'Amérique : The National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, Rockville, Maryland 20852, Etats-Unis. Le représentant des Etats-Unis, en vertu de l'alinéa *a* de l'article premier du Protocole d'exécution, est M. Edward V. Tiernan de l'U.S. Project Office for the Experiment.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 269 du présent volume.

³ Voir p. 274 du présent volume.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures, l'assurance de ma très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.), 15 avril 1979¹

[PATRICK J. LUCEY]

Son Excellence Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXIQUE

Tlatelolco (D.F.), le 25 avril 1979

N° 1204213

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 718, aux termes de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de participer comme Etat Membre à l'Accord sur l'Expérience météorologique mondiale entre l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ainsi qu'au Protocole d'exécution correspondant, dans les conditions prescrites par ces textes et sous les réserves suivantes :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements sur la participation des Etats-Unis d'Amérique à l'Expérience susdite, entrant en vigueur à dater de ce jour.

Au sujet de l'alinéa *b* de l'article 2 du Protocole d'exécution, le nombre des membres participants des Etats-Unis se trouvant en même temps sur le territoire mexicain sera au maximum de 79, le nombre total des personnes participant à l'ensemble de l'Expérience ne devant pas dépasser 148.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
aux relations extérieures,
[Signé]
JOSÉ JUAN DE OLLOQUI

Son Excellence Monsieur Patrick Joseph Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

¹ Devrait se lire «25 avril 1979».

No. 19247

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Damascus on 2 May 1979

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 23 June 1979

Authentic texts of the Agreement and minutes of negotiations: English and Arabic.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Damas le 2 mai 1979

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 23 juin 1979

Textes authentiques de l'Accord et du procès-verbal de négociations : anglais et arabe.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the PL 480 Title I Agreement signed on November 20, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions U.S. Dollars)</i>
Wheat Flour	1979	34,000	6.9
Rice	1979	15,000	5.2

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

1. Initial payment—Five percent.
2. Currency Use Payment—Ten percent for section 104 (a) Purposes.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two percent.
7. Continuing Interest Rate—Three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat Flour	1979	241,000
Rice	1979	35,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part 1, Article III A(4) of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the

¹ Came into force on 2 May 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 57.

poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Syrian Arab Republic agrees to give high priority to the agricultural development section of the annual budget with emphasis placed on those sectors that will expand the production, marketing and distribution of agricultural commodities as follows:

1. Continue to expand the areas of irrigated agriculture, emphasizing those crops most needed by the Syrians, and land reclamation and construction of irrigation works in the Aleppo region and the Euphrates River projects.
2. Emphasize increased production of livestock and poultry by giving budgetary priority (a) to establishing pricing and marketing policies, (b) for a specialized extension service to assist poultry and livestock farmers, and (c) to expand egg production.
3. Expand and strengthen agricultural education and training institutions, including the re-establishment of an agricultural extension service to assist farmers and rural people.
4. Expand applied research on food crops and livestock by
 - (a) Placing emphasis on increasing production from arid lands and dry land farming, while at the same time, improving pasture and range management.
 - (b) Disseminating research data and information for improving crop, livestock and soil management practices.
5. Strengthen the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform's capabilities and to undertake a land classification and soil survey, and to maintain a current inventory of Syria's soil resources in order to maximize the use of land for increased agricultural production.
6. Expand and improve its system of grain storage facilities in order to provide for orderly marketing and to maintain stable prices to farmers.
7. Improve internal agricultural marketing and distribution systems to assure adequate supplies of food commodities in all parts of the country and for the export market. This calls for identifying the type of facilities and requirements needed in various parts of the country and developing plans for its early implementation.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for the following economic development sector: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Damascus, in duplicate in the English and Arabic languages, each being equally authentic, this second day of May 1979.

For the Government
of the United States of America:
[Signed]
DAVID G. NEWTON
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of United States of America

For the Government
of the Syrian Arab Republic:
[Signed]
Dr. MOHAMMAD IMADY
Minister of Economy
and Foreign Trade

MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

On April 28, 1979, a negotiation session was held to discuss the proposed P.L. 480 Title I Agreement for U.S. Fiscal Year 1979 (October 1, 1978, to September 30, 1979). Shackford Pitcher, Agricultural Attaché, American Embassy, represented the Government of the United States of America, and Salem Haddad, General Director, Foreign Trade Organization for Chemicals and Foodstuffs; Nadim Ibrahim, General Director, General Establishment for Cereal Processing and Trade; and Husni Diab, Director of Monetary and Banking Affairs, Ministry of Economy and Foreign Trade, represented the Government of the Syrian Arab Republic.

The American representative began the negotiations by stating that the American Government was unable to meet the Syrian Government's total request due to severe budget limitations. He pointed out that under the proposed agreement both the export value and/or the quantities are limited to the amounts specified. In addition, that the usual marketing requirement (UMR) eligible countries do not include the People's Republic of China, North Korea and other Communist Bloc Countries and that the American exporters look forward to sharing in increased Syrian commercial purchases of wheat flour and rice.

The American representative advised that purchase authorizations will be issued under the agreement, only after the Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available, and (b) the distribution of the commodity will not be a substantial disincentive to Syrian domestic production of wheat and rice.

The American representative stated that purchase must be made on responsive bid offerings to invitations for bids (IFB), publicly advertised in the United States. Bid offering must be received and publicly opened in the United States, and all awards must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures. The terms of all IFB's must be approved by the Office of the General Sales Manager prior to issuance.

The American representative notifies the Syrian representative that commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement. If a purchasing agent and/or shipping agent is nominated, the Office of the General Sales Manager must be notified in writing and be provided with a copy of the proposed agency agreement. All such agents must be approved by the Office of the General Sales Manager.

The Syrian representatives gave assurances that instructions, information and the appropriate authority to enable timely implementation of the agreement will be relayed to the Syrian Embassy in Washington, D.C., including the following:

- a. Commodity specifications;
- b. Contracting and delivery periods;
- c. Names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions letters of credit for commodity and freight;
- d. Authority to request and sign purchase authorization and other necessary documents;
- e. Complete instructions, information, and authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of a purchasing and/or shipping agent if applicable); and
- f. Instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture regarding the foregoing.

The Syrian representatives gave assurances that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by the designated U.S. banks immediately after contracting under each purchase authorization (PA) is concluded, and before vessels arrive at the loading ports.

The representatives of the Syrian Arab Government pointed out that the quantity of rice offered under the proposed agreement and the condition that half of it be shipped on United States flag

vessels makes it very costly and therefore requested that flexibility be provided whereby additional quantities of rice can be substituted for wheat flour. It was also pointed out that should the Government of the Syrian Arab Republic be required to import wheat during the supply period, that wheat be considered for substitution for wheat flour at such time.

SALEM HADDAD
General Director
Foreign Trade Organization
for Chemicals and Foodstuffs
[Signed]

[Signed]
SHACKFORD PITCHER
Agricultural Attaché

NADIM IBRAHIM
General Director
General Establishment for Cereal
Processing and Trade
[Signed]

HUSNI DIAB
Director of Monetary
and Banking Affairs
Ministry of Economy
and Foreign Trade
[Signed]

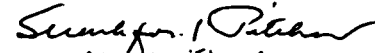
بمدة عقد الاتفاقية والتسليم
ج- أسماء وعناوين المصارف الأميركية والاجنبية المتداولة بكتب اعتماد
الصفحة للسلعة والشحن.

د- صلاحية طلب وتوقيع تفويض الشراء والوثائق الاخرى اللازمة
هـ- التعليمات الكاملة والمعلومات والملاحظات بالنسبة لقرتبات شراء
السلع والتعاقد للشحن (كما يشمل تعيين مندوب الشراء و/او الشحن
اذا كان هذا ملائماً).

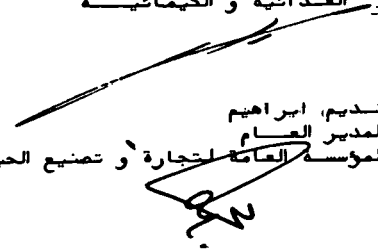
و- التعليمات للاتصال بقسم برنامج العمليات، مكتب مدير المبيعات العامة
وزارة الزراعة الأميركية بشأن ما سبق.

و قد اكد الممثل السوري ان كتب الاعتماد الممكن اجراؤها بشأن
السلعة والشحن ستفتح و تصدق من قبل البنوك الاميركية المعنية
مباشرة بعد ان يتم التعاقد تحت كل تفويض بالشراء و قبل وصول
السفن الى مرافئ التحميل.

و اشار ممثل الجمهورية العربية السورية الى ان كمية الارز المقدمة
في الاتفاقية المعروفة و الشرط بان نصف هذه الكمية يجب ان يشحن
على متن سفن تحمل العلم الاميركي يجعلها مكلفة جدا و لهذا
نطلب توفير المرونة بحيث ان كميات اضافية من الارز يمكن ان تكون
بديلا عن دقيق القمح. كما جرت الاشارة الى انه اذا اضطرت حكومة
الجمهورية العربية السورية الى استيراد القمح خلال مدة العرض يعتبر
القمح كبديل لدقيق القمح في ذلك الوقت.


شاكفورديتشر
الملحق الزراعي الاميركي

سالم حداد
المدير العام
المؤسسة العامة للتجارة الخارجية للمواد
الغذائية و الكيماوية


نديم ابراهيم
المدير العام
المؤسسة العامة لتجارة و تصنيع الحبوب

حسني دياب
رئيس دائرة الدراسات النقدية و المصرفية
وزارة الاقتصاد و التجارة الخارجية

محضر المفاوضات بين ممثلي
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و حكومة الجمهورية العربية السورية

في ٢٦ نيسان ١٩٧٩ عقدت جلسة مفاوضات لمناقشة اتفاقية القانون الاميركي العام /٤٨٠/ الفصل الاول المقترحة للسنة المالية الاميركية ١٩٧٩ (١ تشرين الاول ١٩٧٨ و لغاية ٣٠ ايلول ١٩٧٩) السيد شاكفورد بيتر الملحق الزراعي لدى مفارة الولايات المتحدة الاميركية مثل حكومة الولايات المتحدة الاميركية والسادة سالم حداد المدير العام، المؤسسة العامة للتجارة الخارجية للمواد الغذائية و الكيماثية، نديم ابراهيم المدير العام، المؤسسة العامة لتجارة و تصنيع الحبوبه حسني دياب رئيس دائرة الدراسات النقدية و المصرفية بوزارة الاقتصاد و التجارة الخارجية .

بدأ الممثل الاميركي المفاوضات بالقول ان الحكومة الاميركية لم تستطع تقديم كامل طلب الحكومة السورية بسبب التحديد الكبير للميزانية كما اشار الي ان القيمة التصديرية و/ او الكميات محددة بالمقادير المذكورة في الاتفاقية المعروضة بالاضافة الى ذلك فان الدول المؤهلة لعاجلة التصويق الاعتيادية لا تشمل جمهورية الصين الشعبية، كوريا الشمالية، و دول الكتلة الشيوعية كما ان المصدرين الاميركيين يأملون المشاركة في زيادة مشتريات سوريا التجارية من دقيق القمح و الارز .

و اشار الممثل الاميركي الى ان تفويضات الشراء ستصدر تحت هذه الاتفاقية فقط بعد ان يحدد وزير الزراعة ان (١) تسهيلات التخزين الكافية متوفرة (ب) توزيع السلعة لن يؤثر على حوافز الانتاج السوري للقمح و الارز .

و اعلن الممثل الاميركي ان الشراء يجب ان يتم بموجب عروض مقبولة يعلن عنها في الولايات المتحدة الاميركية . عروض الاسعار يجب ان تستلم و تفتح علنيًا في الولايات المتحدة و يتم التعاقد حسب اجراءات علنية و تنافسية متجاوبة مع العروض و يجب ان تتم الموافقة على شروط طلب استدرج العروض من قبل مكتب مدير المبيعات العامة قبل اعلانها .

و اعلم الممثل الاميركي الممثل السوري وجوب حظر العمولات و الاجور و الدفعات الاخرى لاي وكيل بائع في اي صفقة من سلع المواد الغذائية الواردة في الاتفاقية . اذا عين وكيل شراء و/ او شحن يجب اشعار مدير المبيعات العامة خطيا و يجب تزويده بنسخة عن موافقة الوكالة المقترحة . يجب ان تتم موافقة مكتب مدير المبيعات العامة على جميع الوكلاء . و قدم الممثلون السوريون تأكيداتهم بان التعليمات و المعلومات و الملاحية اللازمة لتمكين تطبيق الاتفاقية في الوقت المحدد ستُرسل الى السفارة السورية في واشنطن بما فيها ما يلي :

أ- مواصفات السلح

٦ - توسيع وتحسين تسهيلات تخزين الحبوب بغية ايجاد التسويق المنظم والمحافظة على سعر ثابت للمزارعين .

٧ - تحسين انظمة التسويق والتوزيع الزراعية الداخلية لتأمين السلع الغذائية الكافية لكافة انحاء البلاد وللتصدير وهذا يدعو الى تعميم نوع التسهيلات والمتطلبات اللازمة لاجزاء مختلفة من البلاد وتطوير المخطط من اجل تنفيذها المبكر .

البند السادس : افراخ التنمية الاقتصادية التي من اجلها يستخدم البلد المستورد المعائدات
التراكية :

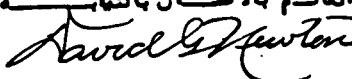
٢ - تستعمل المعائدات التراكية للبلد المستورد التي تنشأ عن بيع السلع المولدة بموجب هذه الاتفاقية في تمويل اجراءات المساعدة الذاتية المتفق عليها في البند الخامس من الاتفاقية ولتنمية القطاع الاقتصادي التالي : الزراعة

ب - عند استعمال المعائدات لهذه الافراخ ، تولى عناية خاصة للتحسين المباشر لحياة اشد الناس فقرا من شعب البلد المستفيد ولقدرتهم على المساهمة في تطوير بلدهم .

واقارار بما تقدم ، تم توقيع الاتفاقية من قبل سظلي الجانبين المخلولين رسميا بذلك .

وقعت في دمشق على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ، ويكون كلا الاصلين معتدبين للمعمل بموجبهما . حذر في دمشق بتاريخ الثاني من شهر مارس عام ١٩٧٩ .

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية
دافيد ج. نيوتن

القائم بالاقبال بالنيابة


عن حكومة الجمهورية العربية السورية
الدكتور محمد الماسدي
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية



الفقرة من المساهمة الفعالة في زيادة الانتاج الزراعي عن طريق زراعة المزارع الصند

ب - توافق حكومة الجمهورية العربية السورية على اعطاء الافلية القصوى لقسم التنسيب الزراعية من الميزانية السنوية والتركيز على القطاعات التي ستزيد الانتاج والتسويق والتوزيع للسلع الزراعية كما يلي :

١ - الاستمرار في توسيع المساحات العروة والتركيز على المحاصيل التي يحتاجها السوريون وعلى استصلاح الاراضي واقامة مشاريع انظمة الري في منطقة حلب ومشاريع نهر الفرات .

٢ - التأكيد على زيادة انتاج الثروة الحيوانية والدواجن باعطاء افلية في الميزانية (٦) لاقامة سياسات للتسمير والتسويق (ب) لاقامة خدمات ارشادية متخصصة لمساعدة مربي الدواجن والثروة الحيوانية (ج) لزيادة انتاج البيض .

٣ - توسيع وتعزيز التعليم الزراعي ومؤسسات التدريب بما في ذلك اعادة اقامة الخدمات الارشادية الزراعية لمساعدة المزارعين وسكان الريف .

٤ - توسيع الابحاث التطبيقية على المحاصيل الغذائية والثروة الحيوانية .

٦ - التأكيد على زيادة الانتاج من الاراضي القاحلة والزراعة المحلية بنفس الوقت تحسين ادارة المراعي .

ب - نشر المعلومات ونتائج الابحاث لتحسين المحاصيل والثروة الحيوانية وادارة التربة .

• دعم قدرات وزارة الزراعة والاصلاح الزراعي للقيام بسح وتصنيف الاراضي والقيام بمجرد مستر لموارد التربة السورية وذلك لاستثمار اكبر مساحات من الاراضي لزيادة الانتاج الزراعي .

- آخر شحنة من السلع في كل سنة ميلادية .
 ٦ - معدل القاعدة الاولى - اثنان ٢ بالمئة .
 ٧ - معدل القاعدة المستمر - ثلاثة ٣ بالمئة .

البند الثالث : لائحة التسويق الاحتياطية :

السلعة	فترة الاستيراد	حاجة التسويق الاحتياطية
	حسب الصنة المئوية الاميركية	(بالاطنان الخريسية)
دقيق القمح	١٩٧٩	٢٤١٠٠٠
الارز	١٩٧٩	٣٥٠٠٠

البند الرابع : تحديدات التصدير :

- ٢ - تكون فترة تحديد التصدير السنة المئوية الاميركية ١٩٧٩ او اى سنة مالية لاحقة تستورد خلالها وتستعمل السلع المصولة بموجب هذه الاتفاقية .
 ب - فيما يتعلق بالقسم الاول ، المادة الثالثة ٢ (٤) من الاتفاقية فان السلع التي لا يجوز تصديرها بالنسبة لدقيق القمح هي :
 القمح ، دقيق القمح ، القمح المقشور ، السميد ، الفرخة ، او البرغل (او السلبة ذاتها تحت اسم مختلف) ، بالنسبة للارز هي : الارز غير المقشور ، البني اللون ، او المقشور .

البند الخامس : اجراءات المساعدة الذاتية :

- ٢ - يراى في تنفيذ اجراءات المساعدة الذاتية هذه التأكيد بصورة خاصة على المساهمة المباشرة في تقدم التنمية في المناطق الريفية الفقيرة وطور تكون

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

لمبيع السلع الزراعية بموجب برنامج القانون الأمريكي العام رقم / ٤٨٠ / - الفصل الاول

اتفقت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية السورية على بيع السلع الزراعية المدرجة ادناه . وتتألف هذه الاتفاقية من المقدمة والقسمين الاول والثالث من نصوص اتفاقية الفصل الاول من القانون الأمريكي العام رقم / ٤٨٠ / الموقعة في ٢٠ تشرين الثاني ١٩٧٤ إضافة الى القسم الثاني الوارد ادناه :

القسم الثاني : أحكام خاصة :

البند الاول : لائحة السلع :

السلعة	فترة التسليم	الكمية القصوى التقريبية	القيمة التسويقية القصوى للتصدير
	(حسب السنة المالية الأمريكية)	(اطنان متريّة)	(بـلـاين الدولارات الأمريكية)
دقيق القمح	١٩٧٩	٣٤٠٠٠	٦٩
الارز	١٩٧٩	١٥٠٠٠	٥٢

البند الثاني : شروط الدفع :

الحساب بالدولار

- ١ - الدفعة الاولى - حصة بالاقية .
- ٢ - الدفعة من اجل استعمال العملة - مشروطة بالاقية على ان تستعمل - للاغراض المتعلقة بالفقرة ١٠٤ (أ) .
- ٣ - حدود انقضاء المدفوعات - ١٩
- ٤ - مقدار كل دفعة - مقدار سنوية متساوية تقريباً .
- ٥ - تاريخ استحقاق الدفعة الاولى - بعد مرور سنتين على تاريخ تسليم

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AMENDING
THE AGREEMENT OF 2 MAY 1979 FOR THE SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I
PROGRAM²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DAMASCUS

June 23, 1979

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Public Law 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on May 2, 1979,² and to propose that the agreement be amended as follows:

In part II, item I, Commodity Table, under the appropriate columns, delete: "wheat flour" "1979" "34,000" "Dols 6.9" and insert:

- (1) "Wheat" "1979" "30,000" "Dols 4.5"
- (2) "Wheat flour" "1979" "10,000" "Dols 2.4"

All the other terms and conditions of the May 2, 1979, Title I Agreement will remain the same. I propose that this letter and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to be effective on the date of your letter in reply.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]
DAVID G. NEWTON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. Mohammad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Damascus

¹ Came into force on 23 June 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 280 of this volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR¹

23 June 1979

Dear Mr. Newton:

I have the honor to refer to the Public Law 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on May 2, 1979, and agree to the amendment of that agreement proposed in your letter dated June 23, 1979, which is as follows:

[See letter I]

It is my pleasure to confirm that this reply constitutes an agreement between our two governments, to be effective on the date of this letter in reply to your letter.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires a.i., the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

MOHAMMAD AL-IMADY
[Signed]
Minister of Economy
and Foreign Trade

Mr. David G. Newton
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Damascus, S.A.R.

¹ Syrian Arab Republic, Ministry of Economy and Foreign Trade.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉ-
MENT AU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord comprendra le préambule, les première et troisième parties de l'Accord signé le 20 novembre 1974² en vertu du titre I de la *Public Law* 480, ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Farine de blé	1979	34 000	6,9
Riz	1979	15 000	5,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
2. Règlement partiel — 10 (dix) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)</i>
Farine de blé	1979	241 000
Riz	1979	35 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1979 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur pendant lequel les produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour la farine de blé —

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 57.

blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, farine ou boulghour (ou les mêmes produits sous un nom différent); et, dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application des mesures d'auto-assistance, on s'emploiera en particulier à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre aux économiquement faibles de participer activement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République arabe syrienne s'engage à accorder une priorité élevée dans son budget annuel au développement agricole en attribuant une importance particulière aux secteurs permettant d'accroître la production, la commercialisation et la distribution de denrées agricoles, et notamment :

- 1) A continuer à accroître la superficie des terres irriguées en mettant l'accent sur les cultures les plus nécessaires en Syrie et à poursuivre les travaux de bonification des terres et la construction des ouvrages d'irrigation dans la région d'Alep et de l'Euphrate;
- 2) A mettre l'accent sur le développement de l'élevage et de l'aviculture, en prenant les mesures budgétaires nécessaires pour a) formuler des politiques des prix et de commercialisation, b) en mettant en place un service spécialisé de vulgarisation pour aider les aviculteurs et les éleveurs, et c) en développant la production d'œufs;
- 3) A développer et à renforcer l'éducation agricole et les institutions de formation, en particulier en rétablissant un service de vulgarisation agricole pour aider les agriculteurs et les populations rurales;
- 4) A développer les recherches appliquées sur les récoltes alimentaires et l'élevage en :
 - a) S'employant à accroître la production de l'agriculture dans les régions arides et non irriguées, tout en améliorant la gestion des pâturages et des terrains de parcours; et
 - b) Diffusant les résultats des recherches et des informations afin d'améliorer les pratiques de culture, d'élevage et de gestion des sols;
- 5) A renforcer le Ministère de l'agriculture et les services de réforme agraire ainsi qu'à entreprendre une étude de classification des sols et une étude pédologique et à maintenir à jour un inventaire des ressources pédologiques de la Syrie afin de maximiser l'utilisation des terres pour promouvoir la production agricole;
- 6) A développer et à améliorer son réseau d'installations de stockage des céréales pour pouvoir assurer une commercialisation rationnelle des céréales et maintenir la stabilité des prix payés aux agriculteurs;
- 7) A améliorer les systèmes internes de commercialisation et de distribution agricoles pour assurer des approvisionnements adéquats en denrées alimentaires dans toutes les régions du pays et pour les marchés d'exportation. Il faudra pour cela identifier le type d'installations et de services nécessaires dans différentes régions du pays et établir des plans pour les mettre en place dès que possible.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateurs tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : l'agriculture.

B. L'affectation des recettes à ces objectifs servira en particulier à relever directement le niveau de vie des membres les plus déshérités de la population du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas le 2 mai 1979, en double exemplaire en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]
DAVID G. NEWTON

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,

[Signé]
MOHAMMED IMADY

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le 28 avril 1979, il s'est tenu une réunion de négociations pour discuter de l'Accord qu'il était envisagé de conclure conformément au titre I de la PL 480 pour l'exercice financier 1979 des Etats-Unis (1^{er} octobre 1978 au 30 septembre 1979). Shackford Pitcher, Attaché agricole à l'Ambassade des Etats-Unis, a représenté le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et Salem Haddad, Directeur général de l'Organisation du commerce extérieur de produits chimiques et de denrées alimentaires, Nadim Ibrahim, Directeur général de l'Office général de traitement et du commerce de céréales, et Husni Diab, Directeur des affaires monétaires et bancaires au Ministère de l'économie et du commerce extérieur, ont représenté le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Le représentant des Etats-Unis a ouvert les négociations en déclarant que le Gouvernement des Etats-Unis n'était pas en mesure, par suite de graves contraintes budgétaires, de satisfaire l'intégralité de la demande faite par le Gouvernement syrien. Il a fait observer que, dans l'Accord proposé, la valeur à l'exportation et/ou les quantités étaient limitées aux montants spécifiés. En outre, les pays pouvant bénéficier des obligations touchant les marchés habituels ne comprenaient pas la République populaire de Chine, la Corée du Nord et les autres pays du bloc communiste, et les exportateurs américains souhaitaient vivement pouvoir avoir une part des achats commerciaux accrus de farine de blé et de riz par la Syrie.

Le représentant des Etats-Unis a fait savoir que les autorisations d'achat en vertu de l'Accord ne seraient émises qu'après que le Secrétaire à l'agriculture aura déterminé que *a*) des moyens d'entreposage adéquats sont disponibles et que *b*) la distribution des produits en question n'aurait pas pour effet de décourager de façon marquée la production intérieure de blé et de riz en Syrie.

Le représentant des Etats-Unis a déclaré que les achats devraient être faits à la suite d'avis d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis. Les soumissions devraient être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis, et tous les marchés devraient être adjugés conformément à des procédures d'appels d'offres ouvertes et faisant appel à la concurrence. Les conditions de tous les avis d'appels d'offres devraient être approuvées par l'Office of the General Sales Manager avant d'être publiés.

Le représentant des Etats-Unis a informé les représentants de la Syrie que le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à un agent de vente quelconque était interdit à l'occasion de tout achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord. En cas de désignation d'un agent d'achat et/ou d'expédition, l'Office of the General Sales Manager devrait en être informé par écrit et recevoir une copie du contrat d'agence proposé. Tous ces agents devraient être approuvés par l'Office of the General Sales Manager.

Les représentants de la Syrie ont donné l'assurance que les instructions, informations et autorisations voulues pour pouvoir exécuter ponctuellement l'Accord seraient communiquées à l'Ambassade de Syrie à Washington (D.C.), et notamment :

- a) Les spécifications des produits;
- b) Les délais de passation des marchés et de livraison;
- c) Les noms et adresses des banques américaines et étrangères devant émettre les lettres de crédit afférentes à l'achat des produits et au fret;
- d) L'autorisation de demander l'émission et de signer des autorisations d'achat et autres documents nécessaires;
- e) Des instructions et des informations complètes et des pleins pouvoirs concernant les arrangements à prendre pour l'achat des produits et les marchés d'expédition (y compris, s'il y a lieu, en ce qui concerne la nomination d'un agent d'achat et/ou d'expédition); et
- f) Les instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, Département de l'agriculture des Etats-Unis, concernant ce qui précède.

Les représentants de la Syrie ont donné l'assurance que des lettres de crédit négociables concernant tant les produits que le fret seraient ouvertes et confirmées par les banques américaines désignées immédiatement après la passation du marché faisant l'objet de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement.

Les représentants du Gouvernement de la République arabe syrienne ont fait observer que la quantité de riz offerte dans le cadre de l'Accord proposé ainsi que la condition selon laquelle la moitié de ce riz devait être expédiée à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, en renchérisaient beaucoup le prix, et ont demandé par conséquent de pouvoir remplacer certaines quantités de farine de blé par des quantités supplémentaires de riz. Il a été demandé aussi, au cas où le Gouvernement de la République arabe syrienne serait tenu d'importer du blé pendant la période d'offre, que la possibilité soit envisagée de remplacer de la farine de blé par du blé.

Le Directeur général,
Organisation du commerce extérieur de produits chimiques et de denrées alimentaires,

[Signé]
SALEM HADDAD

L'Attaché agricole,

[Signé]
SHACKFORD PITCHER

Le Directeur général,
Office général du traitement
et du commerce de céréales,

[Signé]
NADIM IBRAHIM

Le Directeur des affaires monétaires
et bancaires,
Ministère de l'économie
et du commerce extérieur,

[Signé]
HUSNI DIAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 MAI 1979 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DAMAS

Le 23 juin 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la *Public Law* 480 signé le 2 mai 1979² par des représentants de nos deux gouvernements et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits, sous les colonnes appropriées, supprimer «Farine de blé, 1979, 34 000 et 6,9» et insérer :

- | | | | |
|-------------------|------|--------|------|
| 1) «Blé | 1979 | 30 000 | 4,5» |
| 2) «Farine de blé | 1979 | 10 000 | 2,4» |

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 2 mai 1979 demeureront inchangées. Je propose, si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
DAVID G. NEWTON

Son Excellence Monsieur Mohammed Al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Damas

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 292 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 23 juin 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la *Public Law* 480 signé le 2 mai 1979 par des représentants de nos deux gouvernements et d'accepter l'amendement audit Accord proposé dans votre lettre du 23 juin 1979, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,
[Signé]
MOHAMMED AL-IMADY

Monsieur David G. Newton
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

No. 19248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding for co-operation in the re-
search and development of tar sands (oil sands) and
heavy oil. Signed at Washington, Edmonton, Regina
and Ottawa on 4 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémorandum d'accord pour la coopération en vue de la
recherche et de l'exploitation des sables bitumineux (pé-
trolifères) et des huiles lourdes. Signé à Washington,
Edmonton, Regina et Ottawa le 4 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR COOPERATION IN THE RESEARCH AND DEVELOPMENT OF TAR SANDS (OIL SANDS) AND HEAVY OIL BETWEEN THE ALBERTA OIL SANDS TECHNOLOGY AND RESEARCH AUTHORITY OF THE PROVINCE OF ALBERTA, THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES OF CANADA, THE DEPARTMENT OF MINERAL RESOURCES OF THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN, FOR CANADA, AND THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES FOR THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter called the "Participants")

Recognizing their mutual interest in the utilization of tar sands and heavy oil, and desiring to exchange information and to further the development of processes and equipment concerned with tar sands and heavy oil;

Bearing in mind efforts of both countries to encourage international cooperation in the general field of energy research and development under both bilateral and multilateral arrangements;

Recognizing that appreciable resources of tar sands and heavy oils also occur in other and usually less developed countries;

Have agreed on the following:

Article 1. The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a framework for a program of cooperation between the Participants in research and development activities in the field of tar sands and heavy oil extraction, processing and related technologies.

The areas and forms of cooperation are listed under articles 2 and 3 respectively.

Article 2. The areas of cooperation covered by this Memorandum of Understanding may include:

1. Parametric analysis of tar sands and heavy oil characteristics.
2. Comparative economics and sweep efficiencies of steam flooding and in situ combustion methods.
3. Permeability-enhancement methods.
4. Treatment and use of water produced during tar sands and heavy oil development.
5. Steam flooding with additives (steam with a twist—SWAT).
6. Laboratory and field project reviews.

Other areas may be added by the Participants by mutual agreement in writing.

Article 3. Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists.
2. The planning, coordination and conduct of research and development and demonstration projects through task-sharing arrangements and joint funding as agreed by any of the Participants. Each joint project would be implemented subject to a separate memorandum executed by those Participants in that joint project.
3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.

¹ Came into force on 4 June 1979 by signature, in accordance with article 9 (1).

4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning tar sands and heavy oil in the areas listed in article 2, in a manner agreed by the Coordinating Committee (article 4).
5. Short visits by specialist teams or individuals to the tar sands and heavy oil research facilities and test sites of the other Participants.
6. Joint testing in facilities located in each country.

Other specific forms of cooperation may be added by the Participants by mutual agreement in writing.

Each of the foregoing form of cooperation shall require an implementing agreement setting forth the details of such cooperation.

Article 4. 1. To supervise the execution of this Memorandum of Understanding, the Participants will establish a Coordinating Committee:

- (a) Each country will designate up to five members for the Coordinating Committee; co-chairmen will be nominated by Canada and the United States. The Committee will meet as necessary but normally twice each year at locations mutually agreed upon, in Canada and the United States, alternately.
- (b) The Coordinating Committee will have as its general objective the following goals:
 - To optimize the efforts of the Participants devoted to resolving outstanding technological problems inhibiting the production and utilization of oil from tar sands and heavy oil;
 - To reduce the technical risks to any of the Participants when new technologies are introduced into this field;
 - To shorten the time needed to develop and introduce new technologies in this field.
- (c) The Coordinating Committee will be informed by each Participant of its own research, development and demonstration plans at the earliest time possible in the respective planning stages to the extent legally allowable or practically feasible to permit all Participants to comment critically on each of these plans so as to enable all Participants to take into account the intentions of the others in their own program planning procedures.
- (d) The Coordinating Committee will identify studies and projects suitable for cooperation and prepare the basis of agreement and management structure appropriate to each. In general, initial summaries should be prepared by one or more of the Participants in the following format for formal consideration by the Coordinating Committee: these short documents (5-6 pages) should provide relevant information under the following headings:
 - Objective study or project;
 - Background, including pre-existing proprietary or non-proprietary information;
 - Description of specific proposal;
 - Projected cost level and method of financing proposed;
 - Time-frame for study or project;
 - Management approach.

In addition, special licensing considerations are to be noted.

If it is decided to undertake any such studies and projects, such studies and projects shall require an implementing agreement setting forth the details of implementation of cooperation.

- (e) The Coordinating Committee will report at least annually on its activities to the heads of the departments and agencies who are the Participants to this Memorandum of Understanding.

Article 5. The Participants recognize the need to agree upon provisions concerning information, copyrights and treatment of inventions or discoveries made or conceived in the course of or under any implementing agreement entered into in accordance with this Memorandum of Understanding. Accordingly, specific provisions relating to these concerns shall be set forth in each such implementing agreement.

Article 6. The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights or duties of the Participants hereto under other agreements or arrangements. This Memorandum of Understanding also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Participants from engaging in activities with other governments or persons. Moreover, it is expected that the present Memorandum of Understanding shall facilitate industrial and commercial exchanges in the field of tar sands and heavy oil between the firms of the countries of the Participants with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries. The Participants shall coordinate contracts and arrangements involving commercial firms in their respective countries when such firms or enterprises act on behalf of their respective governments under the terms of this Memorandum of Understanding. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Participant operates.

Article 7. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Participants. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Participants by mutual agreement.

Article 8. Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Participant that incurs them. The implementation of this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of appropriated funds.

Article 9. 1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and continue for a five (5)-year period. This Memorandum of Understanding may be extended by written agreement by the Participants following a review of accomplishments under the Memorandum of Understanding.

2. Any Participant may withdraw from this agreement upon six months written notice, sent to the Coordinating Committee, but such withdrawing Participant

- (i) Agrees to leave with other Participants all data and technical information exchanged prior to withdrawal; and
- (ii) Agrees to handle all data and technical information it has received from the other Participants and guard it from all disclosure to others in accordance with provisions of the implementing agreements under which the data and technical information was received.
- (iii) Agrees to continue its participation in any study or project underway at the time of its withdrawal from this Memorandum of Understanding, subject to the withdrawal arrangements agreed in respect to any individual study or project.

Withdrawal by the United States will result in the termination of the MOU.

3. In the event that, during the period of this Memorandum of Understanding the nature of any Participant's tar sands and heavy oil programs should change substantially whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the tar sands and heavy oil programs of a third party, any Participant shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Memorandum of Understanding.

4. All joint efforts and experiments begun but not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

DONE this fourth day of June 1979 at Washington, D.C., USA, and Edmonton, Regina, and Ottawa, Canada.

For the United States of America:

Department of Energy,

[Signed]

Name: JOHN F. O'LEARY

Title: Deputy Secretary

For Canada:

Alberta Oil Sands Technology
and Research Authority,

Name: [Signed — Signé]¹

Title: Chairman

[Signed — Signé]²

Approved by:

[Signed — Signé]³

For the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs of the Province of Alberta

Department of Energy,
Mines and Resources of Canada,

Name: [Signed — Signé]⁴

Title: Deputy Minister

Department of Mineral Resources
of Saskatchewan,

[Signed]

Name: JOHN R. MESSER

Title: Minister

¹ Signed by C. W. Bowman — Signé par C. W. Bowman.

² Signed by M. A. Carrigy — Signé par M. A. Carrigy.

³ Signed by J. Peter Meekison — Signé par J. Peter Meekison.

⁴ Signed by Ian A. Stewart — Signé par Ian A. Stewart.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ POUR LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RECHERCHE ET DE L'EXPLOITATION DES SABLES BITUMINEUX (PÉTROLIFÈRES) ET DES HUILES LOURDES ENTRE L'OFFICE DE TECHNOLOGIE ET DE RECHERCHE D'ALBERTA POUR LES SABLES BITUMINEUX DE LA PROVINCE DE L'ALBERTA, LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES DU CANADA, LE DÉPARTEMENT DES RESSOURCES MINÉRALES DE LA PROVINCE DU SASKATCHEWAN, POUR LE CANADA, ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS, POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, (ci-après dénommés les «Participants»)

Reconnaissant leur intérêt mutuel à l'utilisation des sables bitumineux et des huiles lourdes et désireux d'échanger des renseignements et de favoriser la mise au point de procédés et de matériel pour l'exploitation des sables bitumineux et des huiles lourdes;

Conscients des efforts déployés par les deux pays pour encourager la coopération internationale dans le domaine général de la recherche et du développement en matière d'énergie dans le cadre d'arrangements à la fois bilatéraux et multilatéraux;

Reconnaissant que des ressources appréciables de sables bitumineux et d'huiles lourdes existent aussi dans d'autres pays, généralement moins développés;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'établir le cadre d'un programme de coopération entre les Participants en matière d'activités de recherche et de développement dans le domaine des techniques d'extraction et de traitement des sables bitumineux et huiles lourdes et des techniques connexes.

Les domaines et formes de coopération sont énumérés aux articles 2 et 3, respectivement.

Article 2. Les domaines de coopération qui font l'objet du présent Mémoire d'accord peuvent comprendre :

1. L'analyse paramétrique des caractéristiques des sables bitumineux et huiles lourdes;
2. L'économie et l'efficacité comparatives des méthodes de traitement à la vapeur et de combustion sur place;
3. Les méthodes de renforcement de la perméabilité;
4. Le traitement et l'utilisation de l'eau produite au cours de l'exploitation des sables bitumineux et huiles lourdes;
5. Le traitement à la vapeur avec des additifs (vapeur à effet — SWAT);
6. Les études de projets en laboratoire et sur le terrain.

Les Participants peuvent ajouter d'autres domaines d'un commun accord par écrit.

Article 3. La coopération en vertu du présent Mémoire d'accord peut comprendre, sans s'y limiter, les formes suivantes :

1. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Planification, coordination et exécution de projets de recherche-développement et de démonstration au moyen des arrangements de partage des tâches et de financement conjoint convenus par les Participants. Chaque projet conjoint serait exécuté conformément à un mémorandum distinct appliqué par les Participants concernés par ledit projet conjoint;
3. Echange régulier de renseignements scientifiques et techniques et des résultats et méthodes de recherche-développement;
4. Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets convenus relatifs aux sables bitumineux et huiles lourdes dans les domaines énumérés à l'article 2, de la manière convenue par le Comité de coordination (article 4);
5. Courtes visites de spécialistes, en équipe ou individuellement, aux installations de recherche de sables bitumineux et huiles lourdes et aux terrains d'essai des autres Participants;
6. Essais conjoints dans les installations situées dans chaque pays.

Les Participants peuvent ajouter d'autres formes spécifiques de coopération d'un commun accord par écrit.

Chacune des formes de coopération précitées exigera un accord de mise en œuvre énonçant les détails de ladite coopération.

Article 4. 1. Pour surveiller l'exécution du présent Mémorandum d'accord, les Participants établiront un Comité de coordination :

- a) Chaque pays désignera jusqu'à cinq membres du Comité de coordination, ses coprésidents étant nommés par le Canada et les Etats-Unis. Le Comité se réunira selon les besoins mais généralement deux fois par an en des lieux mutuellement convenus, alternativement au Canada et aux Etats-Unis.
- b) Le Comité de coordination aura pour objectif général les buts ci-après :
 - L'optimisation des efforts consacrés par les Participants à la solution des problèmes techniques qui entravent la production et l'utilisation du pétrole à partir des sables bitumineux et huiles lourdes,
 - La réduction des risques techniques encourus par l'un quelconque des Participants lors de l'adoption de nouvelles techniques dans ce domaine,
 - La réduction du délai nécessaire pour la mise au point et en pratique de nouvelles techniques dans ce domaine,
- c) Chaque Participant informera le Comité de coordination de ses propres plans de recherche-développement et de démonstration le plus tôt possible dans son processus de planification, dans la mesure légalement autorisée ou pratiquement faisable, afin que chacun des Participants puisse formuler ses observations critiques sur chacun de ces plans et tenir compte des intentions des autres Participants dans la planification de son propre programme;
- d) Le Comité de coordination déterminera les études et projets qui se prêtent à la coopération et préparera les bases d'accord et la structure appropriées à chacun d'eux. En général, un premier résumé devra être préparé par un ou plusieurs Participants, sous la forme ci-après, pour examen officiel du Comité de coordination; ces courts documents (cinq à six pages) devront fournir les renseignements pertinents sous les rubriques suivantes :
 - Objectif de l'étude ou du projet,
 - Renseignements généraux, y compris les renseignements connus exclusifs ou dans le domaine public,
 - Description de la proposition spécifique,
 - Niveau prévu des dépenses et méthode de financement proposée,

- Durée de l'étude ou du projet,
- Méthode de gestion.

En outre, toutes questions spéciales de licence doivent être mentionnées.

S'il est décidé d'entreprendre de tels études et projets, ceux-ci exigeront un accord de mise en œuvre énonçant les détails d'exécution de la coopération.

- e) Le Comité de coordination rendra compte au moins une fois par an de ses activités aux chefs des départements et organismes qui sont Participants au présent Mémoire d'accord.

Article 5. Les Participants reconnaissent la nécessité de convenir de dispositions relatives aux renseignements, aux droits d'auteur et au traitement des inventions ou découvertes survenues dans le cadre d'un accord de mise en œuvre conclu conformément au présent Mémoire d'accord. Chacun desdits accords de mise en œuvre comportera donc des dispositions concernant expressément ces questions.

Article 6. Les dispositions du présent Mémoire d'accord n'affecteront pas les droits ou obligations des Participants aux termes d'autres accords ou arrangements. Le présent Mémoire d'accord n'empêche non plus en rien des entreprises commerciales ou d'autres entreprises légalement constituées de chacun des deux pays d'entreprendre des transactions commerciales conformément à la législation de chacun des pays; il n'empêche pas non plus les Participants de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou d'autres personnes. Bien au contraire, le présent Mémoire d'accord devrait faciliter les échanges industriels et commerciaux dans le domaine des sables bitumineux et des huiles lourdes entre les entreprises des pays des Participants afin que ces échanges profitent aux deux pays. Les Participants coordonneront les contrats et arrangements conclus entre des entreprises commerciales de leurs pays respectifs, lorsque lesdites entreprises agiront au nom de leurs gouvernements respectifs, aux termes du présent Mémoire d'accord. Il est entendu que tous lesdits contrats et arrangements seront conformes aux lois et règlements en vigueur pour chacun des Participants.

Article 7. La coopération aux termes du présent Mémoire d'accord sera conforme à la législation des deux pays et à la réglementation de chacun de Participants. Toutes les questions relatives au Mémoire d'accord qui se poseraient pendant qu'il est en vigueur seront réglées d'un commun accord par les Participants.

Article 8. Sauf dispositions contraires expressément convenues au moment voulu, toutes les dépenses résultant de la coopération aux termes du présent Mémoire d'accord seront à la charge du Participant qui les encourt. L'exécution du présent Mémoire d'accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés.

Article 9. 1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant cinq (5) ans. Il pourra être prolongé par accord écrit entre les Participants après examen des résultats obtenus au titre de ce Mémoire d'accord.

2. Tout Participant peut se retirer du présent Accord moyennant préavis par écrit de six mois au Comité de coordination, mais ledit Participant en se retirant

- i) Convient de laisser aux autres Participants toutes les données et tous les renseignements techniques échangés avant son retrait;
- ii) Convient de traiter toutes les données et tous les renseignements techniques reçus des autres Participants conformément aux dispositions des accords de mise en œuvre au titre desquels il les a reçus et d'empêcher qu'ils soient révélés à des tiers;
- iii) Convient de poursuivre sa participation à toute étude ou tout projet en cours au moment de son retrait du présent Mémoire d'accord, sous réserve des arrangements de retrait convenus pour chaque étude ou chaque projet.

Le retrait des Etats-Unis entraînera l'expiration du Mémoire d'accord.

3. Dans le cas où, pendant la durée du présent Mémoire d'accord, la nature des programmes d'un Participant relatifs aux sables bitumineux et huiles lourdes serait sensiblement modifiée, que ce soit par une expansion, une réduction ou une transformation substantielles ou par l'amalgame d'éléments importants des programmes avec les programmes d'un tiers relatifs aux sables bitumineux et huiles lourdes, tout Participant a le droit de demander la révision de la portée et/ou des termes du présent Mémoire d'accord.

4. Toute entreprise et expérience conjointe commencée mais non achevée à l'expiration ou à la dénonciation du présent Mémoire d'accord peut se poursuivre jusqu'à son achèvement aux termes du présent Mémoire d'accord.

FAIT à Washington (D.C.) [Etats-Unis d'Amérique] et à Edmonton, Regina et Ottawa (Canada), le 4 juin 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Département de l'énergie,

[Signé]

Nom : JOHN F. O'LEARY
Titre : Secrétaire adjoint

Pour le Canada :

L'Office de technologie et de recherche
d'Alberta pour les sables bitumineux,

Nom : [C. W. BOWMAN]
Titre : Président
[M. A. CARRIGY]

Approuvé par :

[J. PETER MEEKISON]

Au nom du Ministre des affaires fédérales
et intergouvernementales de la Province
de l'Alberta

Le Département de l'énergie, des mines
et des ressources du Canada,

Nom : [IAN A. STEWART]
Titre : Ministre adjoint

Le Département des ressources minérales
du Saskatchewan,

[Signé]

Nom : JOHN R. MESSER
Titre : Ministre

No. 19249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning support of United States activities at the National Research Council Space Research facilities of Canada (with annex). Ottawa, 19 March and 20 September 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'appui des activités des États-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada (avec annexe). Ottawa, 19 mars et 20 septembre 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL SPACE RESEARCH FACILITIES OF CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPUI DES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS DANS LES INSTALLATIONS DE RECHERCHE SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, March 19, 1979

Ottawa, le 19 mars 1979

No. 55

N° 55

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range, with annex, effected by exchange of notes at Ottawa November 16 and December 18, 1970,² as extended by exchange of notes June 29, 1973,³ and June 8 and July 30, 1976,⁴ and to the recent discussions between representatives of our two governments concerning support of activities at the Churchill Range as well as other facilities of the National Research Council of Canada.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux activités des Etats-Unis au Polygone de recherches Churchill, et à son annexe, réalisé par voie d'un échange de notes à Ottawa les 16 novembre et 18 décembre 1970², et prorogé par les échanges de notes du 29 juin 1973³ et des 8 juin et 30 juillet 1976⁴, ainsi qu'aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'appui des activités au Polygone Churchill ainsi qu'à d'autres installations du Conseil national de recherches du Canada.

By its terms, the Agreement as amended will expire on June 30, 1979, unless extended for additional periods. Because of the continued

Selon ses propres dispositions, l'Accord modifié doit expirer le 30 juin 1979, à moins d'être prorogé pour des périodes supplémentaires.

¹ Came into force on 20 September 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

⁴ *Ibid.*, vol. 1060, p. 350.

Vol. 1204, 1-19249

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 98.

³ *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

⁴ *Ibid.*, vol. 1060, p. 350.

mutual interest of both countries in the accommodation of United States activities at space research facilities of the National Research Council of Canada, I have the honor to propose that the Agreement be amended and extended for an additional period of three years.

It is my understanding that in the future the new National Research Council of Canada facility at Cimli, Manitoba, rather than the Churchill Research Range, will be the focal point for rocket activities, but that such activities will also continue to be accommodated at the Churchill Range and other established or new sites on an expeditionary basis. I also understand that launching at Churchill Research Range of meteorological rockets furnished by the United States Air Force as provided in article I, para. 3, of the annex is not contemplated after June 30, 1979. In view of these developments and the growing Canadian balloon launching capability since establishment in 1976 of a National Research Council of Canada mobile scientific balloon facility, I have the honor to further propose that the annex to the 1970 Agreement setting forth the terms and conditions governing the support of United States activities at the Churchill Range be amended as follows:

- A. That the title of the Agreement be changed to read "Support of United States Activities at the National Research Council Space Research Facilities."
- B. That all references to Churchill Research Range or The Range be changed to read NRC Space Research Facilities (NRCSRF), NRC facilities, or each facility as appropriate.
- C. That article I, para. 3, be deleted.
- D. That paragraphs 1, 2 and 4 of article IV be deleted. Paragraph 3 be amended to include balloon as well as sounding rocket launchings. Article IV would then read as follows:

"The NRC shall determine the level of activities to be conducted at its space research facilities. Rocket and balloon launching schedules and all other details shall, for each specific case, be

Etant donné l'intérêt que portent les deux pays à la continuation des activités des Etats-Unis aux installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada, je propose que l'Accord soit modifié et prorogé pour une période additionnelle de trois ans.

Je crois comprendre qu'à l'avenir la nouvelle installation du Conseil national de recherches du Canada à Cimli, au Manitoba, plutôt que le Polygone de recherches Churchill, sera le centre des activités faisant intervenir des fusées, mais que ces activités continueront par ailleurs d'être menées au Polygone Churchill et dans d'autres centres nouveaux ou existants, selon les expéditions. Je crois également comprendre que le lancement de fusées météorologiques fournies par l'Armée de l'air des Etats-Unis, comme il est prévu au paragraphe 3 de l'article I de l'annexe, n'est pas envisagé après le 30 juin 1979. Compte tenu de ces considérations et de la capacité plus grande du Canada pour ce qui concerne le lancement de ballons depuis la mise en place, en 1976, d'une installation mobile du Conseil national de recherches du Canada à cette fin, je propose en outre que l'annexe à l'Accord de 1970, qui expose les dispositions régissant l'appui des activités des Etats-Unis au Polygone de recherches Churchill, soit modifiée comme suit :

- A. Que le titre de l'Accord soit remplacé par le titre suivant : «Appui des activités des Etats-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada».
- B. Que toutes les mentions du Polygone de recherches Churchill ou du Polygone soient remplacées par les Installations de recherche spatiale du CNR (IRSCNR), les installations du CNR, ou chaque installation selon le cas.
- C. Que le paragraphe 3 de l'article I soit supprimé.
- D. Que les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article IV soient supprimés. Que le paragraphe 3 soit modifié de manière à englober les lancements de ballons au même titre que les lancements de fusées-sondes. L'article IV se lirait alors comme suit :

«Le CNRC détermine le niveau des activités qui seront menées dans ses installations de recherche spatiale. Pour chaque lancement de fusées et de ballons, les dates ainsi que tous les autres

arranged between the cooperating agencies.”

- E. That the reference in article XI, para. 4, to section 203(b)(13) in the United States National Aeronautics and Space Act be changed to section 203(c)(13).

In accordance with the above, I further propose that all references in the Agreement itself to the Churchill Research Range or The Range be changed to read NRC Space Research Facilities (NRCSRF), NRC facilities, or each facility as appropriate.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement on this matter between our two governments which will enter into force on July 1, 1979, and remain in force until June 30, 1982, unless terminated by either government on three month's written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, September 20, 1979

No. EBS-2514

Excellency,

I have the honour to refer to Ambassador Ender's Note No. 55 of March 19, 1979,

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

détails sont fixés par les organismes de coopération.»

- E. Que le renvoi à l'article 203b)(13) du *National Aeronautics and Space Act* des Etats-Unis que l'on trouve au paragraphe 4 de l'article XI soit remplacé par l'article 203c)13).

En conformité avec ce qui précède, je propose en outre que toutes les mentions que l'on trouve dans l'Accord même au sujet du Polygone de recherches Churchill ou du Polygone soient remplacées par les Installations de recherche spatiale du CNR (IRSCNR), les installations du CNR, ou chaque installation selon le cas.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, je propose que la présente note et votre note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1979 et le restera jusqu'au 30 juin 1982, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'y mette fin par préavis écrit de trois mois donné à l'autre, ou qu'il soit prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[THOMAS O. ENDERS]

Son Excellence
Monsieur Donald C. Jamieson, C. P.
député
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

[Ottawa, le 20 septembre 1979]

Note n° EBS-2521

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 55 de l'Ambassadeur Enders en date du

and to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning support of activities of the United States of America at the Churchill Range as well as at other facilities of the National Research Council of Canada.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in the Ambassador's Note, together with the suggested amendments, and agrees that the Ambassador's Note, together with this reply and the annex thereto incorporating the suggested amendments, which are authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today with effect from July 1, 1979, and remain in force until June 30, 1982, unless terminated by either Government on three months written notice to the other, or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Secretary of State
for External Affairs

The Honourable Robert W. Duemling
Chargé d'affaires
Embassy of the United States
Ottawa, Ontario

ANNEX

SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE CANADIAN NATIONAL RESEARCH COUNCIL SPACE RESEARCH FACILITIES

Article 1. CANADIAN GOVERNMENT RESPONSIBILITY

1. The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) may from time to time make the Canadian National Research Council

19 mars 1979, ainsi qu'aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'appui des activités des Etats-Unis d'Amérique dans le Polygone Churchill ainsi que dans d'autres installations du Conseil national de recherches du Canada.

Je désire vous informer que le Gouvernement du Canada approuve les propositions exposées dans la Note de l'Ambassadeur ainsi que les modifications proposées et accepte que la Note de l'Ambassadeur ainsi que la présente réponse et son annexe dans laquelle sont insérées les modifications proposées, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1979, et le demeurera jusqu'au 30 juin 1982, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'y mette fin par un préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement, ou à moins qu'il ne soit prorogé de gré à gré pour des périodes supplémentaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

L'Honorable Robert W. Duemling
Chargé d'affaires des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa (Ontario)

ANNEXE

APPUI DES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS DANS LES INSTALLATIONS DE RECHERCHE SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA

Article premier. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le Canada) peut de temps à autre mettre les installations de recherche spatiale du Conseil

¹ Signed by Flora Mac Donald — Signé par Flora Mac Donald.

Space Research Facilities (hereinafter referred to as the NRCSRF) available to agencies of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to carry out experiments for peaceful purposes involving sending rockets and shall support accepted projects with the services and facilities of the NRCSRF to the same extent as it supports Canadian experiments, subject to the requirements of the Canadian program.

2. Canada may similarly make these facilities of the NRCSRF available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons or aircraft.

Article II. UNITED STATES GOVERNMENT RESPONSIBILITY

The United States will continue to provide such rockets and rocket-borne equipment as may be required for US launches and such ground measuring and recording devices not available at NRCSRF as they may deem necessary and may provide such other equipment as needed for the performance of activities under this Agreement. Equipment provided by the United States may be operated by either of the parties to this Agreement.

Article III. COOPERATING AGENCIES

Cooperating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Cooperating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Government may change its Cooperating Agency by means of notice in writing to the other Government. The Cooperating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in the implementation of this Agreement.

Article IV. SCHEDULING

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at its space research facilities.

national de recherches du Canada (ci-après appelé les IRSCNR) à la disposition d'organismes du Gouvernement des Etats-Unis (ci-après appelé les Etats-Unis) pour procéder à des expériences à des fins pacifiques qui font intervenir le lancement de fusées, et il fournira aux projets acceptés l'appui des services et des installations des IRSCNR dans la même mesure où il fournit cet appui aux expériences canadiennes, sous réserve des exigences du programme du Canada.

2. De la même manière, le Canada peut permettre l'utilisation de ces installations des IRSCNR pour procéder à des expériences scientifiques faisant intervenir des instruments terrestres, des ballons ou des aéronefs.

Article II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

Les Etats-Unis continueront de fournir les fusées et la charge utile nécessaires aux opérations de lancement des Etats-Unis, ainsi que les appareils terrestres de mesure et d'enregistrement qui ne sont pas disponibles dans les IRSCNR et qu'ils estiment nécessaires, et peuvent aussi fournir toute autre pièce de matériel nécessaire aux activités prévues par le présent Accord. Le matériel fourni par les Etats-Unis peut être utilisé par l'une ou l'autre partie au présent Accord.

Article III. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Chaque Gouvernement nomme un organisme de coopération chargé de mettre en application, par voie de consultation, les dispositions du présent Accord. L'organisme de coopération du Canada est le Conseil national de recherches du Canada (ci-après appelé le CNR). L'organisme de coopération des Etats-Unis est le National Aeronautics and Space Administration (ci-après appelé la NASA). Chaque Gouvernement peut changer d'organisme de coopération par avis écrit à l'autre Gouvernement. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coopération par les deux Gouvernements sont habilités à conclure de temps à autre des accords et des arrangements administratifs supplémentaires.

Article IV. DATES DE LANCEMENT

Le CNR détermine le niveau des activités qui seront menées dans ses installations de recherche spatiale.

Rocket and balloon launching schedules and all other details shall, for each specific case, be arranged between the Cooperating Agencies.

Article V. SAFETY

All programs conducted at the NRC facilities shall conform to the NRC Safety Regulations in force at the NRC facility.

Article VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. For each launching of a sounding rocket from the NRCSRF pursuant to this Agreement, the United States shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Cooperating Agencies.

2. For United States experiments at the NRCSRF not involving sounding rockets, the appropriate remuneration shall be agreed in each individual case by the Cooperating Agencies.

Article VII. DATA EXCHANGE

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Cooperating Agency of the other Government, subject to normal protection being given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

*Article VIII. DEFINITION OF TERM
"UNITED STATES PERSONNEL"*

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean:

1. Civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the NRC facilities but excluding:
 - (i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada;
 - (ii) Personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Cooperating Agency for the operation and maintenance of the NRC facilities.

Pour chaque lancement de fusées et de ballons, les dates ainsi que tous les autres détails pertinents sont fixés par les organismes de coopération.

Article V. SÉCURITÉ

Tous les programmes exécutés dans les installations du CNR doivent être conformes aux règlements de sécurité du CNR en vigueur dans ces installations.

Article VI. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Pour chaque lancement d'une fusée-sonde à partir des IRSCNR aux termes du présent Accord, les Etats-Unis versent un montant à un taux ou à des taux dont conviennent les organismes de coopération.

2. Pour chaque expérience des Etats-Unis dans les IRSCNR ne faisant pas intervenir de fusées-sondes, le montant à verser est fixé par les organismes de coopération.

Article VII. ECHANGES DE DONNÉES

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à partir des activités menées en vertu du présent Accord sont, sur demande, mises à la disposition de l'organisme de coopération de l'autre Gouvernement dans un laps de temps raisonnable, sous réserve de la protection normale à accorder aux intérêts des expérimentateurs au premier chef. Les données scientifiques sont en outre mises à la disposition de la communauté scientifique internationale, sous réserve de la protection des droits des expérimentateurs.

*Article VIII. DÉFINITION DU TERME
«PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS»*

Aux fins du présent accord, l'expression «personnel des Etats-Unis» s'entend :

1. Du personnel civil (y compris des personnes qui ne sont pas citoyens américains) qui s'adonne ou est lié aux activités des Etats-Unis dans les installations du CNR, à l'exclusion :
 - (i) Des citoyens canadiens et des personnes résidant normalement au Canada, et
 - (ii) Du personnel au service d'un entrepreneur engagé par l'organisme de coopération du Canada pour l'exploitation et l'entretien des installations du CNR.

2. Members of the United States "force" and "civilian component" as defined in article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.¹

Article IX. CANADIAN IMMIGRATION AND CUSTOMS REGULATIONS

1. Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

2. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

Article X. TAXATION

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the NRC facilities and federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the NRC facilities.

Article XI. LIABILITY AND CLAIMS

1. In case of an accident arising in connection with the operation of the NRC facilities responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law.

2. No liability shall attach to the United States based solely on title in the equipment and facilities at the NRC facilities.

3. Where, as a result of determination in accordance with Canadian law the operators of the NRC facilities is found liable, the Canadian Cooperating Agency shall bear the cost thereof.

4. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of

2. Des membres de la «force» et de l'«élément civil» des Etats-Unis ainsi que les définit l'Article premier de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres¹.

Article IX. RÈGLEMENTS D'IMMIGRATION ET DE DOUANE DU CANADA

1. Sauf dispositions contraires, l'entrée directe du personnel des Etats-Unis au Canada s'effectue conformément aux règlements des douanes et de l'immigration du Canada, dont l'application est assurée par des représentants canadiens locaux désignés par le Canada.

2. Le Canada prend les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des Etats-Unis sur le territoire du Canada et le départ dudit personnel de ce même territoire. A la demande du Canada, les Etats-Unis aident à prendre les dispositions nécessaires au départ de ce même personnel du Canada sans frais pour le Canada.

Article X. TAXATION

Le Canada accorde la rémission des droits de douane, des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens importés par les Etats-Unis ou en leur nom expressément pour leur usage dans les installations du CNR, ainsi que la rémission des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada par les Etats-Unis ou au nom des Etats-Unis pour l'usage exclusif des Etats-Unis dans les installations du CNR.

Article XI. RESPONSABILITÉ ET RÉCLAMATIONS

1. En cas d'accident lié à l'exploitation des installations du CNR, la responsabilité civile est établie d'après les lois canadiennes.

2. Aucune responsabilité n'est imputée aux Etats-Unis sur la seule foi de la propriété du matériel et des appareils dans les installations du CNR.

3. Lorsque, d'après les lois canadiennes, la responsabilité des exploitants des installations du CNR est établie, l'organisme de coopération du Canada en assume les frais.

4. Les réclamations pour dommages matériels ou préjudice causé à des personnes qui ré-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

United States personnel, who are sponsored by or employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of section 203 (c) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec 2473) and as it may be amended.

5. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in article VIII of this Agreement will be considered and settled in accordance with article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

6. In the case of other claims against the United States arising from activities at the NRC facilities the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

Article XII. INFORMATION

The public release of information relating to operations under this Agreement will be the responsibility of the Agency concerned with the sponsorship of each project.

sultent d'actes ou d'omissions du personnel des Etats-Unis, parrainé par la NASA, travaillant pour elle ou directement lié à elle, peuvent être examinées et réglées en conformité avec la dernière version en date des dispositions de l'article 203, c, 13, du *National Aeronautics and Space Act* (42 U.S.C. Sec 2473) des Etats-Unis.

5. Les réclamations pour dommages matériels ou pour préjudice causé à des personnes qui résultent d'actes ou d'omissions des membres de la «force» des Etats-Unis, telle que définie à l'article VIII du présent Accord, sont examinées et réglées en conformité avec les dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres.

6. Les Etats-Unis peuvent aussi offrir de régler d'autres réclamations, présentées contre eux à la suite d'activités dans les installations du CNR, en conformité avec les dispositions applicables de leur législation. Si une telle offre est acceptable, les Etats-Unis peuvent choisir de régler ces réclamations de cette façon.

Article VII¹. RENSEIGNEMENTS

Il appartient à l'organisme qui parraine chaque projet de diffuser les renseignements relatifs aux opérations menées en vertu du présent Accord.

¹ Devrait se lire : «Article XII».

No. 19250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Seoul on 7 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul
le 7 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of Purchase Authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for Purchase Authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary Agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary Agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 7 June 1979 by signature, in accordance with part III (A).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period

prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of the obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or trans-shipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amount financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation

of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U. S. Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons/Bales)</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$ Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) . .	1979	140,000	19.3
Feedgrains (Corn)	1979	80,000	8.6
Cotton (Upland)	1979	35,000	12.1
TOTAL			\$40.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial payment—Five (5) percent.
- B. Currency use payment—Forty (40) percent for 104(A) purposes.
- C. Number of installment payments—Thirty-one (31)
- D. Amount of installment payment—Approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—Ten (10) years after date of the last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—Two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (US CY)</i>	<i>UMR (MT/Bales)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1979	1,515,000
Feedgrains	1979	825,000
Cotton	1979	801,000 bales of which at least 773,000 bales shall be imported from the United States of America.

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS*A. *Export Limitation Period*

The export limitation period shall be the U.S. calendar year 1979 or any subsequent U.S. calendar year in which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to Which Export Limitations Apply*

For the purposes of part 1, Article III A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or same products under a different name); for feedgrains—corn, cornmeal, barley, sorghum, rye and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains; and, for cotton—upland cotton and cotton textiles (including yarn and waste).

C. *Permissible Exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton Textiles	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net). If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the UMR provided in item III, be imported from the United States into the Republic of Korea and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I, P.L. 480 imports during the supply period.	During U.S. CY 1979 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this agreement is being imported or utilized.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Republic of Korea continues to accord high priority to increasing production of food. In implementing the following self-help measures, the Government will place specific emphasis on their contributing directly to development progress in

poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

The Government will:

- A. Continue to strengthen the underlying foundation of the agricultural sector by providing additional capital to train more agricultural specialists in both basic and applied sciences and by providing adequate research and training facilities to carry out experimentation and to extend results to users.
- B. Continue the basic and applied research efforts directed toward:
 1. Increasing production of major food grains, especially rice;
 2. Facilitating the expansion and improvement of agricultural mechanization and irrigation; and,
 3. Improving land utilization patterns for rice and other commodity production.
- C. Increase and improve storage facilities for food grains in port areas, at regional terminals, and at local markets.
- D. Expand and improve family planning programs and service to help further reduce population growth, especially in the rural areas.
- E. Further expand the analysis of investment alternatives to enable decisions on their possible impacts on the production and/or agribusiness sector as well as the effects of existing agricultural policies on various policy proposals.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of the commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement in accordance with paragraph B below.

B. In the use of the proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. All of the proceeds from the sale of the commodities financed under this agreement will be used in support of the specific projects or programs described below. These projects or programs are included in the progress report of the ROKG on self-help activities dated November 30, 1979.

<i>Project or Program</i>	<i>Summary of How it will Benefit Intended Beneficiaries</i>
(1) Control of Disease and Insect Damage	Needy small farmers will be assisted in order to increase their food grain production and farm household incomes through the timely provision of agricultural chemicals at stable prices.
(2) Irrigation	Food grain production by needy small farmers will be increased through additional irrigation programs.
(3) Agricultural Development	Additional agricultural production and farm household income of needy small farmers will be increased through financing program for the cultivation of special crops.

C. The Government of the importing country shall provide reports on how the proceeds are used for the purposes set forth herein in accordance with the provisions of article II F of this Agreement.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting

country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. DONE at Seoul, in duplicate, this 7th day of June 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS STERN
Chargé d'Affaires *ad interim*

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

SHIN HYON HWACK
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République de Corée (ci-après dénommé le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «Loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné à :

- I. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1979 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants qu'il pourra déterminer, et au

plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi (ci-après dénommé «règlement partiel»). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce règlement sera déduit *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) des versements destinées à amortir le total de la dette (intérêt et principal) à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur au titre du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile sera payé comme suit :

- a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront exigibles au plus tard à la date de l'échéance du premier versement effectué en remboursement du principal; toutefois, si la date du premier versement tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de ladite date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés chaque année au plus tard à la date d'échéance de chaque versement effectué en remboursement du principal;
- b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.), 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront, le cas échéant, diminuées du montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux règles de présentation de son budget annuel, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites recettes ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au présent au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;

2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, les sommes ainsi versées seront converties au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiée dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord, durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente, au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays

exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (Année civile des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)
Blé/farine de blé (en équivalent de blé)	1979	140 000	19,3
Céréales destinées à l'alimentation des animaux (maïs)	1979	80 000	8,6
Coton (de plateau)	1979	35 000	12,1
TOTAL			40,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Règlement partiel — 40 (quarante) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104.
- C. Nombre de versements — 31 (trente et un).
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — 10 (dix) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (Année civile des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques/balles)
Farine/farine de blé (en équivalent de blé)	1979	1 515 000
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	1979	825 000
Coton	1979	801 000 balles, dont au moins 773 000 seront importées des Etats-Unis d'Amérique

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations sera l'année civile 1979 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont, dans le cas du blé/farine

de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le boulghour (ou les mêmes produits sous un nom différent); dans le cas des céréales destinées à l'alimentation des animaux : le maïs, l'avoine, ainsi que les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent; et dans le cas du coton : le coton de plateau et les textiles de coton (y compris le coton filé et les déchets de coton).

C. Exportations autorisées

Produit	Quantité et conditions	Période d'autorisation des exportations
Textiles de coton	Teneur en coton brut équivalent, en poids, à 70 000 balles (480 livres net). Si cette quantité d'exportation est dépassée, l'équivalent en coton brut, en poids, de ces exportations de textiles de coton devra, en sus des obligations touchant les marchés habituels prévus au point III, être importé des Etats-Unis en République de Corée et payé par le pays importateur au moyen de ses propres ressources, étant entendu que ces achats compensatoires ne devront pas nécessairement dépasser les importations totales effectuées en vertu du titre I de la <i>Public Law 480</i> pendant la période d'offre.	Année civile 1979 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le coton dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera importé ou utilisé.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République de Corée continue d'accorder une priorité élevée à l'accroissement de la production alimentaire. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, le gouvernement mettra expressément l'accent sur la mise en œuvre de mesures propres à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à faire participer activement les populations pauvres, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Le Gouvernement s'engage à :

- A. Continuer de renforcer les bases du secteur agricole en choisissant un financement supplémentaire permettant de former un plus grand nombre de spécialistes agricoles aux sciences tant pures qu'appliquées, et en fournissant des moyens de recherche et de formation adéquats pour procéder à des expériences et pour en diffuser les résultats auprès des usagers;
- B. Poursuivre ses efforts de recherche de base et appliquée tendant à :
 1. Accroître la production des principales céréales alimentaires, et spécialement du riz;
 2. Faciliter le développement et l'amélioration de la mécanisation de l'agriculture et de l'irrigation; et
 3. Améliorer les modes d'utilisation des terres utilisées pour la culture du riz et d'autres produits.
- C. Développer et à améliorer les installations d'entreposage des céréales alimentaires dans les zones portuaires, dans les terminaux régionaux et sur les marchés locaux;
- D. Elargir et à améliorer les programmes de planification de la famille et les services connexes afin de contribuer à réduire encore plus l'accroissement démographique, spécialement dans les zones rurales;
- E. Poursuivre l'analyse des différentes possibilités d'investissement pour pouvoir prendre des décisions quant à leur impact potentiel sur la production et/ou le secteur des agro-industries, ainsi qu'en ce qui concerne les effets des politiques agricoles actuelles sur les différentes options proposées.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES
LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, conformément au paragraphe B ci-dessous.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays. L'intégralité des recettes provenant de la vente des produits financés en vertu du présent Accord sera utilisée pour appuyer la réalisation des projets ou programmes spécifiques décrits ci-dessous. Ces projets ou programmes figurent dans le rapport que le Gouvernement de la République de Corée a présenté le 30 novembre 1979 concernant l'avancement des activités d'auto-assistance.

Projet ou programme

Résumé de ses avantages pour le groupe cible

- | | |
|--|--|
| 1) Lutte contre les maladies et les dégâts causés par les insectes | Une aide sera fournie aux petits agriculteurs dans le besoin pour leur permettre d'accroître leur production de céréales alimentaires et le revenu du ménage grâce à la fourniture ponctuelle de produits chimiques pour l'agriculture à des prix stables. |
| 2) Irrigation | Les petits agriculteurs dans le besoin pourront accroître leur production de céréales alimentaires grâce à des programmes d'irrigation supplémentaires. |
| 3) Développement agricole | La production agricole et le revenu des ménages des petits agriculteurs dans le besoin seront accrus grâce à un programme de financement visant à favoriser la culture de récoltes spéciales. |

C. Le Gouvernement du pays importateur communiquera des rapports sur la façon dont les recettes sont utilisées aux fins indiquées dans le présent article, conformément aux dispositions de la section F de l'article II du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 7 juin 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Le Premier Ministre adjoint et Ministre
chargé de la Commission de planification
économique,

[Signé]
THOMAS STERN

[Signé]
SHIN HYON HWACK

No. 19251

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement on research participation and technical exchange
in the United States Nuclear Regulatory Commission
(USNRC) Heavy Section Steel Technology Program and
the research programme in fracture mechanics of the
Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) cov-
ering a four-year period (with appendices). Signed at
Washington on 15 June 1979 and at Wureulingen on
9 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

N° 19251

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et du programme de recherche de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs (IFR) sur la mécanique de rupture (avec appendices). Signé à Washington le 15 juin 1979 et à Wurenlingen le 9 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY PROGRAM AND THE RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW)

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
- (b) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;
- (c) Recognize that their respective countries are parties to the Implementing Agreement on the Technical Exchange of Information in the Field of Reactor Safety Research and Development of the International Energy Agency, signed on May 20, 1976, under which this Agreement is executed, and
- (d) Have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC Heavy Section Steel Technology (HSST) program and in the Fracture Mechanics research program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR),

Have agreed as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the EAEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC-sponsored HSST program, as described in appendix 1 or as amended, and in the EIR Fracture Mechanics program, as described in appendix 2, or as amended.

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

2.1. Both parties agree that the research programs which each has included for technical exchange under the terms of this Agreement and are described in appendices 1 and 2 are open for participation by the other party.

2.2. Subject to the availability of funds, each party agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of their respective programs, as described in appendix 1 or 2, or as amended.

2.3. Each party agrees to permit the other to assign a mutually agreed upon technical expert to participate in the program that the permitting party is sponsoring, as described in appendix 1 or 2, or as amended.

2.4. Further, each party agrees to permit the other to assign a technical expert to participate in any program review group that the permitting party may have established for periodic reviews of the status and future plans of the program it is sponsoring.

¹ Came into force on 9 July 1979 by signature, in accordance with section 6 (1).

2.5. Each party agrees to provide to the other party access to all experimental data and results of analyses it has obtained or derived from the USNRC and EIR programs included under this Agreement, as well as access to operational computer codes and data it has developed or used to analyze the results of these two programs, except for proprietary codes and data, which will not be made available unless authorized by the owner.

2.6. Each party agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by it.

Article III. PATENTS

3.1. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for SWISS participation in the USNRC HSST program described in appendix 1, or as amended, the USNRC as the recipient party and the EAEW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR Fracture Mechanics Program described in appendix 2, or as amended, the EAEW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:

3.1.1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

- (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
- (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.1.2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 3.1.1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this Agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.2. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs 3.1.1 and 3.1.2 above.

3.3. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

4.1. Subject to the other provisions of this article, the parties agree that information developed or transmitted under this Agreement may be given wide distribution. Except as may be noted hereinafter, such knowledge and information may be made available to

the public through customary channels and in accordance with normal procedures of the parties.

4.2. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the property is of proprietary commercial value, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the prior consent of the transmitting party. Such property is defined as that which:

- (a) Has been held in confidence by its owner; and
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
- (c) Has not been transmitted by the transmitting party to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

4.3. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of specific programs included under this Agreement, or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed to in writing, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

4.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article V. DISPUTES

5.1. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

Article VI. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

6.2. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

6.3. If either of the research programs described in appendices 1 and 2 is substantially reduced or eliminated, other research work of equivalent programmatic interest may be substituted upon mutual agreement of the parties.

6.4. Either party may at its option participate in a continuation of the other party's program beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Executive Director for Operations
Date: June 15, 1979

For the Swiss Federal
Office of Energy:

By: [Signed — Signé]²
Title: Deputy Director
Date: July 9, 1979

APPENDIX 1

THE HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

The Program

The Heavy-Section Steel Technology (HSST) Program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC) sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy-section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria. The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table 1 describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

Research Areas

The HSST program is comprised of the major research areas listed below:

—*Elastic Plastic Fracture Analysis Development and Evaluation*: This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. J-R curve test development for upper shelf toughness characterization is an important

¹ Signed by Lee V. Gossick — Signé par Lee V. Gossick.

² Signed by C. Zangger — Signé par C. Zangger.

task in FY 77-78. Photoelastic measurements and analysis of nozzle corner cracks are conducted in model vessels. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the intermediate test vessel (ITV) programs.

- Cyclic Crack Growth and LWR Crack Growth Analyses:* In this research area, the investigators are to continue to develop cyclic crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between da/dN and ΔK . From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.
- Irradiation Effects:* The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of the ductile upper shelf of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1977 tasks are completion of a 4T-CT program on low shelf weld metals and initiation of a third irradiation of this material.
- Intermediate Vessel Testing:* Tests are planned to evaluate structural integrity of repair welds both on the upper shelf and in the transition region. A crack arrest test is also planned.
- Thermal Shock:* The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling system (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cylinders have been completed, and studies are underway to design a "warm prestressing" test using liquid N_2 on large cylinders.

Table I. HEAVY SECTION STEEL TEST PROGRAM CAPABILITIES

<i>Test Phase</i>	<i>Capabilities</i>
1. Intermediate Test Vessel (ITV) Testing	Temperature from ambient to $\sim 200^\circ\text{F}$ ($\sim 93^\circ\text{C}$) Pressures from ambient to ~ 35 ksi ($\sim 241\text{MPa}$)
2. Pneumatic Load Testing of Vessels	Vessel sizes up to ~ 39 in. (99 cm) O.D. by 54 in. (137 cm) high
3. Thermal Shock Testing	Temperatures from -10°F (-23°C) to 550°F (288°C) Ambient pressure Specimen sizes: straight cylinders 21 in (53 cm) O.D. and 39 in (99 cm) O.D.
4. Irradiation Effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and 1T CT specimens Irradiation facilities: —Temperature control up to 550°F —Fluences up to $\sim 2 \times 10^{19}$ n/cm ² —Specimen up to 4 in. CS.

APPENDIX 2

THE EIR RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS

The Program

The EIR Research Program in Fracture Mechanics was initiated in 1972 with the aim to review and improve the existing methods for analyzing fracture phenomena in the light of their application to nuclear power reactor structures in Switzerland. In particular the program aims at improving the basis for a prediction of fracture behavior in case of ductile materials and relatively thin walled structures, like, for instance, containment shells or primary pipe systems.

The specific objective of the program is a quantitative evaluation of the safety margin against fracture for nuclear reactor components under both monotonic and alternating loading conditions. Theoretical and experimental work is done on selected topics within this frame.

So far, about 25 technical reports have been produced and 13 papers have been published in the open literature or presented at related groups. The program is sponsored by the Swiss Licensing Authority. Contributions to three Swiss regulatory guides have been made in this context.

Research Areas

Fatigue Growth Mechanics of Planar Cracks

Fatigue growth of realistically shaped cracks in wide plate specimens made of nuclear reactor steels is investigated experimentally. A theoretical model is sought for prediction of growth rate and change of shape of fatigue cracks in vessel walls with particular emphasis to low cycle—high loading conditions. Use in the model of elastic-plastic fracture parameters to describe crack growth is envisaged. The results will be applied to the “leak before break” question.

Another typical application is the realistic prediction of crack growth in noninspectable areas of nuclear pressure vessels in order to assess the requirements for inservice inspection.

Elastic-Plastic Fracture Mechanics

The development of elastic-plastic methods is continuously followed up. Potentially useful methods are studied with a view to prediction of high load fatigue crack growth in connection with the research area described above. Especially the crack opening displacement and the J-Integral technique are applied to the testing of materials for nuclear components, in order to obtain a more realistic estimate on the safety against fracture at these operational conditions, under which ductile fracture is expected. The degree of conservatism of the various methods is evaluated for specific examples.

Effect of Dimensions on Fracture Behavior

A theoretical model was developed for prediction of the thickness dependent transition from a plane stress to a plane strain condition in front of a crack in fracture mechanics specimens. Measurements of the state of stress and the state of strain in front of deep notches are made for both elastic and plastic material behavior. These measurements are extended to specimens with very sharp notches, representing cracks. Plans exist to further improve the model and to make it suitable for application to more complex geometries.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE L'USNRC SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS ET DU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LA MÉCANIQUE DE RUPTURE

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (United States Nuclear Regulatory Commission — USNRC) et l'Office fédéral suisse de l'énergie (OFE)

- a) Ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs afin d'améliorer et ainsi d'assurer la sûreté des réacteurs sur une base internationale;
- b) Ont pour objectif commun de parvenir à une réciprocité complète dans l'échange de renseignements techniques dans la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- c) Reconnaissent que leurs pays respectifs sont parties à l'Accord d'application sur l'échange technique de renseignements dans le domaine de la recherche-développement en matière de sûreté des réacteurs de l'Agence internationale de l'énergie, signé le 20 mai 1976, en vertu duquel le présent Accord est exécuté;
- d) Ont exprimé leur intention de participer en coopération au programme de recherche de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais (HSST) et au programme de recherche sur la mécanique de rupture mis en œuvre par l'Institut fédéral suisse de recherches en matière de réacteurs (IFR);

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. COOPÉRATION AU TITRE DU PROGRAMME

L'USNRC et l'OFE, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables dans leurs pays respectifs, s'associent en vue de mener des recherches en coopération dans le cadre du programme de recherche sur la technologie des aciers à profil épais de l'USNRC, décrit à l'appendice 1 ou tel qu'il aura été modifié, et le programme de recherche sur la mécanique de rupture de l'IFR, décrit à l'appendice 2 ou tel qu'il aura été modifié.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.1.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

2.1. Les deux Parties conviennent que les programmes de recherche que chacune d'elles a inclus dans l'échange technique en vertu du présent Accord et qui sont décrits aux appendices 1 et 2 sont ouverts à la participation de l'autre Partie.

2.2. Sous réserve des fonds disponibles, chaque Partie convient de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que ses programmes puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits à l'appendice 1 ou 2, ou tels que modifiés.

2.3. Chacune des Parties autorise l'autre Partie à affecter un expert technique accepté par les deux Parties pour participer au programme que la Partie donnant l'autorisation fait exécuter, conformément aux descriptions de l'appendice 1 ou 2, ou tels que modifiés.

2.4. En outre, chaque Partie autorise l'autre à affecter un expert technique pour participer à tout groupe d'examen du programme que la Partie qui a donné l'autorisation peut avoir créé pour examiner périodiquement l'état d'avancement et les plans du programme qu'elle fait exécuter.

2.5. Chaque Partie convient d'accorder à l'autre Partie l'accès à toutes les données expérimentales et à tous les résultats des analyses qu'elle a obtenus ou qui ont été obtenus dans le cadre des programmes de l'USNRC et de l'IFR visés au présent Accord, et l'accès aux codes et données de calculs opérationnels qu'elle a mis au point ou qu'elle a utilisés pour analyser les résultats de ces deux programmes, à l'exception des codes et données qui sont propriété exclusive et qui ne seront pas communiqués sans autorisation de leur propriétaire.

2.6. Chaque Partie convient de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation en vertu du présent Accord, ainsi que les frais de transport et autres des appareils et des équipements qu'elle fournit.

Article III. BREVETS

3.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre ou pendant la durée du présent Accord relatif à la participation de la Suisse au programme sur la technologie des aciers à profil épais de l'USNRC décrit à l'appendice 1 ou tel qu'il aura été modifié, l'USNRC, en tant que Partie hôte, et l'OFE, en tant que Partie procédant aux affectations, et la participation de l'USNRC au programme de recherche sur la mécanique de rupture de l'IFR décrit à l'appendice 2 ou tel qu'il aura été modifié, l'OFE, en tant que Partie hôte, et l'USNRC, en tant que Partie procédant aux affectations, conviennent de ce qui suit :

- 3.1.1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :
- a) La Partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production et de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
 - b) La partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une

licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

3.1.2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé à l'alinéa 3.1.1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

3.2. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 3.1.1 et 3.1.2 ci-dessus.

3.3. Chaque Partie assume la responsabilité de payer les redevances ou indemnités dont le paiement à ses ressortissants est exigé conformément à sa législation nationale.

Article IV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

4.1. Sous réserve des autres dispositions du présent article, les Parties conviennent que les renseignements découverts ou transmis dans le cadre du présent Accord peuvent recevoir une large diffusion. Sous réserve des dispositions éventuelles ci-après, ces renseignements et ces résultats peuvent être mis à la disposition du public par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des Parties.

4.2. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange de renseignements, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des «éléments de propriété industrielle». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive appropriée indiquant clairement que cette propriété a une valeur commerciale exclusive doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales ou rendue publique sans le consentement préalable de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle a été maintenue confidentielle par son propriétaire;
- b) Elle est d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) Elle n'a pas été communiquée par la Partie qui la transmet à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elle demeure confidentielle;
- d) Elle ne peut pas être obtenue autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à la divulgation.

4.3. Reconnaissant que les «éléments de propriété industrielle», au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite de programmes particuliers inclus dans le

présent Accord ou qu'ils peuvent être inclus dans un échange de renseignements, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par écrit d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la Partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) Selon les besoins, et dans chaque cas particulier, aux organisations autorisées par la Partie destinataire à construire ou à exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces renseignements ne devront être utilisés que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des renseignements ainsi diffusés; et
- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de tels renseignements, exclusivement pour des travaux couverts par la licence;

étant entendu que les renseignements communiqués à toute personne conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus le seront à titre confidentiel.

4.4. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit ces renseignements, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces renseignements sont adaptés à une utilisation ou à une application particulière, quelle qu'elle soit.

Article V. DIFFÉRENDS

5.1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres qui seront choisis par les Parties et qui choisiront leur président. Si les Parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la composition du tribunal ou sur la désignation de son président, le Président de la Cour internationale de justice exercera cette responsabilité à la demande des Parties. Le tribunal réglera les différends conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des lois et réglementations en vigueur, et ses décisions concernant toutes les questions de fait seront sans appel et auront force exécutoire.

Article VI. DISPOSITIONS FINALES

6.1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Parties et le demeurera pendant une durée de quatre ans.

6.2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre, avec préavis écrit de six mois.

6.3. Si l'un ou l'autre des programmes de recherche décrits aux appendices 1 et 2 est sensiblement réduit ou est supprimé, d'autres travaux de recherche d'un intérêt équivalent du point de vue des programmes peuvent leur être substitués par accord mutuel des Parties.

6.4. Chaque Partie peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution du programme de recherche de l'autre Partie au-delà de la période de quatre ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [LEE V. GOSSICK]

Titre : Directeur exécutif chargé des
opérations

Date : Le 15 juin 1979

Pour l'Office fédéral suisse
de l'énergie :

Par : [C. ZANGGER]

Titre : Directeur adjoint

Date : Le 9 juillet 1979

APPENDICE I

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA TECHNOLOGIE
DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS (HSST)*Le programme*

Le programme sur la technologie des aciers de forte épaisseur (HSST) est une importante activité de recherche sur les techniques de sécurité que dirige la Commission de réglementation nucléaire (NRC) et qui vise à établir une base quantitative permettant d'assurer des marges suffisantes de sécurité contre la rupture des limites de pression du circuit primaire de refroidissement des réacteurs nucléaires refroidis par eau. Les principaux objets de l'étude sont les cuves sous pression à parois épaisses de ces réacteurs. Toutes les questions concernant la technologie des aciers et des soudures normalement utilisées dans la fabrication de ces cuves sont examinées. Une autre partie importante du programme consiste à établir des relations quantitatives entre les caractéristiques des matières et les conditions de chargement dans lesquelles une fracture se produirait en cas de structure défectueuse.

Les objectifs spécifiques du programme sont de faire une évaluation quantitative détaillée des caractéristiques de fracture des aciers à profil épais utilisés dans la fabrication des cuves, notamment une évaluation réaliste du potentiel de fracture et la mise au point des critères permettant de la prévenir. Le programme couvrira les effets d'irradiation, les mécanismes de croissance des défauts ainsi que les effets des chocs thermiques, sans oublier les caractéristiques de propagation et d'arrêt des fissures dans des variations continues de contrainte et de ténacité.

Le tableau 1 décrit les capacités générales du programme d'essai.

Le programme est en cours depuis 1967 et plus de 70 rapports techniques ou rapports d'activités ont déjà été établis. Il est étendu aux études des chocs thermiques, des zones affectées par la chaleur des soudures et aux pannes causées lors des chargements pneumatiques.

Domaine de recherche

Le programme HSST comprend les grands domaines de recherche décrits ci-dessous :

- *Mise au point et évaluation de l'analyse des ruptures élasto-plastiques* : Cette partie du programme a pour objet la mise au point de nouvelles méthodes d'analyse des ruptures élasto-plastiques ainsi que l'évaluation des méthodes existantes. La mise au point d'un essai relatif à la courbe J.R. pour déterminer les caractéristiques de résistance du palier ductile est une tâche importante en 1977-1978. Des mesures photo-élastiques et une analyse des fissures des angles de tuyère sont faites dans des cuves modèles. Les essais nécessaires de résistance aux ruptures sont exécutés dans ce secteur. De plus, ce domaine de recherche fournit aux programmes d'étude des chocs thermiques et des cuves d'essais intermédiaires le soutien analytique nécessaire.
- *Analyses de la croissance des fissures cycliques et des fissures affectant les réacteurs à eau légère* : Dans ce secteur, les chercheurs doivent continuer de mettre au point des données sur le taux de croissance des fissures cycliques, y compris les effets de la matière, la chimie de l'eau des réacteurs à eau légère, la température, le coefficient R, le taux cyclique, le temps de rétention, le taux de chargement, etc., et de déterminer une relation réaliste de limite supérieure entre da/dN et ΔK . À partir de ces données, les chercheurs mettront à jour les analyses de croissance des fissures pour les cuves sous pression des réacteurs à eau légère.
- *Effets d'irradiation* : L'objet de ce domaine de recherche est de déterminer la résistance statique et dynamique du palier ductile des matériaux irradiés des cuves de réacteurs. Au nombre des tâches à exécuter pendant l'exercice 1977 figurent l'achèvement d'un programme 4T-CT sur les métaux de soudure du palier inférieur et la mise en route d'une troisième irradiation de ces matériaux.
- *Essais de cuves intermédiaires* : Des essais sont prévus pour évaluer l'intégrité structurelle des soudures de réparation du palier ductile et de la région de transition. Un essai d'arrêt des fissures est prévu également.

— *Chocs thermiques* : L'objet de ce domaine de recherche est de vérifier la méthode d'analyse qui est utilisée pour prédire la propagation d'une fissure dans une cuve de réacteur soumise à une opération de refroidissement d'urgence du cœur (ECCS) après un accident présumé de perte de réfrigérant (LOCA). Les essais de choc thermique qui ont lieu sur des cylindres d'un diamètre de 21 pouces sont achevés et des études sont en cours pour un essai de «précontrainte à chaud» avec N₂ liquide sur des cylindres de grande taille.

Tableau 1. CAPACITÉS DU PROGRAMME D'ESSAI DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
1. Essai de cuves expérimentales intermédiaires	Températures variant entre la température ambiante et 93 °C Pression variant entre la pression ambiante et 241 MPa
2. Essais de chargement pneumatique des cuves	Cuves pouvant atteindre un diamètre de 99 cm et une hauteur de 137 cm
3. Essais de chocs thermiques	Températures pouvant varier entre -23 °C et 288 °C Pression ambiante Taille des spécimens : cylindres droits de 53 cm et 99 cm de diamètre
4. Effets d'irradiation	Cellules chaudes pour l'étude d'échantillons de Charpy, d'éprouvettes pour essais de traction et de I T CT fortement irradiés Installations d'irradiation : — Contrôle de la température jusqu'à 288 °C — Fluences jusqu'à $\sim 2 \times 10^{19}$ n/cm ² — Spécimen jusqu'à 10 cm CS

APPENDICE 2

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA MÉCANIQUE DE RUPTURE DE L'IFR

Le programme

Le programme de recherche sur la mécanique de rupture de l'IFR a été lancé en 1972 et vise à examiner et améliorer les méthodes existantes pour analyser le phénomène de rupture à la lumière de leur application aux structures des réacteurs nucléaires de puissance en Suisse. En particulier, le programme vise à améliorer les éléments qui servent à prévoir le comportement de rupture dans le cas de matériaux ductiles et de structures à paroi relativement mince, par exemple les enceintes de sûreté ou les circuits primaires.

L'objectif particulier du programme est d'évaluer quantitativement la marge de sûreté relative à la rupture des composants de réacteurs nucléaires dans des conditions de chargement tant uniforme qu'alterné. Les travaux théoriques et expérimentaux sont faits sur des questions particulières dans ce cadre.

Jusqu'à présent, quelque 25 rapports techniques ont été rédigés et 13 documents ont été publiés dans les publications à diffusion générale ou présentés à des groupes de spécialistes. Le programme est dirigé par les autorités suisses responsables de la délivrance des autorisations d'exploiter. Ce programme a servi à l'établissement de trois guides de réglementation suisses.

Domaines de recherche

Mécanique de croissance de fissures planes dues à la fatigue

La croissance due à la fatigue de fissures ayant une forme réaliste dans des spécimens de plaques de grande dimension faites d'acier utilisé dans les réacteurs nucléaires est étudiée à titre expérimental. On étudie un modèle théorique pour prévoir le taux de croissance et les changements de forme des fissures dues à la fatigue dans les parois de la cuve, et notamment dans des conditions

cycle bas-chargement élevé. On envisage d'utiliser dans le modèle des paramètres de rupture élasto-plastique pour décrire la croissance des fissures. Les résultats seront appliqués à la question «fuite avant rupture».

Dans un autre exemple d'application, on cherchera à prévoir de façon réaliste la croissance des fissures dans des zones des cuves sous pression qui ne peuvent pas être soumises à l'inspection afin d'évaluer les besoins d'inspection en cours du service.

Mécanique de rupture élasto-plastique

La mise au point de méthodes élasto-plastiques s'accompagne continuellement d'applications des résultats déjà obtenus. On étudie les méthodes potentiellement utiles afin de prévoir la croissance des fissures dues à la fatigue en chargement élevé en liaison avec le domaine de recherche décrit ci-dessus. Particulièrement, le déplacement des ouvertures de fissures et la technique J-Intégrale servent à tester les matériaux pour les composants nucléaires afin d'obtenir une estimation plus réaliste de la sûreté par rapport aux ruptures dans ces conditions d'exploitation, dans lesquelles une rupture ductile peut apparaître. La sûreté présentée par les diverses méthodes est évaluée dans le cas d'exemples précis.

Effet des dimensions sur le comportement de rupture

On a mis au point un modèle théorique pour prévoir la transition, liée à l'épaisseur, entre une contrainte plane et une déformation plane en face d'une fissure dans des spécimens de mécanique de rupture. Les mesures de l'état de contrainte et de l'état de déformation en face d'entailles profondes sont faites dans le cas d'un comportement élastique et d'un comportement plastique. Ces mesures sont étendues à des spécimens comportant des entailles très profondes, représentant des fissures. Il existe des plans pour améliorer encore le modèle et le rendre applicable à des géométries plus complexes.

No. 19252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Agreement on research participation and technical exchange in the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) Loss of Fluid Test Program and the Emergency Core Cooling Systems-Reflood Program of the Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) covering a four-year period (with appendices). Signed at Washington on 15 June 1979 and at Wurenlingen on 9 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

N° 19252

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme d'essais de l'USNRC sur les pertes de réfrigérants dans les réacteurs nucléaires et du programme de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs (IFR) sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du cœur d'un réacteur (avec appendices). Signé à Washington le 15 juin 1979 et à Wurenlingen le 9 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM AND THE ECCS-REFLOOD PROGRAM OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW)

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
- (b) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;
- (c) Recognize that their respective countries are parties to the Implementing Agreement on the Technical Exchange of Information in the Field of Reactor Safety Research and Development of the International Energy Agency, signed on May 20, 1976, under which this Agreement is executed, and
- (d) Have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Loss of Fluid Test (LOFT) research program at the Idaho National Engineering Laboratory, which is operated under contractual arrangement between the U.S. Department of Energy and EG&G, Inc., and in the ECCS-Reflood Program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR),

Have agreed as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the EAEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC LOFT program, as described in appendix 1, or as amended, and in the EAEW ECCS-Reflood research program, as described in appendix 2, or as amended.

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

2.1. Both parties agree that the research programs which each has included for technical exchange under the terms of this Agreement and are described in appendices 1 and 2, are open for participation by the other party.

2.2. Subject to the availability of funds, each party agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of their respective programs, as described in appendix 1 or 2, or as amended.

¹ Came into force on 9 July 1979 by signature, in accordance with section 6.1.

2.3. Each party agrees to permit the other to assign up to two mutually agreed upon technical experts to participate in the program that the permitting party is sponsoring, as described in appendix 1 or 2, or as amended.

2.4. Further, each party agrees to permit the other to assign a technical expert to participate in any program review group that the permitting party may have established for periodic reviews of the status and future plans of the program it is sponsoring. If one of the parties has not established a program review group, it will permit the other party to periodically review and consult with it in regard to program planning, testing and data analysis.

2.5. Each party agrees to provide to the other party access to all experimental data and results of analyses it has obtained or derived from the USNRC and EIR programs included under this Agreement, as well as access to operational computer codes and data it has developed or used to analyze the results of these two programs, except for proprietary codes and data, which will not be made available unless authorized by the owner.

2.6. Each party agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by it.

Article III. PATENTS

3.1. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for Swiss participation in the USNRC LOFT Program described in Appendix 1, or as amended, the USNRC as the recipient party and the EA EW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR ECCS-Reffood Program described in Appendix 2, or as amended, the EA EW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:

3.1.1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

- (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
- (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.1.2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 3.1.1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this Agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

3.2. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs 3.1.1 and 3.1.2 above.

3.3. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

4.1. Subject to the other provisions of this article, the parties agree that information developed or transmitted under this Agreement may be given wide distribution. Except as may be noted hereinafter, such knowledge and information may be made available to the public through customary channels and in accordance with normal procedures of the parties.

4.2. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how made available hereunder and which bears an appropriate restrictive legend clearly indicating that the property is of proprietary commercial value, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the prior consent of the transmitting party. Such property is defined as that which:

- (a) Has been held in confidence by its owner; and
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
- (c) Has not been transmitted by the transmitting party to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination.

4.3. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of specific programs included under this Agreement, or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed to in writing, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

4.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article V. DISPUTES

5.1. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement

shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

Article VI. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

6.2. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

6.3. If either of the research programs described in Appendices 1 and 2 is substantially reduced or eliminated, other research work of equivalent programmatic interest may be substituted upon mutual agreement of the parties.

6.4. Either party may at its option participate in a continuation of the other party's program beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Executive Director for Operations
Date: June 15, 1979

For the Swiss Federal
Office of Energy:

By: [Signed — Signé]²
Title: Deputy Director
Date: July 9, 1979

APPENDIX I

USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM

1. Objectives

The experimental objectives of the LOFT test program are:

- a. Provide the experimental data required to evaluate analytical methods and codes used to predict: (a) what happens in large PWRs when a LOCA occurs; (b) the manner in which current engineered safety features of commercial nuclear plants, such as emergency core cooling systems (ECCS), perform when activated and how effective they are during a LOCA; and (c) the margins of safety provided by the current designs of engineered safety features for PWRs in the event of a LOCA.
- b. Identify and investigate any unexpected events or thresholds which may occur during the performance of LOFT tests.

2. Facility descriptions

The major component of LOFT is the Mobile Test Assembly (MTA), which consists of a 55-thermal-megawatt reactor system and reactor cooling system mounted on a double-width rail-transportable test dolly. The MTA is installed in a high-pressure containment building that has auxiliary systems for reactor plant support and a contiguous underground control room. In the event

¹ Signed by Lee V. Gossick — Signé par Lee V. Gossick.

² Signed by C. Zangger — Signé par C. Zangger.

of major unexpected problems or at the completion of a series of tests, the MTA can be moved by rail from the containment building into a nearby large "hot shop" for remote disassembly or maintenance.

The reactor core is 5-1/2 feet long, 2 feet in diameter, and contains 1300 PWR type fuel rods. The core is instrumented with high-temperature thermocouples and other specially developed instrumentation to measure temperatures, flow, pressures and coolant levels inside the reactor vessel. The highly instrumented fuel for LOFT was designed and fabricated by the Exxon Nuclear Company at Richland, Washington.

The reactor coolant system has one active, heat-dissipating, operating loop—that models the three unbroken loops of a four-loop plant—and a special blowdown loop that can simulate a ruptured loop in a large PWR. The blowdown loop contains special quick-opening valves that simulate rupture of a large reactor coolant pipe in a commercial nuclear steam suppression tank which is pressure and temperature controlled to simulate the containment pressure conditions calculated to exist following a large PWR loss-of-coolant accident.

The LOFT facility's ECCS has the same components as that of a large PWR and is designed to provide a simulated performance. Three systems for emergency coolant injection are provided: (1) gas-pressurized water-filled accumulators that can inject a large volume of water into the reactor system quickly; (2) high-pressure injection pumps that can provide a small flow of high-pressure coolant for small breaks; and (3) low-pressure injection pumps that can provide large volumes of water for core cooling after an experiment or for core cooling in the highly unlikely event of a major primary system rupture. The primary coolant system and ECCS are extensively instrumented and ECCS injection points and flow rates are easily varied for experimental purposes.

3. *Integral Test Program*

The test program began with nonnuclear loss-of-coolant tests (see table 1) and will continue with nuclear experiments including degraded performance of the ECC system such as pump failures and loss of offsite power—those situations which must be considered when making licensing calculations. Nonnuclear tests are defined as those in which no nuclear core heat is produced, while nuclear experiments are those in which the reactor is producing nuclear heat and therefore a coolant temperature differential exists across the core. The LOFT nuclear experiment plan consists of multiple test series with full, intermediate and small-sized breaks, alternate ECC injection, anticipated transients and steam generator tube rupture.

To provide experimental data for analysis evaluation, nonnuclear and nuclear experiments will be conducted to investigate items such as the following:

- (1) Break flow coefficients and break geometry as they affect depressurization.
- (2) Pump resistance effects, at powered, coast-down, and locked rotor conditions.
- (3) Downcomer bypass and mixing of the emergency coolant with the reactor coolant.
- (4) Structural response of the core and system components during blowdown.
- (5) Heat transfer of the steam generator as it affects depressurization and reflood rate.
- (6) Three-dimensional hydraulic effects in the core, plenums, and other volumes of the reactor coolant system.
- (7) Two-phase resistance of various system components.
- (8) Containment (back) pressure as it affects the ECC flooding rate.
- (9) ECC flow patterns, interaction with counter-current steam flow, and steam generation from wall heat transfer in the reactor upper annulus and downcomer.
- (10) The effects of scaling various reactor coolant system components.
- (11) Reproducibility of experimental results.
- (12) Influence of the fuel pellet and fuel element gas pressure on the magnitude of the sensible heat.
- (13) Fuel cladding growth or ballooning during the LOCA.

(14) Heat transfer behavior from the core to the coolant during the LOCA.

Other major areas of investigation in the LOFT integral test program will include: unexpected LOCA phenomena, unexpected event identification, threshold identification, and synergistic effect identification.

4. Current Status (May 1978)

The LOFT facility is currently undergoing systems and components acceptance testing prior to initiation of the nuclear experimental program. Five nonnuclear blowdown tests have been completed. The nuclear core has been installed and initial criticality achieved on February 5, 1978. Low power physics testing and the final nonnuclear blowdown test have been completed. The nuclear power range test program is scheduled to be completed by early 1979 prior to beginning the nuclear blowdown experiment program (see tables II and III).

Table I. LOFT NONNUCLEAR EXPERIMENTAL SERIES L-1

Experiment	Break Size	Break Type	ECC Injection	System Pressure (MPa)
L1-1.	1/2	Hot leg	Cold leg	9.3
L1-2.	Full	Cold leg	Cold leg (delayed)	15.5
L1-3.	Full	Cold leg	Lower plenum	15.5
L1-4.	Full	Cold leg	Cold leg	15.5
L1-5*	Full	Cold leg	Cold leg	15.5

*With nuclear core

Table II. L2 SERIES—POWER ASCENSION SERIES

Test No.	Power Level (w/cm ²)	PCS Flow/ ΔT (kg/s)/(°C)	Pre-Pressurized	Primary coolant pumps	ECC Delay
L2-2	78	171.4/23.9	No	On	No
L2-3*	117	171.4/35.8	No	On	No
L2-4	156	228.1/35.8	No	On	No
L2-5	117	171.4/35.8	No	Off/locked	Yes
L2-6	117	171.4/35.8	Yes	On	No

All 200% DECL breaks

All assume loss of one LPIS and HPIS train

* Additional lower power test may be inserted here if decontamination preparations not complete.

Table III. LOFT NUCLEAR EXPERIMENTAL PROGRAM

Test Sequence	Number of Experiments	Schedule
Power Ascension (full size break).	6	11/78-12/80
Intermediate and Small Cold Leg Breaks	3	5/81-3/82
Alternate ECCS	3	8/82-6/83
Hot Leg Breaks	2	11/83-4/84
ATWS	2	9/84-2/85
Steam Generator Tube Rupture	2	7/85-12/85
Dismantle.		1986

APPENDIX 2

EIR PROGRAMS ON ECC THERMAL-HYDRAULICS AND LOCA ANALYSIS

1. *Experiments on ECC Thermal-Hydraulics at EIR*1.1. *Reflood and Spray Cooling Experimental Program*

The objective of these experiments is to investigate the thermal-hydraulic and heat-transfer behavior during reflooding, spraying and coupled reflooding and spraying in PWR and BWR-bundle geometry. The results of the experiments are expected to give information on transient heat transfer coefficient and quenching times as a function of the initial cladding temperature, pressure, power and injection flow rates.

The experimental program will be performed in four stages:

- Annular geometry (reflood)
- Monotube geometry (reflood)
- Rod bundle geometry (reflood experiment with LOFT geometry and conditions).
- Rod bundle geometry (reflood and spray cooling experiment with BWR geometry and conditions).

The first step is the investigation of the flow pattern during reflooding in a special single rod test-section with a quartz-glass outer tube wall, allowing visual observations. The testing of the instrumented electrically heated fuel rod simulators for bundle experiments will also be carried out in this configuration.

To investigate the influences of the particular parameters on heat-transfer and rewetting, preliminary tests will be carried out in a vertical internally cooled tube (Monotube) which simulates a full length subchannel in a reactor fuel bundle.

The PWR reflood experiment in bundle geometry (NEPTUN) has been designed to provide reflood data applicable to the analysis of LOFT nuclear tests. This experiment plays an analogous role for LOFT as FLECHT does for the commercial PWR. It will allow to investigate individual effects and to carry out parameter studies in a 37-rod bundle test.

At a later stage, experiments are planned for a BWR-type bundle during the reflood and spray-cooling phase.

1.2. *Experimental Facility NEPTUN*

The test facility NEPTUN designed for reflood experiments is currently under construction. Its scheme is shown in fig. 1.

The loop has the ability to carry out experiments in bundle or single-tube test sections. The system is designed for controlled inlet water temperature, inlet flow rate and back pressure in the upper plenum. The measurements include:

- Fluid temperatures,
- Heater element surface temperatures,
- Void fraction with DP-cells along the length of the test section,
- Carry-over rate, and
- Steam mass flow rate.

The main characteristics of the test facility NEPTUN are given in table 1. The cross-section of the bundle simulating a part of the LOFT fuel element is shown in figure 2. The heater elements required for NEPTUN are developed and manufactured at EIR. The specifications of the electrically heated rods having a chopped cosine axial power distribution can be seen in figs. 3A and 3B.

1.3. *Two-Phase Flow Research Work*

The research and development work, which is based on earlier studies in this field at EIR, includes the investigation of particular two-phase flow phenomena as well as the development of new measurement techniques for transient and steady-state two-phase flows. The programs consist of:

- a. Fluid-to-fluid modelling. Investigations have been carried out on scaling void-fraction, pressure drop and critical heat flux for water and Freon 113 in steady-state flow conditions. This program has been completed.
- b. Development of measurement methods to determine cross section-averaged gas (steam) and liquid velocities. The methods under development are based on laser-correlation for gas and on a luminescent technique for the liquid phase. The aim of these investigations is to achieve more accurate information about two-phase flow rate in steady state and if possible under transient conditions.
- c. Development and improvement of an impedance void meter to determine void fraction in transient two-phase flow.

The facilities for these experiments are a Freon loop and an air-water loop. The laser instrumentation for the measurement of the phase velocities is developed and the first tests have been carried out under steady-state flow conditions in the air-water loop. The next step of this program will include investigations in steam-liquid conditions and adaption of these techniques for transient conditions.

The new measuring techniques currently under development will be used in the experimental program as soon as they are fully developed and sufficiently tested. The EIR reflood experiments using simulated LOFT heater rods will be equipped with conventional instruments so that their success does not depend on the stage of the development of the new techniques.

2. The LOCA Analysis Program

The primary aim of this program is to investigate the thermal-hydraulics during a LOCA with ECC. The main objectives are:

- To gain insight in merits of the LOCA analysis codes currently used for licensing;
- To critically review the models used in LOCA computer codes;
- To compare the main codes with well-defined experimental results (e.g., CSNI-standard problems) to demonstrate their abilities to predict real situations;
- To provide a theoretical back-up to the EIR transient experiments, especially of the LOFT related tests described above in section 1;
- To perform detailed studies on the existing ECC safety philosophies and systems of PWRs and BWRs, and perform consulting work for the licensing of Swiss LWRs with respect to ECCS.

The following computer codes for LOCA analysis are available at EIR: (1) RELAP 4/MOD 3 (best estimate and evaluation model options for hydraulic analysis during blowdown phase); (2) RELAP 4-FLOOD (hydraulic analysis during the reflooding phase); (3) RELAP 4/MOD 5; (4) THETA 1-B and TOODEE-2 (thermal analysis of PWR fuel elements during LOCA transients); and (5) MOXY-EM (for single elements) and COBRA-III (for bundles): (thermal analysis of BWR fuel elements during LOCA transients).

Table 1. NEPTUN FACILITY CHARACTERISTICS

Max. bundle-power	100 k W
Max. coolant flow	1 kg/sec
Flooding rate	2 to 15 cm/sec
Flooding water temp	20° to 147°C
System pressure	1 to 5 bar
Initial cladding temperature	Up to 900°C
Geometry of test sections	
Monotube	$D_h = 14.4$ mm $L = 3760$ mm
37 rod bundle	$P/D = 1.33$ $D = 10.72$ mm $L = 1680$ mm

FIG. 1

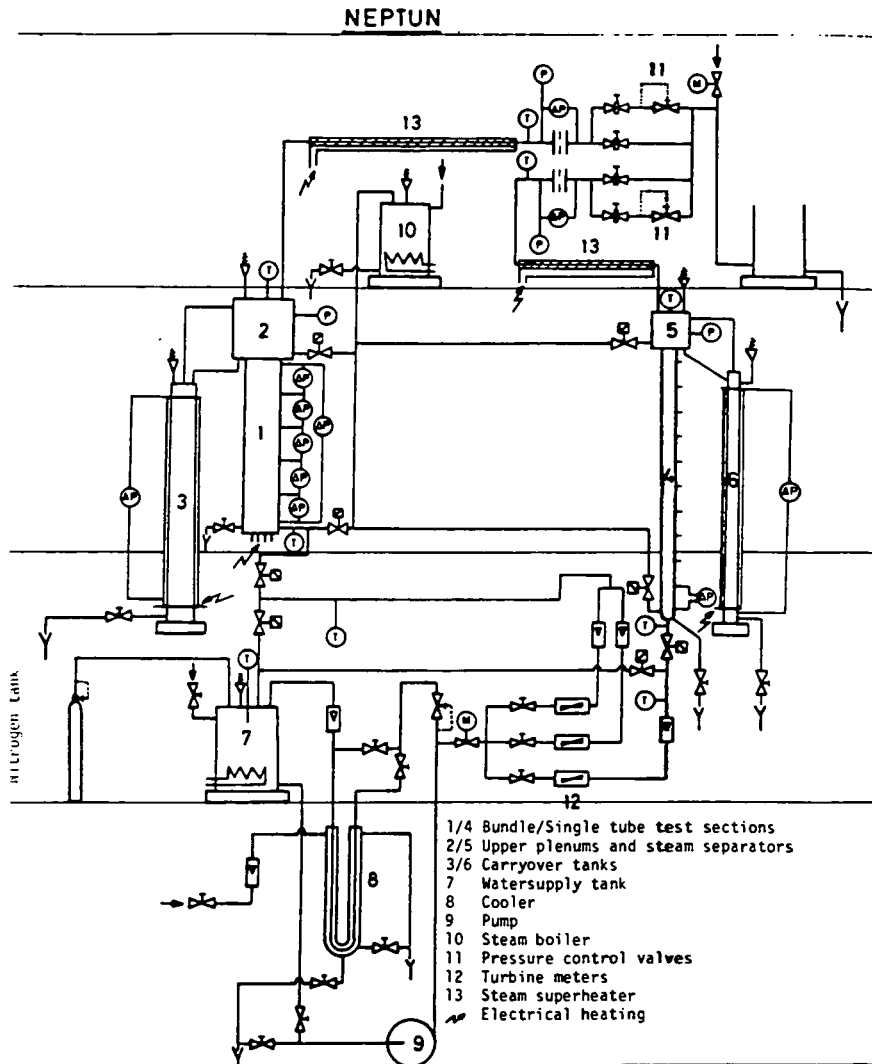
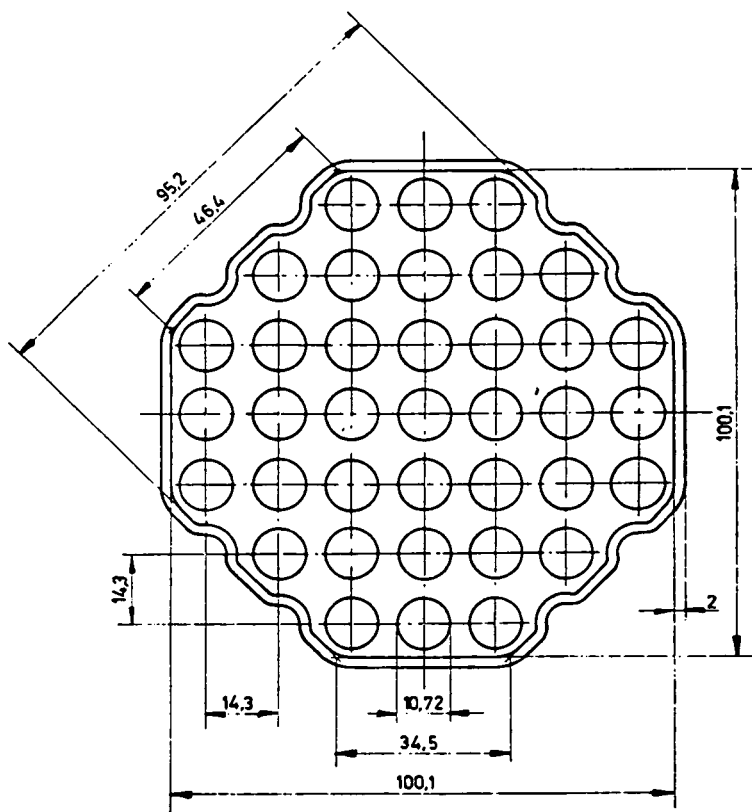


FIG. 2

NEPTUN BUNDLE



37 - Rod Configuration

FIG. 3 A

HEATER SPECIFICATIONS

- HEATED LENGTH	1680	MM
- O. DIAMETER	10.72	MM
- POWER DISTRIBUTION	CHOPPED COSINE	
- ROD POWER	2.3	KW
- AVERAGE HEAT FLUX	4.15	W/CM ²
- PEAK HEAT FLUX	6.35	W/CM ²
- PEAK LINEAR HEAT RATING	21.4	W/CM
- AXIAL PEAKING FACTOR	1.53	

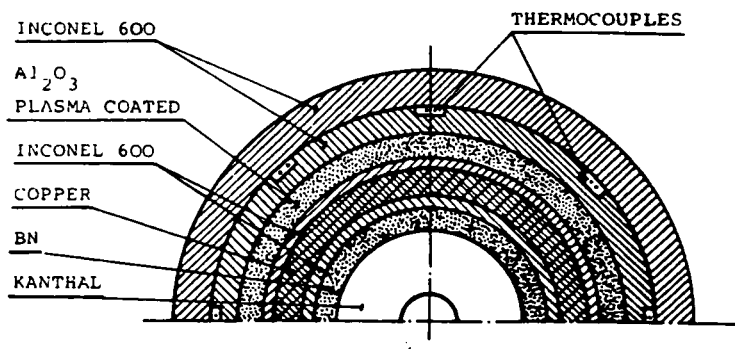
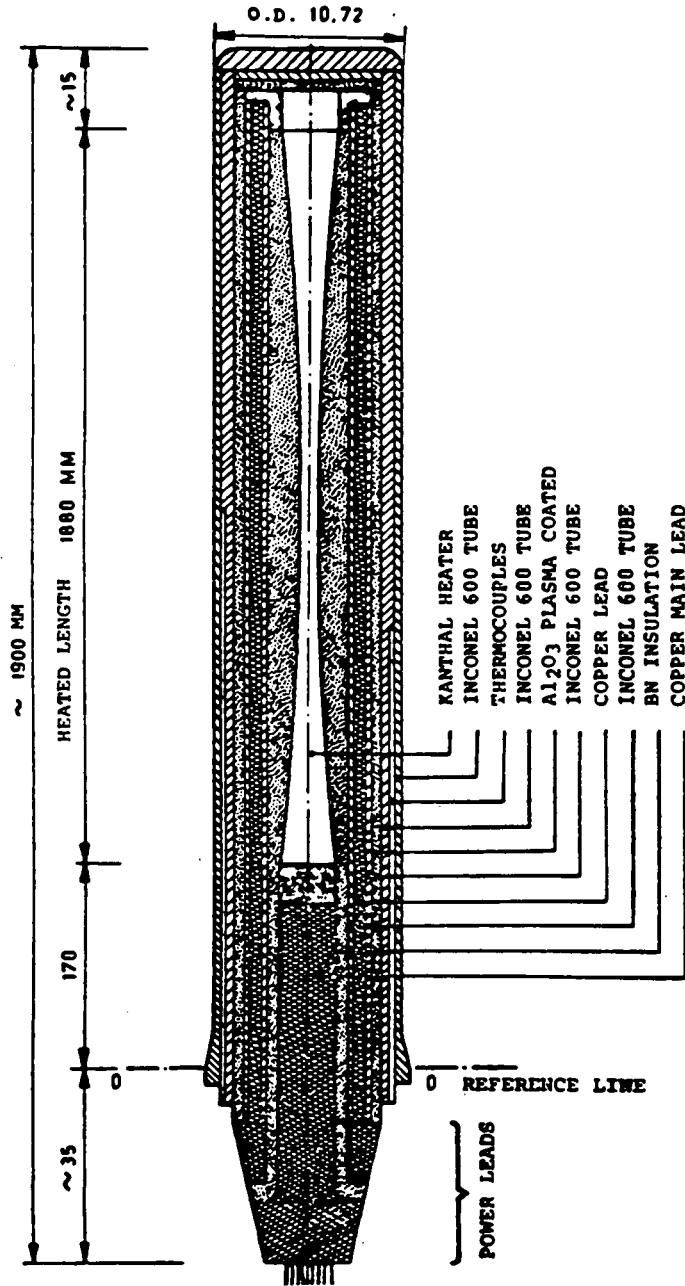


FIG. 3B

HEATER AND THERMOCOUPLE ASSEMBLY



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DE L'USNRC SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANTS DANS LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ET DU PROGRAMME DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFROIDISSEMENT ET LA RÉIMMERSION DU CŒUR D'UN RÉACTEUR

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (USNRC) et l'Office fédéral suisse de l'énergie (OFE)

- a) Ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs afin d'améliorer et ainsi d'assurer la sûreté des réacteurs sur une base internationale;
- b) Ont pour objectif commun de parvenir à une réciprocité complète dans l'échange de renseignements techniques dans la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- c) Reconnaissent que leurs pays respectifs sont parties à l'Accord d'application sur l'échange technique de renseignements dans le domaine de la recherche-développement en matière de sûreté des réacteurs de l'Agence internationale de l'énergie, signé le 20 mai 1976, en vertu duquel le présent Accord est exécuté;
- d) Ont exprimé leur intention de participer en coopération au programme d'essai de l'USNRC sur les pertes de réfrigérants (LOFT) au Idaho National Engineering Laboratory, exploité dans le cadre d'un arrangement contractuel entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'EG and G Inc., et au programme sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du cœur d'un réacteur mis en œuvre par l'Institut fédéral suisse de recherche en matière de réacteurs (IFR);

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. COOPÉRATION AU TITRE DU PROGRAMME

L'USNRC et l'OFE, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables dans leurs pays respectifs, s'associent en vue de mener des recherches en coopération dans le cadre du programme de perte de réfrigérants (LOFT) de l'USNRC, décrit à l'appendice 1 ou tel qu'il a été modifié et le programme de recherche sur la réimmersion des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur de l'IFR, décrit à l'appendice 2 ou tel qu'il a été modifié.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.1.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

2.1. Les deux Parties conviennent que les programmes de recherche que chacune d'elles a inclus dans l'échange technique en vertu du présent Accord et qui sont décrits aux appendices 1 et 2 sont ouverts à la participation de l'autre Partie.

2.2. Sous réserve des fonds disponibles, chaque Partie convient de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que ses programmes puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits à l'appendice 1 ou 2, ou tels qu'ils ont été modifiés.

2.3. Chacune des Parties autorise l'autre Partie à affecter jusqu'à deux experts techniques acceptés par les deux Parties pour participer au programme que la Partie donnant l'autorisation fait exécuter, conformément aux descriptions de l'appendice 1 ou 2, ou aux modifications.

2.4. En outre, chaque Partie autorise l'autre à affecter un expert technique pour participer à tout groupe d'examen du programme que la Partie qui a donné l'autorisation peut avoir créé pour examiner périodiquement l'état d'avancement et les plans du programme qu'elle fait exécuter. Si une Partie n'a pas constitué de groupe d'examen du programme, elle autorise l'autre Partie à examiner périodiquement avec elle les plans, les essais et les analyses de résultats du programme et à la consulter à leurs sujets.

2.5. Chaque Partie convient d'accorder à l'autre Partie l'accès à toutes les données expérimentales et à tous les résultats des analyses qu'elle a obtenus ou qui ont été obtenus dans le cadre des programmes de l'USNRC et de l'IFR visés par le présent Accord, et l'accès aux codes et données de calculs opérationnels qu'elle a mis au point ou qu'elle a utilisés pour analyser les résultats de ces deux programmes, à l'exception des codes et données qui sont propriété exclusive et qui ne seront pas communiqués sans autorisation de leur titulaire.

2.6. Chaque Partie convient de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation en vertu du présent Accord, ainsi que les frais de transport et autres des appareils et des équipements qu'elle fournit.

Article III. BREVETS

3.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre ou pendant la durée du présent Accord relatif à la participation de la Suisse au programme sur les pertes de réfrigérants (LOFT) de l'USNRC décrit à l'appendice 1, ou tel qu'il est amendé, l'USNRC en tant que Partie hôte et l'OFE en tant que Partie procédant aux affectations, et à la participation de l'USNRC au programme de réimmersion des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur de l'IFR décrit à l'appendice 2 ou tel qu'il est amendé, l'OFE en tant que Partie hôte et l'USNRC en tant que Partie procédant aux affectations, conviennent de ce qui suit :

3.1.1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- a) La Partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et

- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
- 3.1.2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé à l'alinéa 3.1.1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
- 3.2. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 3.1.1 et 3.1.2 ci-dessus.
- 3.3. Chaque Partie assume la responsabilité de payer les redevances ou indemnités dont le paiement à ses ressortissants est exigé conformément à sa législation nationale.

Article IV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

4.1. Sous réserve des autres dispositions du présent article, les Parties conviennent que les renseignements découverts ou transmis dans le cadre du présent Accord peuvent recevoir une large diffusion. Sous réserve des dispositions éventuelles ci-après, ces renseignements et ces résultats peuvent être mis à la disposition du public par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des Parties.

4.2. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange de renseignements, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des «éléments de propriété industrielle». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive appropriée indiquant clairement que cette propriété a une valeur commerciale exclusive doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales ou rendue publique sans le consentement préalable de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle a été maintenue confidentielle par son propriétaire;
- b) Elle est d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) Elle n'a pas été communiquée par la Partie qui la transmet à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elle demeure confidentielle;
- d) Elle ne peut pas être obtenue autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à la divulgation.

4.3. Reconnaisant que les «éléments de propriété industrielle», au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite de programmes particuliers inclus dans le présent Accord ou qu'ils peuvent être inclus dans un échange de renseignements, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sûreté nucléaire

dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par écrit d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la Partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) Selon les besoins, et dans chaque cas particulier, aux organisations autorisées par la Partie destinataire à construire ou à exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces renseignements ne devront être utilisés que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des renseignements ainsi diffusés; et
- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de tels renseignements, exclusivement pour des travaux couverts par la licence.

Il est entendu que les renseignements communiqués à toute personne conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus le seront à titre confidentiel.

4.4. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit ces renseignements, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces renseignements sont adaptés à une utilisation ou à une application particulière, quelle qu'elle soit.

Article V. DIFFÉRENDS

5.1. Tout différend se posant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres qui seront choisis par les Parties et qui choisiront leur président. Si les Parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la composition du tribunal ou sur la désignation de son président, le Président de la Cour internationale de justice exercera cette responsabilité à la demande des Parties. Le tribunal réglera les différends conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des lois et réglementations en vigueur, et ses décisions concernant toutes les questions de fait seront sans appel et auront force exécutoire.

Article VI. DISPOSITIONS FINALES

6.1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Parties et le demeurera pendant une durée de quatre ans.

6.2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre, avec préavis écrit de six mois.

6.3. Si l'un ou l'autre des programmes de recherche décrits aux appendices I et 2 est sensiblement réduit ou est supprimé, d'autres travaux de recherche d'un intérêt équivalent du point de vue des programmes peuvent leur être substitués par accord mutuel des Parties.

6.4. Chaque Partie peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution du programme de recherche de l'autre Partie au-delà de la période de quatre ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [LEE V. GOSSICK]

Titre : Directeur exécutif chargé des
opérations

Date : 15 juin 1979

Pour l'Office fédéral suisse
de l'énergie :

Par : [C. ZANGGER]

Titre : Directeur adjoint

Date : 9 juillet 1979

APPENDICE I

PROGRAMME D'ESSAI DE PERTE DE RÉFRIGÉRANTS CALOPORTEURS DE L'USNRC

I. *Objectifs*

Les objectifs expérimentaux du programme d'essai LOFT sont les suivants :

- a) Fournir les données expérimentales nécessaires pour évaluer les méthodes et codes d'analyse utilisés pour prévoir : a) ce qui se produit dans le cas d'un accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs dans un réacteur à eau pressurisée de grande taille; b) la manière dont les dispositifs techniques de sûreté actuels incorporés dans les centrales nucléaires commerciales, par exemple les systèmes de refroidissement d'urgence du cœur, fonctionnent lorsqu'ils sont déclenchés et la mesure de leur efficacité pendant un accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs; et c) les marges de sûreté fournies par les conceptions actuelles des dispositifs de sûreté incorporés aux réacteurs à eau pressurisée en cas d'accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs.
- b) Déterminer et étudier tout événement inattendu ou seuil qui risquerait de se produire au cours de l'exécution d'essais du programme LOFT.

2. *Descriptions des installations*

Le principal élément du programme d'essai LOFT est l'assemblage d'essai mobile qui comprend un réacteur de 55 MW thermiques et un système de refroidissement du réacteur monté sur un simulateur d'essai double largeur transportable sur rails. L'assemblage d'essai mobile est installé dans un bâtiment de confinement à haute pression équipé de systèmes auxiliaires nécessaires à une centrale à réacteur nucléaire et une salle de commande souterraine contiguë. En cas de graves problèmes inattendus ou une fois achevée une série d'essais, l'assemblage d'essai mobile peut être sorti du bâtiment de confinement sur ses rails et amené dans un atelier chaud de grande taille situé à proximité pour y être démonté ou entretenu au moyen de dispositifs télécommandés.

Le cœur du réacteur mesure 5½ pieds de long, 2 pieds de diamètre et contient 1 300 barres de combustible de type réacteurs à eau pressurisée. L'instrumentation du cœur comprend des thermocouples à haute température et autres instruments spécialement conçus pour mesurer les températures, les débits, les pressions, les niveaux de réfrigérants caloporteurs à l'intérieur de la cuve du réacteur. Le combustible hautement instrumenté du programme LOFT a été conçu et fabriqué par Exxon Nuclear Company de Richland, dans l'Etat de Washington.

Le système de réfrigérant du réacteur comporte une boucle active de dissipation de la chaleur qui reproduit les trois boucles ininterrompues d'une centrale à quatre boucles, et une boucle de décompression spéciale qui peut simuler une boucle ayant subi une rupture dans un réacteur à eau pressurisée de grande taille. La boucle de décompression contient des vannes spéciales à ouverture rapide qui simulent la rupture d'un circuit de réfrigérants caloporteurs dans un réacteur de grande taille dans une cuve de suppression de vapeur nucléaire de type commercial, dont la pression et la température sont commandées de façon à simuler les conditions de pression du confinement telles qu'elles existent d'après les calculs à la suite d'un accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs dans un réacteur à eau pressurisée de grande taille.

L'installation du refroidissement d'urgence du cœur du programme LOFT comporte les mêmes composants qu'un réacteur à eau pressurisée de grande taille et est conçue pour assurer une performance simulée. Trois systèmes sont prévus pour l'injection de réfrigérants caloporteurs d'urgence : 1) des accumulateurs remplis d'eau pressurisée au gaz qui peuvent injecter rapidement un grand volume d'eau dans le réacteur; 2) des pompes à injection à haute pression qui peuvent assurer un débit faible de réfrigérants caloporteurs à haute pression en cas de petite rupture; 3) des pompes à injection à basse pression qui peuvent injecter des volumes importants d'eau pour refroidir le cœur après une expérience ou pour refroidir le cœur dans le cas extrêmement improbable d'une grave rupture du circuit primaire. Le circuit de refroidissement primaire et le système de refroidissement d'urgence du cœur comportent une instrumentation importante et les points d'injection

et les débits du système de refroidissement d'urgence du cœur peuvent facilement être modifiés pour des expériences.

3. Programme d'essai intégral

Le programme d'essai a d'abord comporté des essais de perte de réfrigérants caloporteurs non nucléaires (voir tableau 1) et il se poursuivra avec des expériences nucléaires impliquant une moindre performance du système de refroidissement d'urgence du cœur, par exemple des défaillances de pompes et une perte d'alimentation extérieure, situations dont il convient de tenir compte lorsqu'on établit les calculs pour l'octroi des autorisations d'exploiter. Les essais non nucléaires sont définis comme étant les essais où aucune chaleur nucléaire n'est produite dans le cœur, les expériences nucléaires en revanche sont les expériences au cours desquelles le réacteur produit de la chaleur nucléaire, et où donc il existe des différences de température des réfrigérants caloporteurs dans le cœur. Le plan d'expériences nucléaires LOFT comprend une série d'essais multiples avec des pannes complètes, intermédiaires et peu importantes, des injections alternées du système de refroidissement d'urgence du cœur, des situations transitoires prévues et des ruptures du tube générateur de vapeur.

Afin d'obtenir des données expérimentales pour l'évaluation des analyses, on procédera à des expériences non nucléaires et nucléaires portant sur les éléments ci-après :

- 1) Coefficients de débit en cas de panne et géométrie des pannes qui ont une incidence sur la dépressurisation;
- 2) Effets de résistance des pompes lorsque le rotor est actionné, ralenti et bloqué;
- 3) Contournement de recirculation et mélange des réfrigérants caloporteurs en cas de refroidissement d'urgence et des réfrigérants caloporteurs du réacteur;
- 4) Réponse structurelle du cœur et des composants pendant une dépressurisation;
- 5) Transfert de chaleur du générateur de vapeur et son influence sur le taux de renoyage;
- 6) Effets hydrauliques à trois dimensions dans le cœur, le réservoir et les autres volumes du système de refroidissement du réacteur;
- 7) Résistance du débit en deux phases des divers composants du système;
- 8) Contre-pression de confinement et son incidence sur le débit de réimmersion du système de refroidissement d'urgence du cœur;
- 9) Schémas des débits du système de refroidissement d'urgence du cœur, interaction avec le débit de vapeur à contre-courant et production de vapeur provenant du transfert de chaleur des parois dans l'anneau supérieur du réacteur et la recirculation;
- 10) Effets de démultiplication des divers composants du système de refroidissement du cœur;
- 11) Reproductibilité des résultats de l'expérience;
- 12) Influence de la pression de gaz des pastilles et des éléments combustibles sur la quantité de chaleur sensible;
- 13) Croissance ou gonflement des gaines de combustible pendant les accidents dus à une perte de fluide caloporteur;
- 14) Comportement du transfert de chaleur en provenance du cœur vers le liquide de refroidissement pendant un accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs.

Les autres travaux importants de recherche prévus par le programme d'essai intégral LOFT comprennent : les phénomènes inattendus en cas d'accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs, la mise en évidence des événements inattendus, la détermination des seuils et la détermination de l'effet synergétique.

4. Etat actuel (mai 1978)

L'installation LOFT est actuellement soumise à des essais d'acceptation des systèmes et composants avant le lancement du programme expérimental nucléaire. Cinq essais de décompression

non nucléaires ont été achevés. Le cœur nucléaire a été installé et la criticité initiale a été atteinte le 5 février 1978. Les essais physiques à basse puissance et les essais de décompression non nucléaires finals ont été achevés. Le programme d'essai en condition de production d'énergie nucléaire devrait être achevé au début de 1979 avant le début du programme d'expérimentation de la décompression nucléaire (voir tableaux II et III).

Tableau I. SÉRIE D'EXPÉRIENCES NON NUCLÉAIRES LOFT L-1

Expérience	Importance de la panne	Type de panne	Injection du système de refroidissement du cœur	Pression du système (MPa)
L1-1	1/2	branche chaude	branche froide	9,3
L1-2	complète	branche froide	branche froide (différée)	15,5
L1-3	complète	branche froide	réservoir inférieur	15,5
L1-4	complète	branche froide	branche froide	15,5
L1-5*	complète	branche froide	branche froide	15,5

* Avec cœur nucléaire.

Tableau II. SÉRIE L2—SÉRIE DE MONTÉE EN PUISSANCE

N° d'essai	Niveau de puissance (w/cm ²)	Débit du système de refroidissement ΔT (kg/s)/(°C)	Pré-pressurisé	Pompes du système de refroidissement primaire	Retard du système de refroidissement du cœur
L2-2	78	171,4/23,9	non	en fonction	non
L2-3*	117	171,4/35,8	non	en fonction	non
L2-4	156	228,1/35,8	non	en fonction	non
L2-5	117	171,4/35,8	non	à l'arrêt/ bloqué	oui
L2-6	117	171,4/35,8	oui	en fonction	non

Toutes les pannes à 200 %

Dans tous les cas, on suppose une perte d'un élément de SIHP et de SIFP

* Un essai supplémentaire à basse puissance pourra être ajouté si les préparatifs de décontamination ne sont pas complets.

Tableau III. PROGRAMME EXPÉRIIMENTAL NUCLÉAIRE LOFT

Séquence des essais	Nombre d'expériences	Calendrier
Montée en puissance (panne complète)	6	11/78-12/80
Pannes intermédiaires et réduites de la branche froide	3	5/81-3/82
Systèmes de refroidissement d'urgence du cœur alternés.	3	8/82-6/83
Pannes de la branche chaude	2	11/83-4/84
ATWS	2	9/84-2/85
Rupture des tubes du générateur de vapeur.	2	7/85-12/85
Démantèlement.		1986

APPENDICE 2

PROGRAMMES DE L'IFR SUR L'HYDRAULIQUE THERMIQUE DU SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT D'URGENCE DU CŒUR ET L'ANALYSE D'ACCIDENTS DUS À DES PERTES DE RÉFRIGÉRANTS CALOPORTEURS

I. *Expériences sur les caractéristiques thermiques hydrauliques des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur à l'IFR*I.1. *Programme expérimental de refroidissement par réimmersion et aspersion*

Ces expériences visent à étudier le comportement thermique hydraulique et le transfert de chaleur pendant la réimmersion, l'aspersion et la combinaison réimmersion et aspersion dans une géométrie à faisceaux de réacteurs à eau pressurisée ou de réacteurs à eau bouillante. Les résultats de l'expérience devraient donner des renseignements sur le coefficient de transfert de chaleur des états transitoires et les délais d'extinction, en tant que fonction de la température de gaine initiale, de la pression, de la puissance et des débits d'injection.

Le programme expérimental sera exécuté en quatre étapes :

- Géométrie annulaire (réimmersion)
- Géométrie monotube (réimmersion)
- Géométrie de faisceaux de combustible (expérience de réimmersion avec géométrie et conditions LOFT)
- Géométrie de faisceaux de barres (réimmersion et refroidissement par aspersion avec géométrie et conditions de réacteur à eau bouillante).

Au cours de la première étape, on étudiera les débits pendant la réimmersion dans une section d'essai spéciale à barre unique avec paroi tubulaire extérieure en verre à quartz permettant l'observation visuelle. L'essai des simulateurs de barre de combustible chauffés à l'électricité par instrumentation pour les expériences sur les faisceaux aura aussi lieu dans cette configuration.

Pour étudier les influences de certains paramètres sur le transfert de chaleur et le remouillage, on procédera à des essais préliminaires dans un tube à refroidissement intérieur vertical (monotube) qui simule un canal secondaire de longueur réelle dans un faisceau de combustible de réacteur.

L'expérience de réimmersion sur réacteur à eau pressurisée dans une géométrie de faisceaux (NEPTUN) est conçue pour fournir des données utilisables dans l'analyse des essais nucléaires LOFT. Cette expérience joue dans le programme LOFT un rôle analogue à l'expérience FLECHT pour les réacteurs à eau pressurisée de type industriel. Elle servira aussi à examiner les effets dans chaque cas et à étudier les paramètres dans un essai sur faisceaux de 37 barres.

Dans un stade ultérieur, il est prévu de faire des expériences sur un faisceau de type réacteur à eau bouillante au cours de la phase de réimmersion et de la phase de refroidissement par aspersion.

I.2. *Installation expérimentale NEPTUN*

L'installation expérimentale NEPTUN conçue pour des expériences de réimmersion est actuellement en construction. Son plan est indiqué à la figure 1.

La boucle permet de faire des expériences sur des faisceaux ou sur des tubes uniques. Le système est conçu pour une température d'eau à l'arrivée, un débit d'entrée et une contre-pression dans le réservoir supérieur contrôlés. Les mesures portent sur :

- Les températures de fluide
- Les températures à la surface des éléments chauffants
- Le volume libre dans les cellules à différence de pression sur la longueur de la section d'essai
- L'entraînement
- Le débit de masse de vapeur.

Les principales caractéristiques de l'installation d'essai NEPTUN sont données au tableau 1. Une coupe du faisceau simulant une partie de l'élément combustible LOFT est présentée à la

figure 2. Les éléments chauffants nécessaires pour NEPTUN sont étudiés et fabriqués à l'IFR. Les spécifications des barres chauffées électriquement ayant une distribution de puissance axiale sinusoïdale limitée sont indiqués aux figures 3A et 3B.

1.3. *Travaux de recherche sur les débits en phase double*

Les travaux de recherche et de développement reposant sur des études antérieures faites dans ce domaine à l'IFR comprennent l'étude de phénomènes particuliers du débit en phase double ainsi que la mise au point de nouvelles techniques de mesure pour les débits en phase double au cours des états transitoires et des états stables. Les programmes comprennent :

- a) L'établissement de modèles liquide-liquide. Des études ont été faites sur la fraction de vide en démultiplication, la chute de pression et le flux de chaleur critique pour l'eau et le fréon 113 dans des conditions de débit stable. Ce programme est achevé.
- b) Mise au point de méthodes de mesure pour déterminer la vitesse moyenne des gaz (vapeur) et des liquides et sections efficaces. Les méthodes à l'étude reposent sur une corrélation laser pour les gaz et sur une technique à luminescence pour la phase liquide. Ces études doivent aboutir à des renseignements plus précis au sujet du débit en phase double dans des conditions stables et, si possible, dans des conditions transitoires.
- c) Mise au point et amélioration d'un dispositif pour mesurer le vide d'impédance afin de déterminer la fraction du vide dans le débit en phase double des transitoires.

Les installations utilisées au cours de ces expériences sont constituées par une boucle au fréon et une boucle air-eau. L'instrumentation laser pour la mesure des vitesses de phase a été mise au point et les premiers essais ont été faits dans des conditions de débit stable dans la boucle air-eau. La prochaine étape du programme comprendra les études dans les conditions vapeur-liquide et l'adaptation de ces techniques aux états transitoires.

Les nouvelles techniques de mesure actuellement à l'étude serviront pour le programme expérimental dès que leur mise au point aura été achevée et qu'elles auront été suffisamment essayées. Les expériences de réimmersion faites par l'IFR au moyen de barres chauffées du système LOFT seront équipées d'instruments classiques si bien que leur succès ne dépendra pas du stade de développement de ces nouvelles techniques.

2. *Programme d'analyse des accidents d'une perte de réfrigérants caloporteurs*

Ce programme vise essentiellement à étudier les phénomènes hydrauliques thermiques au cours d'un accident dû à une perte de réfrigérants caloporteurs avec système de refroidissement d'urgence du cœur. Les principaux objectifs sont les suivants :

- Faire mieux comprendre les avantages des codes d'analyse relatifs aux accidents dus à une perte de réfrigérants caloporteurs actuellement employés pour la délivrance des autorisations;
- Faire l'examen critique des modèles employés dans les codes d'ordinateur relatifs aux accidents dus à des pertes de réfrigérants caloporteurs;
- Comparer les principaux codes avec les résultats d'expériences bien définies (par exemple : problèmes types-CSNI) pour montrer qu'ils peuvent servir à prévoir des situations réelles;
- Fournir un appui théorique pour les expériences relatives aux états transitoires de l'IFR, particulièrement pour les tests relatifs à LOFT décrits ci-dessus au paragraphe 1;
- Faire des études détaillées sur les principes et systèmes de sûreté existants relatifs aux systèmes de refroidissement du cœur pour les réacteurs à eau pressurisée et les réacteurs à eau bouillante, et aboutir à des travaux consultatifs pour la délivrance d'autorisations d'exploitation des réacteurs à eau légère suisses du point de vue des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur.

Les codes suivants d'analyse des accidents dus à des pertes de réfrigérants caloporteurs sont disponibles à l'IFR : 1) RELAP 4/MOD 3 (meilleures options de modèles d'estimation et d'évaluation pour l'analyse hydraulique au cours d'une phase de décompression); 2) RELAP 4-FLOOD (analyse hydraulique en phase de réimmersion); 3) RELAP 4/MOD 5; 4) THETA 1-B et

TOODEE-2 (analyse thermique des éléments combustibles des réacteurs à eau pressurisée au cours des états transitoires pendant les accidents dus à des pertes de réfrigérants caloporteurs); et 5) MOXY-EM (pour les éléments uniques) et COBRA-III (pour les faisceaux) : (analyse thermique des éléments combustibles des réacteurs à eau bouillante pendant les états transitoires au cours d'accidents dus à des pertes de réfrigérants caloporteurs).

Tableau 1. CARACTÉRISTIQUES DE L'INSTALLATION NEPTUN

Puissance des faisceaux maximale	100 kW
Débit maximal des réfrigérants caloporteurs	1 kg/sec
Taux de réimmersion	2 à 15 cm/sec
Température de l'eau de réimmersion	20 °C à 147 °C
Pression du système	1 à 5 bars
Température initiale de la gaine	Jusqu'à 900 °C
Géométrie des sections d'essai	
Monotube	$D_h = 14,4$ mm
	$L = 3\,760$ mm
Faisceau de 37 barres	$P/D = 1,33$
	$D = 10,72$ mm
	$L = 1\,680$ mm

FIG. 1

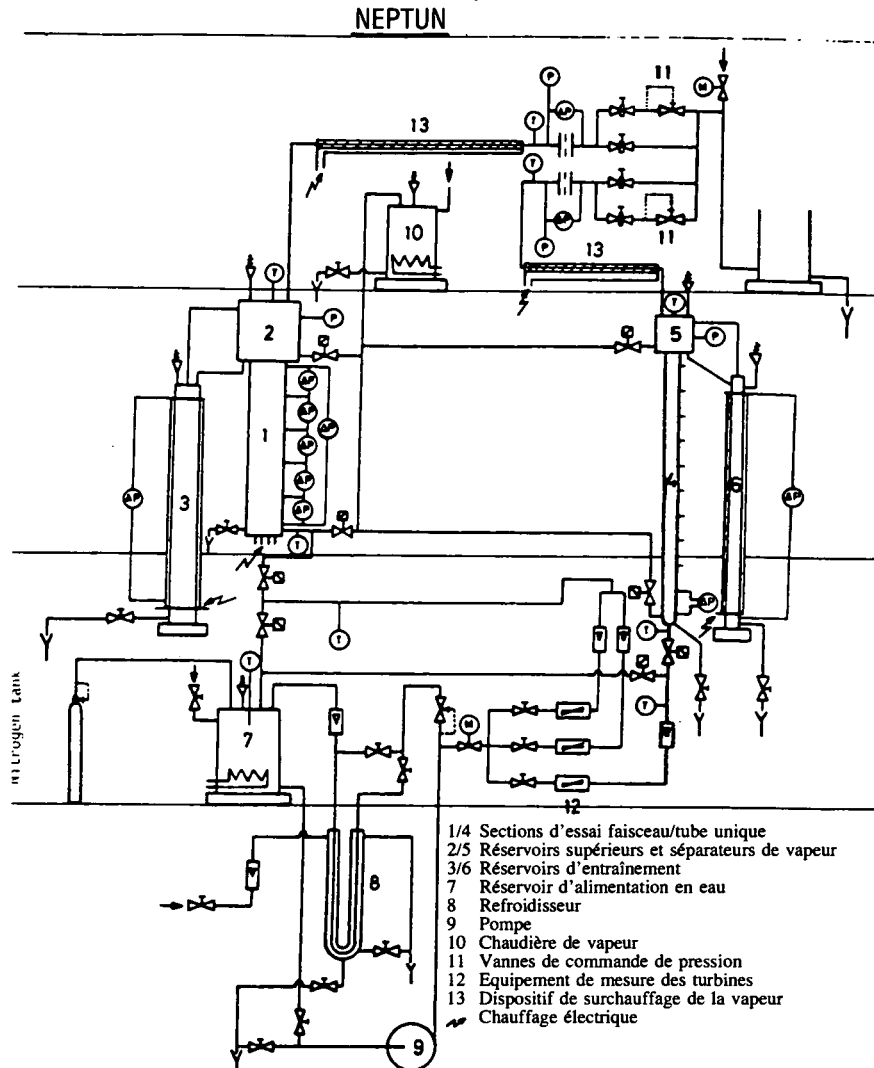
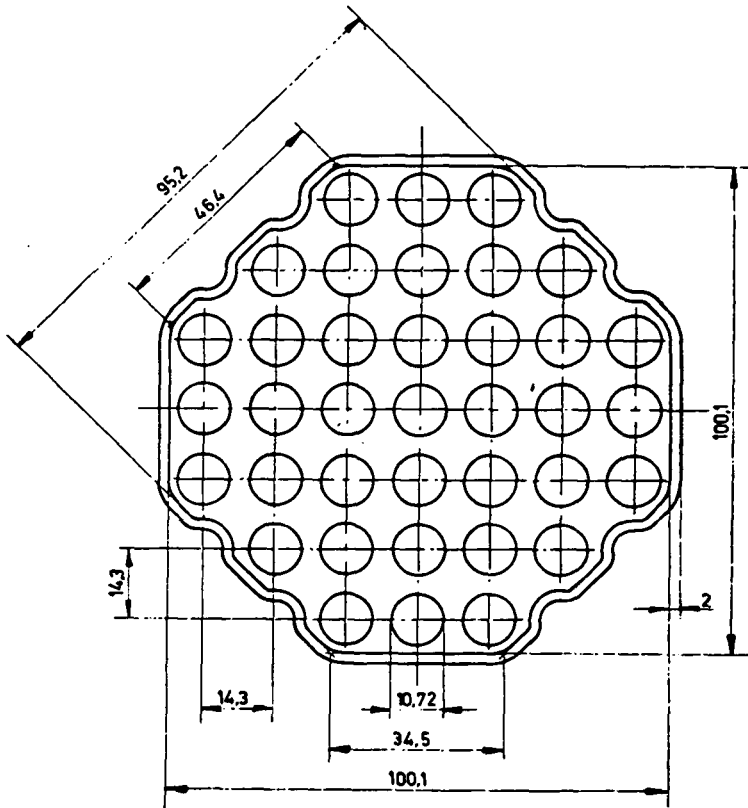


FIG. 2

FAISCEAU NEPTUN

Configuration à 37 barres

FIG. 3 A

SPÉCIFICATIONS DU RÉCHAUFFEUR

- LONGUEUR CHAUFFÉE	1 680	mm
- DIAMÈTRE	10,72	mm
- DISTRIBUTION DE PUISSANCE	SINUSOÏDALE	LIMITÉE
- PUISSANCE DES BARRES	2,3	kW
- FLUX DE CHALEUR MOYEN	4,15	W/cm ²
- FLUX DE CHALEUR DE POINTE	6,35	W/cm ²
- DÉBIT DE CHALEUR LINÉAIRE DE POINTE	21,4	W/cm
- FACTEUR DE PIC AXIAL	1,53	

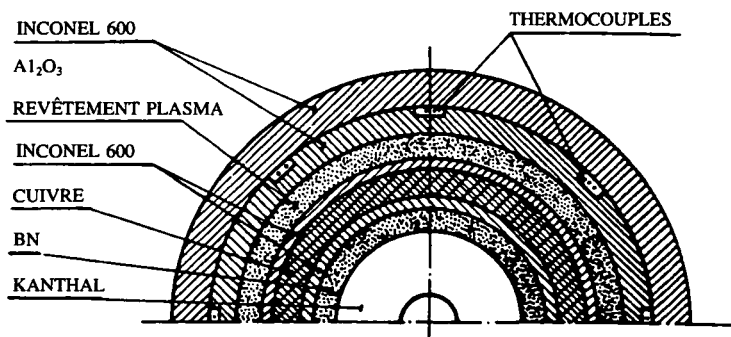
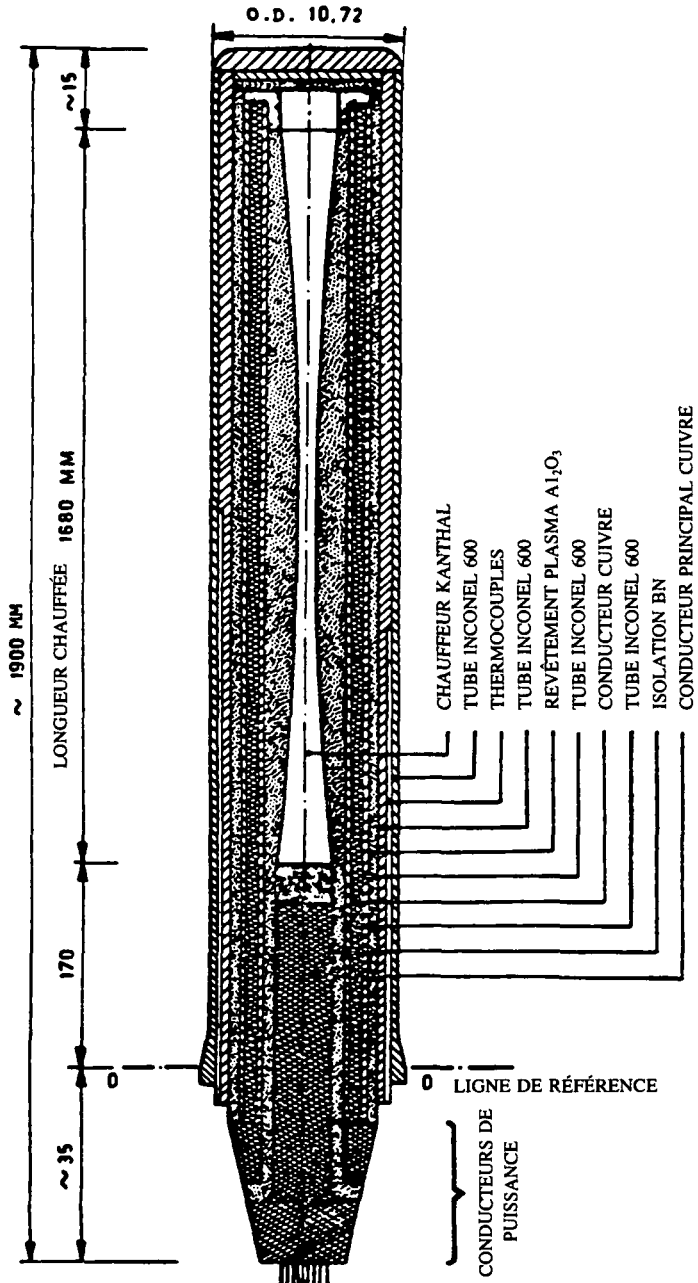


FIG. 3 B

CHAUFFEUR ET ASSEMBLAGE THERMOCOUPLE



No. 19253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Memorandum of Understanding concerning development of national air traffic control systems (with annex). Signed at Washington on 8 August 1979 and at Bonn on 20 August 1979

Authentic texts of the Memorandum of Understanding: English and German.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mémoire d'accord relatif au développement de systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien (avec annexe). Signé à Washington le 8 août 1979 et à Bonn le 20 août 1979

Textes authentiques du Mémoire d'accord : anglais et allemand.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY

Whereas, the United States of America, Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the BMFT) have a common interest in cooperating in the development of their national air traffic control systems; and

Whereas, Section 312 (c) of the U.S. FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient air navigation and air traffic control; and

Whereas, Section 305 of the FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad; and

Whereas, the FAA and BMFT have common objectives in their individual research and development programs, to improve air traffic control;

Now, therefore, FAA and the BMFT agree to undertake joint programs, in accordance with the following understanding and arrangements.

Article 1. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this agreement is to establish a program for cooperation in the development of air traffic control systems and to share information derived from these programs to effect improvements to the respective ATC systems in an efficient, cost-saving manner.

This purpose will be achieved by any of the following:

- The exchange of information regarding programs and projects, research results, publications.
- The execution of joint analyses.
- The coordination of programs and projects, and their execution based on shared effort.
- The exchange of scientific and technical staff.
- The exchange of specific equipment and systems, particularly for research activities and compatibility studies.
- The joint organization of symposia or conferences.
- Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

Cooperation in the development and testing of the respective ATC systems will utilize the capability of the FAA and the EMFT in areas where both possess expertise.

Article 2. SCOPE

The scope of the effort under this agreement involves the development of advanced guidance and navigation systems for application to the air traffic control system. Special

¹ Came into force on 20 August 1979 by signature, in accordance with article 12.

effort will initially be devoted to the ICAO-selected Microwave Landing System. The scope comprises, but is not limited to the program tasks, schedules and plans as included in the technical annex to this Memorandum of Understanding.

Article 3. FUNDING

In order to carry out the provisions of this agreement, the FAA and the BMFT will each assume the cost of the work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the technical annex.

Each party will fund the costs of its respective activity under this Memorandum of Understanding. All program activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the applicable laws and regulations of each country.

Article 4. IMPLEMENTATION

For the implementation of this Memorandum of Understanding, a joint FAA/BMFT committee shall be established on cooperation in this field. This committee will implement, coordinate, and review all aspects of this Memorandum of Understanding and, where necessary, make recommendations covering specific means by which this Memorandum of Understanding shall be implemented. The committee shall decide on changes and amendments of the technical annex.

The joint committee shall consist of six members, three of which shall be appointed by each of the parties to this Memorandum of Understanding. The American members shall be appointed by the Federal Aviation Administration. The German members shall be appointed by BMFT. Each party shall designate one principal member.

The joint committee will meet as agreed upon between the principal members of the committee, alternately in the United States of America and in the Federal Republic of Germany. The principal member of the committee for each country shall act as chairman of the joint committee whenever it meets in his country.

After mutual agreement, each party has the right to invite advisors as necessary.

At least once a year, the parties will provide the joint committee with a comprehensive review of the program status and plans which concern cooperation under this Memorandum of Understanding.

Article 5. EXCHANGE OF PERSONNEL

Under this agreement and as identified in the attachment, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the work described in the technical annex. Such personnel will accomplish work associated with the programs of their organization and as mutually agreed. Such personnel may be from the Federal Aviation Administration or the Minister for Research and Technology or their contractors, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support would be arranged by the FAA or BMFT or their contractors, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support would be arranged by the FAA or BMFT as the host agency.

Article 6. EQUIPMENT AND LOAN ARRANGEMENTS

It is anticipated that equipment will be exchanged as a part of this agreement as the program proceeds. Such equipment will be identified in the appropriate technical annex. With respect to the exchange of equipment, the following provisions apply:

- FAA or the BMFT (or DFVLR on behalf of BMFT) as a lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value. The FAA or BMFT (or DFVLR on behalf of BMFT) as a borrower will assume custody

and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point. Upon completion of use or expiration or termination of the agreement, the borrower will return the equipment to the lender.

- The borrower will be totally responsible for installation. The lender will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment. The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.
- The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the technical annex.
- The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lenders at any reasonable time.
- In the event loss or damage of any equipment exchanged under this agreement and as described in the technical annex occurs, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.

Article 7. RIGHTS

Except as required by applicable law, neither the BMFT nor the FAA will present any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties outside of contractors and subcontractors engaged in this cooperation, to any public forum or print and distribute same without the consent of the other party.

FAA will not release information under the U.S. Freedom of Information Act transmitted by BMFT or its contractor which has been marked proprietary and which comes under exemption No. 4 of the Freedom of Information Act for proprietary information.

FAA shall notify BMFT of any request under the Freedom of Information Act, and the two parties shall jointly discuss the proprietary nature of this information.

Article 8. LIAISON

Program liaison will be accomplished through the designated liaison point of contact. Additionally, technical program management contacts will be established as indicated in the technical annex for the specific activity. Program liaison points of contact are:

U.S./FAA

Office of Systems Engineering Management
International Staff, AEM-6

BMFT

Aeronautical Research Section

Article 9. COORDINATION WITH OTHER NATIONAL AUTHORITIES

The Federal Aviation Administration will coordinate with the National Aeronautics and Space Administration on tasks and their participation in specific areas will be determined and agreed upon.

Additional coordination with other national authorities supporting Government programs will occur, and their participation in specific efforts will be determined and agreed upon.

Article 10. BERLIN CLAUSE

This Memorandum of Understanding shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 11. TERMINATION AND DURATION

This Memorandum of Understanding shall be valid for five years from the date of entry into force. It may be extended by the written agreement of the parties. Either party may terminate the present agreement on twelve (12) months' written notice to the other party.

Article 12. EFFECTIVE DATE

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of last signature.

DONE at Bonn and Washington, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

Federal Minister for Research
and Technology,

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration:

Federal Republic of Germany:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Ministerialdirektor³

By: [Signed — Signé]²
Title: Director of International Aviation Af-
fairs (Acting)

Date: 20.08.1979

Date: August 8, 1979

WORK PLAN AND PROGRAM SCHEDULE—
TECHNICAL ANNEX I

Program Task No. 1

Assessment of the operational requirements for and benefits of 360-degree navigational guidance in the TMA and as an integral element of the Time Reference Scanning Beam Microwave Landing System (TRSB/MLS).

- 1.1. Both parties will propose locations of typical sites for FAA + BMFT analysis. Listing will include airports where 360-degree coverage would appear to provide improved operations.

<i>Action Items</i>	<i>End of Action Item: Month/Year</i>
1.1.1. Classification of TMAs (traffic, types of aircraft, site, etc.)	6.79
1.1.2. Nomination of typical TMAs in USA, Europe and 3rd world	6.79
1.2. Analysis, assessment, and identification of the operational requirement and benefits of 360-degree coverage. This assessment will be without reference to the use of any particular candidate aid.	BMFT

<i>Action Items</i>	<i>End of Action Item: Month/Year</i>
1.2.1. Collection and investigation of existing information about 360° coverage	9.79

¹ Signed by Wolfgang Finke — Signé par Wolfgang Finke.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

³ Ministry Director — Directeur au Ministère.

- | | | |
|--------|--|------------|
| 1.2.2. | Criteria for a qualitative and quantitative assessment of the benefits of navigation systems for TMA and Landing | 9.79 |
| 1.2.3. | Application of these criteria to TMAs (see 1.1.2) | 12.79 |
| 1.2.4. | Comparison of TMAs equipped with TRSB + VOR/NDB or TRSB + 360° | 3.80 |
| 1.2.5. | Information of FAA about the results of these studies | 3.80 |
| 1.3. | Proceeding from item 1.2, a functional requirements statement will be developed. | BMFT + FAA |
| | <i>Action Items</i> | |
| 1.3.1. | Formulation of operational requirements by FAA and BMFT | 6.80 |
| 1.3.2. | Development of a common operational requirements statement (final report) | 6.80 |

Program Task No. 2

Assessment, evaluation and test of the technical capability of the TRSB and DAS 360-degree alternatives including cost, implementability, accuracy and performance.

- | | | |
|--------|---|------|
| 2.1. | Provision of results to FAA and advisement of state of on-going program, as well as plans for future work related to DAS. Development of the DAS design for the 360-degree capability for use in the TMA and as an integral element of the MLS. | BMFT |
| | <i>Action Items</i> | |
| 2.1.1. | Provision of results and advisement of state of on-going program DAS | 6.79 |
| 2.1.2. | Definition of DAS ground and on-board hardware (report) | 3.80 |
| 2.2. | Commenting on data provided on DAS system design, performance data, and implementation capabilities. | FAA |
| | <i>Action Items</i> | |
| 2.2.1. | Comments on DAS results by FAA | 6.80 |
| 2.3. | Provision of results of similar studies and advisement of state of on-going programs and plans for future work related to TRSB. Development of the TRSB 360-degree functional element design for use in the TMA and for landing operations. | FAA |
| | <i>Action Items</i> | |
| 2.3.1. | Provision of results and advisement of state of on-going program TRSB-360° | 6.79 |
| 2.3.2. | Definition of TRSB-360° ground and on-board hardware (report) | 3.80 |
| 2.4. | Commenting on data provided for the TRSB 360-degree function, performance data, and implementation capabilities. | BMFT |

Action Items

- 2.4.1. Comments on TRSB-360-degree results by BMFT 6.80
- 2.5. Development of principles for comparative assessment of the DAS and TRSB 360-degree alternatives and the related comparative assessment of other means for providing the 360-degree service for use in the TMA and that associated with the TRSB landing function. This effort includes consideration of VOR/DME, Loran-C, and the Global Positioning System (GPS) as alternative candidates. FAA + BMFT

Action Items

- 2.5.1. Definition of criteria and procedures for a comparative assessment of the potential of technical alternatives for 360° for TMA and landing 9.80
- 2.5.2. Provision by FAA of technical information about Loran-C and GPS as alternative candidates for 360° 9.80
- 2.5.3. Consideration of VOR/DME, Loran-C and GPS as technical alternatives for 360-degree navigational guidance in the TMA and as an integral element of TRSB 12.80
- 2.6. Perform comparative assessment of all alternatives. BMFT + FAA

Action Items

- 2.6.1. Studies by FAA and BMFT to compare potential of all alternatives (reports) 12.81
- 2.6.2. Agreement upon the most promising candidates for 360°. Decision on ground and flight tests. Selection of test candidates. Definition and agreement on ground and flight test procedures 6.82
- 2.6.3. Execution of ground and flight tests for the evaluation of hardware configurations for 360-degree navigational guidance in the TMA and as an integral element of TRSB 6.83
- 2.6.4. Discussion of results of studies and flight tests and conclusion about future work 12.83
- 2.7. Study of the requirements for a simulation model or modification to existing simulations that could be used to systematically evaluate various candidate navigation systems. BMFT + FAA

Action Items

- 2.7.1. Examination of the necessity of simulations to complete studies and field tests 6.82
- 2.7.2. If required, definition of a simulation concept 12.82
- 2.7.3. Simulation of candidate configurations for 360° in the TMA and for landing 12.83

Program Task No. 3

Evaluation of signal processing techniques for navigation applications utilizing data processing as a means of improving system accuracy as a trade-off for antenna characteristics.

- | | | | |
|--------|--|------------|-------|
| 3.1. | Discussion and provision of results of signal processing studies and tests. | BMFT + FAA | |
| | <i>Action Items</i> | | |
| 3.1.1. | Reports on the experiences and results of FAA and BMFT of signal processing studies and test | | 6.80 |
| 3.1.2. | Exchange of reports and discussion. Definition of research programs for application of signal processing techniques to MLS and other navigation systems. | | 12.80 |
| 3.2. | Consideration of how this technique may be applied to MLS and other navigation systems. | FAA + BMFT | |
| | <i>Action Items</i> | | |
| 3.2.1. | Research programs of FAA and BMFT on signal processing techniques | | 12.83 |

Program Task No. 4

An assessment of the DAS system for use as a short-distance navigational aid, in comparison with other candidate systems.

- | | | | |
|--------|---|------------|------|
| 4.1. | Provision of results of DAS with emphasis on short-distance navigation. | BMFT | |
| | <i>Action Items</i> | | |
| 4.1.1. | Conventional and future operational requirements for short-distance navigation | | 6.80 |
| 4.1.2. | Potential of DAS for these operational requirements (report). | | 6.81 |
| 4.2. | Consideration of further work and program details. | BMFT + FAA | |
| | <i>Action Items</i> | | |
| 4.2.1. | Formulation of program for operational evaluation of DAS as short distance navigational aid. | | 6.82 |
| 4.3. | Assessment of DAS-results in comparison with other candidate systems such as VOR/DME, Loran-C, and GPS. | FAA + BMFT | |
| | <i>Action Items</i> | | |
| 4.3.1. | Definition of criteria and procedures for a comparative assessment of the potential of technical alternatives for short-distance navigational aids. | | 9.82 |
| 4.3.2. | Provision by FAA of technical information about Loran-C and GPS as alternative candidates for short-distance navigation. | | 9.82 |
| 4.3.3. | Consideration of VOR/DME, Loran-C and GPS as technical alternatives for short-distance navigation (report). | | 6.83 |

Program Task No. 5

Coordination of development programs for ground and airborne DME for MLS/DAS applications, including SARPs development.

- 5.1. Development of DME system performance requirements for use with TRSB, including channel plan and technical aspects of SARPs. FAA + BMFT
- Action Items*
- 5.1.1. Development of DME system performance requirements for use with TRSB. 12.79
- 5.2. Development of DAS system performance requirements, including channel plan and technical aspects of SARPs. BMFT
- Action Items*
- 5.2.1. Development of system performance requirements for DAS as TMA and short-distance navigational aid. 12.79
- 5.2.2. Formulation of SARPs for DME and DAS (report). 12.79

Program Task No. 6

Cooperation and information exchange on the status of flight and ground calibration and flight inspection requirements for MLS.

- 6.1. Provision of details of flight calibration techniques and of flight inspection procedures envisaged for TRSB. FAA
- Action Items*
- 6.1.1. Report on flight calibration techniques and flight inspection procedures envisaged for TRSB by FAA. 6.79
- 6.2. Provision of details of techniques used for advanced flight calibration and testing used with the DAS evaluation program. BMFT
- Action Items*
- 6.2.1. Report on techniques envisaged for flight calibration and testing of DAS 6.79
- 6.3. Development of improved real-time flight calibration and data reduction capability for MLS applications. FAA + BMFT
- Action Items*
- 6.3.1. Definition of the operational and technical requirements for the flight calibration of MLS 9.79
- 6.3.2. Development of the operational part of the flight calibration system 12.79
- 6.3.3. Definition of the hardware and software of the flight calibration system 6.80
- 6.3.4. Build-up and testing of the flight calibration system for MLS application (report) 6.81

Program Task No. 7

Develop a program for information exchange on the status of individual development programs in other areas, including:

- A. Certification and failure protection of active controls and digital fly-by-wire systems.

- B. Development of special aircraft instrumentation and procedures.
- C. Cockpit integration for cockpit displays.
- D. Ground-based collision avoidance systems, including DABS and DABS data link, and
- E. Real-time flight data acquisition and processing for flight calibration, including approach and terminal area guidance.
- 7.1. Joint presentation and discussion on status of FAA and BMFT program will be provided for following exchange of information and cooperation on specific aspects as agreed upon in the joint committee. FAA + BMFT

Action Items

- 7.1.1. Presentation of activities and results on the above mentioned areas A, B, C, D and E (report) 6.79
- 7.1.2. Selection of common area of interest and proposal for a Technical annex II to the MOU 12.79
- 7.1.3. Work plan and Program Schedule for the annex II 6.80
- 7.1.4. Identification of other areas of common interest for further cooperation 6.80

MOU - PROGRAM SCHEDULE

PROGRAM TASK NO	1979	1980	1981	1982	1983
① DR FOR 360°	1.1 1.2 1.3				
② IRSB AND DAS 360°		2.1 2.2 2.3 2.4 2.5	2.6	2.6	2.6 - 2.7
③ SIGNAL PROCESSING TECHNIQUES		3.1	BHF1-FAAR-PROGRAM 3.2		
④ DAS FOR SHORT - DISTANCE NAVIGATION			4.1	4.2	4.3
⑤ SARPS FOR DME		5.1 - 5.2			
⑥ FLIGHT CALIBRATION OF MLS	6.1 - 6.2	6.3	6.3		
⑦ OTHER AREAS FOR COOPERATION	7.A - C-0	8.0	ANNEX 2 MOU	ANNEX 3 MOU	DIVER AREAS OF COMMON INTEREST

 STUDY
  REPORT
  FLIGHT TEST

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE, UND
DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, VERKEHRSMINI-
STERIUM, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION (BUNDESVER-
WALTUNG FÜR DAS FLUGWESEN)

Da der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als BMFT bezeichnet) und die Federal Aviation Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als FAA bezeichnet) ein gemeinsames Interesse an der Zusammenarbeit bei der Entwicklung ihrer nationalen Flugsicherungssysteme haben;

Da Abschnitt 312 Buchstabe *c* des FAA-Gesetzes der Vereinigten Staaten von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, Systeme, Verfahren, Einrichtungen und Vorrichtungen zu entwickeln, zu ändern und zu erproben, um dem Bedürfnis nach einem sicheren und leistungsfähigen Flugverkehr und Flugsicherungssystem gerecht zu werden;

Da Abschnitt 305 des FAA-Gesetzes von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, die Entwicklung der zivilen Luftfahrt und der Handelsluftfahrt in den Vereinigten Staaten und im Ausland zu unterstützen und zu fördern;

Da der BMFT und die FAA gemeinsame Zielvorstellungen in ihren eigenen Forschungs- und Entwicklungsprogrammen hinsichtlich der Verbesserung der Flugsicherung verfolgen,

Vereinbaren der BMFT und die FAA nunmehr die Durchführung gemeinsamer Programme gemäß der folgenden Vereinbarung und den folgenden Absprachen.

Artikel 1. ZWECK DER VEREINBARUNG

Diese Vereinbarung hat den Zweck, ein Programm für Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Flugsicherungssystemen aufzustellen und die aus diesen Programmen gewonnenen Informationen auszutauschen, um wirksam und kostensparend Verbesserungen an den jeweiligen Flugsicherungssystemen vorzunehmen.

Dieser Zweck wird durch folgende Maßnahmen verwirklicht:

- Austausch von Informationen über Programme und Projekte, Forschungsergebnisse, Veröffentlichungen.
- Durchführung gemeinsamer Untersuchungen.
- Koordinierung von Programmen und Projekten sowie deren Durchführung auf der Grundlage gemeinsamer Maßnahmen.
- Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal.
- Austausch spezifischer Ausrüstungen und Systeme, insbesondere für Forschungsarbeiten und Kompatibilitätsuntersuchungen.
- Gemeinsame Veranstaltung von Symposien oder Konferenzen.
- Gegenseitige Konsultationen mit dem Ziel, ein abgestimmtes Vorgehen in geeigneten internationalen Gremien herbeizuführen.

Bei der Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Erprobung der jeweiligen Flugsicherungssysteme wird das Potential des BMFT und der FAA in Bereichen genutzt, in denen beide über das entsprechende Fachwissen verfügen.

Artikel 2. ANWENDUNGSBEREICH

Zu den von dieser Vereinbarung erfaßten Maßnahmen gehören die Entwicklung moderner Flugführungs- und Navigationssysteme zum Einsatz in der Flugsicherung. Zunächst wird der Schwerpunkt auf dem von der ICAO ausgewählten Mikrowellen-Landesystem liegen. Diese Maßnahmen umfassen, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, die Programmaufgaben, Zeitpläne und Pläne entsprechend dem technischen Anhang zu dieser Vereinbarung.

Artikel 3. FINANZIERUNG

Zur Durchführung dieser Vereinbarung tragen der BMFT und die FAA die Kosten für die Arbeiten, die in dem technischen Anhang als die von ihnen jeweils zu erledigenden spezifischen Aufgaben ausgewiesen sind.

Jede Vertragspartei stellt die Mittel für ihre jeweilige Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung bereit. Alle Programmtätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung unterliegen den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des jeweiligen Landes.

Artikel 4. DURCHFÜHRUNG

Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird ein gemeinsamer BMFT/FAA-Ausschuß für die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet eingesetzt. Dieser Ausschuß wird alle Einzelheiten dieser Vereinbarung durchführen, koordinieren und überprüfen und erforderlichenfalls Empfehlungen über spezifische Mittel und Wege zur Durchführung dieser Vereinbarung abgeben. Der Ausschuß entscheidet über Änderungen und Ergänzungen des technischen Anhangs.

Der gemeinsame Ausschuß besteht aus sechs Mitgliedern, von denen je drei von jeder Vertragspartei ernannt werden. Die deutschen Mitglieder werden vom BMFT ernannt. Die amerikanischen Mitglieder werden von der Federal Aviation Administration ernannt. Jede Vertragspartei bestimmt ein Hauptmitglied.

Der gemeinsame Ausschuß tritt entsprechend den Absprachen zwischen den Hauptmitgliedern des Ausschusses abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in den Vereinigten Staaten von Amerika zusammen. Das Hauptmitglied des Ausschusses für jedes Land führt den Vorsitz im gemeinsamen Ausschuß, wenn dieser in seinem Land tagt.

Nach gegenseitiger Vereinbarung hat jede Vertragspartei das Recht, erforderlichenfalls Berater hinzuzuziehen.

Mindestens einmal im Jahr legen die Vertragsparteien dem gemeinsamen Ausschuß einen umfassenden Bericht über den Programmstatus und die Pläne im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung vor.

Artikel 5. PERSONALAUSTAUSCH

Im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend den Angaben in der Anlage kann ein Austausch von technischem Personal vorgenommen werden, soweit dies zur Durchführung der im technischen Anhang beschriebenen Arbeiten notwendig ist. Das Personal führt Arbeiten im Zusammenhang mit den Programmen seiner jeweiligen Organisation und entsprechend gegenseitiger Vereinbarung durch. Das Personal kann vom Bundesminister für Forschung und Technologie oder von der Federal Aviation Administration oder ihren Vertragsnehmern oder entsprechend gegenseitiger Vereinbarung auch von unterstützenden Regierungsstellen zur Verfügung gestellt werden. Eine verwal-

tungsmäßige Unterstützung würde vom BMFT oder von der FAA oder von ihren Vertragsnehmern oder entsprechend gegenseitiger Vereinbarung von unterstützenden Regierungsstellen veranlaßt. Eine verwaltungsmäßige Unterstützung würde vom BMFT oder von der FAA als Gastgeber veranlaßt.

Artikel 6. AUSRÜSTUNGEN UND AUSLEIHREGELUNGEN

Es wird erwartet, daß Ausrüstungen als Teil dieser Vereinbarung entsprechend dem Fortschreiten des Programms ausgetauscht werden. Diese Ausrüstungen werden in den entsprechenden technischen Anhängen bezeichnet. Hinsichtlich des Austausches von Ausrüstungen gelten die folgenden Bestimmungen:

- Der BMFT (oder die DFVLR für den BMFT) oder die FAA als Verleiher befördert jede Ausrüstung unter Angabe des Wertes auf eigene Kosten zu dem vom Entleiher bezeichneten Ort. Der BMFT (oder die DFVLR für den BMFT) oder die FAA als Entleiher nimmt die genannte Ausrüstung nach Anlieferung an den benannten Empfangsort in Gewahrsam und Besitz. Nach Beendigung der Benutzung oder Ablauf oder Beendigung der Vereinbarung gibt der Entleiher die Ausrüstung an den Verleiher zurück.
- Der Entleiher ist für den Einbau voll verantwortlich. Der Verleiher ist bei der Beschaffung der Ausfuhrlicenzen und anderer Dokumente für die Ausrüstung behilflich. Der Verleiher ist dem Entleiher auch beim Ausfindigmachen von Bezugsquellen für gewöhnliche Einzelteile und besondere Teile, die sich der Entleiher nur schwer beschaffen kann, behilflich.
- Der Entleiher wird die Ausrüstung entsprechend dem vereinbarten Programmplan gemäß dem technischen Anhang aufstellen und einbauen.
- Der Entleiher betreibt die Ausrüstung und hält sie während der Ausleihzeit in einwandfreiem Zustand; er stellt die Betriebsfähigkeit der Ausrüstung sicher und gestattet den Verleihern zu jeder vernünftigen Zeit die Besichtigung der Ausrüstung.
- Im Fall eines Verlusts oder einer Beschädigung einer im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend dem technischen Anhang ausgetauschten Ausrüstung verpflichtet sich der Entleiher, dem Verleiher den Gegenwert der verlorenen oder beschädigten Gegenstände zu ersetzen.

Artikel 7. RECHTE

Außer wenn das anwendbare Recht dies erfordert, werden weder der BMFT noch die FAA Informationen oder Unterlagen, die mit den Aufgaben oder dem vereinbarten Programm im Zusammenhang stehen, ohne Zustimmung der anderen Vertragspartei Dritten — mit Ausnahme der an dieser Zusammenarbeit beteiligten Vertragsnehmer oder Untervertragsnehmer — oder einem öffentlichen Gremium überlassen oder drucken und verteilen.

Die FAA wird vom BMFT oder seinem Vertragsnehmer übermittelte Informationen, die als rechtlich geschützt gekennzeichnet wurden und unter Ausnahme Nr. 4 des Gesetzes über die Informationsfreiheit (*Freedom of Information Act*) über rechtlich geschützte Informationen fallen, nicht aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit freigeben.

Die FAA unterrichtet den BMFT von jedem Antrag aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit, und die beiden Vertragsparteien beraten gemeinsam, ob diese Informationen rechtlich geschützt sind.

Artikel 8. VERBINDUNG

Die Verbindung im Rahmen des Programms erfolgt über den bezeichneten Kontaktpunkt. Außerdem werden technische Kontakte zur Durchführung des Programms

entsprechend dem technischen Anhang für die spezifische Aufgabe eingerichtet. Kontaktpunkte im Rahmen des Programms sind

US/FAA

Office of Systems Engineering Management
International Staff, AEM-6

BMFT

Referat Luftfahrtforschung

Artikel 9. ABSTIMMUNG MIT ANDEREN NATIONALEN BEHÖRDEN

Die Federal Aviation Administration stimmt sich mit der National Aeronautics and Space Administration über die Aufgaben ab, und ihre Mitarbeit auf bestimmten Gebieten wird festgelegt und vereinbart.

Eine zusätzliche Abstimmung mit anderen nationalen Behörden, die an Regierungsprogrammen mitwirken, wird durchgeführt, und ihre Teilnahme an bestimmten Aufgaben wird festgelegt und vereinbart.

Artikel 10. BERLINKLAUSEL

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 11. BEENDIGUNG UND GELTUNGSDAUER

Diese Vereinbarung gilt fünf Jahre vom Zeitpunkt des Inkrafttretens an. Sie kann durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien verlängert werden. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Kündigungsfrist von zwölf (12) Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 12. ZEITPUNKT DES INKRAFTTRETENS

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag der letzten Unterschriftsleistung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn und Washington in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bundesminister für Forschung und Technologie
Bundesrepublik Deutschland:

Vereinigte Staaten von Amerika
Verkehrsministerium
Federal Aviation Administration:

Unterschrift: [Signed — Signé]¹
Titel: Ministerialdirektor

Unterschrift: [Signed — Signé]²
Titel: Direktor für internationale
Luftfahrtangelegenheiten
(amtierend)

Datum: 20.08.1979

Datum: August 8, 1979

¹ Signed by Wolfgang Finke — Signé par Wolfgang Finke.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ADMINISTRATION FÉDÉRALE
DE L'AVIATION, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECH-
NOLOGIE**

Attendu que l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la «FAA») et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le «BMFT») ont un intérêt commun à coopérer à la mise au point de leurs systèmes nationaux de contrôle du trafic aérien;

Attendu que, en vertu de l'alinéa c de l'article 312 de la loi des États-Unis de 1958 sur la FAA, telle qu'elle a été amendée, il incombe à l'Administrateur de la FAA de mettre au point, modifier, essayer et évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des dispositifs pour satisfaire les besoins d'une navigation aérienne et d'un contrôle de la circulation aérienne efficaces assurant la sécurité;

Attendu que, d'après l'article 305 de la loi de 1958 sur la FAA, telle qu'elle a été amendée, il incombe à l'Administrateur de la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'extérieur;

Attendu que la FAA et le BMFT ont, dans leurs programmes respectifs de recherche-développement, des objectifs communs concernant l'amélioration du contrôle de la circulation aérienne;

La FAA et le BMFT conviennent d'entreprendre la mise en œuvre de programmes communs, conformément aux dispositions suivantes.

Article 1. BUT DE L'ACCORD

Le but du présent Accord est de formuler un programme de coopération dans la mise au point de systèmes de contrôle de la circulation aérienne et de partager les informations tirées de ces programmes pour améliorer les systèmes de contrôle de la circulation aérienne des deux pays de façon efficace, au moindre coût.

Ce but sera atteint par les moyens suivants :

- Echange d'informations sur les programmes, les projets, les résultats des recherches, les publications,
- Analyses en commun,
- Coordination des programmes et projets et leur exécution en commun,
- Echange de personnel scientifique et technique,
- Echange d'équipements et de systèmes spécifiques, en particulier pour les activités de recherche et les études de compatibilité,
- Organisation en commun de colloques ou de conférences,
- Consultations réciproques en vue d'une action concertée dans les organismes internationaux appropriés.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1979 par la signature, conformément à l'article 12.

La coopération dans la mise au point et l'essai des systèmes respectifs de contrôle de la circulation aérienne utilisera les possibilités de la FAA et du BMFT dans les domaines où l'un et l'autre disposent de personnes compétentes.

Article 2. CADRE

Les activités dans le cadre du présent Accord concernent la mise au point de systèmes de guidage et de navigation perfectionnés en vue de leur application aux systèmes de contrôle de la circulation aérienne. Au début, des efforts spéciaux seront consacrés au système d'atterrissage hyperfréquences choisi par l'OACI. Le cadre de l'Accord comprend les tâches, calendriers et projets figurant dans l'annexe technique au présent Mémoire d'accord, mais n'y est pas limité.

Article 3. FINANCEMENT

Pour mettre en œuvre les stipulations du présent Accord, la FAA et le BMFT supporteront chacun le coût des travaux qu'ils auront à effectuer, conformément aux tâches spécifiques définies dans l'annexe technique.

Chacune des deux Parties financera ses propres activités dans le cadre du présent Mémoire d'accord; toutes ces activités seront assujetties aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article 4. MISE EN ŒUVRE

Pour la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, il sera formé une commission mixte FAA/BMFT en vue de la coopération dans ce domaine. Cette commission appliquera, coordonnera et passera en revue tous les aspects du présent Mémoire d'accord et, le cas échéant, fera des recommandations sur les moyens spécifiques de mise en œuvre. Cette commission décidera des modifications et amendements à apporter à l'annexe technique.

La commission mixte sera formée de six membres, chacune des Parties désignant trois d'entre eux. Les membres américains seront désignés par la FAA, les membres allemands par le BMFT. Chacune des Parties désignera un membre principal.

Les réunions de la commission mixte seront organisées de commun accord entre ses deux membres principaux, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et en République fédérale d'Allemagne; elles seront présidées par le membre principal pour le pays où la réunion aura lieu.

Chacune des Parties pourra, avec l'accord de l'autre, inviter les conseillers jugés nécessaires.

Les Parties fourniront à la commission mixte, au moins une fois par an, un examen complet de l'état du programme et des projets concernant la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article 5. ECHANGE DE PERSONNEL

Dans le cadre du présent Accord, et comme il est précisé dans l'annexe, il pourra y avoir échange de personnel technique, suivant le besoin, pour effectuer les travaux décrits dans l'annexe technique. Ce personnel effectuera les travaux liés aux programmes de leur organisation suivant les modalités convenues d'un commun accord; il pourra appartenir à la FAA, au BMFT ou à leurs entrepreneurs, ou à des organismes gouvernementaux apportant leur aide, avec l'accord des deux Parties. L'aide administrative sera organisée par la FAA ou le BMFT ou leurs entrepreneurs ou des organismes gouvernementaux apportant leur aide, avec l'accord des deux Parties. L'aide administrative sera organisée par la FAA ou le BMFT en tant qu'organismes hôtes.

Article 6. ECHANGES ET PRÊTS D'ÉQUIPEMENT

On prévoit qu'il y aura des échanges d'équipement au cours de la réalisation des programmes prévus par le présent Accord; les éléments d'équipement en cause seront précisés dans l'annexe technique appropriée. Ces échanges se feront comme suit :

- La FAA ou le BMFT (ou le DFVLR pour le compte du BMFT), en tant que prêteur, transportera à ses frais tout élément d'équipement au point fixé par l'emprunteur et en indiquera la valeur. La FAA ou le BMFT (ou le DFVLR pour le compte du BMFT), en tant qu'emprunteur, prendra en charge cet élément d'équipement au moment de sa livraison au point fixé. Lorsqu'il aura cessé de l'utiliser ou lorsque le présent Accord aura expiré, l'emprunteur rendra l'élément d'équipement au prêteur,
- L'emprunteur sera entièrement responsable de la mise en place. Le prêteur aidera à obtenir des licences d'exportation et autres documents concernant l'équipement. Le prêteur aidera l'emprunteur à déterminer des sources de fournitures pour les éléments communs et pour les pièces spéciales que l'emprunteur ne peut se procurer facilement,
- L'emprunteur installera l'équipement conformément au programme établi d'un commun accord, comme indiqué dans l'annexe technique,
- L'emprunteur utilisera et maintiendra en bon état de fonctionnement l'équipement pendant la durée du prêt; il en autorisera l'inspection par le prêteur à tout moment raisonnable,
- Si un élément d'équipement échangé dans le cadre du présent Accord et conformément aux indications de l'annexe technique est endommagé ou perdu, l'emprunteur accepte d'indemniser en conséquence le prêteur.

Article 7. DROITS

Sauf dans la mesure où la législation en vigueur l'exige, ni le BMFT ni la FAA ne présentera à des tiers aucune information ni aucun matériel en rapport avec les tâches ou avec le programme convenu d'un commun accord — exception faite des entrepreneurs collaborant à cette coopération et de leurs sous-traitants — ni ne diffusera ces informations sans le consentement de l'autre Partie.

Nonobstant la loi des Etats-Unis sur la liberté d'information (*Freedom of Information Act*), la FAA ne diffusera pas d'information transmise par le BMFT ou ses fournisseurs constituant légalement une propriété exclusive et donc visée par l'exemption n° 4 de cette loi.

La FAA notifiera au BMFT toute demande en vertu de la loi sur la liberté d'information, et les deux Parties discuteront ensemble le point de savoir si cette information est ou non propriété exclusive.

Article 8. LIAISON

La liaison des programmes se fera par l'intermédiaire des points de contact désignés. En outre, des contacts sur la gestion technique du programme seront établis comme il est indiqué dans l'annexe technique pour l'activité spécifique en cause. Les points de contact sont :

FAA des Etats-Unis
Office of Systems Engineering Management
International Staff, AEM-6

BMFT
Section de recherche d'aéronautique.

Article 9. COORDINATION AVEC D'AUTRES AUTORITÉS NATIONALES

La FAA coordonnera ses efforts avec ceux de la National Aeronautics and Space Administration (NASA) pour les tâches et les participations dans des domaines spécifiques déterminés d'un commun accord.

Il y aura en outre une coordination avec d'autres autorités nationales chargées de mettre en œuvre des programmes gouvernementaux; leur participation à des efforts spécifiques sera déterminée d'un commun accord.

Article 10. CLAUSE CONCERNANT BERLIN

Le présent Mémoire d'accord s'appliquera aussi au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a adressé une déclaration en sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 11. Durée

Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il pourra être prolongé par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties pourra y mettre fin, avec un préavis de douze (12) mois, par notification écrite à l'autre Partie.

Article 12. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

FAIT à Bonn et à Washington, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

République fédérale d'Allemagne :	Etats-Unis d'Amérique :
Ministre fédéral de la recherche et la technologie,	Département des transports Administration fédérale de l'aviation,
<i>Par</i> : [WOLFGANG FINKE]	<i>Par</i> : [NORMAN H. PLUMMER]
<i>Titre</i> : Directeur au Ministère	<i>Titre</i> : Directeur des affaires de l'aviation internationale (par intérim)
<i>Date</i> : Le 20 août 1979	<i>Date</i> : Le 8 août 1979

PLAN DE TRAVAIL ET CALENDRIER DU PROGRAMME—
ANNEXE TECHNIQUE I

Tâche numéro 1

Evaluation des besoins opérationnels pour le guidage à 360 degrés de la navigation dans les régions de contrôle terminal (TMA) et comme partie intégrante du système d'atterrissage hyperfréquences à faisceau battant à référence temporelle (TRSB/MLS).

- 1.1. Les deux Parties proposeront, en vue de leur étude, des emplacements typiques, notamment des aéroports où une couverture à 360 degrés semblerait devoir améliorer le fonctionnement. FAA + BMFT

Actions
1.1.1. Classification des TMA (circulation, types d'aé-
ronefs, emplacement, etc.)

Fin de l'action :
mois, année

6.79

1.1.2.	Choix de TMA typiques aux Etats-Unis, en Europe et dans le tiers monde		6.79
1.2.	Etude, évaluation et identification BMFT des besoins opérationnels d'une couverture à 360° et de ses avantages. Cette évaluation se fera sans envisager l'utilisation d'aucune aide spécifique à la navigation.		
	<i>Actions</i>		
1.2.1.	Collecte et étude des informations existantes sur la couverture à 360°		9.79
1.2.2.	Critères pour une évaluation qualitative et quantitative des avantages des systèmes de navigation pour les TMA et l'atterrissage		9.79
1.2.3.	Application de ces critères aux TMA (voir 1.1.2)		12.79
1.2.4.	Comparaison de TMA équipées de TRSB + radiophare omnidirectionnel VHG (VOR) et de radiophare non directionnel (NDB) ou de TRSB + 360°		3.80
1.2.5.	Information de la FAA sur les résultats de ces études		3.80
1.3.	Enoncé des besoins fonctionnels établi à partir de l'action 1.2.	BMFT + FAA	
	<i>Actions</i>		
1.3.1.	Formulation des besoins opérationnels par la FAA et le BFMT		6.80
1.3.2.	Mise au point d'une déclaration commune sur les besoins opérationnels (rapport final)		6.80

Tâche numéro 2

Evaluation et vérification des possibilités techniques du TRSB et du système d'approche de précision (DAS) à 360°, y compris le coût, la possibilité de réalisation, l'exactitude et les résultats obtenus.

2.1.	Fourniture à la FAA des résultats et d'un rapport sur l'état d'avancement du programme, ainsi que des travaux futurs projetés concernant le DAS. Mise au point du système DAS pour la possibilité d'utilisation à 360° dans les TMA et comme partie intégrante du MLS.	BMFT	
	<i>Actions</i>		
2.1.1.	Fourniture des résultats et d'un rapport d'avancement sur le programme de DAS en cours		6.79
2.1.2.	Définition du matériel de DAS au sol et embarqué (rapport)		3.80
2.2.	Observations sur les données fournies concernant le DAS : conception du système, données sur les résultats obtenus et possibilités de mise en œuvre.	FAA	
	<i>Actions</i>		
2.2.1.	Observations de la FAA sur les résultats du DAS		6.80
2.3.	Fourniture des résultats d'études analogues et rapport d'avancement sur les programmes en cours et les travaux	FAA	

futurs liés au TRSB. Mise au point de l'élément fonctionnel du TRSB à 360° en vue de son utilisation dans les TMA et pour les opérations d'atterrissage.

Actions

- | | | |
|--------|--|------|
| 2.3.1. | Fourniture des résultats et rapport d'avancement sur le programme en cours de TRSB-360° | 6.79 |
| 2.3.2. | Définition du matériel de TRSB-360° au sol et embarqué (rapport) | 3.80 |
| 2.4. | Observations sur les données fournies pour le TRSB-360° : fonction, résultats obtenus et possibilités d'application. | BMFT |

Actions

- | | | |
|--------|--|------------|
| 2.4.1. | Observations du BMFT sur les résultats fournis par le TRSB-360° | 6.80 |
| 2.5. | Etablissement de principes pour l'évaluation comparative du DAS et du TRSB et pour l'évaluation comparative connexe d'autres moyens d'assurer le service à 360° pour la TMA et celui lié à la fonction d'atterrissage du TRSB. On prendra en considération le radiophare omnidirectionnel VHF avec équipement de mesure de distance (DME), le Loran-C et le Système mondial de positionnement (GPS). | FAA + BMFT |

Actions

- | | | |
|--------|--|------------|
| 2.5.1. | Définition des critères et des procédures pour une évaluation comparative des possibilités d'autres solutions techniques à 360° pour la TMA et l'atterrissage | 9.80 |
| 2.5.2. | Fourniture par la FAA d'informations techniques sur le Loran-C et le GPS comme autres possibilités à 360° | 9.80 |
| 2.5.3. | Prise en considération du VOR/DME, du Loran-C et du GPS comme autres moyens techniques de guidage à 360° de la navigation dans la TMA et comme partie intégrante du TRSB | 12.80 |
| 2.6. | Procéder à l'évaluation comparative de toutes les solutions possibles. | BMFT + FAA |

Actions

- | | | |
|--------|--|-------|
| 2.6.1. | Etudes par la FAA et le BMFT en vue de comparer les possibilités de toutes les solutions envisagées (rapports) | 12.81 |
| 2.6.2. | Accord sur les méthodes les plus prometteuses pour 360°. Décision sur les essais au sol et en vol. Choix des méthodes à essayer. Définition des procédures d'essai au sol et en vol et accord les concernant | 6.82 |
| 2.6.3. | Exécution d'essais au sol et en vol pour l'évaluation des matériels assurant le guidage à 360° de la navigation dans la TMA et comme partie intégrante du TRSB | 6.83 |

- 2.6.4. Discussion des résultats des études et des essais en vol et conclusions touchant les travaux futurs 12.83
- 2.7. Etude des conditions à satisfaire par un modèle de simulation ou par une modification des simulations existantes, qui pourrait servir pour évaluer méthodiquement les divers systèmes de navigation possibles. BMFT + FAA
- Actions*
- 2.7.1. Examen de la nécessité de simulations pour achever les études et les essais sur le terrain 6.82
- 2.7.2. Le cas échéant, définition d'un concept de simulation 12.82
- 2.7.3. Simulation des configurations envisagées pour 360° dans la TMA et pour l'atterrissage 12.83

Tâche numéro 3

Evaluation des techniques de traitement des signaux en vue de leurs applications à la navigation, comme moyen d'améliorer la précision du système et de simplifier éventuellement les caractéristiques de l'antenne.

- 3.1. Discussion et fourniture des résultats des études et essais sur le traitement des signaux. BMFT + FAA
- Actions*
- 3.1.1. Rapports sur les expériences et les essais de la FAA et du BMFT sur le traitement des signaux 6.80
- 3.1.2. Echange de rapports et discussion. Formulation de programmes de recherche pour l'application des techniques de traitement des signaux au MLS et à d'autres systèmes de navigation 12.80
- 3.2. Examen de la possibilité d'appliquer cette technique au MLS et à d'autres systèmes de navigation. FAA + BMFT
- Actions*
- 3.2.1. Programme de recherche de la FAA et du BMFT sur les techniques de traitement des signaux 12.83

Tâche numéro 4

Evaluation du DAS comme aide à la navigation à courte distance, par rapport à d'autres systèmes possibles.

- 4.1. Fourniture des résultats du DAS, en insistant sur la navigation à courte distance. BMFT
- Actions*
- 4.1.1. Besoins opérationnels présents et futurs pour la navigation à courte distance 6.80
- 4.1.2. Possibilités du DAS pour ces besoins opérationnels (rapport) 6.81
- 4.2. Examen des travaux ultérieurs et détail des programmes. BMFT + FAA
- Actions*
- 4.2.1. Formulation du programme pour l'évaluation opérationnelle du DAS comme aide à la navigation à courte distance 6.82

- 4.3. Evaluation des résultats du DAS par rapport à d'autres systèmes possibles tels que VOR/DME, Loran-C et GPS. FAA + BMFT
- Actions*
- 4.3.1. Définition des critères et des procédures pour une évaluation comparative des possibilités des solutions techniques envisageables pour les aides à la navigation à courte distance 9.82
- 4.3.2. Fourniture par la FAA d'informations techniques sur le Loran-C et le GPS comme solutions possibles pour la navigation à courte distance 9.82
- 4.3.3. Prise en considération de VOR/DME, de Loran-C et de GPS comme solutions techniques possibles pour la navigation à courte distance (rapport) 6.83

Tâche numéro 5

Coordination des programmes de mise au point pour le DME au sol et embarqué en vue d'applications à MLS/DAS, y compris la mise au point de normes et pratiques recommandées (SARP).

- 5.1. Formulation des besoins en matière de systèmes de DME à utiliser concurremment avec le TRSB, y compris le plan des canaux et les aspects techniques des SARP. FAA + BMFT
- Actions*
- 5.1.1. Formulation des besoins en matière de systèmes de DME à utiliser concurremment avec le TRSB 12.79
- 5.2. Etablissement des besoins en matière de systèmes de DME, y compris le plan des canaux et les aspects techniques des SARP. BMFT
- Actions*
- 5.2.1. Formulation des besoins en matière de résultats obtenus pour le DAS : TMA et aide à la navigation à courte distance 12.79
- 5.2.2. Formulation des SARP pour DME et DAS (rapport) 12.79

Tâche numéro 6

Coopération et échange d'informations sur l'état de l'étalonnage en vol et au sol et sur les besoins en matière d'inspection en vol pour MLS.

- 6.1. Fourniture de détails sur les techniques d'étalonnage en vol et sur les procédures d'inspection en vol envisagées pour TRSB. FAA
- Actions*
- 6.1.1. Rapport sur les techniques d'étalonnage en vol et les procédures d'inspection en vol envisagées pour TRSB par la FAA 6.79
- 6.2. Fourniture de détails sur les techniques perfectionnées utilisées pour l'étalonnage et les essais en vol, dans le cadre du programme d'évaluation de DAS. BMFT

Actions

- | | |
|---|------------|
| 6.2.1. Rapport sur les techniques envisagées pour l'étalonnage et les essais en vol de DAS | 6.79 |
| 6.3. Amélioration des possibilités d'étalonnage en vol et de réduction des données, en temps réel, pour application au MLS. | FAA + BMFT |

Actions

- | | |
|---|-------|
| 6.3.1. Définition des besoins opérationnels et techniques pour l'étalonnage en vol du MLS | 9.79 |
| 6.3.2. Mise au point de la partie opérationnelle du système d'étalonnage en vol | 12.79 |
| 6.3.3. Définition du matériel et du logiciel du système d'étalonnage en vol | 6.80 |
| 6.3.4. Réalisation et essais du système d'étalonnage en vol pour application au MLS (rapport) | 6.81 |

Tâche numéro 7

Formuler un programme d'échange d'informations sur l'état des différents programmes de mise au point dans les autres domaines, y compris :


- A. Homologation et protection contre les pannes des contrôles actifs et des systèmes numériques de guidage par fils;
 - B. Mise au point d'instruments et de procédures pour des aéronefs spéciaux;
 - C. Intégration du poste de pilotage pour les affichages;
 - D. Systèmes basés au sol pour éviter les collisions, y compris l'ABS et la liaison des données correspondantes;
 - E. Collecte et traitement en temps réel des données sur le vol en vue de l'étalonnage en vol, y compris le guidage à l'approche et dans la région terminale.
- | | |
|---|------------|
| 7.1. Présentation commune et discussion de l'état du programme FAA-BMFT en vue, ultérieurement, de l'échange d'informations et de la coopération sur des aspects spécifiques, comme convenu dans la commission mixte. | FAA + BMFT |
|---|------------|

Actions

- | | |
|--|-------|
| 7.1.1. Présentation des activités et des résultats dans les domaines A, B, C, D et E ci-dessus (rapport) | 6.79 |
| 7.1.2. Choix d'un domaine d'intérêt commun et proposition d'une annexe technique II au Mémoire d'accord | 12.79 |
| 7.1.3. Plan de travail et calendrier du programme pour l'annexe II | 6.80 |
| 7.1.4. Détection d'autres domaines d'intérêt commun pour une coopération ultérieure | 6.80 |

CALENDRIER DU PROGRAMME DU MÉMORANDUM D'ACCORD

No DE TACHE	1979	1980	1981	1982	1983
① BESOINS OPERATIONNELS POUR 360°	1.1 1.2 1.3				
② TRSB ET DAS 360°		2.1 2.2 2.3	2.5	2.5	2.5, 2.7
③ TECHNIQUES DE TRAITEMENT DES SIGNAUX		3.1	RAPPORT SUR LE PROGRAMME BMT-FAA		
④ DAS POUR NAVIGATION À COURTE DISTANCE			4.1	4.2	4.3
⑤ SARPS POUR DME	5.1, 5.2				
⑥ ÉTALONNAGE EN VOL DU MLS	6.1, 6.2	6.3	6.3		
⑦ AUTRES DOMAINES DE COOPÉRATION	7.1, 7.0	8.0 ANNEXE II MA	ANNEXE III MA		AUTRES DOMAINES D'INTERÊT COMMUN

 ETUDE
 RAPPORT
 ESSAIS EN VOL

MA = MÉMORANDUM D'ACCORD

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 16557. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE DEVELOPMENT OF THE KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE. SEOUL, 19 DECEMBER 1975, AND WASHINGTON, 15 JANUARY 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 14 JUNE 1979, AND WASHINGTON, 13 JULY AND 21 AUGUST 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE
DAE JEON, KOREA

Seoul, Korea, June 14, 1979

Dear Dr. Ambler:

I was gratified to receive your letter of May 24 in which you endorsed our strong desire to develop a mechanism for continued cooperation with NBS under the Asian Development Bank loan. In order to get a concurrence from ADB on designating NBS as our consulting agency, our special request was already made towards ADB authority. And yet we are waiting for their response. However as it appears taking time before their action can take effect, we would like to extend existing MOU for another one-year period so that K-SRI can be assured of the continued relationship between us during this intervening period.

In consideration of uninterrupted overall technical assistance to K-SRI by NBS, our on-going training program at NBS and K-SRI, delayed delivery of some significant research equipment including computer and small value items, and a need for some recruitment of professional research staff in the U.S., it is inevitable for K-SRI to extend the NBS/K-SRI MOU and the terminal disbursement date (TDD) of our loan project.

Therefore, I wish you to agree and accept our proposal that in accordance with the provision of MOU, the existing MOU be extended for one-year period from the current effective date of July 31, 1979, to July 31, 1980, with appropriate additional funding.

As shown in the attached budget, the requested funding adjustment for MOU indicates that an increase of \$33,000 (out of the original \$5 million loan) be used by NBS in addition to the \$438,000 already allocated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 99, and annex A in volume 1146.

² Came into force on 21 August 1979 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 31 July 1979, in accordance with their provisions.

Since the circumstances called for expedited procedures on the related matters, USAID/K was earlier requested to approve our request for the TDD extension and the funding adjustment in support of the extended MOU and other aspects. As attached, USAID/Korea has later approved the request for the TDD extension informing us that they had taken necessary action towards Washington officials for the funding adjustment. The extension will give K-SRI the time it needs to fully cover all remaining program under the AID loan and further help us enable to maintain NBS/K-SRI relationship without any gap until another step by ADB loan.

I wish to take this occasion to thank you again for your consent on my proposal and in anticipation of your reply soon.

Sincerely yours,

[Signed]
ZAE-QUAN KIM
President

Dr. Ernest Ambler
Director
National Bureau of Standards
U.S. Department of Commerce
Washington, D.C.

Attachment:
Revised Budget Plan

Enclosure: a/s

cc: Mr. William E. Paupe, AID Representative
Mr. H. S. Peiser, Chief OIR, NBS

ADJUSTED BUDGET PLAN

<i>Project Area</i>	<i>Original MOU(\$)</i>	<i>Increase(\$)</i>	<i>New Total(\$)</i>
1. Advice on the design and construction of K-SRI's laboratories	14,400		14,400
2. Advice on procurement of equipment and instruments	28,000		28,000
3. Technical consultation on K-SRI staff recruitment and training	34,800		34,800
4. Training at NBS or other USG and private institutions	106,000	11,000	117,000
5. Participation of K-SRI technical staff in NBS programs	90,100	7,500	97,600
6. Technical and administrative assistance including consultation	62,600	8,000	70,600
7. Participation by NBS on Board of Trustees of K-SRI	17,200		17,200
8. Supplies to K-SRI of SRM standards or NBS instruments	17,800		17,800
9. Any other services	26,500		26,500
10. Advice and assistance on evaluation	39,700	6,200	45,900
Sub-total	437,100	32,700	469,800
Banking Charges	900	300	1,200
TOTAL	438,000	33,000	471,000

II

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

13 July 1979

Subject: Korea Standards Research Institute Project A.I.D. Loan 489-W-093

Dear Dr. Kim:

Based on K-SRI's request in its letter dated May 25, 1979, USAID/Korea has extended the terminal date for disbursements for the subject loan from September 19, 1979, to September 18, 1980. This extension was necessary in order to permit the completion of the various components of the project, i.e., procurement of research equipment, training programs, repatriation of U.S. recruited scientists under NBS orientation, and services of the K-SRI Coordinator at NBS through September 1980.

In view of the above and in accordance with K-SRI/NBS request and USAID/Korea concurrence, we are pleased to advise on behalf of the Agency for International Development that we approve the proposed extension of the Memorandum of Understanding (MOU) between the Korea Standards Research Institute and the U.S. National Bureau of Standards (NBS) to July 31, 1980.

A.I.D. approval of the MOU extension is made with the understanding that expenditures under the MOU, which are to be financed from A.I.D. Loan 489-W-093, will not exceed a maximum amount of \$471,000.

Sincerely,

[Signed]

DENNIS J. BRENNAN

Director

Office of Project Development

Bureau for Asia

Dr. Zae-Quan Kim
President
Korea Standards Research Institute
Seoul, Korea

cc: NBS, Mr. S. Peiser
K-SRI/NBS, Mr. C. C. Kim
USAID/Korea, Mr. E. Gales

III

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
WASHINGTON, D.C.
Office of the Director

August 21, 1979

Dear Dr. Kim:

I have received your letter dated June 14, 1979, requesting my concurrence to the extension of the Memorandum of Understanding for one year from the current termination date of July 31,

1979, to July 31, 1980, in accordance with the MoU, which authorizes extensions by a simple exchange of letters establishing mutual consent.

I have also received the copy of the letter from William E. Paupe, the AID Representative in Korea, to the Deputy Prime Minister and Minister of the Economic Planning Board which extends the terminal disbursement date of the Loan Agreement from September 19, 1979, to September 18, 1980.

It is my understanding that USAID/W has been requested by USAID/K (by cable) to take the necessary action to increase the funding by \$33,000.

I hereby agree to extend the Memorandum of Understanding through July 31, 1980, in accordance with your request. This letter also signifies my concurrence to the receipt of increased funding up to \$33,000 from the AID Loan. Our exchange of letters becomes effective only upon receipt of concurrence to the extension and fund increase by AID.

Sincerely,

[Signed]
ERNEST AMBLER
Director

Dr. Zae-Quan Kim
President
Korea Standards Research Institute
Dae Jeon, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16557. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT EN CORÉE DE L'INSTITUT CORÉEN DE LA RECHERCHE MÉTROLOGIQUE. SÉOUL, 19 DÉCEMBRE 1975, ET WASHINGTON, 15 JANVIER 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 14 JUIN 1979, ET WASHINGTON, 13 JUILLET ET 21 AOÛT 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

INSTITUT CORÉEN DE LA RECHERCHE MÉTROLOGIQUE
DAE JEON (CORÉE)

Séoul (Corée), le 14 juin 1979

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 24 mai dans laquelle vous souscrivez à notre vif désir de mettre au point un mécanisme nous permettant de continuer à collaborer avec le National Bureau of Standards dans le cadre du prêt accordé par le Banque asiatique de développement. Nous nous sommes déjà adressés à celle-ci pour lui demander d'accepter que le National Bureau of Standards soit désigné comme notre organisme de consultation, mais nous attendons sa réponse. Comme il faudra attendre un certain temps avant que cette dernière prenne effet, nous souhaiterions proroger à nouveau d'un an le Mémoire d'accord existant pour que l'Institut coréen de la recherche métrologique puisse être certain que les liens entre nous seront maintenus pendant l'intervalle.

Comme le National Bureau of Standards fournit en permanence à l'Institut une assistance technique globale, que le programme de formation est en cours d'exécution au National Bureau of Standards et à l'Institut coréen, que la livraison de certains matériels de recherche importants (un ordinateur et quelques éléments peu onéreux) a été retardée, qu'il faudrait par ailleurs recruter aux Etats-Unis certains chercheurs professionnels, l'Institut estime, pour toutes ces raisons, indispensable de proroger le mémorandum d'accord entre le National Bureau of Standards et l'Institut coréen de la recherche métrologique et de reporter à une date ultérieure la date du dernier déboursement concernant notre projet financé par le prêt.

Je vous serais donc reconnaissant de bien vouloir donner votre accord à la proposition suivante : conformément aux dispositions du Mémoire d'accord, celui-ci serait prorogé d'un an, soit du 31 juillet 1979, date d'échéance actuellement prévue, au 31 juillet 1980, sous réserve du complément de ressources financières à prévoir.

Comme indiqué sur le budget ci-joint, l'ajustement financier requis représente une majoration de 33 000 dollars (du prêt initial de cinq millions de dollars) en sus du montant de 438 000 dollars déjà alloué.

La situation exigeant d'accélérer les formalités, l'AID/Corée a d'ores et déjà été priée de donner son aval à notre demande de report de la date du dernier déboursement et à l'ajustement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 99, et annexe A du volume 1146.

² Entré en vigueur le 21 août 1979 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 31 juillet 1979, conformément à leurs dispositions.

financier à prévoir aux fins, notamment, de la prorogation du Mémorandum d'accord. Suivant la lettre ci-jointe, l'AID/Corée a répondu favorablement à notre demande de report en nous indiquant qu'elle avait fait les démarches voulues auprès des services de Washington aux fins de l'ajustement financier. Ce report donnera à l'Institut le temps dont il a besoin pour mener à terme le reste du programme à réaliser au titre du prêt et nous aidera en outre à maintenir les liens entre le National Bureau of Standards et l'Institut coréen, sans qu'il y ait de solution de continuité, jusqu'au moment où la suite des activités sera assurée au titre du prêt de la Banque asiatique de développement.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[Signé]
ZAE-QUAN KIM

M. Ernest Ambler
Directeur du National Bureau of Standards
Département du commerce des Etats-Unis
Washington (D.C.)

Annexe :

Plan budgétaire révisé

Pièce jointe : a/s

cc: M. William E. Paupe, représentant de l'AID
M. H. S. Peiser, Chef de l'OIR, National Bureau of Standards

PLAN BUDGÉTAIRE RÉVISÉ

<i>Secteur du projet</i>	<i>Montant initial figurant dans le Mémorandum d'accord (En dollars)</i>	<i>Majoration (En dollars)</i>	<i>Nouveau total (En dollars)</i>
1. Avis concernant la conception et la construction des laboratoires de l'Institut	14 400		14 400
2. Avis concernant l'acquisition des équipements et des instruments	28 000		28 000
3. Consultations techniques visant au recrutement du personnel de l'Institut et à sa formation	34 800		34 800
4. Formation professionnelle au sein du National Bureau of Standards ou de toute autre institution gouvernementale ou privée des Etats-Unis	106 000	11 000	117 000
5. Participation du personnel technique de l'Institut aux programmes du National Bureau of Standards	90 100	7 500	97 600
6. Aide technique et administrative, y compris les consultations	62 600	8 000	70 600
7. Participation du National Bureau of Standards aux réunions du Conseil d'administration de l'Institut	17 200		17 200
8. Fourniture à l'Institut de matériels de recherche, d'étalons ou d'instruments du National Bureau of Standards	17 800		17 800
9. Tous autres services	26 500		26 500
10. Avis et aide à fournir à l'Institut en matière d'évaluation	39 700	6 200	45 900
Sous-total	437 100	32 700	469 800
Commissions bancaires	900	300	1 200
TOTAL	438 000	33 000	471 000

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON (D.C.)

Le 13 juillet 1979

Objet : Prêt 489-W-093 de l'AID relatif au projet concernant l'Institut coréen de la recherche métrologique

Monsieur,

Suite à la demande formulée par l'Institut coréen de la recherche métrologique dans sa lettre en date du 25 mai 1979, l'USAID/Corée a reporté du 19 septembre 1979 au 18 septembre 1980 la date des derniers déboursements au titre du prêt ci-dessus. Ce report était nécessaire pour permettre de mener à bien les divers éléments du projet, c'est-à-dire l'achat de matériel de recherche, les programmes de formation, le rapatriement des chercheurs recrutés aux Etats-Unis sur les conseils du National Bureau of Standards et les services assurés jusqu'à la fin de septembre 1980 par le coordonnateur des activités de l'Institut au sein du National Bureau of Standards.

Eu égard aux considérations ci-dessus, et conformément à la demande de l'Institut/ National Bureau of Standards telle qu'agréée par l'USAID/Corée, nous avons le plaisir de vous faire savoir, au nom de l'Agence pour le développement international, que nous approuvons la prorogation au 31 juillet 1980 du Mémoire d'accord passé entre l'Institut coréen de la recherche métrologique et le National Bureau of Standards des Etats-Unis.

L'AID approuve la prorogation du Mémoire d'accord sous réserve que les dépenses à engager au titre dudit Mémoire d'accord qui doivent être couvertes par le prêt 489-W-093 de l'AID ne seront pas supérieures au montant maximal de 471 000 dollars.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du service de la mise
en œuvre des projets
Bureau de l'Asie,
[Signé]
DENNIS J. BRENNANM. Zae-Quan Kim
Président de l'Institut coréen de la recherche métrologique
Séoul (Corée)cc: NBS, M. S. Peiser
K-SRI/NBS, M. C. C. Kim
USAID/Corée, M. E. Gales

III

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
WASHINGTON (D.C.)
Cabinet du Directeur

Le 21 août 1979

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre datée du 14 juin 1979 dans laquelle vous me demandez d'approuver une prorogation d'un an, soit du 31 juillet 1979, date actuelle de l'échéance, au 31 juillet 1980, du Mémoire d'accord conformément aux dispositions dudit Mémoire d'accord, lequel autorise les prorogations convenues d'un commun accord par simple échange de lettres.

J'ai également reçu copie de la lettre adressée par William E. Paupe, représentant de l'AID en Corée, au Premier ministre adjoint et Ministre du Conseil de la planification économique, dans laquelle la date du dernier déboursement prévue dans l'Accord de prêt est reportée du 19 septembre 1979 au 18 septembre 1980.

Je crois comprendre que l'USAID/Washington a été priée par l'USAID/Corée (par télégramme) de prendre les mesures voulues pour majorer de 33 000 dollars le total des sommes prévues pour le financement.

Je précise par la présente lettre que j'accepte, comme vous le demandez, de proroger au 31 juillet 1980 le Mémorandum d'accord. Je vous fais également savoir par la présente lettre que j'accepte que les sommes à prévoir pour le financement des activités soient majorées d'un montant maximal de 33 000 dollars imputable sur le prêt de l'AID. Notre échange de lettres ne prendra effet qu'au reçu de l'aval donné par l'AID à la prorogation du Mémorandum d'accord et à la majoration des crédits.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ERNEST AMBLER
Directeur

M. Zae-Quan Kim
Président
Institut coréen de la recherche météorologique
Dae Jeon (Corée)

No. 18084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. KUALA LUMPUR, 17 MAY AND 8 JUNE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 SEPTEMBER 1979, AND NEW YORK, 14 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for International Trade Policy
to the Malaysian Assistant Commercial Attaché, Trade Office*

September 10, 1979

Dear Mr. Rahman:

I refer to the Agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, with Annexes, effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978,¹ (the "Agreement").

I also refer to your letter dated July 30 concerning a transfer of quota to category 639.

My Government proposes that the sub-limit for category 639 be increased by 20,000 dozen for the 1979 and 1980 agreement years in return for a decrease of 10,000 dozen in the specific limit for category 339 and a decrease of 20,000 dozen in the specific limit for category 638/639.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement amending the Agreement.

Sincerely,

[Signed]
ERNEST JOHNSTON
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy

Mr. Abdul Rahman Mamat
Embassy of Malaysia Trade Office
New York, New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 77.

² Came into force on 14 September 1979 by the exchange of the said letters.

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
BAHAGIAN PERDAGANGAN

EMBASSY OF MALAYSIA
TRADE OFFICE

NEW YORK, N.Y.

September 14, 1979

Our Ref: TC.NYC.202/7, vol. 3

Dear Mr. Johnston:

Your letter dated September 10, 1979, is hereby referred.

On behalf of my Government, I would wish to confirm on the proposal made by your Government for the transfer of quota for category 639 as mentioned in your above letter.

This letter shall also constitute an agreement amending the Agreement between United States of America and Malaysia relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textile, with annexes, effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978.

Thank you.

[Signed]

ABDUL RAHMAN MAMAT
Asst. Commercial Attaché

Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy
Department of State
Washington, D.C.
(Attn: Mr. Ernest Johnston)

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 17 MAY AND 8 JUNE 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 1979, AND NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

1

September 14, 1979

Dear Mr. Mamat:

I refer to the Agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978² (the "Agreement"). I refer also to your letter of September 10, 1979, in which you request permission to exceed the consultation level for category 604 as follows:

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>New Consultation Level (Square Yards Equivalent)</i>
604	500,000	1,500,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement amending the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

ERNEST JOHNSTON
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy

Mr. Abdul Rahman Mamat
Assistant Commercial Attaché
Embassy of Malaysia Trade Office
New York, New York

¹ Came into force on 28 September 1979 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 77. See also p. 418 of this volume.

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
BAHAGIAN PERDAGANGAN

EMBASSY OF MALAYSIA
TRADE OFFICE
NEW YORK, N.Y.

September 28, 1979

Our Ref: TC.NYC. 0.202/7, vol. 3

Dear Mr. Johnston:

Your letter dated September 14, 1979, in relation to the Textiles Agreement between USA and Malaysia, is hereby referred.

On behalf of my Government, I would wish to confirm on the proposal made by your Government in permitting us to exceed the consultation level for Cat. 604 as mentioned in your above letter.

This letter shall also constitute an agreement amending the Textiles Agreement between United States of America and Malaysia effected by exchange of notes on May 17 and June 8, 1978.

Thank you.

Sincerely yours,

[Signed]

ABDUL RAHMAN MAMAT
Asst. Trade Commissioner

Mr. Ernest Johnston
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 17 MAY AND 8 JUNE 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 1979, AND NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

October 4, 1979

Dear Mr. Mamat:

I refer to the Agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978, as amended² (the "Agreement"). I propose, on behalf of my Government, that the following consultation levels be increased for the 1979 and 1980 agreement years:

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>New Consultation Level (Square Yards Equivalent)</i>
445	50,000	150,000
446	10,000	210,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement amending the Agreement,

Sincerely,

[Signed]

ERNEST JOHNSTON
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy

Mr. Abdul Rahman Mamat
Assistant Commercial Attaché
Embassy of Malaysia Trade Office
New York, New York

¹ Came into force on 12 October 1979 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 77. See also pp. 418 and 420 of this volume.

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
BAHAGIAN PERDAGANGAN

EMBASSY OF MALAYSIA
TRADE OFFICE
NEW YORK, N.Y.

October 12, 1979

Our Ref: TC.NYC.0.202/7.vol. 3

Dear Mr. Johnston:

Your letter dated October 4, 1979, in relation to the Textiles Agreement between USA and Malaysia, is hereby referred.

On behalf of my Government, I would wish to confirm on the proposal made by your Government in permitting us to exceed the consultation level for Cat. 445 and Cat. 446 as mentioned in your above letter.

This letter shall also constitute an agreement amending the Textiles Agreement between United States of America and Malaysia effected by exchange of notes on May 17 and June 8, 1978.

Thank you.

Sincerely yours,

[Signed]
ABDUL RAHMAN MAMAT
Asst. Trade Commissioner

Mr. Ernest Johnston
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. KUALA LUMPUR, 17 MAI ET 8 JUIN 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 10 SEPTEMBRE 1979, ET NEW YORK, 14 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

*L'Adjoint du Sous-Secrétaire d'Etat pour la politique commerciale internationale
à l'Adjoint de l'Attaché commercial de Malaisie, Bureau commercial*

Le 10 septembre 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978¹ (l'«Accord»).

Je me réfère aussi à votre lettre en date du 30 juillet concernant un transfert de contingent vers la catégorie 639.

Mon gouvernement propose que la sous-limite pour la catégorie 639 soit accrue de 20 000 douzaines pour les années de validité de l'Accord 1979 et 1980, en compensation d'une diminution de 10 000 douzaines de la limite spécifique pour la catégorie 339 et de 20 000 douzaines de la limite spécifique pour la catégorie 638/639.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, cette lettre et votre lettre de confirmation au nom du Gouvernement de la Malaisie constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale,
[Signé]
ERNEST JOHNSTON

Monsieur Abdul Rahman Mamat
Bureau commercial de l'Ambassade de Malaisie
New York (New York)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 77.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1979 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
BUREAU COMMERCIAL
NEW YORK (N.Y.)

Le 14 septembre 1979

Notre réf. : TC.NYC/202/7, vol. 3

Monsieur,

Je me réfère ici à votre lettre en date du 10 septembre 1979.

Au nom de mon gouvernement, je voudrais vous confirmer l'acceptation de la proposition faite par votre gouvernement au sujet du transfert de contingents pour la catégorie 639, comme indiqué dans votre lettre.

La présente lettre constituera aussi une modification à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978.

Je vous remercie.

L'Attaché commercial adjoint,
[Signé]
ABDUL RAHMAN MAMAT

L'Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale
Département d'Etat
Washington (D.C.)
(A l'attention de Monsieur Ernest Johnston)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DES 17 MAI ET 8 JUIN 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 14 SEPTEMBRE 1979, ET NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

Le 14 septembre 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978² (l'«Accord»). Je me réfère aussi à votre lettre du 10 septembre 1979 demandant l'autorisation de dépasser le niveau de consultation pour la catégorie 604 comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Niveau de consultation modifié (En équivalents yards carrés)</i>
604	500 000	1 500 000

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom du Gouvernement de la Malaisie constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale,
[Signé]
ERNEST JOHNSTON

Monsieur Abdul Rahman Mamat
Attaché commercial adjoint
Bureau commercial de l'Ambassade de Malaisie
New York (New York)

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1979 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 77. Voir aussi p. 424 du présent volume.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
BUREAU COMMERCIAL
NEW YORK (N.Y.)

Le 28 septembre 1979

Notre réf. : TC.NYC.0.202/7, vol. 3

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date du 14 septembre 1979 relative à l'Accord sur les textiles entre les Etats-Unis et la Malaisie.

Au nom de mon gouvernement, je désire confirmer que la proposition faite par votre gouvernement de permettre un dépassement du niveau de consultation pour la catégorie 604, comme indiqué dans votre lettre, est acceptée.

La présente lettre constituera aussi une modification de l'Accord sur les textiles entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978.

Je vous remercie.

Veillez agréer, etc.

L'Attaché commercial adjoint,
[Signé]
ABDUL RAHMAN MAMAT

Monsieur Ernest Johnston
Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DES 17 MAI ET 8 JUIN 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 4 OCTOBRE 1979, ET NEW YORK, 12 OCTOBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

1

Le 4 octobre 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978, tel qu'il a été modifié (l'«Accord»). Je propose, au nom de mon gouvernement, les augmentations suivantes des niveaux de consultation pour les années de validité de l'Accord 1979 et 1980 :

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Niveau de consultation modifiée (En équivalents yards carrés)</i>
445	50 000	150 000
446	10 000	210 000

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom du Gouvernement de la Malaisie constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale,
[Signé]
ERNEST JOHNSTON

Monsieur Abdul Rahman Mamat
Attaché commercial adjoint
Bureau commercial de l'Ambassade de Malaisie
New York (New York)

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 77. Voir aussi p. 424 et p. 426 du présent volume.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
BUREAU COMMERCIAL
NEW YORK (N.Y.)

Le 12 octobre 1979

Notre réf. TC.NYC.0.202/7, vol. 3

Monsieur,

Je me réfère ici à votre lettre en date du 4 octobre 1979 relative à l'Accord sur les textiles entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie.

Au nom de mon gouvernement, je désire confirmer que la proposition faite par votre gouvernement de nous permettre de dépasser le niveau de consultation pour les catégories 445 et 446, comme indiqué dans votre lettre, est acceptée.

La présente lettre constituera aussi une modification de l'Accord relatif aux textiles conclu par échange de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie les 17 mai et 8 juin 1978.

Je vous remercie.

Veillez agréer, etc.

L'Attaché commercial adjoint,
[Signé]
ABDUL RAHMAN MAMAT

Monsieur Ernest Johnston
Adjoint du Sous-Secrétaire
pour la politique commerciale internationale
Département d'Etat
Washington (D.C.)
